叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 冰雪少女：及其他故事。(the Ice-maiden And Other Tales.) 000001

2. 冰雪少女：及其他故事。(the Ice-maiden And Other Tales.) 000002

3. 冰雪少女：及其他故事。(the Ice-maiden And Other Tales.) 000003

4. 冰雪少女：及其他故事。(the Ice-maiden And Other Tales.) 000004

5. 冰雪少女：及其他故事。(the Ice-maiden And Other Tales.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冰雪少女：及其他故事。(The Ice-Maiden and Other Tales.)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [mætʃɪz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt] .
Inconsistent hyphenation matches the original document .
不一致 连字符 比赛 这 原来的 文档 .

不一致的连字符与原文一致。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst] .
A number of obvious typographical errors have been corrected in this text .
一个 数字 的 明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 在 这 文本 .

本文中一些明显的印刷错误已得到修正。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] , [pliːz] [siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] .
For a complete list , please see the bottom of this document .
为了 一个 完全的 列表 , 请 看 这 底部 的 这 文档 .

完整列表请参见本文档底部。

['tʃæptər] [lɪŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n][wɜːr; wər] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
['riːdər] .
Chapter links for The Ice - Maiden were added for the convenience of the reader .
章 链接 为了 这 冰 - 少女 是 额外 为了 这 方便 的 这 读者 .

为了方便读者，我们添加了《冰雪少女》的章节链接。

[ðə; ði]
THE
这

这

[aɪs] - ['meɪd(ə)n] :
ICE - MAIDEN :
冰 - 少女 :

冰雪少女：

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
AND OTHER TALES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .
HANS CHRISTIAN ANDERSEN .
汉斯 基督教 安徒生 .

汉斯·克里斯蒂安·安徒生。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
TRANSLATED
翻译

已翻译

[baɪ]
BY
经过

经过

['fæni] [fʊlər]
FANNY **FULLER**
舢 更丰满

范妮·富勒

[ˌfɪlə'delfɪr] : [ef] . - . - .
PHILADELPHIA **:** **F** **.** **LEYPOLDT** **.** **1863** **.**
费城 : F . - . - .

费城：F. LEYPOLDT.1863。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1863** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1863年登记在册。

[ef] . - ,
F **.** **LEYPOLDT** **,**
F . - ,

F. LEYPOLDT，

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər]
In **the** **Clerk's** **office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **United** **States** **in** **and** **for**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 在 和 为了
[ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
the **Eastern** **District** **of** **Pennsylvania** **.**
这 东 区 的 宾夕法尼亚州 .

美国宾夕法尼亚州东区地方法院书记官办公室。

['prɪntɪd] [baɪ] [kɪŋ] & ['bɛrd] .
PRINTED **BY** **KING** **&** **BAIRD** **.**
打印 经过 国王 & 贝尔德 .

由 KING & BAIRD 印刷。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n]['sɛvən]
The **Ice** **-** **Maiden** **7**
这 冰 - 少女 7

冰雪少女7

[aɪ] . [iː] .
I **.** **II** **.**
我 . 二 .

一、二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[viː] . ['vaɪ, 'viː] .

V	.	VI	.
V	.	六年级	.

五、六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[eks] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

X	.	XI	.	XII	.
X	.	十一	.	十二	.

十、十一、十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIII	.	XIV	.
十三	.	十四	.

十三、十四

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] -

The	Butterfly	139
这	蝴蝶	-

蝴蝶139

[ðə; ði] ['saɪki] -

The	Psyche	149
这	精神	-

《心灵》149

[ðə; ði] [snɛɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] -

The	Snail	and	The	Rose	-	Tree	183
这	蜗牛	和	这	玫瑰	-	树	-

蜗牛与玫瑰树 183

[ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

The	Ice	-	Maiden	.
这	冰	-	少女	.

冰雪少女。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

['lɪt(ə)l] ['ruːdi] .
LITTLE **RUDY** **.**
小的 鲁迪 .

小鲁迪。

[let] [ˌjuː 'es]['vɪzɪt] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌntri] [ʌv; əv]
Let **us** **visit** **Switzerland** **and** **look** **around** **us** **in** **the** **glorious** **country** **of**
让 我们 访问 瑞士 和 看 大约 我们 在 这 辉煌 国家 的
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

让我们一起去瑞士，欣赏这片壮丽的山地风光吧！

[wer] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [stiːp] ['rɑːki] [wɔːlz] ; [let] [ˌjuː 'es] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæzlɪŋ]
where **the** **forest** **rises** **out** **of** **steep** **rocky** **walls** **;** **let** **us** **ascend** **to** **the** **dazzling**
在哪里 这 森林 上升 出去 的 陡 岩石 墙壁 ; 让 我们 上升 到 这 耀眼的
[snoʊ] - [fiːldz] ,
snow **-** **fields** **,**
雪 - 字段 ,

森林从陡峭的岩壁中拔地而起；让我们攀登到那令人惊叹的雪原上吧。

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [pleɪnz] , [wer] [ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [brʊks] ['heɪs(ə)n]
and **thence** **descend** **to** **the** **green** **plains** **,** **where** **the** **rivulets** **and** **brooks** **hasten**
和 因此 下降 到 这 绿色的 平原 , 在哪里 这 小溪 和 布鲁克斯 趋
[ə'weɪ] , ['foʊmɪŋ] [ʌp] ,
away **,** **foaming** **up** **,**
离开 , 起泡 向上 ,

然后向下来到绿色的平原，那里溪流奔腾，翻腾起浪花。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [nɑːt][tuː; tə] ['vænɪʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] .
as **if** **they** **feared** **not** **to** **vanish** **,** **as** **they** **reached** **the** **sea** **.**
作为 如果 他们 害怕 不是 到 消失 , 作为 他们 达到 这 海 .

仿佛他们到达海边时并不害怕消失。

[ðə; ði] [sʌn] [biːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] ['væli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
The **sun** **beams** **upon** **the** **deep** **valley** **,** **it** **burns** **also** **upon** **the** **heavy** **masses** **of**
这 太阳 光束 之上 这 深的 谷 , 它 烧伤 还 之上 这 重的 群众 的
[snoʊ] ;
snow **;**
雪 ;

阳光照耀着深谷，也灼烧着厚厚的积雪；

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðeɪ] [melt] ['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪs] - [blɑːks] ,
so **that** **after** **the** **lapse** **of** **years** **,** **they** **melt** **into** **shining** **ice** **-** **blocks** **,**
所以 那 后 这 失效 的 年 , 他们 熔化 进入 灼灼 冰 - 积木 ,

所以经过多年之后，它们会融化成闪闪发光的冰块。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['roʊlɪŋ] ['ævəˌlæntʃiz] [ænd; ənd] [hiːpt] - [ʌp] ['gleɪʃərz] .
and **become** **rolling** **avalanches** **and** **heaped** **-** **up** **glaciers** **.**
和 变得 滚动 雪崩 和 堆积如山 - 向上 冰川 .

最终变成滚滚雪崩和堆积的冰川。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ['ʌndər] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

Two	of	these	lie	in	the	broad	clefts	of	the	rock	,	under	the	Schreckhorn	and
二	的	这些	说谎	在	这	广阔	裂隙	的	这	岩石	,	在下面	这	-	和

['vetəhɔːn] ,

Wetterhorn	,
韦特霍恩	,

其中两座山峰位于岩石宽阔的裂缝中，分别在施雷克峰和韦特峰下方。

[nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [grɪndəlˌwɔːld] .

near	the	little	town	of	Grindelwald	.
靠近	这	小的	镇	的	格林德沃	.

在格林德瓦小镇附近。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [st'reɪndʒəz] [kʌm] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]

They	are	so	remarkable	that	many	strangers	come	to	gaze	at	them	,	in	the
他们	是	所以	卓越	那	许多	陌生人	来	到	目光	在	他们	,	在	这

['sʌmər] [taɪm] ,

summer	time	,
夏天	时间	,

它们如此引人注目，以至于每到夏天，都会有很多陌生人前来观赏。

[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['maʊntnz] ,

from	all	parts	of	the	world	;	they	come	over	the	high	snow	-	covered	mountains	,
从	全部	部分	的	这	世界	;	他们	来	超过	这	高的	雪	-	涵盖	山脉	,

他们来自世界各地；他们翻越白雪皑皑的高山而来，

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] ['væliz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'send] ['dʊrɪŋ]

they	come	from	the	deepest	valleys	,	and	they	are	obliged	to	ascend	during
他们	来	从	这	最深处	山谷	,	和	他们	是	有义务	到	上升	期间

['meni] ['aʊərz] ,

many	hours	,
许多	小时	,

他们来自最深的山谷，他们必须花费数小时攀登。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'send] , [ðə; ði] ['væli] [sɪŋks] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , [æz; əz] [ðoʊ] [siːn]

and	as	they	ascend	,	the	valley	sinks	deeper	and	deeper	,	as	though	seen
和	作为	他们	上升	,	这	谷	水槽	更深	和	更深	,	作为	尽管	已见

[frʌm; frəm][æn; ən] [er] - [bə'luːn] .

from	an	air	-	balloon	.
从	一个	空气	-	气球	.

随着他们上升，山谷越来越深，就像从热气球上看到的那样。

[fɑːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːf(ə)n] [hæŋ] [laɪk] ['hevi] ['kɜːtənz]

Far	around	the	peaks	of	the	mountains	,	the	clouds	often	hang	like	heavy	curtains
远的	大约	这	高峰	的	这	山脉	,	这	云	经常	悬挂	喜欢	重的	窗帘

[ʌv; əv] [smoʊk] ;

of	smoke	;
的	抽烟	;

在群山之巅，云层常常像厚重的烟幕一样笼罩着大地；

[waɪlst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [wer] [ðə; ði] ['meni] [braʊn] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

whilst	down	in	the	valley	,	where	the	many	brown	wooden	houses	lie	scattered	about	,
而	向下	在	这	谷	,	在哪里	这	许多	棕色的	木制的	房屋	说谎	疏散	关于	,

[ə; eɪ] [sʌn] - [biːm] [ʃaɪnz] ,

a	sun	-	beam	shines	,
一个	太阳	-	光束	闪耀	,

而山谷下方，散落着许多棕色的木屋，一束阳光照射下来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni][spɑːt] , [ɪn]['reɪdiənt] [griːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	here	and	there	brings	out	a	tiny	spot	,	in	radiant	green	,	as	though	it
和	这里	和	那里	带来	出去	一个	微小的	点	,	在	辐射状	绿色的	,	作为	尽管	它

[wɜːr; wər][træns'pærənt] .

were	transparent	.
是	透明的	.

偶尔会冒出一小块闪闪发光的绿色斑点，仿佛是透明的。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rɔrz] , [frɔːθs] [ænd; ənd] [foʊmz] [bɪ'loʊ] ,

The	water	roars	,	froths	and	foams	below	,
这	水	咆哮	,	泡沫	和	泡沫	以下	,

下方水流咆哮、翻腾、翻滚，

[ðə; ði]

the
这

这

['wɔːtər] [hʌmz] [ænd; ənd] ['tɪŋkəlz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sɪlvər] ['rɪbənz] [wɜːr; wər]

water	hums	and	tinkles	above	,	and	it	looks	as	if	silver	ribbons	were
水	嗡嗡声	和	叮叮当当	多于	,	和	它	看起来	作为	如果	银	丝带	是

['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] .

fluttering	over	the	cliffs	.
飘动	超过	这	悬崖	.

头顶上水声潺潺，仿佛银色的丝带在悬崖上飘舞。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][wʌn] [ə'sendz] , [ɑːr; ər] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ;

On	each	side	of	the	way	,	as	one	ascends	,	are	wooden	houses	;
在	每个	边	的	这	方式	,	作为	一	上升	,	是	木制的	房屋	;

沿途上山的路两旁都是木屋；

[iːtʃ] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'teɪtoʊ] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

each	house	has	a	little	potato	-	garden	,	and	that	is	a	necessity	,
每个	房子	有	一个	小的	土豆	-	花园	,	和	那	是	一个	必要性	,

每家每户都有一个小小的土豆园，这是必需的。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [ɑːr; ər] ['meni] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] .

for	in	the	door	-	way	are	many	little	mouths	.
为了	在	这	门	-	方式	是	许多	小的	嘴	.

因为门口有很多小嘴巴。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kən'suːm] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fuːd] ;

There	are	plenty	of	children	,	and	they	can	consume	abundance	of	food	;
那里	是	很多	的	孩子们	,	和	他们	能	消耗	丰富	的	食物	;

儿童很多，他们可以消耗大量的食物；

[ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trævələz] ,

they	rush	out	of	the	houses	,	and	throng	about	the	travellers	,
他们	匆忙	出去	的	这	房屋	,	和	人群	关于	这	旅行者	,

他们从房子里冲出来，蜂拥而至，围住旅客。

[kʌm] [ðeɪ] [ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɪn] ['kærɪdʒ] .

come	they	on	foot	or	in	carriage	.
来	他们	在	脚	或者	在	运输	.

他们步行或乘马车前来。

[ðə; ði] [hoʊl] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['træfɪk] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɔːfər] ['prɪtɪli] [kaːvd] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz]

The	whole	horde	of	children	traffic	;	the	little	ones	offer	prettily	carved	wooden	houses
这	所有的	部落	的	孩子们	交通	;	这	小的	一个	提供	漂亮	雕刻	木制的	房屋

, [fɔːr; fər] [seɪl] ,

,	for	sale	,
,	为了	销售	,

一大群孩子在四处兜售商品；小一点的孩子兜售着雕刻精美的木屋。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [bɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

similar	to	those	they	build	on	the	mountains	.
相似的	到	那些	他们	建造	在	这	山脉	.

和他们在山上建造的那些类似。

[reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'semb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [werz] .

Rain	or	shine	,	the	children	assemble	with	their	wares	.
雨	或者	闪耀	,	这	孩子们	集合	和	他们的	商品	.

无论晴雨，孩子们都会带着他们的商品聚集在这里。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər] [stʊd] [hɪr] , ['sevrəl] [taɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Some	twenty	years	ago	,	there	stood	here	,	several	times	,	a	little	boy	,
一些	二十	年	前	,	那里	站立	这里	,	一些	时代	,	一个	小的	男生	,

大约二十年前，一个小男孩曾多次站在这里。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

who	wished	to	sell	his	toys	,	but	he	always	kept	aloof	from	the	other
WHO	希望	到	卖	他的	玩具	,	但	他	总是	保留	超然	从	这	其他

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

他想卖掉自己的玩具，但他总是与其他孩子保持距离；

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs]

he	stood	with	serious
他	站立	和	严肃的

他神情严肃地站着。

['kaʊntənəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,

countenance	and	with	both	hands	tightly	clasped	around	his	wooden	box	,
面容	和	和	两个都	双手	紧紧	紧握	大约	他的	木制的	盒子	,

他面容憔悴，双手紧紧地抱着他的木箱。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]

as	if	he	feared	it	would	slip	away	from	him	;	but	on	account	of	this
作为	如果	他	害怕	它	会	滑	离开	从	他	;	但	在	帐户	的	这

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

仿佛他害怕它会从他手中溜走；但正因为这种沉重感，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ri'mɑːkt] ,

and	because	the	boy	was	so	small	,	it	caused	him	to	be	remarked	,
和	因为	这	男生	曾是	所以	小的	,	它	导致	他	到	是	评论	,

因为男孩个子很小，所以引起了人们的注意。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] ['bɑːrgən] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

and	often	he	made	the	best	bargain	,	without	knowing	why	.
和	经常	他	制成	这	最好的	便宜货	,	没有	会心	为什么	.

而且他常常能达成最划算的交易，却不知道为什么。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [lɪvd] [stɪl] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

His	grandfather	lived	still	higher	in	the	mountains	,
他的	祖父	居住地	仍然	更高	在	这	山脉	,

他的祖父住在山上更高的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɑːvd] [ðə; ði] ['prɪti] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] .

and	it	was	he	who	carved	the	pretty	wooden	houses	.
和	它	曾是	他	WHO	雕刻	这	漂亮的	木制的	房屋	.

那些漂亮的木屋都是他雕刻的。

[ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [æn; ən][oʊld][kʌp] - [bɔːrd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌt]

There	stood	in	the	room	,	an	old	cup	-	board	,	full	of	carvings	;	there	were	nut
那里	站立	在	这	房间	,	一个	老的	杯子	-	木板	,	满的	的	雕刻	;	那里	是	坚果

- ['krækərz] , [naɪvz] ,

-	crackers	,	knives	,
-	饼干	,	刀具	,

房间里摆着一个旧橱柜，里面摆满了雕刻品；有胡桃夹子、刀具，

[spuːnz] , [ænd; ənd][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ʃæmwɑː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

spoons	,	and	boxes	with	delicate	foliage	,	and	leaping	chamois	;	there	was
勺子	,	和	盒子	和	精美的	叶子	,	和	跳跃	麂皮	;	那里	曾是

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

勺子、装饰着精致树叶的盒子、跳跃的羚羊；应有尽有。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ə; eɪ] ['meri] ['tʃaɪldz] [aɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

which	could	rejoice	a	merry	child's	eye	,	but	this	little	fellow	,
哪个	可以	麾	一个	欢乐	孩子的	眼睛	,	但	这	小的	同伴	,

这足以让一个快乐的孩子眼前一亮，但是这个小家伙，

([hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['ruːdi]) [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [gʌn] ['ʌndər] [ðə; ði]

(	he	was	named	Rudy	)	looked	at	and	desired	only	the	old	gun	under	the
(	他	曾是	命名	鲁迪	)	看起来	在	和	想要的	仅有的	这	老的	枪	在下面	这

['ræftəz] .

rafters	.
椽子	.

（他名叫鲁迪）只盯着屋梁下的那支旧枪，一心想要。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ,

His	grandfather	had	said	,	that	he	should	have	it	some	day	,
他的	祖父	有	说	,	那	他	应该	有	它	一些	天	,

他祖父曾说过，他总有一天会拥有它。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [groʊ] [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	he	must	first	grow	big	and	strong	enough	to	use	it	.
但	那	他	必须	第一的	生长	大的	和	强的	足够的	到	使用	它	.

但他必须先长得足够高大强壮才能使用它。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] ,

Small	as	the	boy	was	,	he	was	obliged	to	take	care	of	the	goats	,
小的	作为	这	男生	曾是	,	他	曾是	有义务	到	拿	关心	的	这	山羊	,

虽然男孩个子小，但他有义务照看山羊。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [klaɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːrdiən] , [wel] [ðen] [ɪn'diːd]

and	if	he	who	can	climb	with	them	is	a	good	guardian	,	well	then	indeed
和	如果	他	WHO	能	爬	和	他们	是	一个	好的	监护人	,	出色地	然后	的确

[wʌz; wəz] ['ruːdi] .

was	Rudy	.
曾是	鲁迪	.

如果能和他们一起攀爬的人是优秀的守护者，那么鲁迪的确是。

[waɪ] [hiː; hi] [klaɪmd] ['iːv(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] !

Why	he	climbed	even	higher	than	they	!
为什么	他	攀登	甚至	更高	比	他们	!

为什么他爬得比他们还高！

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɜːdz] [nests] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

He	loved	to	take	the	bird's	nests	from	the	trees	,	high	in	the	air	,
他	喜爱	到	拿	这	鸟类	巢穴	从	这	树木	,	高的	在	这	空气	,

他喜欢从树上摘下高高的鸟巢。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ]

for	he	was	bold	and	daring	;	and	he	only	smiled	when	he	stood	by
为了	他	曾是	大胆的	和	大胆	;	和	他	仅有的	微笑	什么时候	他	站立	经过

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtər] - [fɔːl] ,

the	roaring	water	-	fall	,
这	咆哮	水	-	落下	,

因为他胆大无畏；只有当他站在咆哮的瀑布旁时，他才会露出笑容。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['ævəlæntʃ] .

or	when	he	heard	a	rolling	avalanche	.
或者	什么时候	他	听到	一个	滚动	雪崩	.

或者当他听到雪崩滚滚而来的声音时。

[hiː; hi] ['nevər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ; [hiː; hi]['oʊnli] [met] [ðem; ðəm] ,

He	never	played	with	the	other	children	;	he	only	met	them	,
他	绝不	玩	和	这	其他	孩子们	;	他	仅有的	遇见	他们	,

他从不和其他孩子一起玩；他只是和他们见过面而已。

[wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['kɑːrvɪŋz] ,

when	his	grandfather	sent	him	out	to	sell	his	carvings	,
什么时候	他的	祖父	发送	他	出去	到	卖	他的	雕刻	,

当他祖父派他出去卖他的雕刻作品时，

[ænd; ənd] ['ruːdi] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ; [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt]

and	Rudy	took	but	little	interest	in	this	;	he	much	preferred	to	wander	about
和	鲁迪	采取	但	小的	兴趣	在	这	;	他	很多	首选	到	漫步	关于

[ðə; ði] ['rɑːks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

鲁迪对此并不感兴趣；他更喜欢在岩石间漫步。

[ɔːr][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [rɪ'leɪt] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

or	to	sit	and	listen	to	his	grandfather	relate	about	old	times	and	about
或者	到	坐	和	听	到	他的	祖父	涉及	关于	老的	时代	和	关于

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [maɪrɪŋən] ,

the	inhabitants	of	Meiringen	,
这	居民	的	迈林根	,

或者坐下来听祖父讲述过去的故事和迈林根的居民的故事，

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

where	he	came	from	.
在哪里	他	来了	从	.

他来自哪里。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

He	said	that	these	people	had	not	been	there	since	the	beginning	of	the	world
他	说	那	这些	人们	有	不是	到过	那里	自从	这	开始	的	这	世界

; [ðeɪ] [hæd; həd]

;	they	had
;	他们	有

他说，这些人并非自世界之初就存在；他们后来才出现。

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [wer] [ðə; ði] [reɪs] [kɔːld] [swiːdz] , [dwelt] .

come	from	the	far	North	,	where	the	race	called	Swedes	,	dwelt	.
来	从	这	远的	北	,	在哪里	这	种族	称为	瑞典人	,	居住	.

他们来自遥远的北方，那里居住着被称为瑞典人的民族。

[tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [greɪt] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['ruːdi] [nuː] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

To	know	this	,	was	indeed	great	wisdom	,	and	Rudy	knew	this	;	but	he
到	知道	这	,	曾是	的确	伟大的	智慧	,	和	鲁迪	知道	这	;	但	他

[bɪ'keɪm] [stɪl] ['waɪzər] ,

became	still	wiser	,
成为	仍然	更明智	,

明白这一点，的确是一种极大的智慧，鲁迪也明白这一点；但他变得更加睿智了。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

through	the	intercourse	which	he	had	with	the	other	occupants	of	the	house
通过	这	交往	哪个	他	有	和	这	其他	居住者	的	这	房子

— [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [reɪs] .

—	belonging	to	the	animal	race	.
—	属于	到	这	动物	种族	.

通过与屋内其他动物（属于动物种族）的交配。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] , - , [æn; ən] [er] - [luːm] [frʌm; frəm] ['ruːdiːz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd]

There	was	a	large	dog	,	Ajola	,	an	heir	-	loom	from	Rudy's	father	;	and
那里	曾是	一个	大的	狗	,	-	,	一个	继承人	-	织布机	从	鲁迪的	父亲	;	和

[ə; eɪ][kæt] ,

a	cat	,
一个	猫	,

那里有一条名叫阿约拉的大狗，是鲁迪父亲的传家宝；还有一只猫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['ruːdi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

and	she	was	of	great	importance	to	Rudy	,	for	she	had	taught	him
和	她	曾是	的	伟大的	重要性	到	鲁迪	,	为了	她	有	教授	他

[tuː; tə] [klaɪm] .

to	climb	.
到	爬	.

她对鲁迪来说非常重要，因为她教会了他攀岩。

" [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] !

"	Come	out	on	the	roof	!
"	来	出去	在	这	屋顶	!

“到屋顶上来！”

" [sed] [ðə; ði][kæt] , [kwaɪt] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [fɔːr; fər] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	said	the	cat	,	quite	plain	and	distinctly	,	for	when	one	is	a	child	,
"	说	这	猫	,	相当	清楚的	和	明显地	,	为了	什么时候	一	是	一个	孩子	,

“猫说道，声音很直白清晰，因为对于一个孩子来说，

[ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt] [jet] [spiːk] , [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [henz] [ænd; ənd] [dʌks] , [ðə; ði][kæts]

and	can	not	yet	speak	,	one	understands	the	hens	and	ducks	,	the	cats
和	能	不是	然而	说话	,	一	明白	这	母鸡	和	鸭子	,	这	猫

[ænd; ənd][dɔːgz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ;

and	dogs	remarkably	well	;
和	狗	非常	出色地	;

虽然还不会说话，但却能非常清楚地理解母鸡、鸭子、猫和狗的叫声；

[ðeɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəbli] [æz; əz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] .

they	speak	for	us	as	intelligibly	as	father	or	mother	.
他们	说话	为了	我们	作为	清晰地	作为	父亲	或者	母亲	.

他们能像父母一样清晰地为我们说话。

[wʌn] [niːdz] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [stɪk] [kæn; kən]

One	needs	but	to	be	little	,	and	then	even	grandfather's	stick	can
一	需求	但	到	是	小的	,	和	然后	甚至	祖父的	戳	能

[neɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

neigh	,	and	become	a	horse	,
嘶	,	和	变得	一个	马	,

人只要年纪小，连爷爷的拐杖都能嘶鸣，变成一匹马。

[wɪð; wɪθ] [hed] , [legz] [ænd; ənd] [teɪl] .

with	head	,	legs	and	tail	.
和	头	,	腿	和	尾巴	.

有头、腿和尾巴。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [slɪps] [ə'weɪ] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

With	some	children	,	this	knowledge	slips	away	later	than	with	others	,	and
和	一些	孩子们	,	这	知识	滑倒	离开	之后	比	和	其他的	,	和

有些孩子会比其他孩子更晚才忘记这种知识，而且

['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bækwərd] ,

people	say	of	these	,	that	they	are	very	backward	,
人们	说	的	这些	,	那	他们	是	非常	落后	,

人们说这些人非常落后。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['tʃɪldrən] ['fɪrfəli] [lɔːŋ] . — ['piːp(ə)l] [seɪ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] !

that	they	remain	children	fearfully	long	.	—	People	say	so	many	things	!
那	他们	保持	孩子们	恐惧地	长的	.	—	人们	说	所以	许多	事物	!

他们害怕地永远停留在孩童时期。——人们说了好多话！

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['ruːdi] , [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] !

"	Come	with	me	,	little	Rudy	,	out	on	the	roof	!
"	来	和	我	,	小的	鲁迪	,	出去	在	这	屋顶	!

“小鲁迪，跟我到屋顶上来！”

" [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [sed] , [ðæt] ['ruːdi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	was	about	the	first	thing	that	the	cat	said	,	that	Rudy	understood	.
"	曾是	关于	这	第一的	事物	那	这	猫	说	,	那	鲁迪	理解	.

这是鲁迪能听懂的猫说的第一句话。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] ; [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] ,

"	It	is	all	imagination	about	falling	;	one	does	not	fall	,
"	它	是	全部	想像力	关于	坠落	;	一	做	不是	落下	,

“关于坠落的一切都是想象；人并不会真的坠落。”

[wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

when	one	does	not	fear	to	do	so	.
什么时候	一	做	不是	害怕	到	做	所以	.

只要不害怕这样做。

[kʌm] , [pleɪs] [jʊr; jər] [wʌn] [pɔː] [soʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌðər] [soʊ] !

Come	,	place	your	one	paw	so	,	and	your	other	so	!
来	,	地方	你的	一	爪子	所以	,	和	你的	其他	所以	!

来，把你的一只爪子这样放，另一只爪子也这样放！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɔːr] - [pɔːz] !

Take	care	of	your	fore	-	paws	!
拿	关心	的	你的	前	-	爪子	!

保护好你的前爪！

[lʊk] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] ['sʌplnəs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɪmz] !

Look	sharp	with	your	eyes	,	and	give	suppleness	to	your	limbs	!
看	锋利的	和	你的	眼睛	,	和	给	柔韧性	到	你的	四肢	!

目光锐利，四肢灵活！

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [hoʊl] , [dʒʌmp] , [hoʊld] [fæst] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [duː] !

If	there	be	a	hole	,	jump	,	hold	fast	,	that's	the	way	I	do	!
如果	那里	是	一个	洞	,	跳	,	抓住	快速地	,	那就是	这	方式	我	做	!

如果遇到坑，就跳下去，抓住不放，我就是这么做的！

" [ænd; ənd] ['ruːdi] [dɪd] [soʊ] ,

"	And	Rudy	did	so	,
"	和	鲁迪	做过	所以	,

“鲁迪确实这么做了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][soʊ]['ɔːf(ə)n]

and	that	was	the	reason	that	he	sat	out	on	the	roof	with	the	cat	so	often
和	那	曾是	这	原因	那	他	卫星	出去	在	这	屋顶	和	这	猫	所以	经常

;
;
;

这就是他经常和猫一起坐在屋顶上的原因；

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [jes] , [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

he	sat	with	her	in	the	tree	-	tops	,	yes	,	he	sat	on	the	edge	of	the	rocks	,
他	卫星	和	她	在	这	树	-	最高额	,	是的	,	他	卫星	在	这	边缘	的	这	岩石	,

他和她一起坐在树梢上，是的，他坐在岩石边缘。

[wer] [ðə; ði][kæts][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] .

where	the	cats	could	not	come	.
在哪里	这	猫	可以	不是	来	.

猫咪无法进入的地方。

" ['haɪər] , ['haɪər] ! " [sed] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

"	Higher	,	higher	!	"	said	the	trees	and	bushes	.
"	更高	,	更高	!	"	说	这	树木	和	灌木丛	.

“再高点，再高点！”树木和灌木丛齐声说道。

" [siː] , [haʊ] [wiː; wi] [klaɪm] !

"	See	,	how	we	climb	!
"	看	,	如何	我们	爬	!

瞧，我们是怎么爬上去的！

[haʊ] [haɪ] [wiː; wi][goʊ] , [haʊ]

how	high	we	go	,	how
如何	高的	我们	去	,	如何

我们能飞多高，如何

[fɜːrm][wiː; wi][hoʊld][ɑːn] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] !

firm	we	hold	on	,	even	on	the	outermost	peaks	of	the	rocks	!
公司	我们	抓住	在	,	甚至	在	这	最外层	高峰	的	这	岩石	!

即使站在岩石最外层的山峰上，我们也要紧紧抓住！

" [ænd; ənd] ['ruːdi] [went] ['dʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

"	And	Rudy	went	generally	on	the	mountain	before	the	sun	rose	,
"	和	鲁迪	去	一般来说	在	这	山	前	这	太阳	玫瑰	,

“鲁迪通常在太阳升起之前就上山了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [freʃ] , ['streŋθəniŋ] ['maʊnt(ə)n] [er] , [ðə; ði] [drɪŋk] ,

and	then	he	got	his	morning	drink	,	the	fresh	,	strengthening	mountain	air	,	the	drink	,
和	然后	他	得到	他的	早晨	喝	,	这	新鲜的	,	强化	山	空气	,	这	喝	,

然后他喝了早晨的饮料，清新提神的山间空气，那饮料，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['oʊnli][kæn; kən] [prɪ'per] , [ænd; ənd] [men] [kæn; kən] [riːd] [ɪts] ['resəpi] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ['rɪt(ə)n] :

that	our	Lord	only	can	prepare	,	and	men	can	read	its	recipe	,	and	thus	it	stands	written	:
那	我们的	主	仅有的	能	准备	,	和	男人	能	读	它是	食谱	,	和	因此	它	站立	书面	:

只有我们的主才能预备，而人可以解读它的配方，它就是这样记载的：

" [ðə; ði] [freʃ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪnt] [ænd; ənd] [taɪm]

"	the	fresh	scent	of	the	herbs	of	the	mountains	and	the	mint	and	thyme
"	这	新鲜的	香味	的	这	草药	的	这	山脉	和	这	薄荷	和	百里香

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

of	the	valleys	.
的	这	山谷	.

“山间草药的清新香气，以及山谷中薄荷和百里香的芬芳。”

" [ɔːl] ['hevinəs] [ɪz] [ɪm'baɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] ,

"	All	heaviness	is	imbibed	by	the	hanging	clouds	,
"	全部	沉重	是	吸收	经过	这	绞刑	云	,

所有的沉重感都集中在悬垂的云层中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [greɪp] - [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr] - [wʊdz] ; [ðə; ði] ['freɪgrənt]

and	the	wind	sends	it	out	like	grape	-	shot	into	the	fir	-	woods	;	the	fragrant
和	这	风	发送	它	出去	喜欢	葡萄	-	射击	进入	这	冷杉	-	树林	;	这	香

[briːz] [bɪ'kʌmz] [pər'fjuːm] ,

breeze	becomes	perfume	,
微风	变成	香水	,

风将它像葡萄弹一样吹向杉树林；芬芳的微风化作了香水。

[laɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['evər] ['freʃər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ruːdiːz] ['mɔːrnɪŋ] [drɪŋk] .

light	and	fresh	and	ever	fresher	—	that	was	Rudy's	morning	drink	.
光	和	新鲜的	和	曾经	更清新	—	那	曾是	鲁迪的	早晨	喝	.

清淡爽口，而且越来越清爽——这就是鲁迪的晨间饮品。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] ['brɪŋɪŋ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	blessing	bringing	daughters	of	the	Sun	,	the	sun	-	beams	,	kissed	his	cheeks	,
这	祝福	带来	女儿们	的	这	太阳	,	这	太阳	-	光束	,	亲吻	他的	脸颊	,

[ænd; ənd]['vɜːrtɪgoʊ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

and	Vertigo	stood	and	watched	,
和	眩晕	站立	和	观看	,

太阳之女们，阳光，带来了祝福，亲吻了他的脸颊，而维尔蒂戈站在那里看着。

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm]

but	dared	not	approach	him	;	and	the	swallows	below	from
但	敢于	不是	方法	他	;	和	这	燕子	以下	从

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

grandfather's	house	,	where	there	were
祖父的	房子	,	在哪里	那里	是

但却不敢靠近他；还有爷爷家下面的燕子，那里.....

[noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [nests] , [fluː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [goʊts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ]

no	less	than	seven	nests	,	flew	up	to	him	and	the	goats	,	and	they	sang
不	较少的	比	七	巢穴	,	飞翔	向上	到	他	和	这	山羊	,	和	他们	唱

:
:
:

不少于七个鸟巢飞到他和山羊身边，它们唱着歌：

" [wiː; wi][ænd; ənd][juː; jʊ] !

"	We	and	you	!
"	我们	和	你	!

我们和你!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] !

and	you	and	we	!
和	你	和	我们	!

还有你和我们!

" [ðeɪ] [brɔːt] [gˈriːtɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [henz] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [bɜːrdz]

"	They	brought	greetings	from	home	,	even	from	the	two	hens	,	the	only	birds
"	他们	带来	问候	从	家	,	甚至	从	这	二	母鸡	,	这	仅有的	鸟类

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ;

in	the	room	;
在	这	房间	;

“他们带来了家乡的问候，甚至连房间里仅有的两只母鸡也带来了问候；

[wɪð; wɪθ] [huːm] [haʊˈevər] [ˈruːdi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈɪntərkɔːrs] .

with	whom	however	Rudy	never	had	intercourse	.
和	谁	然而	鲁迪	绝不	有	交往	.

然而，鲁迪从未与她发生过性关系。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtrævld] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [soʊ] [smɔːl]

Little	as	he	was	,	he	had	traveled	,	and	not	a	little	,	for	so	small
小的	作为	他	曾是	,	他	有	旅行	,	和	不是	一个	小的	,	为了	所以	小的

[ə; eɪ] [bɔɪ] ;

a	boy	;
一个	男生	;

他虽然个子小，但旅行的次数却不少，对于这么小的孩子来说，这实在令人难以置信。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæntənˌkæntɑːn] [væˈleɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [frʌm; frəm]

he	was	born	in	the	Canton	Valais	,	and	had	been	carried	from
他	曾是	出生	在	这	广州	瓦莱州	,	和	有	到过	携带	从

[ðer; ðər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

there	over	the	mountains	.
那里	超过	这	山脉	.

他出生于瓦莱州，然后被从那里翻越群山而来。

[ˈleɪtli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [staʊbɑːk] , [wɪtʃ] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [gɔːz] ,

Lately	he	had	visited	the	Staubbach	,	which	waves	in	the	air	like	a	silver	gauze	,
最近	他	有	到访	这	施陶巴赫	,	哪个	波浪	在	这	空气	喜欢	一个	银	纱布	,

最近他去参观了施陶巴赫，它像银色的薄纱一样在空中飘动。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] [dekt] , [ˈdæzlɪŋ] [waɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] : " [ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] .

before	the	snow	decked	,	dazzling	white	mountain	:	"	the	Jungfrau	.
前	这	雪	甲板	,	耀眼的	白色的	山	:	"	这	少女峰	.

在白雪皑皑、耀眼夺目的白色山峰“少女峰”之前。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [grɪndəlˌwɔːld] , [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgleɪʃərz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	And	he	had	been	in	Grindelwald	,	near	the	great	glaciers	;	but	that	was
"	和	他	有	到过	在	格林德沃	,	靠近	这	伟大的	冰川	;	但	那	曾是

[ə; eɪ] [sæd] [ˈstɔːri] .

a	sad	story	.
一个	伤心	故事	.

“他曾去过格林德瓦，靠近大冰川；但那是一个悲伤的故事。”

[ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] , " [ˈlɪt(ə)l] [ˈruːdi] , " [soʊ] [sed] [hɪz; ɪz]

There	,	his	mother	had	found	her	death	,	and	,	"	little	Rudy	,	"	so	said	his
那里	,	他的	母亲	有	成立	她	死亡	,	和	,	"	小的	鲁迪	,	"	所以	说	他的

[ˈgrænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

他的母亲在那里去世了，他的祖父这样称呼他为“小鲁迪”。

" [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmerimənt] . "

"	had	lost	his	childish	merriment	.	"
"	有	丢失的	他的	幼稚	欢乐	.	"

“他失去了孩子般的快乐。”

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [hiː; hi] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kraɪd] , " [soʊ]

"	When	the	boy	was	not	a	year	old	,	he	laughed	more	than	he	cried	,	"	so
"	什么时候	这	男生	曾是	不是	一个	年	老的	,	他	笑了	更多的	比	他	哭	,	"	所以

[roʊt]

wrote
写道

“男孩不到一岁时，笑的次数比哭的次数还多，”有人这样写道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][aɪs] - [gæp] , [kwaɪt] [ə'nʌðər] [maɪnd][hæz; həz]

his	mother	,	"	but	since	he	was	in	the	ice	-	gap	,	quite	another	mind	has
他的	母亲	,	"	但	自从	他	曾是	在	这	冰	-	差距	,	相当	其他	头脑	有

[kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

come	over	him	.
来	超过	他	.

他的母亲说：“但是自从他身处冰隙之后，他的心智就完全变了。”

" [hɪz; ɪz][grænd] - ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	His	grand	-	father	did	not	like	to	speak	on	the	subject	,
"	他的	盛大	-	父亲	做过	不是	喜欢	到	说话	在	这	主题	,

他的祖父不喜欢谈论这个话题，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	every	one	on	the	mountain	knew	all	about	it	.
但	每一个	一	在	这	山	知道	全部	关于	它	.

但山上每个人都知道这件事。

['ruːdiːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][poʊ'stɪljən] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Rudy's	father	had	been	a	postilion	,	and	the	large	dog	in	the	room	,
鲁迪的	父亲	有	到过	一个	邮递员	,	和	这	大的	狗	在	这	房间	,

鲁迪的父亲曾是一名邮递员，房间里那条大狗.....

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] , ['oʊvər][ðə; ði]

had	always	followed	him	on	his	journeys	to	the	lake	of	Geneva	,	over	the
有	总是	随后	他	在	他的	旅程	到	这	湖	的	日内瓦	,	超过	这

['simplɔn] .

Simplon	.
辛普隆	.

在他前往日内瓦湖，翻越辛普朗河的旅途中，它一直陪伴着他。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] , [ɪn]['kæntənˌkæntɑːn] [væ'leɪ] , [stɪl] [lɪvd] ['ruːdiːz] ['fæməli] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

In	the	valley	of	the	Rhone	,	in	Canton	Valais	,	still	lived	Rudy's	family	,	on	his
在	这	谷	的	这	罗纳河	,	在	广州	瓦莱州	,	仍然	居住地	鲁迪的	家庭	,	在	他的

['fɑːðɚz] [saɪd] ,

father's	side	,
父亲的	边	,

在瓦莱州罗讷河谷，鲁迪父亲那边的家人仍然住在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ʃæmwɑː] ['hʌntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

and	his	father's	brother	was	a	famous	chamois	hunter	and	a	well	-	known
和	他的	父亲的	兄弟	曾是	一个	著名的	麂皮	猎人	和	一个	出色地	-	已知

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

他的叔叔是一位著名的羚羊猎人和知名向导。

['ruːdi] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [wen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Rudy	was	only	a	year	old	,	when	he	lost	his	father	,
鲁迪	曾是	仅有的	一个	年	老的	,	什么时候	他	丢失的	他的	父亲	,

鲁迪只有一岁时就失去了父亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['bɝːnɝ] - .

and	his	mother	longed	to	return	to	her	relations	in	Berner	Oberlande	.
和	他的	母亲	渴望	到	返回	到	她	关系	在	伯尔尼	-	.

他的母亲渴望回到伯尔尼高地与亲戚们团聚。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɔːk] [frʌm; frəm] [grɪndəlˌwɔːld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrvər][ɪn] [wʊd] ,

Her	father	lived	a	few	hours	walk	from	Grindelwald	;	he	was	a	carver	in	wood	,
她	父亲	居住地	一个	很少	小时	走	从	格林德沃	;	他	曾是	一个	雕刻家	在	木头	,

她父亲住在离格林德瓦步行几个小时的地方；他是一名木雕师。

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	earned	enough	by	it	to	live	.
和	获得	足够的	经过	它	到	居住	.

他靠这份工作赚到了足够的生活费。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərdz] ,

In	the	month	of	June	,	carrying	her	little	child	,	she	started	homewards	,
在	这	月	的	六月	,	携带	她	小的	孩子	,	她	开始	回家	,

六月里，她抱着年幼的孩子，踏上了回家的路。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['ʃæmwɑː] ['hʌntərz] ; [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [dʒɛmi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [grɪndəlˌwɔːld] .

accompanied	by	two	chamois	hunters	;	intending	to	cross	the	Gemmi	on	their	way	to	Grindelwald	.
伴随	经过	二	麂皮	猎人	;	意图	到	叉	这	杰米	在	他们的	方式	到	格林德沃	.

他们与两名羚羊猎人同行；打算渡过杰米河前往格林德瓦。

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [haɪ] ['rɪdʒɪz] ,

They	already	had	accomplished	the	longer	part	of	their	journey	,	had	passed	the	high	ridges	,
他们	已经	有	完成	这	更长	部分	的	他们的	旅行	,	有	通过了	这	高的	山脊	,

他们已经完成了旅程中较长的一段，翻越了高耸的山脊。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [pleɪnz] , [ðeɪ] [ɔːl'redi] [sɔː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] ,

had	come	to	the	snow	-	plains	,	they	already	saw	the	valley	of	their	home	,
有	来	到	这	雪	-	平原	,	他们	已经	锯	这	谷	的	他们的	家	,

来到雪原后，他们已经看到了家乡的山谷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [noʊn] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ,

with	its	well	-	known	wooden	houses	,
和	它是出色地	-	已知	木制的	房屋	,	

以其著名的木屋而闻名，

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gleɪʃərz] .

and	had	now	but	to	reach	the	summit	of	one	of	the	great	glaciers	.
和	有	现在	但	到	抵达	这	首脑	的	一	的	这	伟大的	冰川	.

现在，他只需要登上其中一座大冰川的顶峰。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['freʃli] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ə; eɪ] [kleft] , — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːpəst] [ə'bɪs] ,

The	snow	had	freshly	fallen	and	concealed	a	cleft	,	—	which	did	not	lead	to	the	deepest	abyss	,
这	雪	有	新鲜的	倒下	和	暗	一个	裂	,	—	哪个	做过	不是	带领	到	这	最深处	深渊	,

积雪刚刚落下，掩盖了一条裂缝——但这条裂缝并没有通向最深的深渊。

[wer] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [rɔːrd] — [bʌt; bət] [stɪl] [diːpər] [ðæn; ðən][mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

where	the	water	roared	—	but	still	deeper	than	man	could	reach	.
在哪里	这	水	咆哮	—	但	仍然	更深	比	男人	可以	抵达	.

水流咆哮的地方——但仍然比人类能够到达的地方要深。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [slɪpt] , [sæŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn]

The	young	woman	,	who	was	holding	her	child	,	slipped	,	sank	and	was	gone
这	年轻的	女士	,	WHO	曾是	保持	她	孩子	,	滑倒了	,	沉没	和	曾是	已消失

; [wʌn] [hɜːrd] [noʊ][kraɪ] ,

;	one	heard	no	cry	,
;	一	听到	不	哭	,

抱着孩子的年轻女子滑倒了，沉入水中，消失不见了；没有人听到她的哭声。

[noʊ] [saɪ] , [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['wiːpɪŋ] .

no	sigh	,	nought	but	a	little	child	weeping	.
不	叹	,	零	但	一个	小的	孩子	哭泣	.

没有叹息，只有小孩的哭泣声。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [poʊlz] [ænd; ənd]

More	than	an	hour	elapsed	,	before	her	companions	could	bring	poles	and
更多的	比	一个	小时	过去	,	前	她	同伴	可以	带来	杆子	和

[roʊps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] ,

ropes	,	from	the	nearest	house	,
绳索	,	从	这	最近的	房子	,

过了一个多小时，她的同伴们才从最近的房子里拿来杆子和绳子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə'sɪstəns] .

in	order	to	afford	assistance	.
在	命令	到	买得起	协助	.

为了能够提供援助。

['æftər] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [ðeɪ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [gæp] ,

After	great	exertion	they	drew	from	the	ice	-	gap	,
后	伟大的	用力	他们	画	从	这	冰	-	差距	,

经过一番艰苦努力，他们从冰隙中汲取了水。

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['laɪfləs] ['bɑːdɪz] ;

what	appeared	to	be	two	lifeless	bodies	;
什么	出现	到	是	二	无生命	身体	;

似乎是两具没有生命的尸体；

['evri] [miːnz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə]

every	means	were	employed	and	they	succeeded	in	calling	the	child	back	to
每一个	方法	是	受雇	和	他们	成功了	在	呼叫	这	孩子	后退	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他们用尽了一切办法，最终成功地将孩子从死神手中救了回来。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['mʌðər] .

but	not	the	mother	.
但	不是	这	母亲	.

但母亲除外。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [rɪ'siːvd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]

So	the	old	grandfather	received	instead	of	a	daughter	,	a	daughter's	son	in	his
所以	这	老的	祖父	已收到	反而	的	一个	女儿	,	一个	女儿的	儿子	在	他的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

所以，这位老爷爷没有得到女儿，而是得到了一个女儿的儿子；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wept] , [bʌt; bət] , [huː] [naʊ] ,

the	little	one	,	who	laughed	more	than	he	wept	,	but	,	who	now	,
这	小的	一	,	WHO	笑了	更多的	比	他	哭泣	,	但	,	WHO	现在	,

那个小家伙，笑的次数比哭的次数多，但是，现在，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ðɪs] ['kʌstəm] .

seemed	to	have	lost	this	custom	.
似乎	到	有	丢失的	这	风俗	.

似乎已经失去了这种习俗。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

A	change	in	him	,	had	certainly	taken	place	,	in	the	cleft	of	the	glacier	,
一个	改变	在	他	,	有	当然	已采取	地方	,	在	这	裂	的	这	冰川	,

在冰川裂缝中，他确实发生了变化。

[ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [koʊld] [wɜːrld] ; [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['pez(ə)nt]

in	the	wonderful	cold	world	;	where	,	according	to	the	belief	of	the	Swiss	peasant
在	这	精彩的	寒冷的	世界	;	在哪里	,	根据	到	这	信仰	的	这	瑞士	农民

,

,

,

在这个奇妙的寒冷世界里；在那里，根据瑞士农民的信仰，

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ɑːr; ər] [ɪn'kaːsəreitid] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

the	souls	of	the	damned	are	incarcerated	until	the	day	of	judgment	.
这	灵魂	的	这	该死的	是	被监禁	直到	这	天	的	判断	.

受诅咒者的灵魂将被囚禁，直到审判日到来。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] ['æftər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] [kəm'prest] ['ɪntuː] [blɑːks] [ʌv; əv]

Not	unlike	water	,	which	after	long	journeying	,	has	been	compressed	into	blocks	of
不是	与此不同	水	,	哪个	后	长的	旅程	,	有	到过	压缩	进入	积木	的

[griːn] [glæs] ,

green	glass	,
绿色的	玻璃	,

就像水经过漫长的旅程后，被压缩成绿色的玻璃块一样，

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [laɪ] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [wʌn][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs][ɪz] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	glaciers	lie	here	,	so	that	one	huge	mass	of	ice	is	heaped	on	the	other	.
这	冰川	说谎	这里	,	所以	那	一	巨大的	大量的	的	冰	是	堆积如山	在	这	其他	.

冰川横亘于此，巨大的冰块层层叠叠地堆积在另一块冰块之上。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] ['rɔrz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [melts] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ; [wɪ'ðɪn] , ['hɑːloʊ] ['kævərnz]

The	rushing	stream	roars	below	and	melts	snow	and	ice	;	within	,	hollow	caverns
这	匆忙	溪流	咆哮	以下	和	融化	雪	和	冰	;	之内	,	空洞的	洞穴

[ænd; ənd] ['maɪti] [kleft] ['oʊpən] ,

and	mighty	clefts	open	,
和	强大的	裂隙	打开	,

湍急的溪流在下方咆哮，融化了冰雪；溪流内部，形成了空洞的洞穴和巨大的裂缝。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

this	is	a	wonderful
这	是	一个	精彩的

这是一个很棒的

['pæləs] [ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dwelz] [ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃərz]

palace	of	ice	,	and	in	it	dwells	the	Ice	-	Maiden	,	the	Queen	of	the	glaciers
宫殿	的	冰	,	和	在	它	居住地	这	冰	-	少女	,	这	女王	的	这	冰川

.

:

.

冰雪宫殿，里面居住着冰雪少女，冰川女王。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['mɜːrdəres] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,

She	,	the	murderess	,	the	destroyer	,
她	,	这	杀人犯	,	这	驱逐舰	,

她，那个杀人犯，那个毁灭者，

[ɪz][hæf][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][er][ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] ; ['ðerfɔːr] ,

is	half	a	child	of	air	and	half	the	powerful	ruler	of	the	streams	;	therefore	,
是	一半	一个	孩子	的	空气	和	一半	这	强大的	统治者	的	这	溪流	;	所以	,

他一半是风之子，一半是河流的强大统治者；因此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['paʊər] ,

she	had	received	the	power	,
她	有	已收到	这	力量	,

她获得了力量，

[tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l]

to	elevate	herself	with	the	speed	of	the	chamois	to	the	highest	pinnacle
到	提升	她自己	和	这	速度	的	这	麂皮	到	这	最高	巅峰

[ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - ['tɑːpt] ['maʊnt(ə)n] ;

of	the	snow	-	topped	mountain	;
的	这	雪	-	顶峰	山	;

她以羚羊般的速度跃上白雪皑皑的山峰之巅；

[wer] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [hæd; həd][tuː; tə] [hjuː] [hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk]

where	the	most	daring	mountaineer	had	to	hew	his	way	,	in	order	to	take
在哪里	这	最多	大胆	登山	有	到	槎	他的	方式	,	在	命令	到	拿

[fɜːrm] [fʊt] - [hoʊld] .

firm	foot	-	hold	.
公司	脚	-	抓住	.

即使是最勇敢的登山者也必须凿出一条路，才能站稳脚跟。

[ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ʌp][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ] ['slendər] [fɜːr] - [bræntʃ] — [sprɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [klɪf]

She	sails	up	the	rushing	river	on	a	slender	fir	-	branch	—	springs	from	one	cliff
她	帆	向上	这	匆忙	河	在	一个	苗条	冷杉	-	分支	—	弹簧	从	一	悬崖

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

她乘着一根纤细的杉树枝逆流而上，从一个悬崖跳到另一个悬崖，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [snoʊ] - [waɪt] [her] , ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	her	long	snow	-	white	hair	,	fluttering	around	her	,	and	with	her
和	她	长的	雪	-	白色的	头发	,	飘动	大约	她	,	和	和	她

['bluːɪʃ] - [griːn] ['mænt(ə)l] ,

bluish	-	green	mantle	,
蓝蓝色	-	绿色的	地幔	,

她有着雪白的长发，在她周围飘动，身上披着蓝绿色的斗篷，

[wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [swɪs] [leɪks] .

which	resembles	the	water	of	the	deep	Swiss	lakes	.
哪个	类似	这	水	的	这	深的	瑞士	湖泊	.

它酷似瑞士深湖的水。

" [krʌʃ] , [hoʊld][fæst] !

"	Crush	,	hold	fast	!
"	压碎	,	抓住	快速地	!

“碾碎，抓紧！”

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪz] [maɪn] !

the	power	is	mine	!
这	力量	是	矿	!

权力在我手中！

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" cried she .
" 哭 她 .

她哭了起来。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] ,
" They have stolen a lovely boy from me , a boy , whom I had kissed ,
" 他们 有 被盗 一个 迷人的 男生 从 我 , 一个 男生 , 谁 我 有 亲吻 ,

“他们从我身边偷走了一个可爱的男孩，一个我曾亲吻过的男孩，

[bʌt; bət][nɑːt] [kɪst] [tuː; tə] [deθ] .
but not kissed to death .
但 不是 亲吻 到 死亡 .

但不会吻死。

[hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][men] ,
He is again with men ,
他 是 再次 和 男人 ,

他又和男人们在一起了，

[hiː; hi] [tendz] [ðə; ði] [goʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [hiː; hi] [klaimz] [ʌp] , [ʌp] [haɪ] ,
he tends the goats on the mountains ; he climbs up , up high ,
他 倾向于 这 山羊 在 这 山脉 ; 他 攀登 向上 , 向上 高的 ,

他在山上放羊；他爬上高处，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [maɪn] !
beyond the reach of all others , but not beyond mine !
超过 这 抵达 的 全部 其他的 , 但 不是 超过 矿 !

其他人都无法企及，但我却能做到！

[hiː; hi][ɪz] [maɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] ! " —
He is mine , I shall have him ! " —
他 是 矿 , 我 将 有 他 ! " —

他是我的，我一定要得到他！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['vɜːrtɪgoʊ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər]['duːti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]
And she ordered Vertigo to fulfil her duty ; it was too warm for the
和 她 订购 眩晕 到 实现 她 责任 ; 它 曾是 也 温暖的 为了 这
[aɪs] - ['meɪd(ə)n] ,
Ice - Maiden ,
冰 - 少女 ,

她命令维尔蒂戈履行职责；天气对冰雪少女来说太热了。

[ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [spɑːts] [wer] [ðə; ði] [mɪnt] [θraivz] .
in summer - time , in the green spots where the mint thrives .
在 夏天 - 时间 , 在 这 绿色的 地点 在哪里 这 薄荷 蓬勃发展 .

夏天，在薄荷生长茂盛的绿地上。

['vɜːrtɪgoʊ][ə'roʊz] ; [wʌn] [keɪm] , [θriː] [keɪm] , ([fɔːr; fər]['vɜːrtɪgoʊ][hæd; həd] ['meni] ['sɪstər] ,
Vertigo arose ; one came , three came , (for Vertigo had many sisters ,
眩晕 出现 ; 一 来了 , 三 来了 , (为了 眩晕 有 许多 姐妹 ,

眩晕症出现了；一个来了，三个来了，（因为眩晕症有很多姐妹，

['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tʃoʊz] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
very many of them) and the Maiden chose the strongest among those
非常 许多 的 他们) 和 这 少女 选择 这 最强 之中 那些
[ðæt] [ruːl] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .
that rule within doors and without .
那 规则 之内 门 和 没有 .

他们之中有许多人），少女从中挑选了统治室内外的最强者。

[ðeɪ] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæləstərz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] ['taʊərz] ,

They	sit	on	the	balusters	and	on	the	spires	of	the	steep	towers	,
他们	坐	在	这	栏杆	和	在	这	尖塔	的	这	陡	塔楼	,

它们栖息在陡峭塔楼的栏杆和尖顶上，

[ðeɪ] [tred] [θruː] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðə; ði] ['swɪmər] [glaidz] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɪn'taɪs]

they	tread	through	the	air	as	the	swimmer	glides	through	the	water	and	entice
他们	踏	通过	这	空气	作为	这	游泳运动员	滑翔	通过	这	水	和	诱惑

[ðer; ðər] [preɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

their	prey	down	the	abyss	.
他们的	猎物	向下	这	深渊	.

当游泳者在水中滑行时，它们在空中划水，引诱猎物落入深渊。

['vɜːrtɪgoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [siːz] [ɑːn] [men] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːlɪpəs] ['klʌtʃɪz] [æt; ət] [ɔːl]

Vertigo	and	the	Ice	-	Maiden	seize	on	men	as	the	polypus	clutches	at	all
眩晕	和	这	冰	-	少女	抢占	在	男人	作为	这	息肉	离合器	在	全部

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [riːtʃ] .

within	its	reach	.
之内	它是	抵达	.

眩晕和冰雪少女会像水螅一样抓住男人，就像水螅会抓住它所能触及的一切一样。

['vɜːrtɪgoʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['ruːdi] .

Vertigo	was	to	gain	possession	of	Rudy	.
眩晕	曾是	到	获得	拥有	的	鲁迪	.

Vertigo 的目标是占有 Rudy。

" [jes] , [dʒʌst] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] " [sed] ['vɜːrtɪgoʊ] .

"	Yes	,	just	catch	him	for	me	"	said	Vertigo	.
"	是的	,	只是	抓住	他	为了	我	"	说	眩晕	.

“好的，帮我抓住他。”维尔蒂戈说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː]

"	I	cannot	do
"	我	不能	做

我不能这样做

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

它!

[ðə; ði] [kæt] , [ðə; ði] ['dɜːrti] [θɪŋ] , [hæz; həz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [aːts] !

The	cat	,	the	dirty	thing	,	has	taught	him	her	arts	!
这	猫	,	这	肮脏的	事物	,	有	教授	他	她	艺术	!

那只脏兮兮的猫，竟然教会了他她的技艺!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn] , [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['paʊər] , [ðæt] [rɪ'pʌlsiz] [ˌem 'iː] ;

The	child	of	the	race	of	man	,	possesses	a	power	,	that	repulses	me	;
这	孩子	的	这	种族	的	男人	,	拥有	一个	力量	,	那	排斥	我	;

人类的后代，拥有一种令我反感的力量;

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [hæŋz] [baɪ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

I	cannot	get	at	the	little	boy	,	when	he	hangs	by	the	branches	over	the	abyss	.
我	不能	得到	在	这	小的	男生	,	什么时候	他	悬挂	经过	这	分支	超过	这	深渊	.

我无法接近那个悬挂在深渊上方树枝上的小男孩。

[aɪ] [meɪ] ['tɪk(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [baːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr]

I	may	tickle	him	on	the	soles	of	his	feet	or	give	him	a	box	on	the	ear
我	可能	痒痒	他	在	这	鞋底	的	他的	脚	或者	给	他	一个	盒子	在	这	耳朵

[waɪlst] [hiː; hi] [ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

whilst	he	is	swinging	in	the	air	,
而	他	是	摇摆	在	这	空气	,

我可能会挠他的脚底，或者在他荡秋千的时候打他的耳朵。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] .

it	is	of	no	avail	.
它	是	的	不	可用	.

这样做毫无用处。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] ! "

I	can	do	nothing	!	"
我	能	做	没有什么	!	"

我什么都做不了！

" [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ðə; ði] [aɪs] - [ˈmeɪd(ə)n] .

"	We	can	do	it	!	"	said	the	Ice	-	Maiden	.
"	我们	能	做	它	!	"	说	这	冰	-	少女	.

“我们能做到！”冰雪少女说道。

" [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] !

"	You	or	I	!
"	你	或者	我	!

你或我！

[aɪ] !

I	!
我	!

我！

[aɪ] ! " —

I	!	"	—
我	!	"	—

我！ ”-

" [noʊ] , [noʊ] ! " ['saʊndɪd] [bæk] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	No	,	no	!	"	sounded	back	the	echo	of	the	church	-	bells	through	the	mountain	,
"	不	,	不	!	"	听起来	后退	这	回声	的	这	教会	-	铃铛	通过	这	山	,

[laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] ['meləd i] ;

like	a	sweet	melody	;
喜欢	一个	甜的	旋律	;

“不，不！”教堂的钟声在山间回荡，宛如一首甜美的旋律；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [spiːtʃ] , [æn; ən] [hɑːrˈmoʊniəs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [maɪld]

it	was	like	speech	,	an	harmonious	chorus	of	all	the	spirits	of	nature	,	mild
它	曾是	喜欢	演讲	,	一个	和谐	合唱	的	全部	这	烈酒	的	自然	,	温和的

, [gʊd] ,

,	good	,
,	好的	,

它就像人声，是自然界所有精灵和谐的合唱，温和、美好。

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] ,

full	of	love	,	for	it	came	from	the	daughters	of	the	sun	-	beams	,
满的	的	爱	,	为了	它	来了	从	这	女儿们	的	这	太阳	-	光束	,

充满爱，因为它来自阳光的女儿们。

[huː] [ɪnˈkæmpt] [ðəmˈselvz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	encamped	themselves	every	evening	in	a	circle	around	the	pinnacles	of	the
WHO	营地	他们自己	每一个	晚上	在	一个	圆圈	大约	这	巅峰	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他们每天晚上都围坐在山顶周围扎营，

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ðer; ðər] [roʊz] - ['kʌlərd]

and	spread	out	their	rose	-	coloured
和	传播	出去	他们的	玫瑰	-	有色

并散开它们玫瑰色的

[wɪŋz] , [ðæt] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [red] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

wings	,	that	grow	more	and	more	red	as	the	sun	sinks	,	and	glow	over	the
翅膀	,	那	生长	更多的	和	更多的	红色的	作为	这	太阳	水槽	,	和	辉光	超过	这

[haɪ] [ælps] ;

high	Alps	;
高的	阿尔卑斯山	;

随着太阳西沉，翅膀变得越来越红，在高耸的阿尔卑斯山上闪耀着光芒；

[men] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['ælpaɪn] [gloʊ] .

men	call	it	,	"	the	Alpine	glow	.
男人	称呼	它	,	"	这	高山	辉光	.

人们称之为“阿尔卑斯山的光芒”。

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] ,

"	When	the	sun	is	down	,
"	什么时候	这	太阳	是	向下	,

“当太阳落山时，

[ðeɪ] ['entər] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn]

they	enter	the	peaks	of	the	rocks	and	sleep	on	the	white	snow	,	until	the	sun
他们	进入	这	高峰	的	这	岩石	和	睡觉	在	这	白色的	雪	,	直到	这	太阳

['raɪzɪz] ,

rises	,
上升	,

他们登上岩石之巅，睡在白雪上，直到太阳升起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sæli] [fɔːrθ] .

and	then	they	sally	forth	.
和	然后	他们	莎莉	前进	.

然后他们就冲了出去。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeɪ] [lʌv] ['flaʊərz] , ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] [men] ,

Above	all	,	they	love	flowers	,	butterflies	,	and	men	,
多于	全部	,	他们	爱	花朵	,	蝴蝶	,	和	男人	,

她们最爱的还是花、蝴蝶和男人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['lɪt(ə)l] ['ruːdi] [æz; əz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] .

and	amongst	them	they	had	chosen	little	Rudy	as	their	favourite	.
和	在	他们	他们	有	选定	小的	鲁迪	作为	他们的	最喜欢的	.

在他们之中，他们选出了小鲁迪作为他们最喜欢的孩子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

"	You	will	not	catch	him	!
"	你	将要	不是	抓住	他	!

你抓不到他！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðeɪ] .

You	shall	not	have	him	!	"	said	they	.
你	将	不是	有	他	!	"	说	他们	.

“你们休想得到他！”他们说。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ænd; ənd] [kept] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [wʌnz] ! " [sed] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

"	I	have	caught	and	kept	stronger	and	larger	ones	!	"	said	the	Ice	-	Maiden	.
"	我	有	捕捉	和	保留	更强	和	更大的	一个	!	"	说	这	冰	-	少女	.

“我抓到过更强壮、更大的冰人！”冰女说道。

[ðen] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [sæŋ] [ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərər] ,

Then	the	daughters	of	the	Sun	sang	a	lay	of	the	wanderer	,
然后	这	女儿们	的	这	太阳	唱	一个	躺	的	这	流浪者	,

然后，太阳的女儿们唱起了流浪者的歌谣，

[huː z] [kloʊk] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [hæd; həd] [tɔːrn] [ɔːf] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] .

whose	cloak	the	whirlwind	had	torn	off	and	carried	away	.
谁	披风	这	旋风	有	撕裂	离开	和	携带	离开	.

旋风撕掉了她的斗篷，把她卷走了。

[ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] .

The	wind	took	the	covering	,	but	not	the	man	.
这	风	采取	这	覆盖	,	但	不是	这	男人	.

风吹走了遮盖物，但带不走人。

" [jiː; ji] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [streŋθ] [kæn; kən] [siːz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [hoʊld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋgər] , [hiː; hi] [ɪz] [mɔːr]

"	Ye	children	of	strength	can	seize	,	but	not	hold	him	;	he	is	stronger	,	he	is	more
"	叶	孩子们	的	力量	能	抢占	,	但	不是	抓住	他	;	他	是	更强	,	他	是	更多的

“你们这些自以为强壮的儿女，可以抓住他，却不能制服他；他更强大，他更甚。”

['spɪrɪt] - [laɪk] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] ; [hiː; hi] [ə'sendz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] !

spirit	-	like	,	than	we	;	he	ascends	higher	than	the	Sun	,	our	mother	!
精神	-	喜欢	,	比	我们	;	他	上升	更高	比	这	太阳	,	我们的	母亲	!

他比我们更有灵性；他升得比太阳，我们的母亲还要高！

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜːrd] , [ðæt] [ris'treinz] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

He	possesses	the	magic	word	,	that	restrains	wind	and	water	,
他	拥有	这	魔法	单词	,	那	约束	风	和	水	,

他拥有能驾驭风和水的魔法咒语。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] !

so	that	they	are	obliged	to	obey	and	serve	him	!
所以	那	他们	是	有义务	到	服从	和	服务	他	!

这样他们就不得不服从他、服侍他！

" [soʊ] ['saʊndɪd] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] [bel] - [laɪk] ['kɔːrəs] .

"	So	sounded	cheerfully	the	bell	-	like	chorus	.
"	所以	听起来	愉快地	这	钟	-	喜欢	合唱	.

“于是，那如钟声般欢快的合唱声响起。”

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['taɪni] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] ,

And	every	morning	the	sun	-	beams	shone	through	the	tiny	window	in	the	grandfather's	house	,
和	每一个	早晨	这	太阳	-	光束	闪耀	通过	这	微小的	窗户	在	这	祖父的	房子	,

每天早晨，阳光都会透过爷爷家的小窗户照射进来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [tʃaɪld] .

on	the	quiet	child	.
在	这	安静的	孩子	.

安静的孩子。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɔː] [hɪm; ɪm] ,

The	daughters	of	the	sun	-	beams	kissed	him	,	they	wished	to	thaw	him	,
这	女儿们	的	这	太阳	-	光束	亲吻	他	,	他们	希望	到	解冻	他	,

阳光的女儿们亲吻他，她们想要融化他的冰冷。

[tuː; tə] [wɔːrm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['aɪsi] [kɪs] ,

to	warm	him	and	to	carry	away	with	them	the	icy	kiss	,
到	温暖的	他	和	到	携带	离开	和	他们	这	冰冷的	吻	,

为了温暖他，也为了带走那冰冷的吻。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwiːnli] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

which	the	queenly	maiden	of	the	glaciers	had	given	him	,
哪个	这	女王般的	少女	的	这	冰川	有	给定	他	,

那是冰川女王送给他的。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɚz] [læp] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['aɪsi] [gæp] ,

as	he	lay	on	his	dead	mother's	lap	,	in	the	deep	icy	gap	,
作为	他	躺	在	他的	死的	母亲的	膝	,	在	这	深的	冰冷的	差距	,

他躺在死去的母亲的腿上，身处冰冷的深渊之中，

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [θruː] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

whence	he	was	saved	through	a	miracle	.
何处	他	曾是	已保存	通过	一个	奇迹	.

他因奇迹而得救。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

THE	JOURNEY	TO	THE	NEW	HOME	.
这	旅行	到	这	新的	家	.

通往新家的旅程。

['ruːdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

Rudy	was	now	eight	years	old	.
鲁迪	曾是	现在	八	年	老的	.

鲁迪当时八岁了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] , [ɪn] - , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wɪʃt] [tuː; tə]

His	father's	brother	,	in	Rhonethal	,	the	other	side	of	the	mountain	,	wished	to
他的	父亲的	兄弟	,	在	-	,	这	其他	边	的	这	山	,	希望	到

[hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

have	the	boy	,
有	这	男生	,

他父亲的兄弟住在山另一边的罗内塔尔，想要这个男孩。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [fer] [ænd; ənd]['prɑːspər] ['betər] ;

for	he	thought	that	with	him	he	would	fare	and	prosper	better	;
为了	他	想法	那	和	他	他	会	票价	和	繁荣	更好的	;

因为他认为，和他在一起，他会过得更好，事业会更成功；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [pər'siːvd] [ðɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

his	grandfather	perceived	this	and	gave	his	consent	.
他的	祖父	感知	这	和	给予	他的	同意	.

他的祖父察觉到了这一点，并同意了。

['ruːdi] [mʌst; məst][goʊ] .

Rudy	must	go	.
鲁迪	必须	去	.

鲁迪必须走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ; [fɜːrst][ðer; ðər]

There	were	others	to	take	leave	of	him	,	besides	his	grandfather	;	first	there
那里	是	其他的	到	拿	离开	的	他	,	除了	他的	祖父	;	第一的	那里

[wʌz; wəz] - ,

was	Ajola	,
曾是	-	,

除了他的祖父之外，还有其他人要向他告别；首先是阿约拉，

[ðə; ði][oʊld][dɔːg] .

the	old	dog	.
这	老的	狗	.

那条老狗。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][poʊst] - [bɔɪ]

"	Your	father	was	post	-	boy
"	你的	父亲	曾是	邮政	-	男生

你父亲是邮递员。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][poʊst] - [dɔːg] , " [sed] - .

and	I	was	post	-	dog	,	"	said	Ajola	.
和	我	曾是	邮政	-	狗	,	"	说	-	.

“我当时是邮递员，”阿约拉说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

"	We	have	travelled	up	and	down	;
"	我们	有	旅行	向上	和	向下	;

我们一路上下旅行；

[aɪ] [noʊ] [dɔːgz][ænd; ənd] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

I	know	dogs	and	men	on	the	other	side	of	the	mountain	.
我	知道	狗	和	男人	在	这	其他	边	的	这	山	.

我知道山那边有狗和人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

It	is	not	my	custom	to	speak	much	,	but	now	,
它	是	不是	我的	风俗	到	说话	很多	,	但	现在	,

我平时不爱多说话，但是现在，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'vɜːrs]

that	we	shall	not	have	much	time	to	converse
那	我们	将	不是	有	很多	时间	到	交谈

我们没有太多时间交谈。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

with	each	other	,	I	must	talk	a	little	more	than	usual	.
和	每个	其他	,	我	必须	讲话	一个	小的	更多的	比	通常	.

与彼此相处时，我必须比平时多说一些话。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [maɪ] [bred] ,

I	will	relate	a	story	to	you	;	I	shall	tell	you	how	I	have	earned	my	bread	,
我	将要	涉及	一个	故事	到	你	;	我	将	告诉	你	如何	我	有	获得	我的	面包	,

我将给你们讲一个故事；我将告诉你们我是如何挣到面包的，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	I	have	eaten	it	.
和	如何	我	有	吃	它	.

以及我是如何吃掉它的。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

I	do	not	understand	it
我	做	不是	理解	它

我不明白。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['iːðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ,

and	I	suppose	that	you	will	not	either	,	but	it	matters	not	,
和	我	认为	那	你	将要	不是	任何一个	,	但	它	事情	不是	,

我想你也不会，但这无关紧要。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd]

for	I	have	discovered	that	the	good	things	of	this	earth	are	not	equally	divided
为了	我	有	发现	那	这	好的	事物	的	这	地球	是	不是	同样地	分割

[bɪ'twiːn] [dɔːgz][ɔːr][men] .

between	dogs	or	men	.
之间	狗	或者	男人	.

因为我发现，这世上的美好事物并没有平均分配给狗和人。

[ɔːl] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði][læp][ænd; ənd][sɪp] [mɪlk] ,

All	are	not	fitted	to	lie	on	the	lap	and	sip	milk	,
全部	是	不是	适配	到	说谎	在	这	膝	和	啜饮	牛奶	,

并非所有婴儿都适合躺在腿上喝牛奶。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	not	been	accustomed	to	it	;
我	有	不是	到过	习惯	到	它	;

我一直不习惯；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]

but	I	saw	a	little	dog	seated	in	the	coach	with	us	and	it	occupied	a
但	我	锯	一个	小的	狗	坐着	在	这	教练	和	我们	和	它	占领	一个

['pɝːsənz] [pleɪs] .

person's	place	.
人的	地方	.

但我看到一只小狗和我们一起坐在车厢里，它占了一个人的位置。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪts] ['mɪstrəs] , [ɔːr] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ɪts] ['mɪstrəs] ,

The	woman	who	was	its	mistress	,	or	who	belonged	to	its	mistress	,
这	女士	WHO	曾是	它是	情妇	,	或者	WHO	属于	到	它是	情妇	,

它的女主人，或者属于它女主人的女人，

[hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	a	bottle	filled	with	milk	,	out	of	which	she	fed	it	;
有	一个	瓶子	已填	和	牛奶	,	出去	的	哪个	她	美联储	它	;

她拿着装满牛奶的奶瓶，喂它喝牛奶；

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [swiːt] ['ʃʊgər] ['bɪskɪts] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [iːt] [ðem; ðəm] ; ['oʊnli] [snʌft]

it	got	sweet	sugar	biscuits	too	,	but	it	would	not	even	eat	them	;	only	snuffed
它	得到	甜的	糖	饼干	也	,	但	它	会	不是	甚至	吃	他们	;	仅有的	熄灭

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

它还得到了甜甜的糖饼干，但它连吃都不吃，只是闻了闻。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [eɪt] [ðem; ðəm][hɜːr'self] .

and	so	the	woman	ate	them	herself	.
和	所以	这	女士	吃	他们	她自己	.

于是，那女人自己把它们吃了。

[aɪ][ræn][ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

I	ran	in	the	mud	,	by	the	side	of	the	coach	,
我	跑	在	这	泥	,	经过	这	边	的	这	教练	,

我在教练旁边的泥泞里奔跑，

[æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][biː; bi] ;

as	hungry	as	a	dog	could	be	;
作为	饥饿的	作为	一个	狗	可以	是	;

饿得像狗一样；

[aɪ] [tʃuːd] [maɪ] [kruːd] [θɔːts] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] !

I	chewed	my	crude	thoughts	,	that	was	not	right	—	but	this	is	often	done	!
我	咀嚼	我的	原油	想法	,	那	曾是	不是	正确的	—	但	这	是	经常	完毕	!

我反复咀嚼着自己粗浅的想法，这样做是不对的——但这种情况经常发生！

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] [sʌm; səm] [wʌnz] [niː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] !

If	I	could	but	have	been	carried	on	some	one's	knee	and	have	been	seated	in	a	coach	!
如果	我	可以	但	有	到过	携带	在	一些	一个人的	膝盖	和	有	到过	坐着	在	一个	教练	!

如果可以的话，我多么希望自己能被放在某人的膝盖上，坐在长途汽车里！

[bʌt; bət] [wʌn] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ɔːl] [wʌn] [dɪ'zaɪɚz] .

But	one	cannot	have	all	one	desires	.
但	一	不能	有	全部	一	欲望	.

但人不可能事事如意。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , ['niːðər] [wɪð; wɪθ] ['bɑːkiŋ] [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ] .

I	have	not	been	able	to	do	so	,	neither	with	barking	nor	with	yawning	.
我	有	不是	到过	有能力的	到	做	所以	,	两者都不	和	叫声	也不	和	打哈欠	.

我一直没能做到这一点，无论是吠叫还是打哈欠。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - [spiːtʃ] ,

"	That	was	Ajola's	speech	,
"	那	曾是	-	演讲	,

那是阿约拉的演讲，

[ænd; ənd] ['ruːdi] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [maʊθ] ,

and	Rudy	seized	him	by	the	neck	and	kissed	him	on	his	moist	mouth	,
和	鲁迪	查获	他	经过	这	脖子	和	亲吻	他	在	他的	潮湿	嘴	,

鲁迪一把抓住他的脖子，吻上了他湿润的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	he	took	the	cat	in	his	arms	,	but	she	was	angry	at	it	.
和	然后	他	采取	这	猫	在	他的	武器	,	但	她	曾是	生气的	在	它	.

然后他把猫抱在怀里，但猫却很生气。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [juːz] [maɪ] [klɔːz] [ə'genst] [juː; jʊ]

"	You	are	getting	too	strong	for	me	,	and	I	will	not	use	my	claws	against	you
"	你	是	获得	也	强的	为了	我	,	和	我	将要	不是	使用	我的	爪子	反对	你

!

!
!

“你变得太强大了，我不会用我的爪子对付你！”

[dʒʌst] [klaɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klaɪm] !

Just	climb	over	the	mountains	,	I	taught	you	to	climb	!
只是	爬	超过	这	山脉	,	我	教授	你	到	爬	!

翻过这些山去吧，爬山是我教你的！

['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] , [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] !

Never	think	that	you	will	fall	,	then	you	are	secure	!
绝不	思考	那	你	将要	落下	,	然后	你	是	安全的	!

永远不要认为自己会跌倒，这样你就安全了！

" [ðen] [ðə; ði] [kæt] [ræn] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['ruːdi] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [griːf] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] .

"	Then	the	cat	ran	away	,	without	letting	Rudy	see	how	her	grief	shone	out	of	her	eye	.
"	然后	这	猫	跑	离开	,	没有	出租	鲁迪	看	如何	她	悲伤	闪耀	出去	的	她	眼睛	.

“然后猫就跑开了，没让鲁迪看到她眼中流露出的悲伤。”

[ðə; ði] [henz] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ; [wʌn] [hæd; həd]

The	hens	ran	about	the	floor	;	one	had
这	母鸡	跑	关于	这	地面	;	一	有

母鸡们在地板上跑来跑去；其中一只.....

[lɔːst] [hɜːr; hər] [teɪl] ; [ə; eɪ] ['trævələr] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌntər] , [hæd; həd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

lost	her	tail	;	a	traveller	,	who	wished	to	be	a	hunter	,	had	shot	it	off	,
丢失的	她	尾巴	;	一个	游客	,	WHO	希望	到	是	一个	猎人	,	有	射击	它	离开	,

她的尾巴断了；一个想当猎人的旅行者把它射掉了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [hen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [preɪ] !

because	the	creature	had	taken	the	hen	for	a	bird	of	prey	!
因为	这	生物	有	已采取	这	母鸡	为了	一个	鸟	的	猎物	!

因为这只动物把母鸡当成了猛禽！

" ['ruːdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ! " [sed] [wʌn] [hen] .

"	Rudy	is	going	over	the	mountain	!	"	said	one	hen	.
"	鲁迪	是	去	超过	这	山	!	"	说	一	母鸡	.

“鲁迪要翻过山了！”一只母鸡说道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [liːv] -

"	He	is	always	in	a	hurry	,	"	said	the	other	,	"	and	I	do	not	care	for	leave	-
"	他	是	总是	在	一个	匆忙	,	"	说	这	其他	,	"	和	我	做	不是	关心	为了	离开	-

['teɪkɪŋz] !

takings	!
收入	!

“他总是很匆忙，”另一个人说，“我不喜欢告别！”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [trɪpt] [ə'weɪ] .

"	and	so	they	both	tripped	away	.
"	和	所以	他们	两个都	绊倒了	离开	.

于是，他们俩就这么走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊts] , [tuː] , [sed] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [kraɪd] : " [ˌem aɪ 'tiː] , [ˌem aɪ 'tiː] , ['mɑː] !

And	the	goats	,	too	,	said	farewell	and	cried	:	"	Mit	,	mit	,	mah	!
和	这	山羊	,	也	,	说	告别	和	哭	:	"	密特	,	密特	,	玛	!

山羊们也告别了，哭喊着：“Mit, mit, mah！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [sæd] .

"	and	that	was	so	sad	.
"	和	那	曾是	所以	伤心	.

“那真是太令人难过了。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['nɪmb(ə)l] [gaɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

There	were	two	nimble	guides	in	the	neighbourhood	,	and	they	were	about
那里	是	二	灵活	指南	在	这	邻里	,	和	他们	是	关于

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

to	cross	the	mountains	;
到	叉	这	山脉	;

附近有两位身手敏捷的向导，他们正准备翻越群山；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɛmi] , [ænd; ənd] ['ruːdi] ['fɑːloʊd]

they	were	to	descend	to	the	other	side	of	the	Gemmi	,	and	Rudy	followed
他们	是	到	下降	到	这	其他	边	的	这	杰米	,	和	鲁迪	随后

[ðem; ðəm] [ɑːn] [fʊt] .

them	on	foot	.
他们	在	脚	.

他们将下到杰米河的另一边，鲁迪步行跟在他们后面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ]

This	was	a	severe	march	for	such	a	little	chap	,	but	he	had	strength
这	曾是	一个	严重	行进	为了	这样的	一个	小的	小伙子	,	但	他	有	力量

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	courage	,
和	勇气	,

对于这样一个瘦小的孩子来说，这是一次艰苦的行军，但他却拥有力量和勇气。

[ænd; ənd] [felt] [nɑːt] [fə'tiːg] .

and	felt	not	fatigue	.
和	毛毡	不是	疲劳	.

而且没有感到疲劳。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

The	swallows	accompanied	them	a	part	of	the	way	.
这	燕子	伴随	他们	一个	部分	的	这	方式	.

燕子一路陪伴着他们。

[ðeɪ] [sæŋ] : " [wiː; wi][ænd; ənd][juː; jʊ] !

They	sang	:	"	We	and	you	!
他们	唱	:	"	我们	和	你	!

他们唱道："我们和你！"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌjuː 'es] !

You	and	us	!
你	和	我们	!

你和我们!

" [ðə; ði] [roʊd] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['ræpɪd] ,

"	The	road	went	over	the	rapid	Lütschine	,
"	这	路	去	超过	这	迅速的	吕奇纳	,

"这条路穿过湍急的吕奇纳河，

[wɪtʃ] ['rʌʃɪz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] [ʌv; əv] [grɪndəlˌwɔːld] , [ɪn] ['meni]

which	rushes	forth	from	the	black	clefts	of	the	glacier	of	Grindelwald	,	in	many
哪个	冲刺	前进	从	这	黑色的	裂隙	的	这	冰川	的	格林德沃	,	在	许多

['lɪt(ə)l] [striːmz] .

little	streams	.
小的	溪流	.

它从格林德瓦冰川的黑色裂缝中奔涌而出，形成许多小溪流。

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['tɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːri] - [stoʊnz] [sɜːrv] [æz; əz] ['brɪdʒɪz] ;

The	fallen	timber	and	the	quarry	-	stones	serve	as	bridges	;
这	倒下	木材	和	这	采石场	-	石头	服务	作为	桥梁	;

倒下的木材和采石场的石头充当了桥梁；

[ðeɪ] [pæs] [ðə; ði]['ɔːldər] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['gleɪʃər] [hæz; həz]

they	pass	the	alder	-	bush	and	descend	the	mountain	where	the	glacier	has
他们	经过	这	桤木	-	衬套	和	下降	这	山	在哪里	这	冰川	有

[dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ;

detached	itself	from	the	mountain	side	;
分离的	本身	从	这	山	边	;

他们穿过桤木丛，沿着冰川从山坡上脱离的地方下山；

[ðeɪ] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['gleɪʃər] , ['oʊvər][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

they	cross	over	the	glacier	,	over	the	blocks	of	ice	,	and	go	around	them	.
他们	叉	超过	这	冰川	,	超过	这	积木	的	冰	,	和	去	大约	他们	.

它们穿过冰川，越过冰块，绕着冰块走。

['ru:di] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kri:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld]

Rudy	**was**	**obliged**	**to**	**creep**	**a**	**little**	**,**	**to**	**walk**	**a**	**little**	**,**	**his**	**eyes**	**sparkled**
鲁迪	曾是	有义务	到	潜行者	一个	小的	,	到	走	一个	小的	,	他的	眼睛	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

with	**delight**	**,**
和	喜	,

鲁迪不得不先爬行一会儿，再走一小段路，他的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi][trɑ:d][æz; əz]['fɜ:rmli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [ʃɑ:d] ['maʊnt(ə)n] [ʃu:z] ,

and	**he**	**trod**	**as**	**firmly**	**with**	**his**	**iron**	**-**	**shod**	**mountain**	**shoes**	**,**
和	他	践踏	作为	牢牢	和	他的	铁	-	鞋子	山	鞋	,

他穿着铁皮登山鞋，步伐坚定有力。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [fʊt] - [prɪnts] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stept] .

as	**though**	**he**	**wished**	**to**	**leave**	**his**	**foot**	**-**	**prints**	**where**	**he**	**had**	**stepped**	**.**
作为	尽管	他	希望	到	离开	他的	脚	-	印刷	在哪里	他	有	步	.

仿佛他想在自己走过的地方留下脚印。

[ðə; ði] [blæk] [mʌd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [hæd; həd] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gleɪʃər] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]

The	**black**	**mud**	**which**	**the**	**mountain**	**stream**	**had**	**poured**	**upon**	**the**	**glacier**	**gave**	**it**
这	黑色的	泥	哪个	这	山	溪流	有	倾倒	之上	这	冰川	给予	它

[ə; eɪ]['kælsaɪnd] [ə'pɪrəns] ,

a	**calcined**	**appearance**	**,**
一个	煅烧	外貌	,

山涧溪流冲刷到冰川上的黑色泥浆，使冰川呈现出一种煅烧后的外观。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blu:ɪʃ] - [gri:n] , ['glæsi] [aɪs] [stɪl] [ʃoʊn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**the**	**bluish**	**-**	**green**	**,**	**glassy**	**ice**	**still**	**shone**	**through**	**it**	**.**
但	这	蓝蓝色	-	绿色的	,	玻璃状	冰	仍然	闪耀	通过	它	.

但透过它，依然能看到蓝绿色的玻璃状冰层。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑ:ndz]

They	**were**	**obliged**	**to**	**go**	**around**	**the**	**little**	**ponds**
他们	是	有义务	到	去	大约	这	小的	池塘

他们不得不绕着小池塘走。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dæmd] [ʌp] [baɪ] [blɑ:ks] [ʌv; əv][aɪs] ;

which	**were**	**dammed**	**up**	**by**	**blocks**	**of**	**ice**	**;**
哪个	是	被水坝	向上	经过	积木	的	冰	;

它们被冰块堵塞了；

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['wɑ:ndərɪŋz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:] [nɪr] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] ,

during	**these**	**wanderings**	**they**	**came**	**too**	**near**	**a**	**large**	**stone**	**,**
期间	这些	漫游	他们	来了	也	靠近	一个	大的	石头	,

在游荡的过程中，他们离一块大石头太近了。

[wɪtʃ] [leɪ] ['tɔtəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .

which	**lay**	**tottering**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**crevice**	**in**	**the**	**ice**	**.**
哪个	躺	颤巍巍	在	这	边缘	的	一个	裂缝	在	这	冰	.

它摇摇欲坠地躺在冰缝边缘。

[ðə; ði] [stoʊn] [lɔ:st] [ɪts] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] , [ˌaɪ 'ti:] [fel] ,

The	**stone**	**lost**	**its**	**equilibrium**	**,**	**it**	**fell**	**,**
这	石头	丢失的它是		平衡	,	它	跌倒	,

石头失去了平衡，掉了下来。

[roʊld] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['hɑ:loʊ] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] .

rolled	**and**	**the**	**echo**	**resounded**	**from**	**the**	**deep**	**hollow**	**paths**	**of**	**the**	**glacier**	**.**
滚动	和	这	回声	回荡着	从	这	深的	空洞的	路径	的	这	冰川	.

滚滚而来，回声在冰川深处的凹陷路径中回荡。

[ʌp] , ['evər] [ʌp] ; [ðə; ði] ['gleɪʃər] [stretʃt] [ɪt'self] [ɑːn] [haɪ] — [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] ,

Up	,	ever	up	;	the	glacier	stretched	itself	on	high	—	as	a	river	,
向上	,	曾经	向上	;	这	冰川	拉伸	本身	在	高的	—	作为	一个	河	,

向上，一直向上；冰川高高地延伸——如同河流一般，

[ʌv; əv]['waɪldlɪ] [hiːpt] [ʌp] ['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] , [kəm'prest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] .

of	wildly	heaped	up	masses	of	ice	,	compressed	among	the	steep	cliffs	.
的	疯狂地	堆积如山	向上	群众	的	冰	,	压缩	之中	这	陡	悬崖	.

堆积如山的冰块，被挤压在陡峭的悬崖之间。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ruːdi] [θɔːt] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

For	an	instant	Rudy	thought	on	what	they	had	told	him	,
为了	一个	立即的	鲁迪	想法	在	什么	他们	有	讲述	他	,

鲁迪瞬间回想起他们告诉他的话。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [leɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [koʊld] - ['briːðɪŋ] ['kæzəmz] .

about	his	having	laid	with	his	mother	,	in	one	of	these	cold	-	breathing	chasms	.
关于	他的	拥有	铺设	和	他的	母亲	,	在	一	的	这些	寒冷的	-	呼吸	深渊	.

他曾与他的母亲在这些冰冷的深渊之一中发生过性关系。

[sʌtʃ] [θɔːts] [suːn] ['vænɪʃt] ;

Such	thoughts	soon	vanished	;
这样的	想法	很快	消失了	;

这些想法很快就消失了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['stɔːri] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

it	seemed	to	him	as	though	it	were	some	other	story	—	one	of	the
它	似乎	到	他	作为	尽管	它	是	一些	其他	故事	—	一	的	这

['meni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

many	which	had	been	related	to	him	.
许多	哪个	有	到过	有关的	到	他	.

在他看来，这仿佛是另一个故事——是许多讲给他听的故事中的一个。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][men] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]

Now	and	then	,	when	the	men	thought	that	the	ascent	was	too	difficult	for
现在	和	然后	,	什么时候	这	男人	想法	那	这	上升	曾是	也	难的	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] ,

the	little	lad	,
这	小的	小伙子	,

有时，当男人们觉得攀登对这个小男孩来说太难时，

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

they	would	reach	him	their	hand	,	but	he	was
他们	会	抵达	他	他们的	手	,	但	他	曾是

他们会向他伸出手，但他却

['nevər] ['wɪri] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [aɪs][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] .

never	weary	and	stood	on	the	slippery	ice	as	firm	as	a	chamois	.
绝不	厌倦	和	站立	在	这	滑	冰	作为	公司	作为	一个	麂皮	.

他不知疲倦，像羚羊一样稳稳地站在湿滑的冰面上。

[naʊ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ber]

Now	they	reached	the	bottom	of	the	rocks	,	they	were	soon	among	the	bare
现在	他们	达到	这	底部	的	这	岩石	,	他们	是	很快	之中	这	裸

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

现在他们到达了岩石底部，很快就置身于裸露的石头之中。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [vɔɪd] [ʌv; əv] [mɔːs] ;

which	were	void	of	moss	;
哪个	是	空白	的	苔藓	;

上面没有苔藓；

[suːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [fɜːr] - [triːz] [ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ['kɑːmən] — ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ]
soon under the low fir - trees and again out on the green common — ever changing
很快 在下面 这 低的 冷杉 - 树木 和 再次 出去 在 这 绿色的 常见的 — 曾经 变化
, ['evər] [nuː] .
, ever new .
, 曾经 新的 .

很快，我们又来到了低矮的杉树下，然后又来到了绿茵茵的公共草地上——变化无穷，充满新鲜感。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ə'roʊz] [ðə; ði] [snoʊ] ['maʊntnz] ,
Around them arose the snow mountains ,
大约 他们 出现 这 雪 山脉 ,

它们周围耸立着雪山，

[huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ruːdi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði]
whose names were as familiar to Rudy as they were to every child in the
谁 姓名 是 作为 熟悉的 到 鲁迪 作为 他们 是 到 每一个 孩子 在 这
['neɪbərhʊd] :
neighbourhood :
邻里 :

鲁迪对这些名字耳熟能详，就像对附近每个孩子一样熟悉：

" [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] , "
" the Jungfrau , "
" 这 少女峰 , "

“少女峰”

" [ðə; ði] - , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['aɪgər] .
" the Mönch , " and " the Eiger .
" 这 - , " 和 " 这 艾格峰 .

“僧侣峰”和“艾格峰”。

" ['ruːdi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [haɪ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['trɑːdn] [ɑːn] [ðə; ði] [væst]
" Rudy had never been so high before , had never before trodden on the vast
" 鲁迪 有 绝不 到过 所以 高的 前 , 有 绝不 前 践踏 在 这 广阔的
[siː] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
sea of snow ,
海 的 雪 ,

“鲁迪以前从未到过这么高的地方，也从未踏足过这片浩瀚的雪海。”

[wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪ'muːvəbəl] [weɪvz] .
which lay there with its immoveable waves .
哪个 躺 那里 和 它是 不可移动的 波浪 .

它静静地躺在那里，波涛纹丝不动。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['sɪŋg(ə)l] [fleɪks] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ðə; ði] [foʊm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]
The wind blew single flakes about , as it blows the foam upon the waters of
这 风 吹 单身的 薄片 关于 , 作为 它 打击 这 泡沫 之上 这 水 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

风吹起片片雪花，就像吹起海面上的泡沫一样。

['gleɪʃər] [stʊd] [baɪ] ['gleɪʃər] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [hænd] [ɪn] [hænd] ;
Glacier stood by glacier , if one may say so , hand in hand ;
冰川 站立 经过 冰川 , 如果 一 可能 说 所以 , 手 在 手 ;

冰川并肩而立，可以说，它们手牵着手；

[iːtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪs] - ['pæləs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] , [huːz] ['paʊər] [ænd; ənd]
each one was an ice - palace for the Ice - Maiden , whose power and
每个 一 曾是 一个 冰 - 宫殿 为了 这 冰 - 少女 , 谁 力量 和

每一座都是冰雪少女的冰宫，她的力量和

[wɪl] [ɪz] : " [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['beri] .

will	is	:	"	to	catch	and	to	bury	.
将要	是	:	"	到	抓住	和	到	埋葬	.

意志是："捕捉并埋葬。

" [ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] ['wɔːrmli] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['bluːɪʃ] -

"	The	sun	burned	warmly	,	the	snow	was	dazzling	,	as	if	sown	with	bluish	-
"	这	太阳	烧伤	热情地	,	这	雪	曾是	耀眼的	,	作为	如果	播种	和	蓝蓝色	-

[waɪt] , ['glɪtərɪŋ] ['daɪmənd] [spɑːrks] .

white	,	glittering	diamond	sparks	.
白色的	,	闪闪发光	钻石	火花	.

"阳光温暖地炙烤着大地，积雪闪闪发光，仿佛播撒着蓝白色、闪闪发光的钻石火花。"

['kaʊntləs] ['ɪnsekts] (['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [biːz] ['moʊstli]) [leɪ] [ɪn] ['mæsɪz] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;

Countless	insects	(	butterflies	and	bees	mostly	)	lay	in	masses	dead	on	the	snow	;
无数	昆虫	(	蝴蝶	和	蜜蜂	大多	)	躺	在	群众	死的	在	这	雪	;

无数昆虫（主要是蝴蝶和蜜蜂）成群结队地死在雪地上；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː] [haɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] ,

they	had	ventured	too	high	,	or	the	wind	had	borne	them	thither	,
他们	有	冒险	也	高的	,	或者	这	风	有	出生	他们	那里	,

他们飞得太高了，或者被风吹到了那里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [briːð] [ðer; ðər] [læst] [ɪn] [ðiːz] [koʊld] ['riːdʒənz] .

but	to	breathe	their	last	in	these	cold	regions	.
但	到	呼吸	他们的	最后的	在	这些	寒冷的	地区	.

但他们却最终在这些寒冷的地区咽下了最后一口气。

[ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vetəhɔːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] , [blæk] [tʌft] [ʌv; əv] [wʊl] .

A	threatening	cloud	hung	over	the	Wetterhorn	,	like	a	fine	,	black	tuft	of	wool	.
一个	威胁	云	悬挂	超过	这	韦特霍恩	,	喜欢	一个	美好的	,	黑色的	簇	的	羊毛	.

一团乌云笼罩在韦特霍恩峰上空，像一团细细的黑色羊毛。

[ˌaɪ 'tiː] ['loʊɝd] [ɪt'self] ['sloʊli] , ['hevɪli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

It	lowered	itself	slowly	,	heavily	,	with	that	which	lay	concealed	within	it	,	and
它	降低	本身	缓慢地	,	重度	,	和	那	哪个	躺	暗	之内	它	,	和

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [fɜːn] ,

this	was	the	"	Föhn	,
这	曾是	这	"	弗恩	,

它缓缓地、沉重地降了下来，带着其中隐藏的东西，那就是"焚风"。

" [[ə; eɪ]] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [luːs] .

"	[	A	]	powerful	in	its	strength	when	it	broke	loose	.
"	[	一个	]	强大的	在	它是	力量	什么时候	它	打破	松动的	.

[A] 挣脱束缚时威力巨大。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [naɪt] ['kwɔːrtərz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

The	impression	of	the	entire	journey	,	the	night	quarters	above	and	then	the
这	印象	的	这	全部的	旅行	,	这	夜晚	四分之一	多于	和	然后	这

[roʊd] [bɪ'jɑːnd] ,

road	beyond	,
路	超过	,

整个旅程的印象，从上面的夜宿到后面的道路，

[ðə; ði] [diːp] ['rɑːki] ['kæzəmz] ,

the	deep	rocky	chasms	,
这	深的	岩石	深渊	,

深邃的岩石峡谷，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [rə'pɪdəti] ,

where	the	water	forced	its	way	through	the	blocks	of	stone	with	terrible	rapidity	,
在哪里	这	水	强制	它是	方式	通过	这	积木	的	石头	和	糟糕的	快速	,

水流以惊人的速度冲破石块，

[ɪn'greɪvd] [ɪt'self] [ɪn'deləbli] [ɑːn] ['ruːdiːz] [maɪnd] .

engraved	itself	indelibly	on	Rudy's	mind	.
刻	本身	不可磨灭地	在	鲁迪的	头脑	.

这件事深深地烙印在了鲁迪的脑海中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

On	the	other	side	of	the	sea	of	snow	,
在	这	其他	边	的	这	海	的	雪	,

在雪海的另一边，

[ə; eɪ] [fər'seɪkən] [stoʊn] [hʌt] [geɪv] [ðem; ðəm] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [ə; eɪ]

a	forsaken	stone	hut	gave	them	protection	and	shelter	for	the	night	;	a
一个	被遗弃的	石头	小屋	给予	他们	保护	和	庇护所	为了	这	夜晚	;	一个

['faɪər][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['laɪtɪd] ,

fire	was	quickly	lighted	,
火	曾是	迅速地	照明	,

一间废弃的石屋为他们提供了过夜的庇护；他们迅速生起了一堆火。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd][fɜːr] ['bræntʃɪz] ; [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [kaʊtʃ]

for	they	found	within	it	charcoal	and	fir	branches	;	they	arranged	their	couch
为了	他们	成立	之内	它	木炭	和	冷杉	分支	;	他们	安排	他们的	长椅

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	well	as	possible	.
作为	出色地	作为	可能的	.

因为他们在里面找到了木炭和杉树枝；他们尽可能地布置好了他们的床榻。

[ðə; ði][men] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [smoʊkt] [ðer; ðər][tə'bækoʊ][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]

The	men	seated	themselves	around	the	fire	,	smoked	their	tobacco	and	drank	the
这	男人	坐着	他们自己	大约	这	火	,	熏制	他们的	烟草	和	喝	这

[wɔːrm] ['spaɪsi] [drɪŋk] ,

warm	spicy	drink	,
温暖的	辛辣的	喝	,

男人们围坐在火堆旁，抽着烟草，喝着热辣的饮料。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

which	they	had	prepared	for	themselves	.
哪个	他们	有	准备	为了	他们自己	.

这是他们为自己准备的。

['ruːdi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]

Rudy	had	his	share	too	and	they	told	him	of	the	mysterious	beings	of
鲁迪	有	他的	分享	也	和	他们	讲述	他	的	这	神秘	生物	的

[ðə; ði]['ælpaɪn] ['kʌntri] ;

the	Alpine	country	;
这	高山	国家	;

鲁迪也听了不少，他们还跟他讲了阿尔卑斯山区的神秘生物；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['faɪtɪŋ] [sneɪks] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [leɪks] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪt] ;

of	the	singular	fighting	snakes	in	the	deep	lakes	;	of	the	people	of	night	;
的	这	单数	斗争	蛇	在	这	深的	湖泊	;	的	这	人们	的	夜晚	;

深湖中那些独特的搏斗蛇；夜行者；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['spektəz] , [huː] ['kæri] ['sliːpɚz] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

of	the	hordes	of	spectres	,	who	carry	sleepers	through	the	air	,
的	这	成群结队	的	幽灵	,	WHO	携带	卧铺	通过	这	空气	,

成群的幽灵，带着沉睡者在空中穿行，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['venɪs] ; [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ʃepərd] ,

towards	the	wonderful	floating	city	of	Venice	;	of	the	wild	shepherd	,
向	这	精彩的	漂浮的	城市	的	威尼斯	;	的	这	荒野	牧羊人	,

朝着奇妙的水上之城威尼斯；朝着野牧羊人的方向，

[huː] ['draɪvz] [hɪz; ɪz] [blæk] [ʃiːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

who	drives	his	black	sheep	over	the	meadow	;	it	is	true	,	they	had	never	been
WHO	驱动	他的	黑色的	羊	超过	这	草地	;	它	是	真的	,	他们	有	绝不	到过

[siːn] ,

seen	,
已见	,

谁赶着他的黑羊穿过草地？的确，人们从未见过它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ,

but	the	sound	of	the	bells	and	the	unhappy	bellowing	of	the	flock	,
但	这	声音	的	这	铃铛	和	这	不开心	咆哮	的	这	群	,

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

had	been	heard	.
有	到过	听到	.

但是，人们听到了铃铛声和羊群悲伤的叫喊声。

['ruːdi] ['lisnd] ['iːgərli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðæt]

Rudy	listened	eagerly	,	but	without	any	fear	,	for	he	did	not	even	know	what	that
鲁迪	听着	急切地	,	但	没有	任何	害怕	,	为了	他	做过	不是	甚至	知道	什么	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

鲁迪听得津津有味，却丝毫没有害怕，因为他根本不知道那是什么。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] ['lisnd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] ['hɑːloʊ] [be'ləuɪŋ] !

and	whilst	he	listened	he	thought	he	heard	the	ghost	-	like	hollow	bellowing	!
和	而	他	听着	他	想法	他	听到	这	鬼	-	喜欢	空洞的	咆哮	!

他侧耳倾听时，似乎听到了幽灵般的空洞咆哮声！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði] [men] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [stɑːpt]

Yes	,	it	became	more	and	more	distinct	,	the	men	heard	it	also	,	they	stopped
是的	,	它	成为	更多的	和	更多的	清楚的	,	这	男人	听到	它	还	,	他们	停止

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

是的，声音越来越清晰，男人们也听到了，他们停止了交谈。

['lisnd] [ænd; ənd][toʊld] ['ruːdi] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [sliːp] .

listened	and	told	Rudy	he	must	not	sleep	.
听着	和	讲述	鲁迪	他	必须	不是	睡觉	.

听完后，他告诉鲁迪他不能睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜːn] [wɪtʃ] [bluː] , [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [stɔːrm] - [wɪnd] ,

It	was	the	Föhn	which	blew	,	the	powerful	storm	-	wind	,
它	曾是	这	弗恩	哪个	吹	,	这	强大的	风暴	-	风	,

是焚风，那股强劲的暴风，吹来了。

[wɪtʃ] ['rʌʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [streŋθ] [bendz] [ðə; ði]

which	rushes	down	the	mountains	into	the	valley	and	with	its	strength	bends	the
哪个	冲刺	向下	这	山脉	进入	这	谷	和	和	它是	力量	弯曲	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

它从山上奔涌而下，汇入山谷，凭借其强大的力量，能将树木吹弯。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [riːdz] ,

as	if	they	were	mere	reeds	,
作为	如果	他们	是	仅仅	芦苇	,

仿佛它们只是芦苇一样，

[ænd; ənd] [lɪfts] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	lifts	the	wooden	houses	from	one	side	of	the	river	to	the	other	,
和	电梯	这	木制的	房屋	从	一	边	的	这	河	到	这	其他	,

并将木屋从河的一边抬到河的另一边，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːv] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] .

as	if	the	move	had	been	made	on	a	chess	-	board	.
作为	如果	这	移动	有	到过	制成	在	一个	棋	-	木板	.

仿佛这一步是在棋盘上走出来的。

['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

After	the	lapse	of	an	hour	,
后	这	失效	的	一个	小时	,

一个小时后，

[ðeɪ] [toʊld] ['ruːdi] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [naʊ] [bloʊn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rest] ;

they	told	Rudy	that	the	storm	had	now	blown	over	and	that	he	might	rest	;
他们	讲述	鲁迪	那	这	风暴	有	现在	吹	超过	和	那	他	可能	休息	;

他们告诉鲁迪，暴风雨已经过去了，他可以休息了；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , [fə'tiːgd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [fel] [ə'sliːp] .

with	this	license	,	fatigued	by	his	march	,	he	at	once	fell	asleep	.
和	这	执照	,	疲劳	经过	他的	行进	,	他	在	一次	跌倒	睡着了	.

拿着这张许可证，他因行军疲惫，立刻睡着了。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɜːrlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

They	departed	early	in	the	morning	;
他们	已离开	早期的	在	这	早晨	;

他们清晨出发；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊd] ['ruːdi] [nuː] ['maʊntnz] , [nuː] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [fiːldz] ;

the	sun	showed	Rudy	new	mountains	,	new	glaciers	and	snow	-	fields	;
这	太阳	显示	鲁迪	新的	山脉	,	新的	冰川	和	雪	-	字段	;

阳光向鲁迪展现了新的山脉、新的冰川和雪原；

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] ['kæntən,'kæntɑːn] [væ'leɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

they	had	now	reached	Canton	Valais	and	the	other	side	of	the	mountain
他们	有	现在	达到	广州	瓦莱州	和	这	其他	边	的	这	山

[rɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [grɪndəl,wɔːld] ,

ridge	which	was	visible	at	Grindelwald	,
岭	哪个	曾是	可见的	在	格林德沃	,

他们现在已经到达瓦莱州，并且来到了山脊的另一侧，从格林德瓦可以看到山脊的另一侧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

but	they	were	still	far	from	the	new	home	.
但	他们	是	仍然	远的	从	这	新的	家	.

但他们离新家还很远。

['ʌðər] ['kæzəmz] , ['presəpɪsɪz] , ['pæstʃər] - [graʊndz] ; ['fɔrists] [ænd; ənd] [pæðz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Other	chasms	,	precipices	,	pasture	-	grounds	;	forests	and	paths	through	the	woods	,
其他	深渊	,	悬崖	,	牧场	-	理由	;	森林	和	路径	通过	这	树林	,

[ən'foʊldəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] ;

unfolded	themselves	to	the	view	;
展开	他们自己	到	这	看法	;

其他的峡谷、悬崖、牧场；森林和林间小路，都展现在眼前；

['ʌðər] ['haʊzɪz] , ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [bʌt; bət] [wʌt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

other	houses	,	other	human	beings	—	but	what	human	beings	!
其他	房屋	,	其他	人类	生物	—	但	什么	人类	生物	!

其他的房子，其他人——但这些人是什么样的人啊！

[dɪ'fɔ:rmd] ['kri:tʃərz] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪnɪŋ] , [fæt] , ['jeloʊɪʃ] - [waɪt] ['feɪsɪz] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
Deformed creatures , with unmeaning , fat , yellowish - white faces ; with a large ,
变形 生物 , 和 无意义的 , 胖的 , 淡黄色 - 白色的 面孔 ; 和 一个 大的 ,
['ʌgli] , ['fleʃi] [lʌmp] [ɑ:n][ðer; ðər] [neks] ;
ugly , fleshy lump on their necks ;
丑陋的 , 肉质的 块 在 他们的 脖子 ;

畸形生物，面容呆滞、肥胖、呈黄白色；脖子上长着一个又大又丑的肉瘤；

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['kretinz] [hu:] ['drægd] [ðəm'selvz] ['mɪzrəbli] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
these were cretins who dragged themselves miserably along and gazed with their
这些 是 克汀病 WHO 拖拽 他们自己 惨痛地 沿着 和 凝视 和 他们的
['stu:pɪd] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [hu:] [ə'raɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
stupid eyes on the strangers who arrived among them .
愚蠢的 眼睛 在 这 陌生人 WHO 到达的 之中 他们 .

这些人都是些白痴，他们拖着沉重的身躯，用愚蠢的眼神凝视着来到他们中间的陌生人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['fraɪtf(ə)l] !
As for the women , the greatest number of them were frightful !
作为 为了 这 女性 , 这 最 数字 的 他们 是 可怕 !

至于那些女人，其中绝大多数都非常可怕!

[wɜ:r; wər] [ði:z] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [hoʊm] ?
Were these the inhabitants of the new home ?
是 这些 这 居民 的 这 新的 家 ?

这些人是新家的居民吗?

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ə; eɪ]['hju:mɪd] [saʊθ] [wɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔ:rm] .
A humid south wind on the lakes of Switzerland , a fearful storm .
一个 湿 南 风 在 这 湖泊 的 瑞士 , 一个 可怕 风暴 .

瑞士湖区刮起了潮湿的南风，一场可怕的风暴即将到来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌti:oʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['brʌðər] .
THE FATHER'S BROTHER .
这 父亲的 兄弟 .

父亲的兄弟。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [haʊs] , [lʊkt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [laɪk] [ðoʊz] [hu:m] ['ru:di] [wʌz; wəz]
The people in the uncle's house , looked , thank heaven , like those whom Rudy was
这 人们 在 这 叔叔的 房子 , 看起来 , 感谢 天堂 , 喜欢 那些 谁 鲁迪 曾是
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] .
accustomed to see .
习惯 到 看 .

谢天谢地，叔叔家的人看起来都和鲁迪平时见到的人一样。

[bʌt; bət][wʌn] ['kri:tn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪli] [læd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l]

But	one	cretin	was	there	,	a	poor	silly	lad	,	one	of	the	many	miserable
但	一	克汀病	曾是	那里	,	一个	贫穷的	愚蠢的	小伙子	,	一	的	这	许多	悲惨的

['kri:tʃərz] ,

creatures	,
生物	,

但那里有一个白痴，一个可怜的傻小子，是众多悲惨生物中的一个。

[hu:] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [ni:d] ,

who	on	account	of	their	poverty	and	need	,
WHO	在	帐户	的	他们的	贫困	和	需要	,

他们由于贫困和需要，

['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑ:n] [væ'leɪ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

always	make	their	home	among	the	families	of	Canton	Valais	and	remain
总是	制作	他们的	家	之中	这	家庭	的	广州	瓦莱州	和	保持

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

with	each	but	a	couple	of	months	.
和	每个	但	一个	夫妻	的	几个月	.

他们总是住在瓦莱州各家庭中，每个家庭最多只住几个月。

[ðə; ði] ['retʃɪd] - ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wen] ['ru:di] [ə'raɪvd] .

The	wretched	Saperli	happened	to	be	there	when	Rudy	arrived	.
这	可怜	-	发生	到	是	那里	什么时候	鲁迪	到达的	.

可怜的萨佩利恰好在鲁迪到达时也在那里。

['ru:di:z] ['fɑ:ðɚz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['hʌntər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['ku:pər]

Rudy's	father's	brother	was	still	a	vigorous	hunter	and	was	also	a	cooper
鲁迪的	父亲的	兄弟	曾是	仍然	一个	蓬勃	猎人	和	曾是	还	一个	库珀

[baɪ] [treɪd] ;

by	trade	;
经过	贸易	;

鲁迪的父亲的兄弟仍然是一位精力充沛的猎人，同时也是一名制桶匠；

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['bɝ:dz] [feɪs] ; [hɜ:r; hər] [aɪz]

his	wife	,	a	lively	little	person	,	had	what	is	called	a	bird's	face	;	her	eyes
他的	妻子	,	一个	热闹	小的	人	,	有	什么	是	称为	一个	鸟类	脸	;	她	眼睛

[ri'zembld]

resembled
类似

他的妻子是个活泼的小个子，长着一张鸟脸；她的眼睛像.....

[ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['i:g(ə)l][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [nek] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [daʊn] .

those	of	an	eagle	and	she	had	a	long	neck	entirely	covered	with	down	.
那些	的	一个	鹰	和	她	有	一个	长的	脖子	完全	涵盖	和	向下	.

她有着鹰的羽毛，长长的脖子上完全覆盖着绒毛。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] ['ru:di] , [ðə; ði] [dres] , ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [jes] , ['i:v(ə)n]

Everything	was	new	to	Rudy	,	the	dress	,	manners	and	customs	,	yes	,	even
一切	曾是	新的	到	鲁迪	,	这	裙子	,	礼仪	和	海关	,	是的	,	甚至

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	language	,
这	语言	,

对鲁迪来说，一切都是全新的，包括衣着、礼仪和习俗，甚至连语言也是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [su:n] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪr] .

but	that	is	soon	acquired	and	understood	by	a	child's	ear	.
但	那	是	很快	获得	和	理解	经过	一个	孩子的	耳朵	.

但孩子的耳朵很快就能学会并理解这一点。

[hɪr] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ɔːf] , [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] ;

Here	,	they	seemed	to	be	better	off	,	than	in	his	grandfather's	house	;
这里	,	他们	似乎	到	是	更好的	离开	,	比	在	他的	祖父的	房子	;

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['lɑːrdʒər] ,

the	dwelling	rooms	were	larger	,
这	住宅	房间	是	更大的	,

在这里，他们的生活似乎比在他祖父家要好；居住的房间更大。

[ðə; ði] [wɔːlz] [lʊkt] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃæmwɑː] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ['raɪfəlz] ;

the	walls	looked	gay	with	their	chamois	horns	and	highly	polished	rifles	;
这	墙壁	看起来	同性恋	和	他们的	麂皮	角	和	高度	抛光	步枪	;

墙上挂着羚羊角和锃亮的步枪，显得格外喜庆；

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ;

over	the	door	-	way	hung	the	picture	of	the	blessed	Virgin	;
超过	这	门	-	方式	悬挂	这	图片	的	这	蒙福	处女	;

门上方悬挂着圣母玛利亚的画像；

['ælpaɪn]['roʊziz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [læmp] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

alpine	roses	and	a	burning	lamp	stood	before	it	.
高山	玫瑰	和	一个	燃烧	灯	站立	前	它	.

它前面摆放着高山玫瑰和一盏燃烧的油灯。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [wʌz; wəz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

His	uncle	,	was	as	we	have	said	before	,
他的	叔叔	,	曾是	作为	我们	有	说	前	,

正如我们之前所说，他的叔叔是……

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['ʃæmwɑː] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

one	of	the	most	famous	chamois	hunters	in	the	neighbourhood	and	also	the
一	的	这	最多	著名的	麂皮	猎人	在	这	邻里	和	还	这

[moʊst] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd][best] [gaɪd] .

most	experienced	and	best	guide	.
最多	经验丰富的	和	最好的	指导	.

他是附近最著名的羚羊猎人之一，也是经验最丰富、技术最好的向导。

['ruːdi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz]

Rudy	was	to	be	the	pet	of	the	household	,	although	there	already	was
鲁迪	曾是	到	是	这	宠物	的	这	家庭	,	虽然	那里	已经	曾是

[wʌn] ,

one	,
一	,

鲁迪将成为这户人家的宠物，尽管家里已经有一只宠物了。

[æn; ən][oʊld] [def] [ænd; ənd][blaɪnd][dɔːg] , [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ]

an	old	deaf	and	blind	dog	,	whom	they	could	no
一个	老的	聋	和	瞎的	狗	,	谁	他们	可以	不

一条又老又聋又瞎的狗，他们无法……

[lɔːŋgər] [juːz] ;

longer	use	;
更长	使用	;

更长时间的使用；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['meni] [pæst] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]

but	they	remembered	his	many	past	services	and	he	was	looked	upon	as
但	他们	记得	他的	许多	过去的	服务	和	他	曾是	看起来	之上	作为

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][oʊld] [deɪz] [ɪn] [piːs] .

a	member	of	the	family	and	was	to	pass	his	old	days	in	peace	.
一个	成员	的	这	家庭	和	曾是	到	经过	他的	老的	天	在	和平	.

但他们记得他过去做出的诸多贡献，他被视为家庭成员，并将安享晚年。

['ru:di] ['pætɪd] [ðə; ði][dɔ:g] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ;

Rudy	patted	the	dog	,	but	he	would	have	nothing	to	do	with	strangers	;
鲁迪	轻拍	这	狗	,	但	他	会	有	没有什么	到	做	和	陌生人	;

鲁迪拍了拍那条狗，但他对陌生人没有任何兴趣；

['ru:di] [dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] [wʌn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [su:n] [tʊk] [fɜ:rm][hoʊld][bəuθ][ɪn] [haʊs] [ænd; ənd]

Rudy	did	not	long	remain	one	,	for	he	soon	took	firm	hold	both	in	house	and
鲁迪	做过	不是	长的	保持	一	,	为了	他	很快	采取	公司	抓住	两个都	在	房子	和

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

鲁迪并没有一直保持这种状态，因为他很快就牢牢地占据了家里的位置，也赢得了大家的心。

" [wʌn] [ɪz][nɑ:t]['bædli] [ɔ:f] [ɪn]['kæntən,ˌkæntɑ:n] [væ'leɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]

"	One	is	not	badly	off	in	Canton	Valais	,	"	said	his	uncle	,	"	we	have	the
"	一	是	不是	糟糕	离开	在	广州	瓦莱州	,	"	说	他的	叔叔	,	"	我们	有	这

['ʃæmwɑ:] ,

chamois	,
麂皮	,

“在瓦莱州生活并不算差，”他的叔叔说，“我们有羚羊。”

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][daɪ] [aʊt] [soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] !

they	do	not	die	out	so	soon	as	the	mountain	goat	!
他们	做	不是	死	出去	所以	很快	作为	这	山	山羊	!

它们不会像山羊那样很快灭绝！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [hɪr] [naʊ] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ;

It	is	a	great	deal	better	here	now	,	than	in	the	old	times	;
它	是	一个	伟大的	交易	更好的	这里	现在	,	比	在	这	老的	时代	;

现在这里比以前好多了；

[ðeɪ] [meɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['glɔ:ri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] .

they	may	talk	about	their	glory	as	much	as	they	please	.
他们	可能	讲话	关于	他们的	荣耀	作为	很多	作为	他们	请	.

他们可以尽情谈论自己的荣耀。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ,

The	present	time	is	much	better	,
这	展示	时间	是	很多	更好的	,

现在的情况好多了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [let] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]

for	a	hole	has	been	made	in	the	purse	and	light	and	air	let	into	our
为了	一个	洞	有	到过	制成	在	这	钱包	和	光	和	空气	让	进入	我们的

['kwaɪət] ['væli] .

quiet	valley	.
安静的	谷	.

钱包上破了个洞，阳光和空气涌入了我们宁静的山谷。

[wen] [oʊld][wɔ:rn] - [aʊt] ['kʌstəmz] [daɪ] [ə'weɪ] , ['sʌmθɪŋ] [nu:] [sprɪŋz] [fɔ:rθ] ! " [sed] [hi:; hi] .

When	old	worn	-	out	customs	die	away	,	something	new	springs	forth	!	"	said	he	.
什么时候	老的	磨损	-	出去	海关	死	离开	,	某物	新的	弹簧	前进	!	"	说	他	.

“当陈旧的习俗消亡时，新的事物就会涌现！”他说道。

[wen] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] ['tɔ:kətɪv] , [hi:; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	uncle	became	talkative	,	he	told	of	the	years	of	his
什么时候	叔叔	成为	健谈	,	他	讲述	的	这	年	的	他的

叔叔开始说话后，便讲述了他那些年的经历。

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['æktɪv] [taɪm] , [wen] [væ'leɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kloʊzd]
childhood and of his father's active time , when Valais was still a closed
童年 和 的 他的 父亲的 积极的 时间 , 什么时候 瓦莱州 曾是 仍然 一个 关闭
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

他的童年以及他父亲活跃的年代，当时瓦莱州还是一个财政紧缩的国家。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
as the people called it , and when it was filled with sick people and
作为 这 人们 称为 它 , 和 什么时候 它 曾是 已填 和 生病的 人们 和
['mɪzrəb(ə)l] ['kretinz] .
miserable cretins .
悲惨的 克汀病 .

人们都这么称呼它，当时里面挤满了病人和可怜的白痴。

[frentʃ] ['soʊldʒərz] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ,
French soldiers came , they were the right kind of doctors ,
法语 士兵 来了 , 他们 是 这 正确的 种类 的 医生 ,

法国士兵来了，他们是合适的医生。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sɪknəs] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][men]['ɔːlsoʊ] .
they not only shot down the sickness but the men also .
他们 不是 仅有的 射击 向下 这 疾病 但 这 男人 还 .

他们不仅消灭了疾病，也消灭了男人。

" [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sə'rendər] !
" The Frenchmen can beat the stones until they surrender !
" 这 法国人 能 打 这 石头 直到 他们 投降 !

“法国人可以把石头打到投降为止！”

[ðeɪ] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['simplɔn] - [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːks] — [ðeɪ] [hæv; həv] [hjuːn] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd] ,
they cut the Simplon - road out of the rocks — they have hewn out such a road ,
他们 切 这 辛普隆 - 路 出去 的 这 岩石 — 他们 有 凿 出去 这样的 一个 路 ,

他们从岩石中开凿出了辛普朗路——他们已经凿出了这样一条路。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [θriː] [jɪr] [oʊld] [tʃaɪld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] !
that I now can tell a three year old child to go to Italy !
那 我 现在 能 告诉 一个 三 年 老的 孩子 到 去 到 意大利 !

我现在可以告诉一个三岁的孩子去意大利了！

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] !
Keep to the highway , and a child may find his way there !
保持 到 这 公路 , 和 一个 孩子 可能 寻找 他的 方式 那里 !

沿着公路走，孩子可能会找到路！

" [ðen] [ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][kraɪ] [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [nə'poʊliən]
" Then the uncle would sing a French song and cry hurrah for Napoleon
" 然后 这 叔叔 会 唱歌 一个 法语 歌曲 和 哭 欢呼 为了 拿破仑
['boʊnəˌpɑːrt] .
Bonaparte .
波拿巴 .

“然后叔叔就会唱一首法国歌曲，并为拿破仑·波拿巴欢呼。”

['ruːdi] [naʊ] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] [fræns] ,
Rudy now heard for the first time of France ,
鲁迪 现在 听到 为了 这 第一的 时间 的 法国 ,

鲁迪这才第一次听到法国的名字。

[ʌv; əv] ['laɪənz] — [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊn] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
of Lyons — the large city of the Rhone — for his uncle had been there .
的 莱昂斯 — 这 大的 城市 的 这 罗纳河 — 为了 他的 叔叔 有 到过 那里 .

因为他的叔叔去过里昂——罗讷河畔的大城市。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ru:di] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ædʒ(ə)l]

"	I	wonder	if	Rudy	will	become	an	agile
"	我	想知道	如果	鲁迪	将要	变得	一个	敏捷

我想知道鲁迪是否会变得敏捷

['ʃæmwɑ:] ['hʌntər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ?

chamois	hunter	in	a	few	years	?
麂皮	猎人	在	一个	很少	年	?

几年后成为羚羊猎人?

[hi:; hi][hæz; həz] ['evri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	has	every	disposition	for	it	!	"	said	his	uncle	,
他	有	每一个	处置	为了	它	!	"	说	他的	叔叔	,

“他完全有能力胜任！”他叔叔说。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [haʊ] [tu:; tə][eɪm][ænd; ənd][tu:; tə]['faɪər] .

and	instructed	him	how	to	hold	a	rifle	,	how	to	aim	and	to	fire	.
和	指示	他	如何	到	抓住	一个	步枪	,	如何	到	目的	和	到	火	.

并指导他如何握枪、如何瞄准和射击。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] ,

In	the	hunting	season	,
在	这	打猎	季节	,

在狩猎季节，

[hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ðə; ði][wɔ:rm]

he	took	him	with	him	in	the	mountains	and	made	him	drink	the	warm
他	采取	他	和	他	在	这	山脉	和	制成	他	喝	这	温暖的

['ʃæmwɑ:] [blʌd] ,

chamois	blood	,
麂皮	血	,

他把他带到山里，让他喝温热的羚羊血。

[wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ðə; ði] ['hʌntər] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪzi] .

which	prevents	the	hunter	from	becoming	dizzy	.
哪个	阻止	这	猎人	从	成为	晕眩的	.

这样可以防止猎人感到头晕。

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

He	taught	him	to	heed	the	time	when	the	avalanches	roll	down	the	different
他	教授	他	到	注意	这	时间	什么时候	这	雪崩	卷	向下	这	不同的

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] — [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ɔ:r][æt; ət] [naɪt] - [fɔ:l] — [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n]

sides	of	the	mountain	—	at	mid	-	day	or	at	night	-	fall	—	which	depended	upon
侧面	的	这	山	—	在	中	-	天	或者	在	夜晚	-	落下	—	哪个	取决于	之上

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	heat	of	the	rays	of	the	sun	.
这	热	的	这	射线	的	这	太阳	.

他教导他要注意雪崩从山的不同侧面滚落的时间——中午或傍晚——这取决于太阳光线的温度。

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [haʊ]

He	taught	him	to	notice	the	chamois	,	in	order	to	learn	from	them	how
他	教授	他	到	注意	这	麂皮	,	在	命令	到	学习	从	他们	如何

[tu:; tə][dʒʌmp] ,

to	jump	,
到	跳	,

他教他观察羚羊，以便向它们学习如何跳跃。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'laɪt] ['stedəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:t] .

so	as	to	alight	steadily	upon	the	feet	.
所以	作为	到	点燃	稳步	之上	这	脚	.

以便稳稳地落到脚上。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] ,

If	there	was	no	resting	place	in	the	clefts	of	the	rock	for	the	foot	,
如果	那里	曾是	不	休息	地方	在	这	裂隙	的	这	岩石	为了	这	脚	,

如果岩石缝隙中没有供脚休息的地方，

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elboʊ] ,

he	must	know	how	to	support	himself	with	the	elbow	,
他	必须	知道	如何	到	支持	他自己	和	这	弯头	,

他必须学会用手肘支撑身体。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪ] [ænd; ənd][kæf] ,

and	be	able	to	climb	by	means	of	the	muscles	of	the	thigh	and	calf	,
和	是	有能力的	到	爬	经过	方法	的	这	肌肉	的	这	大腿	和	小牛	,

并能利用大腿和小腿的肌肉进行攀爬。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nek] [mʌst; məst] [sɜːrv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .

even	the	neck	must	serve	when	it	is	necessary	.
甚至	这	脖子	必须	服务	什么时候	它	是	必要的	.

必要时，连脖子也要发挥作用。

[ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [ɑːr; ər] ['kʌnɪŋ] ,

The	chamois	are	cunning	,
这	麂皮	是	狡猾	,

羚羊很狡猾。

[ðeɪ] [pleɪs] [aʊt] - [gɑːrdz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntər] [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

they	place	out	-	guards	—	but	the	hunter	must	be	still	more	cunning	and
他们	地方	出去	-	守卫	—	但	这	猎人	必须	是	仍然	更多的	狡猾	和

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm][baɪ] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]

follow	the	trail	—	and	he	can	deceive	them	by	hanging	his	coat	and
跟随	这	踪迹	—	和	他	能	欺骗	他们	经过	绞刑	他的	外套	和

[hæt][ɑːn][hɪz; ɪz]['ælpaɪn] [stɪk] ,

hat	on	his	alpine	stick	,
帽子	在	他的	高山	戳	,

他们会安排守卫——但猎人必须更加狡猾，循着踪迹追踪——他可以把外套和帽子挂在登山杖上来迷惑他们。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [teɪk] [ðə; ði] [koʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

and	so	make	the	chamois	take	the	coat	for	the	man	.
和	所以	制作	这	麂皮	拿	这	外套	为了	这	男人	.

于是让羚羊替男人披上外套。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['ruːdi] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hʌntɪŋ] , [hiː; hi] [traɪd] [ðɪs] [spɔːrt] .

One	day	when	Rudy	was	out	with	his	uncle	hunting	,	he	tried	this	sport	.
一	天	什么时候	鲁迪	曾是	出去	和	他的	叔叔	打猎	,	他	尝试	这	运动	.

有一天，鲁迪和叔叔一起去打猎，他尝试了这项运动。

[ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪd] ; [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ]

The	rocky	path	was	not	wide	;	indeed	there	was	scarcely	any	,	only	a	narrow
这	岩石	小路	曾是	不是	宽的	;	的确	那里	曾是	几乎	任何	,	仅有的	一个	狭窄的

[ledʒ] ,

ledge	,
壁架	,

这条岩石小路并不宽阔；事实上，它几乎算不上宽阔，只有一条狭窄的岩架。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzi] [ə'bɪs] .

close	to	the	dizzy	abyss	.
关闭	到	这	晕眩的	深渊	.

濒临令人眩晕的深渊。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [hæf] - [θɔːd] , [ðə; ði] [stoʊnz] ['krʌmbld] [wen] ['trɑːdn] [ə'pɑːn] ,

The	snow	was	half	-	thawed	,	the	stones	crumbled	when	trodden	upon	,
这	雪	曾是	一半	-	解冻	,	这	石头	崩溃了	什么时候	践踏	之上	,

积雪半融化，石头一踩就碎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [krept] [ə'lɔːŋ] .

and	his	uncle	stretched	himself	out	full	length	and	crept	along	.
和	他的	叔叔	拉伸	他自己	出去	满的	长度	和	悄悄地爬	沿着	.

他的叔叔伸直身子，匍匐前进。

[iːtʃ] [stoʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'weɪ] , [fel] , [nɑːkt] [ɪt'self] , [baʊndɪd] [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [daʊn] ; ; ;

Each	stone	as	it	broke	away	,	fell	,	knocked	itself	,	bounded	and	then	rolled	down
每个	石头	作为	它	打破	离开	,	跌倒	,	敲门	本身	,	有界	和	然后	滚动	向下

每一块石头脱落、坠落、碰撞、弹跳，然后滚落下来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meni] [liːps] [frʌm; frəm][wʌn] ['rɑːki] [wɔːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [rɪ'poʊz] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [diːp] .

it	made	many	leaps	from	one	rocky	wall	to	another	until	it	found	repose	in	the	black	deep	.
它	制成	许多	跳跃	从	一	岩石	墙	到	其他	直到	它	成立	休息	在	这	黑色的	深的	.

它从一面岩壁跃到另一面岩壁，最终在漆黑的深渊中找到了安息之地。

['ruːdi] [stʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [klɪf] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

Rudy	stood	about	a	hundred	steps	behind	his	uncle	on	the	outermost	cliff	,	and	saw	a
鲁迪	站立	关于	一个	百	步骤	在后面	他的	叔叔	在	这	最外层	悬崖	,	和	锯	一个

鲁迪站在他叔叔身后大约一百步远的地方，也就是最外侧的悬崖上，看到……

[hjuːdʒ]['goʊldən] ['vʌltʃər] , ['hʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

huge	golden	vulture	,	hovering	over	his	uncle	,	and	sailing	towards	him	through	the	air	,
巨大的	金的	秃鹫	,	悬停	超过	他的	叔叔	,	和	帆船	向	他	通过	这	空气	,

一只巨大的金色秃鹫，盘旋在他叔叔的上方，然后从空中向他飞来。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [wɜːrm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

as	though	wishing	to	cast	the	creeping	worm	into	the	abyss	with	one	blow	of	his	wing	,
作为	尽管	祝	到	投掷	这	爬行	蠕虫	进入	这	深渊	和	一	吹	的	他的	翼	,

仿佛想用翅膀一击将那条蠕动的虫子扔进深渊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['kæriən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	to	make	carrion	of	him	.
和	到	制作	腐肉	的	他	.

并把他变成腐肉。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['oʊnli] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [ænd; ənd][ɪts] [jʌŋ] [kɪd] ,

His	uncle	had	only	eyes	for	the	chamois	and	its	young	kid	,
他的	叔叔	有	仅有的	眼睛	为了	这	麂皮	和	它是	年轻的	孩子	,

他的叔叔眼里只有那只羚羊和它的小崽子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] .

on	the	other	side	of	the	cleft	.
在	这	其他	边	的	这	裂	.

在裂缝的另一侧。

['ru:di] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rd] , [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] ,

Rudy	looked	at	the	bird	,	understood	what	it	wanted	,
鲁迪	看起来	在	这	鸟	,	理解	什么	它	通缉	,

鲁迪看着那只鸟，明白了它想要什么。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:] .

and	laid	his	hand	on	his	rifle	in	order	to	shoot	it	.
和	铺设	他的	手	在	他的	步枪	在	命令	到	射击	它	.

他把手放在步枪上，准备射击。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [li:pt] — [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['faɪərd] — [ðə; ði][bɔ:l] [hɪt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

At	that	moment	the	chamois	leaped	—	his	uncle	fired	—	the	ball	hit	the	animal	,
在	那	片刻	这	麂皮	跳跃	—	他的	叔叔	被解雇	—	这	球	打	这	动物	,

[bʌt; bət][ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

but	the	kid	was	gone	,
但	这	孩子	曾是	已消失	,

就在这时，羚羊跳了起来——他叔叔开枪了——球击中了羚羊，但孩子已经跑远了。

[æz; əz] [ðoʊ] [flaɪt] [ænd; ənd]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['laɪfs] [ɪk'spɪriəns] .

as	though	flight	and	danger	had	been	its	life's	experience	.
作为	尽管	航班	和	危险	有	到过	它是	生活的	经验	.

仿佛逃亡和危险就是它一生的经历。

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [bɜ:rd] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] , [tʊk] [flaɪt] [ɪn] [ə'nʌðər]

The	monstrous	bird	terrified	by	the	report	of	the	gun	,	took	flight	in	another
这	滔天	鸟	恐惧	经过	这	报告	的	这	枪	,	采取	航班	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

听到枪声，那只巨鸟吓得魂飞魄散，朝另一个方向飞去。

[ænd; ənd] ['ru:di:z] ['ʌŋk(ə)l] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ʌn'tɪl] ['ru:di] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	Rudy's	uncle	knew	nought	of	his	danger	,	until	Rudy	told	him	of	it	.
和	鲁迪的	叔叔	知道	零	的	他的	危险	,	直到	鲁迪	讲述	他	的	它	.

直到鲁迪告诉鲁迪，鲁迪的叔叔才知道他身处险境。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] ['spɪrɪts] — [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['pleɪɪŋ]

As	they	now	were	on	their	way	home	in	the	gayest	spirits	—	his	uncle	playing
作为	他们	现在	是	在	他们的	方式	家	在	这	同性恋	烈酒	—	他的	叔叔	玩耍

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['meləʤ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [flu:t] — [ðeɪ]

one	of	his	youthful	melodies	on	his	flute	—	they
一	的	他的	青春	旋律	在	他的	长笛	—	他们

他们此刻正兴高采烈地往家走——他的叔叔用笛子吹奏着他年轻时喜爱的一首曲子——他们

['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [saʊnd] ; [ðeɪ] [lʊkt] ['saɪdweɪz] ,

suddenly	heard	not	far	from	them	a	singular	sound	;	they	looked	sideways	,
突然	听到	不是	远的	从	他们	一个	单数	声音	;	他们	看起来	侧身	,

突然，他们听到不远处传来一声奇怪的声音；他们侧头望去，

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'lu:f] [ænd; ənd] [sɔ:] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd]

they	gazed	aloof	and	saw	high	above	them	the	snow	covering	of	the	rugged
他们	凝视	超然	和	锯	高的	多于	他们	这	雪	覆盖	的	这	崎岖

[ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,

shelf	of	the	rock	,
架子	的	这	岩石	,

他们目光孤寂地望着上方，只见嶙峋的岩架上覆盖着皑皑白雪。

['weɪvɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'spred] [pi:s] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wen] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

waving	like	an	outspread	piece	of	linen	when	agitated	by	the	wind	.
挥手	喜欢	一个	扩张	片	的	亚麻布	什么时候	激动	经过	这	风	.

被风吹动时，像一块展开的亚麻布一样飘动。

[ðə; ði] ['aɪsi] [weɪvz] [krækt] [laɪk] [slæbz] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] , [ðeɪ] [broʊk] , [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['foʊmɪŋ] ,

The	icy	waves	cracked	like	slabs	of	marble	,	they	broke	,	dissolved	in	foaming	,
这	冰冷的	波浪	裂纹	喜欢	板	的	大理石	,	他们	打破	,	溶解	在	起泡	,

冰冷的波浪像大理石板一样碎裂，它们崩塌，溶解在泡沫中。

['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['θʌndər] - [klæp] .

rushing	water	and	sounded	like	a	muffled	thunder	-	clap	.
匆忙	水	和	听起来	喜欢	一个	闷音	雷	-	拍	.

湍急的水流声，听起来像一声闷闷的雷鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] ['roʊlɪŋ] [daʊn] , [nɑːt] ['oʊvər] ['ruːdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət]

It	was	an	avalanche	rolling	down	,	not	over	Rudy	and	his	uncle	,	but
它	曾是	一个	雪崩	滚动	向下	,	不是	超过	鲁迪	和	他的	叔叔	,	但

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

那是一场雪崩，滚滚而下，虽然没有直接砸到鲁迪和他叔叔，但也就在附近。

['oʊnli] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

only	too	near	to	them	.
仅有的	也	靠近	到	他们	.

离他们太近了。

" [hoʊld] [fæst] , ['ruːdi] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [fɜːrm] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hoʊl] [streŋθ] !

"	Hold	fast	,	Rudy	,	"	cried	he	,	"	firm	,	with	your	whole	strength	!
"	抓住	快速地	,	鲁迪	,	"	哭	他	,	"	公司	,	和	你的	所有的	力量	!

“鲁迪，抓紧了！”他喊道，“用尽全力，牢牢抓住！”

" [ænd; ənd] ['ruːdi] [klɑːspt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ; [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ɪts] ['bræntʃɪz]

"	And	Rudy	clasped	the	trunk	of	a	tree	;	his	uncle	climbed	into	its	branches
"	和	鲁迪	紧握	这	树干	的	一个	树	;	他的	叔叔	攀登	进入	它是	分支

[ænd; ənd] [held] [fæst] ,

and	held	fast	,
和	握住	快速地	,

“鲁迪紧紧抓住一棵树干；他的叔叔爬上树枝，牢牢地抓住树干，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [roʊld] ['meni] ['fæðəmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

whilst	the	avalanche	rolled	many	fathoms	away	from	them	.
而	这	雪崩	滚动	许多	英寻	离开	从	他们	.

而雪崩滚落到离他们很远的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [er] - [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [stɔːrm] , [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] , [boʊd] [daʊn]

But	the	air	-	drift	of	the	blustering	storm	,	which	accompanied	it	,	bowed	down
但	这	空气	-	漂移	的	这	虚张声势	风暴	,	哪个	伴随	它	,	鞠躬	向下

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz]

the	trees	and	bushes
这	树木	和	灌木丛

但伴随而来的狂风暴雨产生的气流，却将树木和灌木吹得弯下了腰。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [draɪ] [riːdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] .

around	them	like	dry	reeds	and	threw	them	beyond	.
大约	他们	喜欢	干燥	芦苇	和	扔	他们	超过	.

他们周围散落着像干枯芦苇一样的东西，然后被扔到一边。

['ruːdi] [leɪ] [kæst] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Rudy	lay	cast	on	the	earth	;
鲁迪	躺	投掷	在	这	地球	;

鲁迪倒在地上；

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [sɔːd] [ɔːf] ,

the	trunk	of	the	tree	on	which	he	had	held	was	as	though	sawed	off	,
这	树干	的	这	树	在	哪个	他	有	握住	曾是	作为	尽管	锯	离开	,

他刚才抓住的那棵树的树干好像被锯断了一样。

[ænd; ənd][ɪts] [kraʊn] [wʌz; wəz] [həːld] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] .

and	its	crown	was	hurled	still	farther	along	.
和	它是	王冠	曾是	投掷	仍然	更远	沿着	.

它的王冠被抛得更远了。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [leɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['broʊkən] ['bræntʃɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃætərd] ; [hɪz; ɪz][hændz]

His	uncle	lay	amongst	the	broken	branches	,	with	his	head	shattered	;	his	hands
他的	叔叔	躺	在	这	破碎的	分支	,	和	他的	头	破碎	;	他的	双手

[wɜːr; wər] [jet] [wɔːrm] ,

were	yet	warm	,
是	然而	温暖的	,

他的叔叔躺在断枝丛中，头颅破碎，双手却依然温暖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

but	his	face	was	no	longer	to	be	recognized	.
但	他的	脸	曾是	不	更长	到	是	认可	.

但他的脸已经面目全非了。

['ruːdi] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Rudy	stood	pale	and	trembling	;	this	was	the	first	terror	of	his	life	,
鲁迪	站立	苍白	和	发抖	;	这	曾是	这	第一的	恐怖	的	他的	生活	,

鲁迪脸色苍白，浑身颤抖；这是他一生中第一次感到恐惧。

[ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

the	first	hour	of	fear	that	he	had	ever	known	.
这	第一的	小时	的	害怕	那	他	有	曾经	已知	.

这是他有生以来第一次感受到恐惧。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Late	in	the	evening	,	he	returned	with	his	message	of	death	to	his	home	,
晚的	在	这	晚上	,	他	返回	和	他的	信息	的	死亡	到	他的	家	,

傍晚时分，他带着死讯回到了家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

which	was	now	one	of	sorrow	.
哪个	曾是	现在	一	的	悲哀	.

如今，那里充满了悲伤。

[ðə; ði] [waɪf] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt] [terz] ,

The	wife	stood	without	words	,	without	tears	,
这	妻子	站立	没有	字	,	没有	眼泪	,

妻子站在那里，一言不发，没有流泪。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [dɪd][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [faɪnd][æn; ən] ['aʊtbɜːrst]

and	not	until	the	corpse	was	brought	home	did	her	sorrow	find	an	outburst
和	不是	直到	这	尸体	曾是	带来	家	做过	她	悲哀	寻找	一个	爆发

.

:

.

直到尸体被运回家中，她的悲痛才得以爆发。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtn] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ɔːl] [deɪ] ,

The	poor	cretin	crept	to	his	bed	and	was	not	seen	all	day	,
这	贫穷的	克汀病	悄悄地爬	到	他的	床	和	曾是	不是	已见	全部	天	,

那个可怜的笨蛋爬回床上，一整天都没人看见他。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ruːdi] , [ænd; ənd] [sed] : " [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

but	towards	evening	he	came	to	Rudy	,	and	said	:	"	Write	a	letter	for	me
但	向	晚上	他	来了	到	鲁迪	,	和	说	:	"	写	一个	信	为了	我

.

:

.

但到了傍晚，他来到鲁迪面前，说："帮我写封信吧。"

-	['kænɑːt]	[raɪt]	!
Saperli	**cannot**	**write**	**!**
-	不能	写	!

Saperli不会写字！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰雪少女：及其他故事。(The Ice-Maiden and Other Tales.)
第2/5页

- [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] . "
Saperli can take the letter to the post office . "
- 能 拿 这 信 到 这 邮政 办公室 . "

萨佩利可以把信送到邮局。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [æskt] ['ruːdi] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? "
" A letter for you , " asked Rudy , " and to whom ? "
" 一个 信 为了 你 , " 问 鲁迪 , " 和 到 谁 ? "

“一封给你的信，”鲁迪问，“写给谁呢？”

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [kraɪst] ! "
" To our Lord Christ ! "
" 到 我们的 主 基督 ! "

“归于我们的主基督！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃər] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['ruːdi] ,
" And the half - witted creature gave a touching glance at Rudy ,
" 和 这 一半 - 机智的 生物 给予 一个 接触 瞥一眼 在 鲁迪 ,

“那个半傻的家伙动情地看了鲁迪一眼，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] ['paɪəsli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] : " ['dʒiːzəs] [kraɪst] !
folded his hands and said piously and solemnly : " Jesus Christ !
折叠 他的 双手 和 说 虔诚地 和 庄严地 : " 耶稣 基督 !

他双手合十，虔诚而庄严地说：“耶稣基督！

- [wɪʃɪz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,
Saperli wishes to send him a letter ,
- 愿望 到 发送 他 一个 信 ,

萨佩利想给他写封信，

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] - [laɪ] [ded] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] !
praying him to let Saperli lie dead and not the man of this house !
祈祷 他 到 让 - 说谎 死的 和 不是 这 男人 的 这 房子 !

祈求他让萨佩利死去，而不是让这家的男主人死去！

" [ænd; ənd] ['ruːdi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ðə; ði] ['letər] ['kænɑːt] [biː; bi] [sent] ,
" And Rudy pressed his hand , " the letter cannot be sent ,
" 和 鲁迪 按下 他的 手 , " 这 信 不能 是 发送 ,

鲁迪按住他的手说：“这封信寄不出去。”

[ðə; ði] ['letər] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
the letter will not give him back to us !
这 信 将要 不是 给 他 后退 到 我们 !

这封信并不能让他回到我们身边！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['ruːdi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" It was difficult for Rudy to explain the impossibility to him .
" 它 曾是 难的 为了 鲁迪 到 解释 这 不可能 到 他 .

“鲁迪很难向他解释这是不可能的。”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ruːdi]

" Now you are the stay of the house ! " said his foster - mother , and Rudy

" 现在 你 是 这 停留 的 这 房子 ! " 说 他的 促进 - 母亲 , 和 鲁迪

[bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

became it .

成为 它 .

“现在你就是家里的顶梁柱了！”他的养母说道，鲁迪也的确成了家里的顶梁柱。

[ˌaɪ 'viː] .

IV .

第四 .

四、

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC

目录

目录

[bæ'bet] .

BABETTE .

巴贝特 .

芭贝特。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ɪn]['kæntənˌkæntɑːn] [væ'leɪ] ?

Who is the best shot in Canton Valais ?

WHO 是 这 最好的 射击 在 广州 瓦莱州 ?

谁是瓦莱州最好的射手?

[ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] : " [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['ruːdi] !

The chamois knew only too well : " Beware of Rudy !

这 麂皮 知道 仅有的 也 出色地 : " 提防 的 鲁迪 !

羚羊非常清楚：“小心鲁迪！”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] .

" they could say .

" 他们 可以 说 .

他们可能会说。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['hænsə)m] ['hʌntər] ? — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːdi] .

Who is the handsomest hunter ? — " It is Rudy .

WHO 是 这 最英俊的 猎人 ? — " 它 是 鲁迪 .

谁是最好看的猎人？——“是鲁迪。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [sed] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] : " [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['ruːdi] !

" The young girls said this also , but they did not say : " Beware of Rudy !

" 这 年轻的 女孩们 说 这 还 , 但 他们 做过 不是 说 : " 提防 的 鲁迪 !

“年轻女孩们也这么说，但她们没有说：‘小心鲁迪！’

" [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪv] ['mʌðərz] ,

" No , not even the grave mothers ,

" 不 , 不是 甚至 这 严重 母亲们 ,

“不，即使是那些死去的母亲们，也不会……”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] ['æmɪkəbli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

for he nodded to them quite as amicably as to the young girls .

为了 他 点头 到 他们 相当 作为 友好地 作为 到 这 年轻的 女孩们 .

因为他向他们点头致意，就像向年轻女孩们点头致意一样友好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][boʊld][ænd; ənd] [geɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [braʊn] ,

He was so bold and gay , his cheeks were brown ,

他 曾是 所以 大胆的 和 同性恋 , 他的 脸颊 是 棕色的 ,

他大胆又开朗，脸颊是棕色的。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [freʃ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [aɪz] ['glɪtəd] ;

his	teeth	fresh	and	white	and	his	coal	-	black	eyes	glittered	;
他的	牙齿	新鲜的	和	白色的	和	他的	煤炭	-	黑色的	眼睛	闪闪发光	;

他的牙齿洁白闪亮，乌黑的眼睛闪闪发光；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd][bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .

he	was	a	handsome	young	fellow	and	but	twenty	years	old	.
他	曾是	一个	英俊的	年轻的	同伴	和	但	二十	年	老的	.

他是个英俊的小伙子，才二十岁。

[ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər][dɪd][nɑːt] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][swæm] ,

The	icy	water	did	not	sting	him	when	he	swam	,
这	冰冷的	水	做过	不是	蜇	他	什么时候	他	游泳	,

游泳时，冰冷的河水并没有让他感到刺痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

he	could	turn	around	in	it	like	a
他	可以	转动	大约	在	它	喜欢	一个

他可以在里面转身，就像

[fɪʃ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [æz; əz][dɪd][noʊ][wʌn] ,

fish	;	he	could	climb	as	did	no	one	,
鱼	;	他	可以	爬	作为	做过	不	一	,

鱼；他能爬山，无人能及。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ][sneɪl] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	as	firm	on	the	rocky	walls	as	a	snail	—	for	he	had
和	他	曾是	作为	公司	在	这	岩石	墙壁	作为	一个	蜗牛	—	为了	他	有

[gʊd] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] ['liːpɪŋ] — [ðə; ði][kæt][hæd; həd][fɜːrst]

good	sinews	and	muscles	that	served	him	well	in	leaping	—	the	cat	had	first
好的	肌腱	和	肌肉	那	服务	他	出色地	在	跳跃	—	这	猫	有	第一的

[tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ,

taught	him	this	,
教授	他	这	,

他像蜗牛一样稳稳地趴在岩壁上——因为他肌肉发达，筋骨强健，跳跃能力很强——这是猫教会他的。

[ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] .

and	later	the	chamois	.
和	之后	这	麂皮	.

后来又出现了羚羊。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [wʌnz] [self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ruːdi] .

One	could	not	trust	one's	self	to	a	better	guide	than	to	Rudy	.
一	可以	不是	相信	一个人的	自己	到	一个	更好的	指导	比	到	鲁迪	.

没有人能比鲁迪更值得信赖的向导了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

In	this	way	he	could	collect	quite	a	fortune	,
在	这	方式	他	可以	收集	相当	一个	财富	,

这样他就能积累一大笔财富。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːpər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

but	he	had	no	taste	for	the	trade	of	a	cooper	,	which	his	uncle
但	他	有	不	品尝	为了	这	贸易	的	一个	库珀	,	哪个	他的	叔叔

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ;

had	taught	him	;
有	教授	他	;

但他对叔叔教他的制桶手艺毫无兴趣；

[hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃu:t] ['ʃæmwɑ:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑ:fɪtəb(ə)l]

his	delight	and	pleasure	was	to	shoot	chamois	,	and	this	was	profitable
他的	喜	和	乐趣	曾是	到	射击	麂皮	,	和	这	曾是	有利可图

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

他最大的乐趣就是射杀羚羊，而且这样做也很有利可图。

['ru:di] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [ɪf] [wʌn] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['steɪʃ(ə)n] ,

Rudy	was	a	good	match	if	one	did	not	look	higher	than	one's	station	,
鲁迪	曾是	一个	好的	匹配	如果	一	做过	不是	看	更高	比	一个人的	车站	,

如果眼光不高不低，鲁迪是个不错的伴侣。

[ænd; ənd][ɪn] ['dænsɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['dænsər] [ðæt] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [dri:m] [ə'baʊt] ,

and	in	dancing	he	was	just	the	kind	of	dancer	that	young	girls	dream	about	,
和	在	跳舞	他	曾是	只是	这	种类	的	舞蹈家	那	年轻的	女孩们	梦	关于	,

他的舞姿正是年轻女孩梦寐以求的那种舞者。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪk] .

and	one	or	the	other	were	always	thinking	of	him	when	they	were	awake	.
和	一	或者	这	其他	是	总是	思维	的	他	什么时候	他们	是	醒	.

他们醒着的时候，总是会想起他。

" [hi:; hi] [kɪst] [ˌem 'i:] [waɪlst] ['dænsɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sku:lˌmæstərz] [ə'net] [tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst]

"	He	kissed	me	whilst	dancing	!	"	said	the	schoolmaster's	Annette	to	her	most
"	他	亲吻	我	而	跳舞	!	"	说	这	教师的	安妮特	到	她	最多

['ɪntɪmət] [frend] ,

intimate	friend	,
亲密的	朋友	,

“他跳舞的时候吻了我！”校长安妮特对她最亲密的朋友说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv]

but	she	should	not	have
但	她	应该	不是	有

但她本不该如此

[sed] [ðɪs] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [frend] ,

said	this	,	not	even	to	her	dearest	friend	,
说	这	,	不是	甚至	到	她	亲爱的	朋友	,

就连她最亲密的朋友也没有说过这样的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [wʌnz] [self] — [laɪk] [sænd][ɪn][ə; eɪ] [pɜ:rs]

but	it	is	difficult	to	keep	such	things	to	one's	self	—	like	sand	in	a	purse
但	它	是	难的	到	保持	这样的	事物	到	一个人的	自己	—	喜欢	沙	在	一个	钱包

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

with	a	hole	in	it	,
和	一个	洞	在	它	,

但要保守这样的秘密很难——就像把沙子装进一个有洞的钱包里一样。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [rʌnz] [aʊt] — [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['ru:di] [wʌz; wəz][soʊ] ['stedi] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

it	soon	runs	out	—	and	although	Rudy	was	so	steady	and	good	it	was
它	很快	跑步	出去	—	和	虽然	鲁迪	曾是	所以	稳定的	和	好的	它	曾是

[su:n] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [kɪst] [waɪlst] ['dænsɪŋ] .

soon	known	that	he	kissed	whilst	dancing	.
很快	已知	那	他	亲吻	而	跳舞	.

很快就用完了——尽管鲁迪非常沉稳出色，但很快就有人发现他跳舞时会接吻。

" [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [æn; ən][oʊld] ['hʌntər] , " [hi:; hi][hæz; həz] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ,

"	Watch	him	,	"	said	an	old	hunter	,	"	he	has	commenced	with	A	,
"	手表	他	,	"	说	一个	老的	猎人	,	"	他	有	开始	和	一个	,

“注意他，”一位老猎人说，“他已经开始了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['ælfəbet] [θruː] !

and	he	will	kiss	the	whole	alphabet	through	!
和	他	将要	吻	这	所有的	字母	通过	!

他会亲吻整个字母表!

" [ə; eɪ] [kɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['gɒsɪp] ,

"	A	kiss	,	at	a	dance	,	was	all	they	could	say	in	their	gossipping	,
"	一个	吻	,	在	一个	舞蹈	,	曾是	全部	他们	可以	说	在	他们的	八卦	,

“他们在闲聊时，唯一能说出口的，就是舞会上的一个吻。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ə'net] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]

but	he	had	kissed	Annette	,	and	she	was	by	no	means	the	flower	of
但	他	有	亲吻	安妮特	,	和	她	曾是	经过	不	方法	这	花	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

但他吻过安妮特，而她绝不是他心中的挚爱。

[daʊn] [nɪr] [beks] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːlnʌt] [triːz] , [kloʊz][baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

Down	near	Bex	,	between	the	great	walnut	trees	,	close	by	a	rapid	little	stream	,
向下	靠近	贝克斯	,	之间	这	伟大的	核桃	树木	,	关闭	经过	一个	迅速的	小的	溪流	,

在贝克斯附近，在高大的核桃树之间，靠近一条湍急的小溪，

[dwelt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪlər] .

dwelt	the	rich	miller	.
居住	这	富有的	磨坊主	.

富有的磨坊主住在这里。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θriː] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋ] ,

The	dwelling	-	house	was	a	large	three	-	storied	building	,
这	住宅	-	房子	曾是	一个	大的	三	-	有故事的	建筑	,

那栋住宅是一栋三层楼的大建筑，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['taʊərz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [liːd] ,

with	little	towers	covered	with	wood	and	coated	with	sheets	of	lead	,
和	小的	塔楼	涵盖	和	木头	和	涂层	和	纸张	的	带领	,

那些用木头覆盖、外层裹着铅皮的小塔楼，

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ; [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['taʊər]

which	shone	in	the	sunshine	and	in	the	moonshine	;	the	largest	tower
哪个	闪耀	在	这	阳光	和	在	这	私酿酒	;	这	最大	塔

它在阳光下和月光下都闪闪发光；最高的塔

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weðər] - [kɑːk] [ə; eɪ] [braɪt] ['æroʊ] [wɪtʃ] [pɪrst] [æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd]

had	for	a	weather	-	cock	a	bright	arrow	which	pierced	an	apple	and
有	为了	一个	天气	-	公鸡	一个	明亮的	箭	哪个	穿孔	一个	苹果	和

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['æp(ə)l] [ʃɑːt] [baɪ] [tel] .

which	was	intended	to	represent	the	apple	shot	by	Tell	.
哪个	曾是	故意的	到	代表	这	苹果	射击	经过	告诉	.

风向标是一个明亮的箭，箭射穿了一个苹果，意在代表泰尔射中的苹果。

[ðə; ði] [mɪl] [lʊkt] [niːt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ]

The	mill	looked	neat	and	comfortable	,	so	that	it	was	really	worth
这	磨	看起来	整洁的	和	舒服的	,	所以	那	它	曾是	真的	值得

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ,

describing	and	drawing	,
描述	和	绘画	,

磨坊看起来整洁舒适，非常值得描述和绘制。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [nɔːr] [drɔːn] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] [sed]

but	the	miller's	daughter	could	neither	be	described	nor	drawn	,	at	least	so	said
但	这	米勒的	女儿	可以	两者都不	是	描述	也不	绘制	,	在	至少	所以	说

['ruːdi] .

Rudy	.
鲁迪	.

但磨坊主的女儿既无法描述也无法描绘，至少鲁迪是这么说的。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] - [brænd]

Yet	she	was	imprinted	in	his	heart	,	and	her	eyes	acted	as	a	fire	-	brand
然而	她	曾是	印记	在	他的	心	,	和	她	眼睛	行动	作为	一个	火	-	品牌

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

然而，她已深深烙印在他的心中，她的双眼如同火炬般灼烧着他的心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	this	had	happened	suddenly	and	unexpectedly	.
和	这	有	发生	突然	和	不料	.

这件事发生得非常突然，出乎意料。

[ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['prɪti]

The	most	wonderful	part	of	all	was	,	that	the	miller's	daughter	,	the	pretty
这	最多	精彩的	部分	的	全部	曾是	,	那	这	米勒的	女儿	,	这	漂亮的

[bæ'bet] ,

Babette	,
芭贝特	,

最奇妙的是，磨坊主的女儿，漂亮的芭贝特，

[θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ruːdi] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n]['spoʊkən] [tuː] [wɜːrdz]

thought	not	of	him	,	for	she	and	Rudy	had	never	even	spoken	two	words
想法	不是	的	他	,	为了	她	和	鲁迪	有	绝不	甚至	说	二	字

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

她没有想起他，因为她和鲁迪甚至从未说过一句话。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [pleɪst] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi]

The	miller	was	rich	,	and	riches	placed	her	much	too	high	to	be
这	磨坊主	曾是	富有的	,	和	财富	放置	她	很多	也	高的	到	是

[ə'proʊtʃt] ; " [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ,

approached	;	"	but	no	one	,
接近	;	"	但	不	一	,

磨坊主很富有，财富使她高人一等，无人能够接近；“但是没有人，

" [sed] ['ruːdi] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪz] [pleɪst] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ;

"	said	Rudy	to	himself	,	"	is	placed	so	high	as	to	be	unapproachable	;
"	说	鲁迪	到	他自己	,	"	是	放置	所以	高的	作为	到	是	难以接近	;

鲁迪心想：“它的位置太高了，根本无法接近；

[wʌn][mʌst; məst][klaɪm] [ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] , [wen] [wʌn] [dʌz]

one	must	climb	and	one	does	not	fall	,	when	one	does
一	必须	爬	和	一	做	不是	落下	,	什么时候	一	做

人必须攀登，而不能跌倒，当.....

[nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	think	of	it	.
不是	思考	的	它	.

别想了。

" [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	This	knowledge	he	had	brought	from	home	with	him	.
"	这	知识	他	有	带来	从	家	和	他	.

“这是他从家里带来的知识。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['ruːdi] [hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət][beks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

Now	it	so	happened	that	Rudy	had	business	at	Bex	and	it	was	quite
现在	它	所以	发生	那	鲁迪	有	商业	在	贝克斯	和	它	曾是	相当

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər] ,

a	journey	there	,
一个	旅行	那里	,

恰巧鲁迪要去贝克斯办事，而去那里可是一段相当长的路程。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] .

for	the	railroad	was	not	completed	.
为了	这	铁路	曾是	不是	完全的	.

因为铁路尚未建成。

[ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [ʌv; əv] [væ'leɪ] ['stretʃɪz] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] ,

The	broad	valley	of	Valais	stretches	itself	from	the	glaciers	of	the	Rhone	,
这	广阔	谷	的	瓦莱州	伸展	本身	从	这	冰川	的	这	罗纳河	,

瓦莱州宽阔的山谷从罗讷河的冰川一直延伸到谷底。

['ʌndər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['simplɔn] - ['maʊnt(ə)n] , [bɪ'twiːn] ['meni] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['maʊnt(ə)n] -

under	the	foot	of	the	Simplon	-	mountain	,	between	many	varying	mountain	-
在下面	这	脚	的	这	辛普隆	-	山	,	之间	许多	变化	山	-

[haɪts] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] ['rɪvər] , [ðə; ði] [roʊn] ,

heights	,	with	its	mighty	river	,	the	Rhone	,
高度	,	和	它是	强大的	河	,	这	罗纳河	,

在辛普朗山脚下，在许多高低不平的山峰之间，有奔腾的罗讷河，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [swelz] [ænd; ənd] [dis'trɔiz] ['evriθɪŋ] , [oʊvɝ-flədɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [roʊdz] .

which	often	swells	and	destroys	everything	,	overflooding	fields	and	roads	.
哪个	经常	涌浪	和	摧毁	一切	,	洪水泛滥	字段	和	道路	.

它经常会膨胀并摧毁一切，淹没田野和道路。

[ðə; ði] ['væli] [meɪks] [ə; eɪ] [bend] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ,

The	valley	makes	a	bend	,	between	the	towns	of	Sion	and	St	.	Maurice	,
这	谷	制作	一个	弯曲	,	之间	这	城镇	的	锡安	和	英石	.	莫里斯	,

山谷在锡永和圣莫里斯两座城镇之间拐了个弯，

[laɪk] [æn; ən] ['elboʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [soʊ] ['næroʊ] [æt; ət] ['mɔːris] ,

like	an	elbow	and	becomes	so	narrow	at	Maurice	,
喜欢	一个	弯头	和	变成	所以	狭窄的	在	莫里斯	,

就像肘部一样，在莫里斯那里变得非常窄，

[ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] [bed][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] [weɪ] .

that	there	only	remains	sufficient	room	for	the	river	bed	and	a	cart	way	.
那	那里	仅有的	遗迹	充足的	房间	为了	这	河	床	和	一个	大车	方式	.

只剩下足够的空间容纳河床和一条车道。

[hɪr] [æn; ən][oʊld] ['taʊər] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn] [væ'leɪ] ;

Here	an	old	tower	stands	like	a	sentry	before	the	Canton	Valais	;
这里	一个	老的	塔	站立	喜欢	一个	哨兵	前	这	广州	瓦莱州	;

这里矗立着一座古老的塔楼，如同哨兵一般守卫着瓦莱州；

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːl] [tɔːrdz]

it	ends	at	this	point	and	overlooks	the	bridge	,	which	has	a	wall	towards
它	结束	在	这	观点	和	俯瞰	这	桥	,	哪个	有	一个	墙	向

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .

the	custom	-	house	.
这	风俗	-	房子	.

到此为止，可以俯瞰桥梁，桥梁有一堵墙通向海关大楼。

[naʊ]
Now
现在

现在

[bɪ'gɪnz] [ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn] [kɔːld] [peɪz] [diː] [vəj] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [ɪz][beks] ,
begins **the** **Canton** **called** **Pays** **de** **Vaud** **and** **the** **nearest** **town** **is** **Bex** **,**
开始 这 广州 称为 支付 德 沃州 和 这 最近的 镇 是 贝克斯 ,

该州名为沃州地区（Pays de Vaud），最近的城镇是贝克斯（Bex）。

[wer] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] [lʌg'ʒʊriənt] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] — [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌt]
where **everything** **becomes** **luxuriant** **and** **fruitful** **—** **one** **is** **in** **a** **garden** **of** **walnut**
在哪里 一切 变成 茂盛的 和 卓有成效 — 一 是 在 一个 花园 的 核桃
[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [triːz] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and **chestnut** **trees** **and** **here** **and** **there** **,**
和 板栗 树木 和 这里 和 那里 ,

那里万物繁茂，硕果累累——仿佛置身于核桃树和栗树环绕的花园中，到处都是.....

['saɪprəs] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] ['blɔsəmz] [piːp] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] ;
cypress **and** **pomegranate** **blossoms** **peep** **out** **—** **it** **is** **as** **warm** **as** **the** **South** **;**
柏 和 石榴 花朵 窥视 出去 — 它 是 作为 温暖的 作为 这 南 ;

柏树和石榴花探出头来——这里像南方一样温暖；

[wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] [wʌnz] [self] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː] ['ɪtəli] .
one **imagines** **one's** **self** **transplanted** **into** **Italy** **.**
一 想象 一个人的 自己 移植 进入 意大利 .

人们会想象自己被移植到意大利。

['ruːdi] [riːtʃt] [beks] , [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Rudy **reached** **Bex** **,** **accomplished** **his** **business** **and** **looked** **about** **him** **,**
鲁迪 达到 贝克斯 , 完成 他的 商业 和 看起来 关于 他 ,

鲁迪到达贝克斯那里，办完事后环顾四周。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪlɚz] [bɔɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [bæ'bet] .
but **he** **did** **not** **see** **a** **single** **miller's** **boy** **,** **not** **to** **speak** **of** **Babette** **.**
但 他 做过 不是 看 一个 单身的 米勒的 男生 , 不是 到 说话 的 芭贝特 .

但他一个磨坊主的男孩也没见到，更别说芭贝特了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [miːt] .
It **appeared** **as** **though** **they** **were** **not** **to** **meet** **.**
它 出现 作为 尽管 他们 是 不是 到 见面 .

他们似乎注定无法见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [taɪm] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ]
It **was** **evening** **,** **the** **air** **was** **heavy** **with** **the** **wild** **thyme** **and** **blooming**
它 曾是 晚上 , 这 空气 曾是 重的 和 这 荒野 百里香 和 盛开
['lɪndən] ,
linden **,**
菩提树 ,

夜幕降临，空气中弥漫着野生百里香和盛开的菩提花的香气。

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [veɪl] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [klæd] ['maʊntnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['oʊvər]
a **glistening** **veil** **lay** **over** **the** **forest** **-** **clad** **mountains** **,** **there** **was** **a** **stillness** **over**
一个 闪闪发光 面纱 躺 超过 这 森林 - 覆膜 山脉 , 那里 曾是 一个 寂静 超过
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

一层闪闪发光的薄纱笼罩着森林覆盖的山峦，万物一片静谧。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [sliːp] .
but **not** **the** **quiet** **of** **sleep** **.**
但 不是 这 安静的 的 睡觉 .

但不是睡眠的宁静。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [riˈteind] [hɜːr; hər] [breθ] ,

It	seemed	as	though	all	nature	retained	her	breath	,
它	似乎	作为	尽管	全部	自然	保留	她	气息	,

仿佛整个大自然都屏住了呼吸。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]

as	if	she	felt	disposed	to	allow	her	image	to	be	imprinted	upon	the
作为	如果	她	毛毡	处置	到	允许	她	图像	到	是	印记	之上	这

['fɜːrməmənt] .

firmament	.
苍穹	.

仿佛她乐意让自己的身影印刻在苍穹之上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [poʊlz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

Here	and	there	,	there	were	poles	standing	on	the	green	fields	,	between	the
这里	和	那里	,	那里	是	杆子	常设	在	这	绿色的	字段	,	之间	这

[triːz] ;

trees	;
树木	;

绿茵茵的田野上，树木之间，零星地竖着一些杆子；

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [θruː] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['væli] .

they	held	the	telegraph	wire	,	which	has	been	conducted	through	this	peaceful	valley	.
他们	握住	这	电报	金属丝	,	哪个	有	到过	实施	通过	这	和平	谷	.

他们拿着穿过这片宁静山谷的电报线。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [lent] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [poʊlz] , [soʊ] [ɪ'muːvəbəl] ,

An	object	leant	against	one	of	these	poles	,	so	immoveable	,
一个	目的	倾斜	反对	一	的	这些	杆子	,	所以	不可移动的	,

一个物体倚靠在这些柱子上，纹丝不动。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪðərd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

that	one	might	have	taken	it	for	a	withered	trunk	of	a	tree	;	but	it
那	一	可能	有	已采取	它	为了	一个	干枯	树干	的	一个	树	;	但	它

[wʌz; wəz] ['ruːdi] .

was	Rudy	.
曾是	鲁迪	.

人们可能会把它误认为是枯萎的树干；但它却是鲁迪。

[hiː; hi] [slept] [nɑːt][ænd; ənd] [stɪl] [les] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] ;

He	slept	not	and	still	less	was	he	dead	;
他	睡着了	不是	和	仍然	较少的	曾是	他	死的	;

他没有睡觉，更没有死去；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

but	as	the	most	important	events	of	this	earth	,
但	作为	这	最多	重要的	活动	的	这	地球	,

但作为地球上最重要的事件，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ,

as	well	as	affairs	of	vital	moment	for	individuals	pass	over	the	wires	,
作为	出色地	作为	事务	的	必不可少的	片刻	为了	个人	经过	超过	这	电线	,

以及对个人而言至关重要的事情通过电讯传递，

[wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [toʊn] [ɔːr][ə; eɪ] ['tremjələs] ['muːvmənt] , ['iːv(ə)n][soʊ] [flæʃt] [θruː]

without	their	giving	out	a	tone	or	a	tremulous	movement	,	even	so	flashed	through
没有	他们的	给予	出去	一个	语气	或者	一个	颤抖的	移动	,	甚至	所以	闪光灯	通过

['ruːdi] ,

Rudy	,
鲁迪	,

即使他们没有发出任何声音或颤抖的动作，鲁迪也仍然被这种感觉闪过。

[θɔːts] — ['paʊərf(ə)l] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hɪz; ɪz] ,
thoughts — powerful , overwhelming , speaking of the happiness of his life ; his ,
想法 — 强大的 , 压倒 , 请讲 的 这 幸福 的 他的 生活 ; 他的 ,
[ˌhens'fɔːrθ] , " ['kɑːnstənt] [θɔːt] .
henceforth , " constant thought .
今后 , " 持续的 想法 .

思绪——强大而令人难以承受，诉说着他生活的幸福；从此以后，他的“永恒思绪”。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːrk] ,
" His eyes were fixed upon a point in the trellis - work ,
" 他的 眼睛 是 固定的 之上 一个 观点 在 这 棚架 - 工作 ,

他的目光紧紧盯着棚架上的某一点，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [bæ'bɛts] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
and this was a light in Babette's sitting room .
和 这 曾是 一个 光 在 巴贝特的 坐着 房间 .

这是芭贝特客厅里的一盏灯。

['ruːdi] [wʌz; wəz][soʊ] ['moʊʃnləs] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ]
Rudy was so motionless , one might have thought that he was observing a
鲁迪 曾是 所以 静止不动 , 一 可能 有 想法 那 他 曾是 观察 一个

鲁迪一动不动，人们或许会以为他正在观察什么。

['ʃæmwɑː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] .
chamois , in order to shoot it .
麂皮 , 在 命令 到 射击 它 .

为了射杀羚羊。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] — [wɪtʃ] [ə'pɪrz] ['skʌlptʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
Now , however , he was like the chamois — which appears sculptured on the rock ,
现在 , 然而 , 他 曾是 喜欢 这 麂皮 — 哪个 出现 雕塑 在 这 岩石 ,

然而，现在他就像那只羚羊——它的形象仿佛被雕刻在了岩石上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [ə; eɪ] [stoʊn] [roʊlz] , [sprɪŋz] [ænd; ənd] [flaɪz] [ə'weɪ] — [ðʌs] [stʊd] ['ruːdi] , [ʌn'tɪl]
and suddenly if a stone rolls , springs and flies away — thus stood Rudy , until
和 突然 如果 一个 石头 卷 , 弹簧 和 苍蝇 离开 — 因此 站立 鲁迪 , 直到
[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
a thought struck him .
一个 想法 击 他 .

突然，一块石头滚落、弹起、飞走——鲁迪就这样站着，直到他灵光一闪。

" ['nevər] [dɪ'sper] , " [sed] [hiː; hi] .
" Never despair , " said he .
" 绝不 绝望 , " 说 他 .

“永远不要绝望，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] : [gʊd] ['iːvnɪŋ] ['mɪlər] , [gʊd] ['iːvnɪŋ]
" I shall make a visit to the mill , and say : Good evening miller , good evening
" 我 将 制作 一个 访问 到 这 磨 , 和 说 : 好的 晚上 磨坊主 , 好的 晚上
[bæ'bet] !
Babette !
芭贝特 !

“我将去磨坊拜访，并说：晚上好，磨坊主，晚上好，芭贝特！”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
One does not fall when one does not think of it !
一 做 不是 落下 什么时候 一 做 不是 思考 的 它 !

人如果没想过这件事，就不会摔倒！

[bæ'bet] [mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
Babette must see me , if I am to be her husband !
芭贝特 必须 看 我 , 如果 我 是 到 是 她 丈夫 !

如果我想成为巴贝特的丈夫，她必须见我！

" [ænd; ənd] ['ru:di] [læft] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] ; [hi:; hi] [nu:]

"	And	Rudy	laughed	,	was	of	good	cheer	and	went	to	the	mill	;	he	knew
"	和	鲁迪	笑了	,	曾是	的	好的	欢呼	和	去	到	这	磨	;	他	知道

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,

what	he	wanted	,
什么	他	通缉	,

“鲁迪笑了，心情很好，就去了磨坊；他知道自己想要什么。”

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [bæ'bet] .

he	wanted	Babette	.
他	通缉	芭贝特	.

他想要的是芭贝特。

[ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊɪʃ] [waɪt] ['wɔ:tər] [roʊld] [ɑ:n] ;

The	river	,	with	its	yellowish	white	water	rolled	on	;
这	河	,	和	它是	淡黄色	白色的	水	滚动	在	;

河水泛着黄白色，缓缓流淌；

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪndən] [boʊd] [ðəm'selvz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] ['wɔ:tər] ;

the	willow	trees	and	the	lindens	bowed	themselves	deep	in	the	hastening	water	;
这	柳	树木	和	这	椴树	鞠躬	他们自己	深的	在	这	加速	水	;

柳树和菩提树深深地弯入湍急的水流中；

['ru:di] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldz] [sɔ:ŋ] :

Rudy	went	along	the	path	,	and	as	it	says	in	the	old	child's	song	:
鲁迪	去	沿着	这	小路	,	和	作为	它	说道	在	这	老的	孩子的	歌曲	:

鲁迪沿着小路走去，正如那首古老的童谣里唱的那样：

— — — — — — [zu:]['di'i'es] ['haʊs] ,

—	—	—	—	—	—	Zu	des	Müllers	Haus	,
—	—	—	—	—	—	祖	德斯	穆勒斯	豪斯	,

—— —— —— Zu des Müllers Haus，

['æbə] [ˌdi: 'eɪ][wɔ:r] ['ni:ˌmɑ:nd] -

Aber	da	war	Niemand	drinnen
阿伯	达	战争	尼曼德	-

Aber da war Niemand drinnen

['nʊr] [daɪ]['kɑ:tsə] - ['aʊz] ! [[bi:]]

Nur	die	Katze	schaute	aus	!	[	B	]
努尔	死	猫	-	澳大利亚	!	[	B	]

Nur die Katze schute aus！ [乙]

[ðə; ði] [haʊs] - [kæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][step] , [pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [sed] : " [mi'aʊ] !

The	house	-	cat	stood	on	the	step	,	put	up	her	back	and	said	:	"	Miau	!
这	房子	-	猫	站立	在	这	步	,	放	向上	她	后退	和	说	:	"	喵	!

家猫站在台阶上，抬起后背说：“喵！”

" [bʌt; bət] ['ru:di] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['læŋgwɪdʒ] , [hi:; hi] [nɑ:kt] , [noʊ][wʌn] [hɜ:rd]

"	but	Rudy	had	no	thoughts	for	her	language	,	he	knocked	,	no	one	heard
"	但	鲁迪	有	不	想法	为了	她	语言	,	他	敲门	,	不	一	听到

, [noʊ][wʌn] ['oʊpənd] .

,	no	one	opened	.
,	不	一	打开	.

“但鲁迪没有考虑她的语言，他敲了敲门，没有人听到，也没有人开门。”

" [mi'aʊ] ! " [sed] [ðə; ði][kæt] .

"	Miau	!	"	said	the	cat	.
"	喵	!	"	说	这	猫	.

“喵！”猫说道。

[ɪf] ['ru:di] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ,

If	Rudy	had	been	little	,
如果	鲁迪	有	到过	小的	,

如果鲁迪小时候

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][kæt][toʊld]

he	would	have	understood	the	speech	of	animals	and	known	that	the	cat	told
他	会	有	理解	这	演讲	的	动物	和	已知	那	这	猫	讲述

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他应该能听懂动物的语言，也应该知道猫告诉他的是：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] !

"	There	is	no	one	at	home	!
"	那里	是	不	一	在	家	!

家里没人！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [krɔ:s] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] , [tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [hɪr]

"	He	was	obliged	to	cross	over	to	the	mill	,	to	make	inquiries	,	and	here
"	他	曾是	有义务	到	叉	超过	到	这	磨	,	到	制作	查询	,	和	这里

[hi:; hi][hæd; həd] [nu:z] .

he	had	news	.
他	有	消息	.

“他不得不走到磨坊去打听消息，在那里他得到了消息。”

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ,

The	master	of	the	house	was	away	on	a	journey	,
这	掌握	的	这	房子	曾是	离开	在	一个	旅行	,

主人外出旅行了，

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɪntəˌlɑkən] — [ɪn'tɜ:r]['lækəs] , " [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [leɪks] " — [æz; əz][ðə; ði]

far	away	in	the	town	of	Interlaken	—	inter	lacus	,	"	between	the	lakes	"	—	as	the
远的	离开	在	这	镇	的	因特拉肯	—	间	湖泊	,	"	之间	这	湖泊	"	—	作为	这

[sku:l] - ['mæstər] , [ə'nɛts] ['fɑ:ðər] ,

school	-	master	,	Annette's	father	,
学校	-	掌握	,	安妮特的	父亲	,

远在因特拉肯镇——因特拉肯在拉丁语中意为“湖泊之间”——作为学校老师，安妮特的父亲，

[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

had	explained	,	in	his	wisdom	.
有	解释	,	在	他的	智慧	.

他以自己的智慧解释道。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [bæ'bet] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

Far	away	was	the	miller	and	Babette	with	him	;	there	was	to	be	a
远的	离开	曾是	这	磨坊主	和	芭贝特	和	他	;	那里	曾是	到	是	一个

磨坊主和芭贝特离得很远；他们之间将会发生.....

['ʃu:tɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'mens] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][tu:; tə]

shooting	festival	,	which	was	to	commence	on	the	following	day	and	to
射击	节日	,	哪个	曾是	到	开始	在	这	下列的	天	和	到

[kən'tɪnju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] .

continue	for	a	whole	week	.
继续	为了	一个	所有的	星期	.

射击节将于第二天开始，持续整整一周。

[ðə; ði] [swɪs] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['kæntənˌ'kæntɑ:n][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] .

The	Swiss	from	all	the	German	cantons	were	to	meet	there	.
这	瑞士	从	全部	这	德语	州	是	到	见面	那里	.

来自德国各个州的瑞士人将在那里会面。

[pʊr] ['ruːdi] , [wʌn][kʊd; kəd] [wel] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt]
Poor Rudy , one could well say that he had not taken the happiest time to visit
贫穷的 鲁迪 , 一 可以 出色地 说 那 他 有 不是 已采取 这 最快乐 时间 到 访问
[beks] ;
Bex ;
贝克斯 ;

可怜的鲁迪，可以说他去拜访贝克斯的时候心情并不愉快；

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
now he could return and that was what he did .
现在 他 可以 返回 和 那 曾是 什么 他 做过 .

现在他可以回来了，他也确实回来了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd]['oʊvər]['saiən; sjɔːŋ][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['væli] ,
He took the road over Sion and St . Maurice , back to his own valley ,
他 采取 这 路 超过 锡安 和 英石 . 莫里斯 , 后退 到 他的 自己的 谷 ,

他取道锡永和圣莫里斯，返回自己的山谷。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] - [kæst] .
back to his own mountain , but he was not down - cast .
后退 到 他的 自己的 山 , 但 他 曾是 不是 向下 - 投掷 .

他回到了自己的山上，但他并没有垂头丧气。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
On the following morning , when the sun rose , his good humour had returned ,
在 这 下列的 早晨 , 什么时候 这 太阳 玫瑰 , 他的 好的 幽默 有 返回 ,

第二天早晨，太阳升起时，他的好心情又回来了。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .
in fact it had never left him .
在 事实 它 有 绝不 左边 他 .

事实上，它从未离开过他。

" [bæ'bet] [ɪz][ɪn] ['ɪntəˌlɑkən] , ['meni] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [hɪr] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self]
" Babette is in Interlaken , many a day's journey from here ! " said he to himself
" 芭贝特 是 在 因特拉肯 , 许多 一个 天 旅行 从 这里 ! " 说 他 到 他自己
,
,
,

“芭贝特在因特拉肯，离这里要走好几天的路啊！”他自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] ['ðɪðər] , [ɪf] [wʌn] [goʊz][baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
" it is a long road thither , if one goes by the highway ,
" 它 是 一个 长的 路 那里 , 如果 一 去 经过 这 公路 ,

“如果走高速公路，到那里的路很长。”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ɪf] [wʌn] ['paːsiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
but not so far if one passes over the rocks and that is the road for a
但 不是 所以 远的 如果 一 通过 超过 这 岩石 和 那 是 这 路 为了 一个
['ʃæmwɑː] ['hʌntər] !
chamois hunter !
麂皮 猎人 !

但如果越过岩石，距离就不远了，那条路就是羚羊猎人的路！

[aɪ] [went] [ðɪs] [roʊd] ['fɔːrmərli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][maɪ] [hoʊm] , [wer] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
I went this road formerly , for there is my home , where I lived with
我 去 这 路 以前 , 为了 那里 是 我的 家 , 在哪里 我 居住地 和

我以前走过这条路，因为我的家就在那里，我曾和.....

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ]

my	grandfather	when	I	was	a	little	child	,	and	they	have	a	shooting
我的	祖父	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	,	和	他们	有	一个	射击

['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['ɪntəˌlɑkən] !

festival	in	Interlaken	!
节日	在	因特拉肯	!

我小时候，我爷爷在因特拉肯举办射击节！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] [bæ'bet] ['ɔːlsoʊ] ,

I	will	be	the	first	one	there	,	and	that	will	I	be	with	Babette	also	,
我	将要	是	这	第一的	一	那里	,	和	那	将要	我	是	和	芭贝特	还	,

我会第一个到，而且我会和芭贝特一起到。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] !

as	soon	as	I	have	made	her	acquaintance	!
作为	很快	作为	我	有	制成	她	熟人	!

我一认识她就……

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['næpsæk] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]

"	With	his	light	knapsack	containing	his	Sunday	clothes	,	with	his	gun	and
"	和	他的	光	背包	包含	他的	星期日	衣服	,	和	他的	枪	和

[hɪz; ɪz] ['hʌntsmənz] [paʊtʃ] ,

his	huntsman's	pouch	,
他的	猎人的	小袋	,

“他背着轻便的背包，里面装着他的周日礼服、猎枪和猎袋，

['ruːdi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Rudy	ascended	the	mountain	.
鲁迪	上升	这	山	.

鲁迪登上了山。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [roʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [wʌn] ,

The	short	road	,	was	a	pretty	long	one	,
这	短的	路	,	曾是	一个	漂亮的	长的	一	,

原本很短的路，走起来却很漫长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] [hæd; həd][bʌt; bət] [kə'menst] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə]

but	the	shooting	-	match	had	but	commenced	to	-	day	and	was	to
但	这	射击	-	匹配	有	但	开始	到	-	天	和	曾是	到

[læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ;

last	more	than	a	week	;
最后的	更多的	比	一个	星期	;

但射击比赛今天才刚刚开始，将持续一个多星期；

[ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [bæ'bet] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz]

the	miller	and	Babette	were	to	remain	the	whole	time	,	with	their	relations
这	磨坊主	和	芭贝特	是	到	保持	这	所有的	时间	,	和	他们的	关系

[ɪn] ['ɪntəˌlɑkən] .

in	Interlaken	.
在	因特拉肯	.

磨坊主和芭贝特将一直留在因特拉肯，与他们的亲戚住在一起。

['ruːdi] [krɔːst] [ðə; ði] [dʒɛmi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [grɪndəlˌwɔːld] .

Rudy	crossed	the	Gemmi	,	for	he	wished	to	go	to	Grindelwald	.
鲁迪	交叉	这	杰米	,	为了	他	希望	到	去	到	格林德沃	.

鲁迪渡过了杰米河，因为他想去格林德沃。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərdz] ['meri] [ænd; ənd] [wel] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] , [laɪt] ['maʊnt(ə)n] [er] .

He	stepped	forwards	merry	and	well	,	out	into	the	fresh	,	light	mountain	air	.
他	步	前进	欢乐	和	出色地	,	出去	进入	这	新鲜的	,	光	山	空气	.

他精神抖擞、神采奕奕地向前走去，呼吸着清新明亮的山间空气。

[ðə; ði] ['væli] [sæŋk] [biˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ['waidnd] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [snoʊ] -

The	valley	sank	beneath	him	,	the	horizon	widened	;	here	and	there	a	snow	-
这	谷	沉没	下面	他	,	这	地平线	扩大	;	这里	和	那里	一个	雪	-

[piːk] ,

peak	,
顶峰	,

山谷在他脚下沉去，地平线越来越宽；远处不时出现雪峰。

[ænd; ənd] [suːn] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt]

and	soon	appeared	the	whole	shining	white
和	很快	出现	这	所有的	灼灼	白色的

很快，整个闪亮的白色物体就出现了。

['ælpaɪn] [tʃeɪn] .

alpine	chain	.
高山	链	.

高山山脉。

['ruːdi] [nuː] ['evri] [snoʊ] ['maʊnt(ə)n] , ['ɑːnwərd][hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] - ,

Rudy	knew	every	snow	mountain	,	onward	he	strode	towards	the	Schreckhorn	,
鲁迪	知道	每一个	雪	山	,	向前	他	大步走	向	这	-	,

鲁迪熟知每一座雪山，他大步向施雷克峰走去。

[ðæt] ['eliveits] [ɪts] [waɪt] ['paʊdərd] [snoʊ] - ['fɪŋgər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

that	elevates	its	white	powdered	snow	-	finger	high	in	the	air	.
那	提升	它是	白色的	粉末状	雪	-	手指	高的	在	这	空气	.

它将覆盖着白色粉末的雪指高高地举向空中。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæstʃər] - [graʊndz]

At	last	he	crossed	the	ridge	of	the	mountain	and	the	pasture	-	grounds
在	最后的	他	交叉	这	岭	的	这	山	和	这	牧场	-	理由

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

and	reached	the	valley	of	his	home	;
和	达到	这	谷	的	他的	家	;

最后，他翻过山脊和牧场，到达了家乡的山谷；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [geɪ] , ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['væli] [stʊd] [rɪ'splendənt]

the	air	was	light	and	his	spirits	gay	,	mountain	and	valley	stood	resplendent
这	空气	曾是	光	和	他的	烈酒	同性恋	,	山	和	谷	站立	灿烂

[wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

with	verdure	and	flowers	.
和	绿意盎然	和	花朵	.

空气清新，他心情愉悦，山谷间绿树成荫，鲜花盛开。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [θɔːts] ; — [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['nevər] [groʊ] [oʊld] ,

His	heart	was	filled	with	youthful	thoughts	;	—	that	one	can	never	grow	old	,
他的	心	曾是	已填	和	青春	想法	;	—	那	一	能	绝不	生长	老的	,

['nevər] [daɪ] ;

never	die	;
绝不	死	;

他的心中充满了青春的憧憬；——人永远不会变老，永远不会死亡；

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [ruːl] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ; — [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz]

but	live	,	rule	and	enjoy	;	—	free	as	a	bird	,	light	as	a	bird	was
但	居住	,	规则	和	享受	;	—	自由的	作为	一个	鸟	,	光	作为	一个	鸟	曾是

[hiː; hi] .

he	.
他	.

但他生活、统治、享受；——他像鸟儿一样自由，像鸟儿一样轻盈。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] [baɪ][ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] : " [wiː; wi][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

The	swallows	flew	by	and	sang	as	in	his	childhood	:	"	We	and	you	,
这	燕子	飞翔	经过	和	唱	作为	在	他的	童年	:	"	我们	和	你	,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] !

and	You	and	we	!
和	你	和	我们	!

燕子飞过，唱着歌，就像他小时候那样："我们和你，你和我们！"

" [ɔːl][wʌz; wəz] ['hæpinəs] .

"	All	was	happiness	.
"	全部	曾是	幸福	.

一切都很幸福。

[bɪ'ləʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['velvɪt] - [griːn] ['medəʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [ðə; ði]

Below	lay	the	velvet	-	green	meadow	,	with	its	brown	wooden	houses	,	the	Lütschine
以下	躺	这	天鹅绒	-	绿色的	草地	,	和	它是	棕色的	木制的	房屋	,	这	吕奇纳

[hʌmd] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

hummed	and	roared	.
哼唱	和	咆哮	.

下面是天鹅绒般翠绿的草地，草地上点缀着棕色的木屋，吕奇纳河发出嗡嗡声和咆哮声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gleɪʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [glæs] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ɪts] [blæk]

He	saw	the	glacier	with	its	green	glass	edges	and	its	black
他	锯	这	冰川	和	它是	绿色的	玻璃	边缘	和	它是	黑色的

他看到了冰川，它有着绿色的玻璃状边缘和黑色的

[kˈrevɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['gleɪʃər] .

crevices	in	the	deep	snow	,	and	the	under	and	upper	glacier	.
缝隙	在	这	深的	雪	,	和	这	在下面	和	上	冰川	.

厚厚积雪中的裂缝，以及冰川下部和上部。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [wʌz; wəz] ['kærid] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

The	sound	of	the	church	-	bells	was	carried	over	to	him	,	as	if	they
这	声音	的	这	教会	-	铃铛	曾是	携带	超过	到	他	,	作为	如果	他们

[tʃaɪmd] [ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] ;

chimed	a	welcome	home	;
齐声说道	一个	欢迎	家	;

教堂的钟声传到他耳边，仿佛在欢迎他回家；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdli] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd] , [soʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bæ'bet] ['vænɪʃt]

his	heart	beat	loudly	and	expanded	,	so	,	that	for	a	moment	,	Babette	vanished
他的	心	打	高声	和	扩展	,	所以	,	那	为了	一个	片刻	,	芭贝特	消失了

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

from	it	;
从	它	;

他的心跳剧烈而有力，仿佛要从他的心脏里跳出来，一时间，巴贝特的身影仿佛消失了一般；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['waidnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] .

his	heart	widened	,	it	was	so	full	of	recollections	.
他的	心	扩大	,	它	曾是	所以	满的	的	回忆	.

他的心胸豁然开朗，充满了回忆。

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] , [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	retraced	his	steps	,	over	the	path	,	where	he	used	to	stand	when	a	little
他	重走	他的	步骤	,	超过	这	小路	,	在哪里	他	用过的	到	站立	什么时候	一个	小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他沿着原路返回，沿着他小时候常站的小路走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][soʊld]

with	the	other	children	,	on	the	edge	of	the	ditch	,	and	where	he	sold
和	这	其他	孩子们	,	在	这	边缘	的	这	沟	,	和	在哪里	他	卖

[kaːvd] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] .

carved	wooden	houses	.
雕刻	木制的	房屋	.

他和其他孩子一起在沟渠边玩耍，并在那里出售雕刻的木屋。

['jɑːndər] , ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [haʊs] , — [st'reɪndʒəz]

Yonder	,	under	the	fir	-	trees	was	his	grandfather's	house	,	—	strangers
远处	,	在下面	这	冷杉	-	树木	曾是	他的	祖父的	房子	,	—	陌生人

['dwɛld] [ðer; ðər] .

dwelled	there	.
居住地	那里	.

远处，在杉树下，是他祖父的房子——那里住着陌生人。

['tʃɪldrən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæθ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][sel] ;

Children	came	running	up	the	path	,	wishing	to	sell	;
孩子们	来了	跑步	向上	这	小路	,	祝	到	卖	;

孩子们沿着小路跑过来，想要兜售商品；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][held][æn; ən]['ælpaɪn][roʊz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

one	of	them	held	an	alpine	rose	towards	him	.
一	的	他们	握住	一个	高山	玫瑰	向	他	.

其中一人向他递上一朵高山玫瑰。

['ruːdi] [tʊk] [͵aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [bæ'bet] .

Rudy	took	it	for	a	good	omen	and	thought	of	Babette	.
鲁迪	采取	它	为了	一个	好的	预兆	和	想法	的	芭贝特	.

鲁迪认为这是一个好兆头，并想到了芭贝特。

['kwɪkli] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [tuː] - [miːt] ;

Quickly	he	crossed	the	bridge	,	where	the	two	Lütschines	meet	;
迅速地	他	交叉	这	桥	,	在哪里	这	二	-	见面	;

他迅速穿过桥，那是两个吕奇内人相遇的地方；

[ðə; ði] ['liːfi] [triːz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [triːz]

the	leafy	trees	had	increased	and	the	walnut	trees
这	绿叶	树木	有	增加	和	这	核桃	树木

枝繁叶茂的树木增多了，核桃树也多了起来。

[geɪv] [diːpər] [ʃeɪd] .

gave	deeper	shade	.
给予	更深	阴影	.

阴影更深了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [swɪs] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [flægz] — [ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [red] [klɔːθ]

He	saw	the	streaming	Swiss	and	Danish	flags	—	the	white	cross	on	the	red	cloth
他	锯	这	流媒体	瑞士	和	丹麦语	旗帜	—	这	白色的	叉	在	这	红色的	布

— [ænd; ənd] ['ɪntə͵lɑkən] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

—	and	Interlaken	lay	before	him	.
—	和	因特拉肯	躺	前	他	.

他看到了飘扬的瑞士和丹麦国旗——红布上的白十字——因特拉肯就在他眼前。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][taʊn] ; [laɪk][noʊ] ['ʌðər] , [͵aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ruːdi] .

It	was	certainly	a	magnificent	town	;	like	no	other	,	it	seemed	to	Rudy	.
它	曾是	当然	一个	壮丽	镇	;	喜欢	不	其他	,	它	似乎	到	鲁迪	.

那的确是一座宏伟的小镇；在鲁迪看来，它与任何其他城镇都截然不同。

[ə; eɪ] [swɪs] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['sʌndeɪ] [dres] , [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['treɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

A	Swiss	town	in	its	Sunday	dress	,	was	not	like	other	trading	-	places	,
一个	瑞士	镇	在	它是	星期日	裙子	,	曾是	不是	喜欢	其他	贸易	-	地方	,

身着周日盛装的瑞士小镇，与其他贸易场所截然不同。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] ['haʊzɪz] , ['hevi] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [stɪf] .

a	mass	of	black	stone	houses	,	heavy	,	uninviting	and	stiff	.
一个	大量的	的	黑色的	石头	房屋	,	重的	,	不吸引人	和	僵硬的	.

一大片黑色石头房子，沉重、冷漠、僵硬。

[noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ,

No	!	it	looked	as	though	the	wooden	houses	,
不	!	它	看起来	作为	尽管	这	木制的	房屋	,

不！那些木屋看起来像是.....

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['væli] , [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ,

on	the	mountain	had	run	down	into	the	green	valley	,	to	the	clear	,
在	这	山	有	跑步	向下	进入	这	绿色的	谷	,	到	这	清除	,

山上的水流淌而下，汇入绿色的山谷，变得清澈见底。

[swɪft] ['rɪvər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [soʊ]

swift	river	and	had	ranged	themselves	in	a	row	—	a	little	in	and	out	—	so
迅速	河	和	有	范围	他们自己	在	一个	排	—	一个	小的	在	和	出去	—	所以

[æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [striːt] ,

as	to	form	a	street	,
作为	到	形式	一个	街道	,

湍急的河水，它们排成一排——有些纵横交错——形成了一条街道。

[ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [striːts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [sɪns] ['ruːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] [æz; əz]

the	most	splendid	of	all	streets	,	which	had	grown	up	since	Rudy	was	here	as
这	最多	灿烂	的	全部	街道	,	哪个	有	生长	向上	自从	鲁迪	曾是	这里	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

所有街道中最壮丽的一条，自鲁迪小时候住在这里以来，它已经发展壮大了许多。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

It	appeared	to	him	,	that	here	all	the	pretty	wooden	houses	that	his	grandfather
它	出现	到	他	,	那	这里	全部	这	漂亮的	木制的	房屋	那	他的	祖父

[hæd; həd] [kaːvd] ,

had	carved	,
有	雕刻	,

在他看来，这里似乎都是他祖父雕刻的漂亮的木屋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kʌp] - [bɔːrd] [æt; ət] [hoʊm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] , [hæd; həd] [pleɪst]

and	with	which	the	cup	-	board	at	home	used	to	be	filled	,	had	placed
和	和	哪个	这	杯子	-	木板	在	家	用过的	到	是	已填	,	有	放置

[ðəm'selvz]

themselves
他们自己

而那些曾经摆放在家中橱柜里的东西，如今却摆在了它们面前。

[ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [streŋθ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['tʃesnʌt] [triːz]

there	and	had	grown	in	strength	,	as	the	old	,	the	oldest	chestnut	trees
那里	和	有	生长	在	力量	,	作为	这	老的	,	这	最老	板栗	树木

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

在那里，它像那些古老的、最古老的栗树一样，变得越来越强壮。

[iːtʃ] [haʊs] [hæd; həd] [kaːvd] [wʊd] - [wɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] , [prə'dʒektɪŋ]

Each	house	had	carved	wood	-	work	around	the	windows	and	balconies	,	projecting
每个	房子	有	雕刻	木头	-	工作	大约	这	视窗	和	阳台	,	投影

[ruːfs] , ['prɪti] [ænd; ənd] [niːt] ;

roofs	,	pretty	and	neat	;
屋顶	,	漂亮的	和	整洁的	;

每栋房子窗户和阳台周围都有精美的木雕，屋顶突出，漂亮又整洁；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] - ['kʌvərd] [striːt]

in	front	of	every	house	a	little	flower	garden	extended	into	the	stone	-	covered	street
在	正面	的	每一个	房子	一个	小的	花	花园	扩展	进入	这	石头	-	涵盖	街道

.

:

.

每栋房子前面都有一个小小的花园，一直延伸到铺着石头的街道上。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

The	houses	were	all	placed	on	one	side	,	as	if	they	wished	to	conceal	the	forest
这	房屋	是	全部	放置	在	一	边	,	作为	如果	他们	希望	到	隐藏	这	森林

- [griːn] ['medoʊ] ,

-	green	meadow	,
-	绿色的	草地	,

房屋都集中在一侧，仿佛想要遮挡住那片森林般翠绿的草地。

[wer] [ðə; ði] [kaʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [meɪd] [wʌn] ['fænsi] [wʌnz] [self] [nɪr] [ðə; ði] [haɪ]

where	the	cows	with	their	tinkling	bells	made	one	fancy	one's	self	near	the	high
在哪里	这	牛	和	他们的	叮叮当当	铃铛	制成	一	想要	一个人的	自己	靠近	这	高的

['ælpaɪn] ['pæstʃər] - [graʊndz] .

alpine	pasture	-	grounds	.
高山	牧场	-	理由	.

牛儿叮当作响的铃铛让人仿佛置身于高山牧场附近。

[ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['maʊntnz] , [ðæt] [liːnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][soʊ] [ðæt]

The	meadow	was	enclosed	with	high	mountains	,	that	leaned	to	one	side	so	that
这	草地	曾是	内	和	高的	山脉	,	那	倾斜	到	一	边	所以	那

[ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] ,

the	Jungfrau	,
这	少女峰	,

草甸被高耸的山脉环绕，山脉向一侧倾斜，使得少女峰得以远眺。

[ðə; ði][moʊst] ['steɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [snoʊ] - [klæd][tɑːp] ,

the	most	stately	of	the	Swiss	mountains	,	with	its	glistening	snow	-	clad	top	,
这	最多	庄严	的	这	瑞士	山脉	,	和	它是	闪闪发光	雪	-	覆膜	顶部	,

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

瑞士最雄伟的山峰巍然耸立，山顶白雪皑皑，闪闪发光。

[wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [wel] [drest] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz] !

What	a	quantity	of	well	dressed	ladies	and	gentlemen	from	foreign	countries	!
什么	一个	数量	的	出色地	穿着	女士们	和	先生们	从	外国的	国家	!

好多来自世界各地的衣着考究的男士女士啊！

[wʌt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kæntənˌkæntɑːn] !

What	multitudes	of	inhabitants	from	the	different	cantons	!
什么	众多	的	居民	从	这	不同的	州	!

来自各个州的居民真多啊！

[ðə; ði] ['ʃuːtɜ˞z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	shooters	,	with	their
这	射击者	,	和	他们的

枪手们，带着他们的

['nʌmbərz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][hæts] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrn] .

numbers	placed	in	a	wreath	around	their	hats	,	waiting	to	take	their	turn	.
数字	放置	在	一个	花圈	大约	他们的	帽子	,	等待	到	拿	他们的	转动	.

号码牌被放在他们帽子周围的花环里，等待轮到自己。

[hɪr] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] , ['hɜːrdi] - - [ænd; ənd][wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] , [kraɪz][ænd; ənd]

Here	was	music	and	song	,	hurdy	-	gurdys	and	wind	instruments	,	cries	and
这里	曾是	音乐	和	歌曲	,	赫迪	-	-	和	风	仪器	,	哭泣	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

这里有音乐和歌声，手摇风琴和管乐器，还有哭喊声和混乱声。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [dekt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [vəːsiz] ; ['bænərz]

The	houses	and	bridges	were	decked	with	devices	and	verses	;	banners
这	房屋	和	桥梁	是	甲板	和	设备	和	诗句	;	横幅

[ænd; ənd][flægz] ['floʊtɪd] ,

and	flags	floated	,
和	旗帜	漂浮	,

房屋和桥梁上装饰着图案和诗句；旗帜飘扬。

['raɪfəlz] ['saʊndɪd] [ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] ;

rifles	sounded	shot	after	shot	;
步枪	听起来	射击	后	射击	;

步枪声一响接一响；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['mjuːzɪk][tuː; tə] ['ruːdiːz] [ɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt] [bæ'bet] ,

this	was	the	best	music	to	Rudy's	ear	and	he	entirely	forgot	Babette	,
这	曾是	这	最好的	音乐	到	鲁迪的	耳朵	和	他	完全	忘了	芭贝特	,

这音乐对鲁迪来说简直是天籁之音，他完全忘记了芭贝特。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

although	he	had	come	for	her	sake	.
虽然	他	有	来	为了	她	清酒	.

虽然他是为了她而来。

[ðə; ði]['mɑːksmən] [θrɔŋd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] ;

The	marksmen	thronged	towards	the	spot	where	the	target	-	shooting	was	;
这	神射手	熙熙攘攘	向	这	点	在哪里	这	目标	-	射击	曾是	;

神枪手们蜂拥而至，来到射击靶场；

['ruːdi] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['lʌkiːəst] ,

Rudy	was	soon	among	them	and	he	was	the	best	,	the	luckiest	,
鲁迪	曾是	很快	之中	他们	和	他	曾是	这	最好的	,	这	最幸运的人	,

鲁迪很快也跻身其中，他是最棒的，也是最幸运的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk] .

for	he	always	hit	the	mark	.
为了	他	总是	打	这	标记	.

因为他总是能击中目标。

" [huː] [kæn; kən][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hʌntər] [biː; bi] ?

"	Who	can	the	strange	hunter	be	?
"	WHO	能	这	奇怪的	猎人	是	?

“这位神秘的猎人究竟是谁？”

" [ðeɪ] [æskt] , " [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]

"	they	asked	,	"	He	speaks	the	French	language	as	though	he	came	from
"	他们	问	,	"	他	说话	这	法语	语言	作为	尽管	他	来了	从

['kæntən,ˌkæntɑːn] [væ'leɪ] ! "

Canton	Valais	!	"
广州	瓦莱州	!	"

他们问道：“他说法语就像是从瓦莱州来的人一样！”

" [hiː; hi] [spiːks] ['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ! " [sed] ['ʌðər] .

"	He	speaks	our	German	very	distinctly	!	"	said	others	.
"	他	说话	我们的	德语	非常	明显地	!	"	说	其他的	.

“他德语说得非常地道！”其他人说道。

" [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

"	He	is	said	to	have	lived	in	the	neighbourhood	of
"	他	是	说	到	有	居住地	在	这	邻里	的

据说他住在附近

[grɪndəlˌwɔːld] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Grindelwald	,	when	a	child	!	"	said	one	of	them	.
格林德沃	,	什么时候	一个	孩子	!	"	说	一	的	他们	.

“格林德沃，还是个孩子的时候！”其中一人说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [juːθ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [truː] .

There	was	life	in	the	youth	;	his	eyes	sparkled	,	his	aim	was	true	.
那里	曾是	生活	在	这	青年	;	他的	眼睛	闪闪发光	,	他的	目的	曾是	真的	.

这个年轻人充满活力；他的眼睛闪闪发光，他的枪法很准。

[gʊd] [lʌk] ['gɪvz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ruːdi] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ;

Good	luck	gives	courage	,	and	Rudy	had	courage	at	all	times	;
好的	运气	给予	勇气	,	和	鲁迪	有	勇气	在	全部	时代	;

好运能给人勇气，而鲁迪一直都很有勇气；

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,

he	soon	had	a	large	circle	of	friends	around	him	,	they	praised	him	,
他	很快	有	一个	大的	圆圈	的	朋友们	大约	他	,	他们	赞扬	他	,

他很快就拥有了一大群朋友，他们都称赞他。

[ðeɪ] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bæ'bet] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [left] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

they	did	homage	to	him	,	and	Babette	had	almost	entirely	left	his	thoughts
他们	做过	尊敬	到	他	,	和	芭贝特	有	几乎	完全	左边	他的	想法

.

:

.

他们向他致敬，而巴贝特几乎完全从他的脑海中消失了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

At	that	moment	a	heavy	hand	struck	him	on	the	shoulder	,
在	那	片刻	一个	重的	手	击	他	在	这	肩膀	,

就在这时，一只大手重重地打在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] :

and	a	gruff	voice	addressed	him	in	the	French	tongue	:
和	一个	粗暴	嗓音	已解决	他	在	这	法语	舌头	:

一个粗犷的声音用法语对他说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm]['kæntənˌkæntɑːn] [væ'leɪ] ?

"	You	are	from	Canton	Valais	?
"	你	是	从	广州	瓦莱州	?

你是瓦莱州人吗?

" ['ruːdi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

"	Rudy	turned	around	.
"	鲁迪	转向	大约	.

鲁迪转过身去。

[ə; eɪ] [staʊt] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] , [kən'tentɪd] ['kaʊntənəns] ,

A	stout	person	,	with	a	red	,	contented	countenance	,
一个	肥硕	人	,	和	一个	红色的	,	满足	面容	,

一个身材敦实的人，面色红润，神情满足。

[stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪlər] [ʌv; əv][beks] .

stood	by	him	and	that	was	the	rich	miller	of	Bex	.
站立	经过	他	和	那	曾是	这	富有的	磨坊主	的	贝克斯	.

站在他身边的，就是贝克斯的富裕磨坊主。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪd] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [slaɪt] ['prɪti] [bæ'bet] , [huː] [haʊ'evər] ,

He	covered	with	his	wide	body	,	the	slight	pretty	Babette	,	who	however	,
他	涵盖	和	他的	宽的	身体	,	这	轻微	漂亮的	芭贝特	,	WHO	然而	,

他用宽阔的身躯遮住了娇小漂亮的芭贝特，然而，

[suːn] [piːpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] .

soon	peeped	out	with	her	beaming	dark	eyes	.
很快	偷窥	出去	和	她	光芒四射	黑暗的	眼睛	.

她那双明亮的黑眼睛很快探了出来。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['pez(ə)nt] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

The	rich	peasant	became	consequential	because	the
这	富有的	农民	成为	后果	因为	这

富裕农民之所以变得举足轻重，是因为……

['hʌntər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæntənˌ'kæntɑːn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]

hunter	from	his	canton	had	made	the	best	shot	and	was	the
猎人	从	他的	广州	有	制成	这	最好的	射击	和	曾是	这

['ɑːnɚd] [wʌn] .

honoured	one	.
荣幸	一	.

他所在地区的猎人射中了最准的一枪，因此获得了荣誉。

['ruːdi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðæt] ,

Rudy	was	certainly	a	favourite	of	fortune	,	that	,
鲁迪	曾是	当然	一个	最喜欢的	的	财富	,	那	,

鲁迪无疑是幸运女神的宠儿。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] ['ðɪðər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hæd; həd] [sɔːt]

for	which	he	had	journeyed	thither	and	almost	forgotten	had	sought
为了	哪个	他	有	旅程	那里	和	几乎	被遗忘的	有	寻求

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他为此跋涉至此，几乎忘记了有人在寻找他。

[wen] [wʌn] [miːts] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [fɑːr][frʌm; frəm] [wʌnz] [hoʊm] , [waɪ] [ðen] [wʌn] [noʊz] [wʌn]

When	one	meets	a	countryman	far	from	one's	home	,	why	then	one	knows	one
什么时候	一	满足	一个	同胞	远的	从	一个人的	家	,	为什么	然后	一	知道	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

当一个人在远离家乡的地方遇到同胞时，为什么彼此会认出对方呢?

[ænd; ənd] [spiːks] [tə'geðər] .

and	speaks	together	.
和	说话	一起	.

并一起说话。

['ruːdi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Rudy	was	the	first	at	the	shooting	festival	and	the	miller	was	the
鲁迪	曾是	这	第一的	在	这	射击	节日	和	这	磨坊主	曾是	这

[fɜːrst][æt; ət][beks] ,

first	at	Bex	,
第一的	在	贝克斯	,

鲁迪是射击节上第一个到达的，而磨坊主是贝克斯镇上第一个到达的。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [mɪl] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [prest] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] :

through	his	money	and	mill	,	and	so	the	two	men	pressed	each	other's	hands	:
通过	他的	钱	和	磨	,	和	所以	这	二	男人	按下	每个	其他的	双手	:

他用自己的钱和磨坊，于是两人紧紧握住了彼此的手：

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

this	they	had	never	done	before	.
这	他们	有	绝不	完毕	前	.

这是他们以前从未做过的事情。

[bæ'bet] ['ɔːlsoʊ] , [geɪv] ['ruːdi] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] ['hɜ˞ːz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]

Babette	also	,	gave	Rudy	her	little	hand	and	he	pressed	her's	in	return	and
芭贝特	还	,	给予	鲁迪	她	小的	手	和	他	按下	她的	在	返回	和

[lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

looked	at	her	,
看起来	在	她	,

芭贝特也伸出了她的小手，鲁迪也握住了她的手，看着她。

[soʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [red] .

so	—	that	she	became	quite	red	.
所以	—	那	她	成为	相当	红色的	.

所以——她的脸变得通红。

[ðə; ði] ['mɪlər] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪr] ,

The	miller	told	of	the	long	journey	which	they	had	made	here	,
这	磨坊主	讲述	的	这	长的	旅行	哪个	他们	有	制成	这里	,

磨坊主讲述了他们一路跋涉来到这里的故事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [lɑːrdʒ] [taʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒɜːrni] ;

of	the	many	large	towns	which	they	had	seen	—	that	was	a	real	journey	;
的	这	许多	大的	城镇	哪个	他们	有	已见	—	那	曾是	一个	真实的	旅行	;

他们所见过的许多大城市——那真是一次真正的旅行;

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ] [poʊst] [ænd; ənd] [reɪl] ! !

they	had	come	in	the	steam	-	boat	and	had	been	driven	by	post	and	rail
他们	有	来	在	这	蒸汽	-	船	和	有	到过	驱动	经过	邮政	和	轨

!

他们是乘汽船来的，然后通过邮政和铁路运输过来的!

" [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [roʊd] , " [sed] ['ruːdi] , " [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

"	I	came	by	the	short	road	,	"	said	Rudy	,	"	I	came	over	the	mountains	;
"	我	来了	经过	这	短的	路	,	"	说	鲁迪	,	"	我	来了	超过	这	山脉	;

“我走的是近路，”鲁迪说，“我翻过山来;

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pæθ] [soʊ] [haɪ] , [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

there	is	no	path	so	high	,	that	one	can	not	reach	it	!	"
那里	是	不	小路	所以	高的	,	那	一	能	不是	抵达	它	!	"

没有爬不上去的路!

" [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [breɪk] [wʌnz] [nek] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

"	But	one	can	break	one's	neck	,	"	said	the	miller	,
"	但	一	能	休息	一个人的	脖子	,	"	说	这	磨坊主	,

“但是人可能会摔断脖子，”磨坊主说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [soʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['derɪŋ] ! "

"	you	look	as	though	you	would	do	so	some	day	,	you	are	so	daring	!	"
"	你	看	作为	尽管	你	会	做	所以	一些	天	,	你	是	所以	大胆	!	"

“你看上去好像总有一天会这么做，你真大胆！”

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] , [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['ruːdi] .

"	One	does	not	fall	,	when	one	does	not	think	of	it	!	"	said	Rudy	.
"	一	做	不是	落下	,	什么时候	一	做	不是	思考	的	它	!	"	说	鲁迪	.

“只要你不去想它，你就不会摔倒！”鲁迪说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['fæməli][ɪn] ['ɪntɚˌlɑkən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [bæ'bet]

And	the	miller's	family	in	Interlaken	,	with	whom	the	miller	and	Babette
和	这	米勒的	家庭	在	因特拉肯	,	和	谁	这	磨坊主	和	芭贝特

[wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] ,

were	staying	,
是	入住	,

还有磨坊主一家，他们住在因特拉肯，磨坊主和芭贝特就住在他们家。

['bɛgd] ['ruːdi] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

begged	Rudy	to	pay	them	a	visit	,	for	he	was	from	the	same
乞求	鲁迪	到	支付	他们	一个	访问	,	为了	他	曾是	从	这	相同的

['kæntənˌˈkæntɑːn][æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

canton	as	their	relations	.
广州	作为	他们的	关系	.

他恳求鲁迪去拜访他们，因为鲁迪和他们的亲戚来自同一个州。

[ðiːz] [wɜːr; wər][glæd] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər] ['ruːdi] , ['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

These	were	glad	tidings	for	Rudy	,	fortune	smiled	upon	him	,
这些	是	高兴的	消息	为了	鲁迪	,	财富	微笑	之上	他	,

这对鲁迪来说是个好消息，幸运女神眷顾了他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪɪŋ]

as	it	always	does	on	those	that	rely	upon	themselves	and	think	upon	the	saying
作为	它	总是	做	在	那些	那	依靠	之上	他们自己	和	思考	之上	这	说

:

:
:

它总是会降临在那些依靠自己并谨记这句格言的人身上：

" ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [nʌts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kræk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

"	Our	Lord	gives	us	nuts	,	but	he	does	not	crack	them	for	us	!
"	我们的	主	给予	我们	坚果	,	但	他	做	不是	裂缝	他们	为了	我们	!

“我们的主赐给我们坚果，但他不会帮我们把它们敲开！”

" ['ruːdi] [meɪd] [hɪm'self] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm]

"	Rudy	made	himself	quite	at	home
"	鲁迪	制成	他自己	相当	在	家

鲁迪很快就适应了家的感觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlɚz] [rɪ'leɪʃnz] ; [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['mɑːrksmən] .

with	the	miller's	relations	;	they	drank	the	health	of	the	best	marksman	.
和	这	米勒的	关系	;	他们	喝	这	健康	的	这	最好的	神射手	.

与磨坊主的亲戚们一起，他们为最优秀的射手祝酒。

[bæ'bet] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [glæs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['ruːdi] [geɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər]

Babette	knocked	her	glass	against	his	and	Rudy	gave	thanks	for	the	honour
芭贝特	敲门	她	玻璃	反对	他的	和	鲁迪	给予	谢谢	为了	这	荣誉

[ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

shown	him	.
所示	他	.

巴贝特用自己的酒杯碰了碰他的酒杯，鲁迪对她给予的这份荣誉表示感谢。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [triːz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪd]

In	the	evening	,	they	all	walked	under	the	walnut	trees	,	in	front	of	the	decorated
在	这	晚上	,	他们	全部	步行	在下面	这	核桃	树木	,	在	正面	的	这	装饰

;

hôtels	;
酒店	;

傍晚时分，他们都在核桃树下，在装饰一新的酒店前散步；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,

there	was	such	a	crowd	,	such	a	throng	,
那里	曾是	这样的	一个	人群	,	这样的	一个	人群	,

当时人山人海，熙熙攘攘。

[ðæt] ['ruːdi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [bæ'bet] .

that	Rudy	was	obliged	to	offer	his	arm	to	Babette	.
那	鲁迪	曾是	有义务	到	提供	他的	手臂	到	芭贝特	.

鲁迪不得不向芭贝特伸出手臂。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][hæv; həv][met] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [peɪz] [diː] [vəj] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	He	was	so	rejoiced	to	have	met	people	from	Pays	de	Vaud	,	"	said	he	,
"	他	曾是	所以	欣喜若狂	到	有	遇见	人们	从	支付	德	沃州	,	"	说	他	,

他说："他很高兴能见到沃州的人们。"

" [peɪz] [diː] [vəj] [ænd; ənd] [væ'leɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['neɪbərli] ['kæntən,'kæntɑːn] .

"	Pays	de	Vaud	and	Valais	were	good	neighbourly	cantons	.
"	支付	德	沃州	和	瓦莱州	是	好的	邻里	州	.

"沃州和瓦莱州是睦邻友好州。

" [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [bæ'bet] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pres] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	His	joy	was	so	profound	that	it	struck	Babette	,	she	must	press	his	hand	.
"	他的	喜悦	曾是	所以	深刻的	那	它	击	芭贝特	,	她	必须	按	他的	手	.

"他的喜悦如此强烈，以至于巴贝特深受感动，她必须握住他的手。"

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ]

They	walked	along	almost	like	old	acquaintances	;	she	was	so	amusing	,	the	darling
他们	步行	沿着	几乎	喜欢	老的	熟人	;	她	曾是	所以	有趣	,	这	亲爱的

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

little	creature	,
小的	生物	,

他们并肩而行，就像老朋友一样；这个可爱的小家伙真是太有趣了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][soʊ] ['prɪtɪli] ['ruːdi] [θɔːt] ,

it	became	her	so	prettily	Rudy	thought	,
它	成为	她	所以	漂亮	鲁迪	想法	,

鲁迪心想，她变得真漂亮。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['læfəbl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'dʌn] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz]

when	she	described	what	was	laughable	and	overdone	in	the	dress	of	the	ladies
什么时候	她	描述	什么	曾是	可笑	和	做得太过火了	在	这	裙子	的	这	女士们

,

,

,

当她描述女士们着装中哪些地方滑稽可笑、矫揉造作时，

[ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðer; ðər] ['mænərz] [ænd; ənd] [wɔːk] .

and	ridiculed	their	manners	and	walk	.
和	嘲笑	他们的	礼仪	和	走	.

并嘲笑他们的举止和走路姿势。

[ʃiː; ʃi][dɪd]

She	did
她	做过

她确实

[nɑːt][duː] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [mɑːk] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

not	do	this	in	order	to	mock	them	,	for	no	doubt	they	were	very	good	people	,
不是	做	这	在	命令	到	嘲笑	他们	,	为了	不	怀疑	他们	是	非常	好的	人们	,

[jes] !

yes	!
是的	!

这样做不是为了嘲笑他们，因为他们无疑是很好的人，是的！

[kaɪnd][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

kind	**and**	**amiable**	**.**
种类	和	可亲	.

和蔼可亲。

[bæ'bet] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɑːd] - ['mʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Babette	**knew**	**what**	**was**	**right**	**,**	**for**	**she**	**had**	**a**	**god**	**-**	**mother**	**that**	**was**	**a**
芭贝特	知道	什么	曾是	正确的	,	为了	她	有	一个	上帝	-	母亲	那	曾是	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

distinguished	**English**	**lady**	**.**
杰出的	英语	女士	.

巴贝特知道什么是正确的，因为她有一位杰出的英国教母。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][beks] , [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [bæ'bet] [wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ; [ʃiː; ʃi]

She	**was**	**in**	**Bex**	**,**	**eighteen**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**Babette**	**was**	**baptized**	**;**	**she**
她	曾是	在	贝克斯	,	十八	年	前	,	什么时候	芭贝特	曾是	受洗	;	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæ'bet] ,

had	**given**	**Babette**	**,**
有	给定	芭贝特	,

十八年前，巴贝特受洗时，她就在贝克斯；她曾给巴贝特.....

[ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['brestˌpɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

the	**expensive**	**breastpin**	**which**	**she**	**wore**	**.**
这	昂贵的	胸针	哪个	她	穿着	.

她佩戴的那枚昂贵的胸针。

[ðə; ði][gɑːd] - ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː] ['letərz] ; [ðɪs] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt]

The	**god**	**-**	**mother**	**had**	**written**	**her**	**two**	**letters**	**;**	**this**	**year**	**she**	**was**	**to**	**meet**
这	上帝	-	母亲	有	书面	她	二	信件	;	这	年	她	曾是	到	见面

[hɜːr; hər][ɪn] ['ɪntəˌlɑkən] ,

her	**in**	**Interlaken**	**,**
她	在	因特拉肯	,

教母给她写了两封信；今年她要在因特拉肯与教母见面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [meɪdz] , ['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [sed] [bæ'bet] ;

with	**her**	**daughters**	**;**	**they**	**were**	**old**	**maids**	**,**	**over**	**thirty**	**years**	**old**	**,**	**said**	**Babette**	**;**
和	她	女儿们	;	他们	是	老的	女佣	,	超过	三十	年	老的	,	说	芭贝特	;

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] .

—	**she**	**was**	**just**	**eighteen**	**.**
—	她	曾是	只是	十八	.

和她的女儿们在一起；她们都是老姑娘，都三十多岁了，巴贝特说；——她才十八岁。

[ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['evriθɪŋ] [ðæt] [bæ'bet] [sed] ,

The	**sweet**	**little**	**mouth**	**was**	**not**	**still**	**a**	**minute**	**;**	**everything**	**that**	**Babette**	**said**	**,**
这	甜的	小的	嘴	曾是	不是	仍然	一个	分钟	;	一切	那	芭贝特	说	,

那张甜美的小嘴一刻也停不下来；巴贝特说的每一句话，

['saʊndɪd] [tuː; tə] ['ruːdi] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

sounded	**to**	**Rudy**	**of**	**great**	**importance**	**.**
听起来	到	鲁迪	的	伟大的	重要性	.

鲁迪觉得这事非常重要。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][beks] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [mɪl] ;

Then	**he**	**related**	**how**	**often**	**he**	**had**	**been**	**in**	**Bex**	**,**	**how**	**well**	**he**	**knew**	**the**	**mill**	**;**
然后	他	有关的	如何	经常	他	有	到过	在	贝克斯	,	如何	出色地	他	知道	这	磨	;

然后他讲述了他去过贝克斯的次数，以及他对那家工厂的了解；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bæ'bet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] ['nevər] [ri'mɑːkt]

how	often	he	had	seen	Babette	,	but	she	of	course	had	never	remarked
如何	经常	他	有	已见	芭贝特	,	但	她	的	课程	有	绝不	评论

[hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][toʊld]

him	;	he	told
他	;	他	讲述

他告诉她，他见过芭贝特多少次，但她当然从未注意到他；

[haʊ] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv]

how	,	when	he	reached	the	mill	,	with	many	thoughts	to	which	he	could	give
如何	,	什么时候	他	达到	这	磨	,	和	许多	想法	到	哪个	他	可以	给

[noʊ] ['ʌtərəns] ,

no	utterance	,
不	发声	,

当他到达磨坊时，心中思绪万千，却又无法言说。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ;

she	and	her	father	were	far	away	;
她	和	她	父亲	是	远的	离开	;

她和父亲远在异乡；

[stɪl] [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['rɑːki]

still	not	so	far	as	to	render	it	impossible	for	him	to	ascend	the	rocky
仍然	不是	所以	远的	作为	到	使成为	它	不可能的	为了	他	到	上升	这	岩石

[wɔːl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [roʊd] [soʊ] [lɔːŋ] .

wall	which	made	the	road	so	long	.
墙	哪个	制成	这	路	所以	长的	.

但距离他到达目的地还远着，以至于他无法攀登那堵使道路如此漫长的岩壁。

[jes] , [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Yes	,	he	said	this	;	and	he	also	said	how	much	he	thought	of	her	;
是的	,	他	说	这	;	和	他	还	说	如何	很多	他	想法	的	她	;

是的，他说了这些话；他还说了他有多么想念她；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ]

that	it	was	for	her	sake	and	not	on	account	of	the	shooting
那	它	曾是	为了	她	清酒	和	不是	在	帐户	的	这	射击

['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

festival	that	he	had	come	.
节日	那	他	有	来	.

他来这里是为了她，而不是因为射击节。

[bæ'bet] [rɪ'meɪnd] ['veri] [stɪl] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː]

Babette	remained	very	still	,	for	what	he	confided	to	her	was	almost	too
芭贝特	剩余	非常	仍然	,	为了	什么	他	坦白	到	她	曾是	几乎	也

[mʌtʃ] [dʒɔɪ] .

much	joy	.
很多	喜悦	.

巴贝特一动不动，因为他向她倾诉的喜悦几乎让她难以承受。

[ðə; ði] [sʌn] [set][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] , [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ,

The	sun	set	behind	the	rocky	wall	,	whilst	they	were	walking	,
这	太阳	放	在后面	这	岩石	墙	,	而	他们	是	步行	,

他们边走边看，太阳落到了岩壁后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['reɪdiənt] ['splendər] ,

and	there	stood	the	Jungfrau	in	all	her	radiant	splendour	,
和	那里	站立	这	少女峰	在	全部	她	辐射状	辉煌	,

少女峰巍然耸立，光彩夺目。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈmaʊntnz] .

surrounded	by	the	dark	green	circle	of	the	adjacent	mountains	.
包围	经过	这	黑暗的	绿色的	圆圈	的	这	邻近的	山脉	.

周围环绕着邻近山脉的深绿色圆圈。

[ðə; ði][væst] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	vast	crowd	of	people	stopped	to	look	at	it	,
这	广阔的	人群	的	人们	停止	到	看	在	它	,

大批人群驻足观看。

[ˈruːdi] [ænd; ənd] [bæˈbet] [ˈɔːlsoʊ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈgrændʒər] .

Rudy	and	Babette	also	gazed	upon	its	grandeur	.
鲁迪	和	芭贝特	还	凝视	之上	它是	宏伟	.

鲁迪和芭贝特也为它的雄伟壮丽而惊叹。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnoʊwer] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪr] ! " [sed] [bæˈbet] .

"	It	is	nowhere	more	beautiful	than	here	!	"	said	Babette	.
"	它	是	无处	更多的	美丽的	比	这里	!	"	说	芭贝特	.

“没有比这里更美的地方了！”芭贝特说。

" ['noʊwer] ! " [sed] ['ruːdi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [bæ'bet] .

"	Nowhere	!	"	said	Rudy	,	and	looked	at	Babette	.
"	无处	!	"	说	鲁迪	,	和	看起来	在	芭贝特	.

“哪儿也没有！”鲁迪说着，看向芭贝特。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

"	I	must	leave	to	-	morrow	!	"	said	he	,	a	little	later	.
"	我	必须	离开	到	-	明天	!	"	说	他	,	一个	小的	之后	.

“我明天必须离开！”过了一会儿，他说道。

" ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɪn][beks] , " ['wɪspəd] [bæ'bet] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'laɪt] [maɪ] ['fɑːðər] !

"	Visit	us	in	Bex	,	"	whispered	Babette	,	"	it	will	delight	my	father	!
"	访问	我们	在	贝克斯	,	"	低声说道	芭贝特	,	"	它	将要	喜	我的	父亲	!

“来贝克斯看看我们吧，”芭贝特低声说，“我父亲一定会很高兴的！”

" ['futnəuts] :

"	FOOTNOTES	:
"	脚注	:

脚注：

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

[ðə; ði][kæt] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlɚz] [haʊs] ,

The	cat	looked	out	from	the	miller's	house	,
这	猫	看起来	出去	从	这	米勒的	房子	,

猫从磨坊主的房子里向外望去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] !

No	one	was	in	,	not	even	a	mouse	!
不	一	曾是	在	,	不是	甚至	一个	老鼠	!

里面一个人也没有，连老鼠都没有！

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

['hoʊmwərdz] .
HOMEWARDS .
回家 .

回家。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [mʌtʃ] ['ruːdi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər]
how much Rudy carried with him , as he went home the next morning over
如何 很多 鲁迪 携带 和 他 , 作为 他 去 家 这 下一个 早晨 超过
[ðə; ði] ['maʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 .

第二天早上，鲁迪翻山越岭回家时，身上带着多少东西啊。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['sɪlvər] ['gɑːblət] , [tuː] ['veri] [faɪn] ['raɪfəlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['kɔːfi] [pɑːt]
Yes , there were three silver goblets , two very fine rifles and a silver coffee pot
是的 , 那里 是 三 银 高脚杯 , 二 非常 美好的 步枪 和 一个 银 咖啡 锅
,
,
,

是的，有三个银高脚杯、两支非常精美的步枪和一个银咖啡壶。

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][juːz] [ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ;
which one could use if one wished to go to house - keeping ;
哪个 一 可以 使用 如果 一 希望 到 去 到 房子 - 保持 ;

如果想从事家务劳动，就可以使用这种方法；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [fɑːr] ['maɪtiːɚ] ,
but he carried with him something far , far more important , far mightier ,
但 他 携带 和 他 某物 远的 , 远的 更多的 重要的 , 远的 更强大的 ,

但他随身携带着一些更重要、更强大的东西，

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] .
or rather that carried him over the high mountains .
或者 相当 那 携带 他 超过 这 高的 山脉 .

或者更确切地说，是那股力量带着他翻越了高山。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [rɔː] , [mɔɪst] [ænd; ənd][koʊld] , [greɪ] [ænd; ənd] ['hevi] ;
The weather was raw , moist and cold , grey and heavy ;
这 天气 曾是 生的 , 潮湿 和 寒冷的 , 灰色的 和 重的 ;

天气阴冷潮湿，灰蒙蒙的，闷热难耐；

[ðə; ði] [klaʊdz] ['loʊɚd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [veɪlz] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt]
the clouds lowered over the mountain - tops like mourning veils , and enveloped
这 云 降低 超过 这 山 - 最高额 喜欢 丧 面纱 , 和 被包裹
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .
the shining peaks of the rocks .
这 灼灼 高峰 的 这 岩石 .

云层像哀悼的面纱一样垂落在山顶上，笼罩着闪闪发光的岩石山峰。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
The sound of the axe resounded from the depths of the forest ,
这 声音 的 这 斧头 回荡着 从 这 深度 的 这 森林 ,

斧头的砍击声从森林深处传来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [ɪn]
and the trunks of the trees rolled down the mountain , looking in
和 这 树干 的 这 树木 滚动 向下 这 山 , 寻找 在

树干顺着山坡滚落下来，向里望去。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [slaɪt] [stɪks] , [bʌt; bət][ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hevi] [triːz] ,

the	distance	like	slight	sticks	,	but	on	approaching	them	they	were	heavy	trees	,
这	距离	喜欢	轻微	棍子	,	但	在	接近	他们	他们	是	重的	树木	,

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [mɑːsts] .

suitable	for	making	masts	.
合适的	为了	制作	桅杆	.

远处的树木像细小的树枝，但走近一看，却发现它们是粗壮的大树，适合用来制作桅杆。

[ðə; ði] [rʌʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] , [ðə; ði] [wɪnd] ['blʌstəd] , [ðə; ði] [klaʊdz]

The	Lütschine	rushed	on	with	its	monotonous	sound	,	the	wind	blustered	,	the	clouds
这	吕奇纳	匆忙	在	和	它是	单调	声音	,	这	风	虚张声势	,	这	云

[seɪld] [baɪ] .

sailed	by	.
航行	经过	.

吕奇纳号单调地疾驰而来，狂风呼啸，云朵飘过。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'proʊtʃt] ['ruːdi] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ;

Suddenly	a	young	girl	approached	Rudy	,	whom	he	had	not	noticed	before	;
突然	一个	年轻的	女孩	接近	鲁迪	,	谁	他	有	不是	注意到	前	;

突然，一个年轻女孩走近鲁迪，鲁迪之前并没有注意到她；

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

not	until	she	was	beside	him	;	she	also	was	about	crossing	the	mountain	.
不是	直到	她	曾是	旁	他	;	她	还	曾是	关于	过境	这	山	.

直到她走到他身边；她也正要翻越这座山。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][soʊ][pɪ'kjuːliər][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]

Her	eyes	had	so	peculiar	a	power	that	one	was	forced	to	look	into
她	眼睛	有	所以	奇特	一个	力量	那	一	曾是	强制	到	看	进入

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她的眼睛有一种奇特的力量，让人忍不住想要凝视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['streɪndʒli] [klɪr] — [klɪr] [æz; əz] [glæs] , [soʊ] [diːp] , [soʊ] ['fæðəmləs] —

they	were	so	strangely	clear	—	clear	as	glass	,	so	deep	,	so	fathomless	—
他们	是	所以	奇怪的	清除	—	清除	作为	玻璃	,	所以	深的	,	所以	深不可测	—

它们清澈得不可思议——像玻璃一样清澈，深邃无垠——

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ? " [æskt] ['ruːdi] ;

"	Have	you	a	beloved	one	?	"	asked	Rudy	;
"	有	你	一个	心爱	一	?	"	问	鲁迪	;

“你有心爱的人吗？”鲁迪问道；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	to	have	a	beloved	one	was	everything	to	him	.
为了	到	有	一个	心爱	一	曾是	一切	到	他	.

对他来说，拥有爱人就是一切。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [læft] ;

"	I	have	none	!	"	said	she	,	and	laughed	;
"	我	有	没有任何	!	"	说	她	,	和	笑了	;

“我没有！”她说，然后笑了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

but	it	was	as	though	she	was	not	speaking	the	truth	.
但	它	曾是	作为	尽管	她	曾是	不是	请讲	这	真相	.

但她似乎并没有说实话。

" [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ][baɪ] - [wei] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [mɔːr] [tuː; tə]
" Do not let us take a by - way , " continued she , " we must go more to
" 做 不是 让 我们 拿 一个 经过 - 方式 , " 持续 她 , " 我们 必须 去 更多的 到
[ðə; ði][left] ,
the left ,
这 左边 ,

“不要让我们走小路，”她继续说道，“我们必须向左走。”

[ðæt] [wei] [ɪz] ['ʃɔːrtər] ! "
that way is shorter ! "
那 方式 是 较短 ! "

那条路更近！

" [jes] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ! " [sed] ['ruːdi] ; " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] ['betər]
" Yes , so as to fall down a precipice ! " said Rudy ; " Do you know no better
" 是的 , 所以 作为 到 落下 向下 一个 悬崖 ! " 说 鲁迪 ; " 做 你 知道 不 更好的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“是的，这样就会掉下悬崖！”鲁迪说，“难道你不知道更好的办法吗？”

[ænd; ənd] [jet] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] ? "
and yet wish to be a guide ? "
和 然而 希望 到 是 一个 指导 ? "

却还想当向导?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" I know the road well , " said she , " my thoughts are with me ;
" 我 知道 这 路 出色地 , " 说 她 , " 我的 想法 是 和 我 ;

“我对这条路很熟悉，”她说，“我的心与我同在；

[jɔːrz] [ɑːr; ər] [biˈniːθ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ; [hɪr] [ɑːn] [haɪ] , [wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] -
yours are beneath in the valley ; here on high , one must think on the Ice -
你的 是 下面 在 这 谷 ; 这里 在 高的 , 一 必须 思考 在 这 冰 -
['meɪd(ə)n] ,
Maiden ,
少女 ,

你们在山谷之下；而在这里，身处高处，人们必须想着冰雪少女。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ! "
for they say she is not well disposed to mankind ! "
为了 他们 说 她 是 不是 出色地 处置 到 人类 ! "

据说她对人类并不友善！

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [hɜːr; hər] , " [sed] ['ruːdi] ,
" I do not fear her , " said Rudy ,
" 我 做 不是 害怕 她 , " 说 鲁迪 ,

“我不怕她，”鲁迪说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" she was forced to let me go when I was a child ,
" 她 曾是 强制 到 让 我 去 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

“我小时候，她被迫放我走。”

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər] !
so I suppose I can slip away from her now that I am older !
所以 我 认为 我 能 滑 离开 从 她 现在 那 我 是 老 !

所以我想我现在年纪大了，可以摆脱她了！

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði][reɪn] [fel] , [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['dæzld] .
" The darkness increased , the rain fell , the snow came ; it shone and dazzled .
" 这 黑暗 增加 , 这 雨 跌倒 , 这 雪 来了 ; 它 闪耀 和 眼花缭乱 .

“夜幕降临，大雨倾盆，雪花纷飞；它闪耀着光芒，令人目眩神迷。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'send] !

"	Give	me	your	hand	,	I	will	help	you	to	ascend	!
"	给	我	你的	手	,	我	将要	帮助	你	到	上升	!

把手给我，我助你飞升！

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['aɪsi] - [koʊld] ['fɪŋgərz] .

"	said	the	girl	,	and	touched	him	with	icy	-	cold	fingers	.
"	说	这	女孩	,	和	感动	他	和	冰冷的	-	寒冷的	手指	.

“女孩说着，用冰冷的手指碰了碰他。”

" [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ruːdi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [niːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [help] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] !

"	You	help	me	,	"	said	Rudy	,	"	I	do	not	yet	need	a	woman's	help	in	climbing	!
"	你	帮助	我	,	"	说	鲁迪	,	"	我	做	不是	然而	需要	一个	女性的	帮助	在	攀登	!

“你帮帮我，”鲁迪说，“我爬山的时候还不需要女人的帮助！”

" [hiː; hi] [stroʊd] ['kwɪkli] [ɑːn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ðə; ði]

"	He	strode	quickly	on	,	away	from	her	;	the
"	他	大步走	迅速地	在	,	离开	从	她	;	这

他大步走开，离开了她；

[snoʊ] - ['ʃaʊər] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

snow	-	shower	formed	a	curtain	around	him	,
雪	-	淋浴	形成	一个	窗帘	大约	他	,

雪花在他周围形成了一道雪帘。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

the	wind	whistled	by	him	and	he	heard	the	young	girl	laugh	and	sing	;
这	风	吹口哨	经过	他	和	他	听到	这	年轻的	女孩	笑	和	唱歌	;

风从他身边呼啸而过，他听到小女孩的笑声和歌声；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] ['ɑːdli] !

it	sounded	so	oddly	!
它	听起来	所以	奇怪	!

听起来好奇怪！

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

Yes	,	that	was	certainly	a	spirit	in	the	service	of	the	Ice	-	Maiden	.
是的	,	那	曾是	当然	一个	精神	在	这	服务	的	这	冰	-	少女	.

是的，那肯定是冰雪少女的侍从精灵。

['ruːdi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [haɪ] ;

Rudy	had	heard	of	them	,	when	he	had	passed	a	night	on	high	;
鲁迪	有	听到	的	他们	,	什么时候	他	有	通过了	一个	夜晚	在	高的	;

鲁迪曾在高处过夜，那时他听说过他们；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

when	he	had	crossed	the	mountain	,	as	a	little	boy	.
什么时候	他	有	交叉	这	山	,	作为	一个	小的	男生	.

当他还是个小男孩的时候，他翻越了那座山。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [mɔːr] ['skæntəli][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,

The	snow	fell	more	scantily	and	the	shadows	lay	under	him	;	he	looked	back	,
这	雪	跌倒	更多的	稀疏地	和	这	阴影	躺	在下面	他	;	他	看起来	后退	,

雪下得越来越少，阴影笼罩着他；他回头望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

there	was	no	one	to	be	seen	,
那里	曾是	不	一	到	是	已见	,

一个人影也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kʌm]

but	he	heard	laughing	and	jodling	and	it	did	not	appear	to	come
但	他	听到	笑	和	-	和	它	做过	不是	出现	到	来

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

from	a	human	being	.
从	一个	人类	存在	.

但他听到笑声和碰撞声，听起来不像是人发出的。

[wen] ['ruːdi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

When	Rudy	reached	the	uppermost	portion	of	the	mountain	,
什么时候	鲁迪	达到	这	最上层	部分	的	这	山	,

当鲁迪到达山顶时，

[wer] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] ,

where	the	rocky	path	leads	to	the	valley	of	the	Rhone	,
在哪里	这	岩石	小路	线索	到	这	谷	的	这	罗纳河	,

通往罗纳河谷的崎岖小路

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] , [tuː] [braɪt] [stɑːrz] ,

he	saw	in	the	direction	of	Chamouni	,	two	bright	stars	,
他	锯	在	这	方向	的	查穆尼	,	二	明亮的	明星	,

他看到在查穆尼方向，有两颗明亮的星星，

['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [striːks] [ʌv; əv] [bluː] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bæ'bet] ,

twinkling	and	shining	in	the	clear	streaks	of	blue	;	he	thought	of	Babette	,
闪烁	和	灼灼	在	这	清除	连胜	的	蓝色的	;	他	想法	的	芭贝特	,

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

在清澈的蓝色条纹中闪烁着光芒；他想起了芭贝特，也想起了自己。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

of	his	happiness	and	became	warmed	by	his	thoughts	.
的	他的	幸福	和	成为	温暖	经过	他的	想法	.

他的幸福让我感到温暖，我的思绪也因此而平静。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

THE	VISIT	TO	THE	MILL	.
这	访问	到	这	磨	.

参观磨坊。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] ['prɪnsli] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

"	You	bring	princely	things	into	the	house	!	"	said	the	old	foster	-	mother	,
"	你	带来	王子	事物	进入	这	房子	!	"	说	这	老的	促进	-	母亲	,

“你把王子的东西带回家了！”老养母说道。

[hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr] ['iːg(ə)l] - [aɪz] ['glɪsənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['məuʃənz]

her	singular	eagle	-	eyes	glistened	and	she	made	strange	and	hasty	motions
她	单数	鹰	-	眼睛	闪闪发光	和	她	制成	奇怪的	和	仓促	运动

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [liːn] [nek] .

with	her	lean	neck	.
和	她	倾斜	脖子	.

她那双独特的鹰眼闪闪发光，纤细的脖子也随之做出奇怪而急促的动作。

" ['fɔːrtʃən] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ruːdi] , [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [bɔɪ] !
" Fortune is with you , Rudy , I must kiss you , my sweet boy !
" 财富 是 和 你 , 鲁迪 , 我 必须 吻 你 , 我的 甜的 男生 !

“鲁迪，好运与你同在！我亲爱的孩子，我一定要吻你！”

" ['ruːdi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
" Rudy allowed himself to be kissed , but one could read in his countenance ,
" 鲁迪 允许 他自己 到 是 亲吻 , 但 一 可以 读 在 他的 面容 ,

“鲁迪允许别人亲吻他，但人们可以从他的表情中读出，

[ðæt] [hiː; hi][bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['mizəriz] .
that he but submitted to circumstances and to little household miseries .
那 他 但 提交 到 情况 和 到 小的 家庭 苦难 .

他只是顺从了环境和一些小小的家庭琐事。

" [haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ruːdi] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" How handsome you are , Rudy ! " said the old woman .
" 如何 英俊的 你 是 , 鲁迪 ! " 说 这 老的 女士 .

“鲁迪，你真帅！”老妇人说。

" [duː][nɑːt][pʊt] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ! " ['ænsər] ['ruːdi] , [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]
" Do not put notions into my head ! " answered Rudy , and laughed , but still it
" 做 不是 放 概念 进入 我的 头 ! " 回答 鲁迪 , 和 笑了 , 但 仍然 它
[pliːzd] [hɪm; ɪm] .
pleased him .
高兴 他 .

“别给我灌输错误观念！”鲁迪回答道，他笑了，但心里却很高兴。

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " ['fɔːrtʃən] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
" I say it once more , " said the old woman , " fortune is with you ! "
" 我 说 它 一次 更多的 , " 说 这 老的 女士 , " 财富 是 和 你 ! "

“我再说一遍，”老妇人说，“好运与你同在！”

" [jes] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] ;
" Yes , I agree with you there ! " said he ;
" 是的 , 我 同意 和 你 那里 ! " 说 他 ;

“是的，我同意你的看法！”他说；

[θɔːt] [ʌv; əv] [bæ'bet] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['væli] .
thought of Babette and longed to be in the deep valley .
想法 的 芭贝特 和 渴望 到 是 在 这 深的 谷 .

想起了芭贝特，便渴望回到深谷之中。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː]
" They must have returned , two days have passed since they expected to do
" 他们 必须 有 返回 , 二 天 有 通过了 自从 他们 预期的 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

“他们肯定已经回来了，距离他们预计回来的时间已经过去两天了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][beks] !
I must go to Bex !
我 必须 去 到 贝克斯 !

我必须去贝克斯！

" ['ruːdi] [went] [tuː; tə][beks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ;
" Rudy went to Bex , and the inhabitants of the mill had returned ;
" 鲁迪 去 到 贝克斯 , 和 这 居民 的 这 磨 有 返回 ;

鲁迪去了贝克斯，磨坊的居民们都回来了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]

he	was	well	received	and	they	brought	him	greetings	from	the	family	at
他	曾是	出色地	已收到	和	他们	带来	他	问候	从	这	家庭	在

['ɪntəˌlɑkən] .

Interlaken	.
因特拉肯	.

他受到了热烈欢迎，他们还带来了他在因特拉肯的家人的问候。

[bæ'bet] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['saɪlənt] ;

Babette	did	not	talk	much	,	she	had	grown	silent	;
芭贝特	做过	不是	讲话	很多	,	她	有	生长	沉默的	;

巴贝特不怎么说话，她变得沉默寡言；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [spoʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ruːdi] .

but	her	eyes	spoke	and	that	was	quite	enough	for	Rudy	.
但	她	眼睛	辐	和	那	曾是	相当	足够的	为了	鲁迪	.

但她的眼神却说明了一切，这对鲁迪来说就足够了。

[ðə; ði] ['mɪlər] [huː] ['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	miller	who	generally	liked	to	carry	on	the	conversation	—	for	he	was
这	磨坊主	WHO	一般来说	喜欢	到	携带	在	这	对话	—	为了	他	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [wʌn] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪti] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [pʌnz] — [wʌz; wəz]

accustomed	to	have	every	one	laugh	at	his	witty	sayings	and	puns	—	was
习惯	到	有	每一个	一	笑	在	他的	机智	谚语	和	双关语	—	曾是

[hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪlər] ?

he	not	the	rich	miller	?
他	不是	这	富有的	磨坊主	?

那位喜欢与人交谈的磨坊主——因为他习惯于用诙谐的话语和双关语逗大家开心——难道他不是富有的磨坊主吗?

— [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

—	seemed	now	to	prefer	to	listen	.
—	似乎	现在	到	更喜欢	到	听	.

—现在似乎更喜欢听。

['ruːdi] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ; [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði]

Rudy	recounted	to	him	his	hunting	expeditions	;	described	the	difficulties	,	the
鲁迪	叙述	到	他	他的	打猎	探险	;	描述	这	困难	,	这

鲁迪向他讲述了自己的狩猎经历；描述了其中的困难，

['deɪndʒəz][ænd; ənd][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ['hʌntər] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n]

dangers	and	the	privations	of	the	chamois	hunter	when	on	the	lofty	mountain
危险	和	这	匮乏	的	这	麂皮	猎人	什么时候	在	这	高远	山

[piːk] ;

peak	;
顶峰	;

在高耸的山峰上猎捕羚羊的危险和艰辛；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [snoʊ] - [ledʒ] ,

how	often	he	must	climb	over	the	insecure	snow	-	ledges	,
如何	经常	他	必须	爬	超过	这	不安全	雪	-	壁架	,

他必须经常攀爬那些不稳固的雪崖，

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [brɪŋk] ,

that	the	wind	had	blown	on	the	rocky	brink	,
那	这	风	有	吹	在	这	岩石	边缘	,

风吹拂过岩石边缘，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər] [slaɪt] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [hæd; həd] [θroʊn]

and	how	he	must	pass	over	slight	bridges	that	the	snow	-	drifts	had	thrown
和	如何	他	必须	经过	超过	轻微	桥梁	那	这	雪	-	漂移	有	抛掷

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

across	the	abyss	.
穿过	这	深渊	.

他必须跨过积雪在深渊上堆起的简易桥梁。

['ruːdi] [lʊkt] ['fɪrləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv]

Rudy	looked	fearless	,	his	eyes	sparkled	whilst	he	spoke	of	the	shrewdness	of
鲁迪	看起来	无畏	,	他的	眼睛	闪闪发光	而	他	辐	的	这	城府	的

[ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ,

the	chamois	,
这	麂皮	,

鲁迪看起来无所畏惧，在谈到羚羊的机敏时，他的眼睛闪闪发光。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['derɪŋ] [liːps] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

of	their	daring	leaps	,	of	the	violence	of	the	Föhn	and	of	the	rolling
的	他们的	大胆	跳跃	,	的	这	暴力	的	这	弗恩	和	的	这	滚动

['ævəˌlæntʃiz] .

avalanches	.
雪崩	.

他们大胆的跳跃，焚风的猛烈和滚滚雪崩。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪvər] ;

He	observed	that	with	every	description	he	won	more	and	more	favour	;
他	观察到	那	和	每一个	描述	他	韩元	更多的	和	更多的	偏爱	;

他发现，每描述一次，他就越受人喜欢；

[bʌt; bət] [wʌt] [pliːzd] [ðə; ði] ['mɪlər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

but	what	pleased	the	miller	more	than	all	,
但	什么	高兴	这	磨坊主	更多的	比	全部	,

但最令磨坊主高兴的，是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmz] ['vʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld]['goʊldən]['iːg(ə)l] .

was	the	account	of	the	lamb's	vulture	and	the	bold	golden	eagle	.
曾是	这	帐户	的	这	羊羔的	秃鹫	和	这	大胆的	金的	鹰	.

这是关于羔羊秃鹫和勇敢的金雕的故事。

[ɪn]['kæntənˌ'kæntɑːn] [væ'leɪ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgəlz] [nest] ,

In	Canton	Valais	,	not	far	from	here	,	there	was	an	eagle's	nest	,
在	广州	瓦莱州	,	不是	远的	从	这里	,	那里	曾是	一个	老鹰的	巢	,

在离这里不远的瓦莱州，有一个鹰巢。

['veri] ['slaɪli] [bɪlt] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

very	slyly	built	under	the	projecting	edge	of	the	rock	;	a	young	one	was	in	it	,
非常	狡猾地	建造	在下面	这	投影	边缘	的	这	岩石	;	一个	年轻的	一	曾是	在	它	,

非常巧妙地建在岩石突出边缘下方；里面有个年轻人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

but	no	one	could	steal	it	!
但	不	一	可以	偷	它	!

但是没有人能偷走它！

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ['ruːdi] [ə; eɪ] [fjuː]

An	Englishman	had	offered	Rudy	a	few
一个	英国人	有	提供	鲁迪	一个	很少

一位英国人曾给鲁迪一些.....

[deɪz] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [goʊld] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn]

days	before	,	a	whole	handful	of	gold	,	if	he	would	bring	him	the	young	one
天	前	,	一个	所有的	少数	的	金子	,	如果	他	会	带来	他	这	年轻的	一

[əˈlaɪv] ,

alive	,
活	,

几天前，他答应给他一大把金子，条件是他要把那个孩子活着带回来。

" [bʌt; bət] [ˈevrɪθɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈiːg(ə)l] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈteɪkən]

"	but	everything	has	a	limit	,	"	said	he	,	"	the	young	eagle	cannot	be	taken
"	但	一切	有	一个	限制	,	"	说	他	,	"	这	年轻的	鹰	不能	是	已采取

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

“但是凡事都有个限度，”他说，“幼鹰是不能被带走的。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	it	would	be	madness	to	attempt	it	!
和	它	会	是	疯狂	到	试图	它	!

尝试这样做简直是疯了！

" [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [floʊd] [ˈfriːli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [əˈpɪrd] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt]

"	The	wine	and	conversation	flowed	freely	;	but	the	evening	appeared	all	too	short
"	这	葡萄酒	和	对话	流动	自由	;	但	这	晚上	出现	全部	也	短的

[fɔːr; fər] [ˈruːdi] ;

for	Rudy	;
为了	鲁迪	;

“酒和谈话都畅所欲言；但对鲁迪来说，这个夜晚似乎太短暂了；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pæst] [ˈmɪdnaɪt] , [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

yet	it	was	past	midnight	,	when	he	went	home	from	his	first	visit	to	the
然而	它	曾是	过去的	午夜	,	什么时候	他	去	家	从	他的	第一的	访问	到	这

[mɪl] .

mill	.
磨	.

然而，当他第一次从磨坊回家时，已经过了午夜。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [griːn]

The	light	shone	a	little	while	longer	through	the	window	and	between	the	green
这	光	闪耀	一个	小的	尽管	更长	通过	这	窗户	和	之间	这	绿色的

[triːz] ;

trees	;
树木	;

阳光透过窗户和绿树的缝隙，又照了一会儿；

[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [kæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [kæt]

the	parlour	-	cat	came	out	of	an	opening	in	the	roof	and	the	kitchen	-	cat
这	客厅	-	猫	来了	出去	的	一个	开幕	在	这	屋顶	和	这	厨房	-	猫

[keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgʌtər] .

came	along	the	gutter	.
来了	沿着	这	排水沟	.

客厅里的猫从屋顶的开口处钻了出来，厨房里的猫沿着屋檐走了进来。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [kæt] ,

"	Do	you	know	the	latest	news	at	the	mill	?	"	said	the	parlour	-	cat	,
"	做	你	知道	这	最新的	消息	在	这	磨	?	"	说	这	客厅	-	猫	,

“你知道工厂那边最新的消息吗？”客厅里的猫问道。

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [bɪˈtroʊð(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !

"	there	has	been	a	silent	betrothal	in	the	house	!
"	那里	有	到过	一个	沉默的	订婚	在	这	房子	!

“家里已经悄悄订婚了！”

['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Father **does** **not** **yet** **know** **it** **,**
父亲 做 不是 然而 知道 它 ,

父亲还不知道这件事。

[bʌt; bət] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [hæv; həv] [riːtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] [pɔːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
but **Rudy** **and** **Babette** **have** **reached** **each** **other** **their** **paws** **under** **the** **table** **,**
但 鲁迪 和 芭贝特 有 达到 每个 其他 他们的 爪子 在下面 这 桌子 ,

但是鲁迪和芭贝特在桌子底下已经互相伸出了爪子。

[ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][maɪ]
and **he** **trod** **three** **times** **on** **my**
和 他 践踏 三 时代 在 我的

他踩了我三次。

[fɔːr] - [pɔːz] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [mjuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ə'tenʃ(ə)n] ! "
fore **-** **paws** **,** **but** **still** **I** **did** **not** **mew** **,** **for** **that** **would** **have** **awakened** **attention** **!** **"**
前 - 爪子 , 但 仍然 我 做过 不是 喵 , 为了 那 会 有 觉醒 注意力 ! "

前爪抬起，但我还是没有喵喵叫，因为那样会引起别人的注意！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [kæt] .
" **I** **should** **have** **done** **it** **,** **nevertheless** **!** **"** **said** **the** **kitchen** **-** **cat** **.**
" 我 应该 有 完毕 它 , 尽管如此 ! " 说 这 厨房 - 猫 .

“但我还是应该那么做的！”厨房猫说道。

" [wʌt] [ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] -
" **What** **is** **suited** **to** **the** **kitchen** **is** **not** **suited** **to** **the** **parlour** **,** **"** **said** **the** **parlour** **-**
" 什么 是 适合 到 这 厨房 是 不是 适合 到 这 客厅 , " 说 这 客厅 -
[kæt] .
cat **.**
猫 .

“适合厨房的东西并不适合客厅，”客厅里的猫说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪlər] [wɪl] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l]
" **I** **should** **like** **to** **know** **what** **the** **miller** **will** **say** **,** **when** **he** **hears** **of** **the** **betrothal**
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 这 磨坊主 将要 说 , 什么时候 他 听到 的 这 订婚
!
!
!

“我很想知道磨坊主听到订婚的消息会怎么说！”

" [jes] , [wʌt] [ðə; ði] ['mɪlər] [wʊd] [seɪ] !
" **Yes** **,** **what** **the** **miller** **would** **say** **!**
" 是的 , 什么 这 磨坊主 会 说 !

“是的，磨坊主会这么说！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ruːdi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ruːdi] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
That **was** **what** **Rudy** **would** **have** **liked** **to** **know** **,** **for** **Rudy** **was** **not** **at** **all**
那 曾是 什么 鲁迪 会 有 喜欢 到 知道 , 为了 鲁迪 曾是 不是 在 全部
['peɪʃ(ə)nt] .
patient **.**
病人 .

这正是鲁迪想知道的，因为鲁迪一点耐心都没有。

[wen] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['rʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] ,
When **the** **omnibus** **rumbled** **over** **the** **bridge** **of** **the** **Rhone** **,**
什么时候 这 综合 隆隆声 超过 这 桥 的 这 罗纳河 ,

当公共马车隆隆驶过罗纳河大桥时，

[bɪ'twiːn] [væ'leɪ] [ænd; ənd] [peɪz] [diː] [vəj] [nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] ,
between **Valais** **and** **Pays** **de** **Vaud** **not** **many** **days** **after** **,**
之间 瓦莱州 和 支付 德 沃州 不是 许多 天 后 ,

几天后，瓦莱州和沃州之间，

['ru:di] [sæt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pli:zɪŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

Rudy	sat	in	it	and	was	of	good	cheer	;	filled	with	pleasing	thoughts	of
鲁迪	卫星	在	它	和	曾是	的	好的	欢呼	;	已填	和	令人愉悦	想法	的

[ðə; ði] " [jes] ,

the	"	Yes	,
这	"	是的	,

鲁迪坐在里面，心情很好；脑海中充满了"是的，

" [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

"	of	the	same	evening	.
"	的	这	相同的	晚上	.

当晚。

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] [rɪ'tɜ:rnd] , [jes] , [ðer; ðər][sæt] ['ru:di] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət]

When	evening	came	and	the	omnibus	returned	,	yes	,	there	sat	Rudy	within	,	but
什么时候	晚上	来了	和	这	综合	返回	,	是的	,	那里	卫星	鲁迪	之内	,	但

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [kæt] ,

the	parlour	-	cat	,
这	客厅	-	猫	,

夜幕降临，公共马车再次驶来，是的，鲁迪坐在车里，但那只客厅猫.....

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [nu:z] .

was	running	about	in	the	mill	with	great	news	.
曾是	跑步	关于	在	这	磨	和	伟大的	消息	.

他跑来跑去，带来了好消息。

" ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

"	Listen	,	you	,	in	the	kitchen	!
"	听	,	你	,	在	这	厨房	!

"听着，你，在厨房里！"

[ðə; ði] ['mɪlər] [noʊz] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

The	miller	knows	everything	now	.
这	磨坊主	知道	一切	现在	.

磨坊主现在什么都知道了。

[ðɪs] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['endɪŋ] !

This	has	had	an	exquisite	ending	!
这	有	有	一个	精美的	结束	!

结局真是太精彩了！

['ru:di] [keɪm] [hɪr] [tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] ; [hi:; hi][ænd; ənd] [bæ'bet] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['wɪspər]

Rudy	came	here	towards	evening	;	he	and	Babette	had	much	to	whisper
鲁迪	来了	这里	向	晚上	;	他	和	芭贝特	有	很多	到	耳语

[ænd; ənd][tu:; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] ,

and	to	chatter	about	,
和	到	喋喋不休	关于	,

鲁迪傍晚时分来到这里；他和芭贝特有很多话要说，有很多话要聊。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:k] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['tʃeɪmbər] .

as	they	stood	in	the	walk	,	under	the	miller's	chamber	.
作为	他们	站立	在	这	走	,	在下面	这	米勒的	房间	.

他们站在磨坊主房间下方的走道上。

[aɪ] [leɪ] [kloʊz] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [aɪz] [nɔ:r] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

I	lay	close	to	their	feet	but	they	had	neither	eyes	nor	thoughts	for	me	.
我	躺	关闭	到	他们的	脚	但	他们	有	两者都不	眼睛	也不	想法	为了	我	.

我躺在他们脚边，但他们既没有注意到我，也没有想到我。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] , - [sed] ['ruːdi] , - [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]
' I am going directly to your father , ' said Rudy , ' this is an honourable
- 我 是 去 直接地 到 你的 父亲 , - 说 鲁迪 , - 这 是 一个 光荣的
[ə'fer] ! -
affair ! '
事务 ! -

“我要直接去找你父亲，”鲁迪说，“这是一件光荣的事！”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ]['fɑːloʊ][juː; jʊ] ? - [æskt] [bæ'bet] , - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ! -
' Shall I follow you ? ' asked Babette , ' it may give you more courage ! '
- 将 我 跟随 你 ? - 问 芭贝特 , - 它 可能 给 你 更多的 勇气 ! -

“我跟着你好吗？”芭贝特问道，“这样或许能给你更多勇气！”

- [aɪ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] , - [sed] ['ruːdi] , - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
' I have courage enough , ' said Rudy , ' but if you are there ,
- 我 有 勇气 足够的 , - 说 鲁迪 , - 但 如果 你 是 那里 ,

“我有足够的勇气，”鲁迪说，“但是如果你在那里，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [laɪt] ! -
he will be forced to look at it in a more favourable light ! '
他 将要 是 强制 到 看 在 它 在 一个 更多的 有利 光 ! -

他将被迫以更积极的角度看待这件事！

[ðeɪ] [went] [ɪn] .
They went in .
他们 去 在 .

他们进去了。

['ruːdi] [trɑːd] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [teɪl] !
Rudy trod heavily on my tail !
鲁迪 践踏 重度 在 我的 尾巴 !

鲁迪重重地踩在我的尾巴上！

['ruːdi] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɔːkwərd] ; [aɪ] [mjuːd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] [bæ'bet] [hæd; həd] [ɪrz]
Rudy is indescribably awkward ; I mewed , but neither he nor Babette had ears
鲁迪 是 难以形容地 尴尬的 ; 我 喵喵叫 , 但 两者都不 他 也不 芭贝特 有 耳朵
[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
to hear it .
到 听到 它 .

鲁迪笨拙得难以形容；我喵喵叫了一声，但他和芭贝特都没听见。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd][aɪ] [ˌpriˈsiːdid] [ðem; ðəm] ;
They opened the door , they entered and I preceded them ;
他们 打开 这 门 , 他们 进入 和 我 之前 他们 ;

他们打开门，走了进去，我走在他们前面；

[aɪ] [liːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt]
I leaped upon the back of a chair , for I did not
我 跳跃 之上 这 后退 的 一个 椅子 , 为了 我 做过 不是

我跳到椅背上，因为我没有

[noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] ['ruːdi] [wʊd] [ˌoʊvərˈtɜːrn] ['evriθɪŋ] !
know but that Rudy would overturn everything !
知道 但 那 鲁迪 会 颠覆 一切 !

我知道，但鲁迪会推翻一切！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] [rɪ'vɜːrst] [ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [step] !
But the miller reversed all , that was a great step !
但 这 磨坊主 反转 全部 , 那 曾是 一个 伟大的 步 !

但磨坊主扭转了局面，这是一个巨大的进步！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] !

Out	of	the	door	,	up	the	mountains	,	to	the	chamois	!
出去	的	这	门	,	向上	这	山脉	,	到	这	麂皮	!

出门，上山，去找羚羊！

['ruːdi] [kæn; kən] [eɪm] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bæ'bet] ! "

Rudy	can	aim	at	them	now	,	but	not	at	our	little	Babette	!	"
鲁迪	能	目的	在	他们	现在	,	但	不是	在	我们的	小的	芭贝特	!	"

鲁迪现在可以瞄准他们，但不能瞄准我们的小芭贝特！

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [kæt] .

"	But	what	was	said	?	"	asked	the	kitchen	-	cat	.
"	但	什么	曾是	说	?	"	问	这	厨房	-	猫	.

“可是他们说了些什么呢？”厨房猫问道。

" [sed] ?

"	Said	?
"	说	?

“说？

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

- [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

'	I	care	for	her	and	she	cares	for	me	!
-	我	关心	为了	她	和	她	关心	为了	我	!

“我关心她，她也关心我！”

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [mɪlk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌg] [fɔːr; fər] [wʌn] ,

When	there	is	milk	enough	in	the	jug	for	one	,
什么时候	那里	是	牛奶	足够的	在	这	水壶	为了	一	,

当壶里的牛奶只够一个人喝的时候，

[ðer; ðər] [ɪz] [mɪlk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌg] [fɔːr; fər] [tuː] ! -

there	is	milk	enough	in	the	jug	for	two	!	'
那里	是	牛奶	足够的	在	这	水壶	为了	二	!	-

壶里的牛奶够两个人喝！

- [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pleɪst] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , - [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɑːn] [goʊld] [dʌst] ,

'	But	she	is	placed	too	high	for	you	,	'	said	the	miller	,	'	she	sits	on	gold	dust	,
-	但	她	是	放置	也	高的	为了	你	,	-	说	这	磨坊主	,	-	她	坐着	在	金子	灰尘	,

“但是她对你来说地位太高了，”磨坊主说，“她坐在金粉上。”

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ! -

so	now	you	know	it	;	you	can	not	reach	her	!	'
所以	现在	你	知道	它	;	你	能	不是	抵达	她	!	-

现在你知道了吧，你联系不上她！

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [haɪ] ; [hiː; hi] [huː] [wɪlz] [kæn; kən] [riːtʃ] ['eniθɪŋ] ! -

'	Nothing	is	too	high	;	he	who	wills	can	reach	anything	!	'
-	没有什么	是	也	高的	;	他	WHO	遗嘱	能	抵达	任何事物	!	-

“没有太高的目标；只要有决心，就能实现任何目标！”

[sed] ['ruːdi] .

said	Rudy	.
说	鲁迪	.

鲁迪说道。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['hedstrɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] !

He	is	too	headstrong	on	this	subject	!
他	是	也	固执己见	在	这	主题	!

他在这个问题上太固执己见了！

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['iːglət] , [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] ['leɪtli] !

'	But	you	cannot	reach	the	eaglet	,	you	said	so	yourself	lately	!
-	但	你	不能	抵达	这	雏鹰	,	你	说	所以	你自己	最近	!

“但是你够不着那只小鹰，你自己最近也这么说过！”

[bæ'bet] [ɪz] [stɪl] ['haɪər] ! -

Babette	is	still	higher	!	'
芭贝特	是	仍然	更高	!	-

巴贝特排名更高！

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] ! -

'	I	will	have	them	both	!	'
-	我	将要	有	他们	两个都	!	-

“我两个都要！”

[sed] ['ruːdi] . -

said	Rudy	.	'
说	鲁迪	.	-

鲁迪说道。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

Yes	,	I	will	bestow	her	upon	you	,
是的	,	我	将要	赐给	她	之上	你	,

是的，我会把她赐给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːglət] [ə'laɪv] !

if	you	make	me	a	present	of	the	eaglet	alive	!
如果	你	制作	我	一个	展示	的	这	雏鹰	活	!

如果你能把活着的幼鹰送给我！

- [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	said	the	miller	and	laughed	until	the	tears	stood	in	his	eyes	.
-	说	这	磨坊主	和	笑了	直到	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

“磨坊主说着，笑得眼泪都出来了。”

" - [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɪzɪt] , ['ruːdi] !

"	'	Thanks	for	your	visit	,	Rudy	!
"	-	谢谢	为了	你的	访问	,	鲁迪	!

“谢谢你的来访，鲁迪！”

[kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] .

Come	again	to	-	morrow	,	you	will	find	no	one	at	home	.
来	再次	到	-	明天	,	你	将要	寻找	不	一	在	家	.

明天再来，你会发现家里没人。

[ˌfer'wel] , ['ruːdi] ! -

Farewell	,	Rudy	!	'
告别	,	鲁迪	!	-

再见了，鲁迪！

[bæ'bet] [sed] [ˌfer'wel] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['sɑːroʊfəli] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ðæt] ['kænɑːt] [siː] [ɪts] ['mʌðər]

Babette	said	farewell	also	,	as	sorrowfully	as	a	kitten	,	that	cannot	see	its	mother
芭贝特	说	告别	还	,	作为	悲伤地	作为	一个	小猫	,	那	不能	看	它是	母亲

. -

: '

. -

芭贝特也依依不舍地告别，像一只见不到妈妈的小猫一样悲伤。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] , - [sed] ['ruːdi] , - [duː][nɑːt] [wiːp] [bæ'bet] ,

A	word	is	a	word	,	a	man	is	a	man	,	'	said	Rudy	,	'	do	not	weep	Babette	,
一个	单词	是	一个	单词	,	一个	男人	是	一个	男人	,	-	说	鲁迪	,	-	做	不是	哭泣	芭贝特	,

“一句话就是一句话，一个人就是一个人，”鲁迪说，“别哭了，巴贝特。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['i:glət] ！ -

I	shall	bring	the	eaglet	!	'
我	将	带来	这	雏鹰	！	-

我将把小鹰带来！

- [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ！ - [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

'	I	hope	that	you	will	break	your	neck	!	'	said	the	miller	.
-	我	希望	那	你	将要	休息	你的	脖子	！	-	说	这	磨坊主	.

“我希望你摔断脖子！”磨坊主说道。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][æn; ən] [əuvə'tə:niŋ] ！

That's	what	I	call	an	overturning	!
那就是	什么	我	称呼	一个	推翻	！

这才是真正的颠覆！

[naʊ] ['ru:di] [hæz; həz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [bæ'bet] [sɪts][ænd; ənd] [wi:ps] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] [sɪŋz] [ɪn]

Now	Rudy	has	gone	,	and	Babette	sits	and	weeps	;	but	the	miller	sings	in
现在	鲁迪	有	已消失	,	和	芭贝特	坐着	和	哭泣	;	但	这	磨坊主	唱歌	在

['dʒɜ:rmən] ,

German	,
德语	,

鲁迪走了，芭贝特坐在那里哭泣；但磨坊主却用德语唱歌。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] [waɪlst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ！

he	learned	to	do	so	whilst	on	his	journey	!
他	学习	到	做	所以	而	在	他的	旅行	！

他在旅途中学会了这样做！

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [noʊ] [gʊd] ！ "

I	do	not	intend	to	trouble	myself	any	longer	about	it	,	it	does	no	good	!	"
我	做	不是	打算	到	麻烦	我	任何	更长	关于	它	,	它	做	不	好的	！	"

我不想再为此事烦恼了，烦恼毫无意义！

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɑ:spekt] ！ " [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [kæt] .

"	There	is	still	a	prospect	!	"	said	the	kitchen	-	cat	.
"	那里	是	仍然	一个	前景	！	"	说	这	厨房	-	猫	.

“还有希望！”厨房猫说道。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌti:oʊ'si:]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['i:gəlz] [nest] .

THE	EAGLE'S	NEST	.
这	老鹰的	巢	.

鹰巢。

['meri] [ænd; ənd] [laʊd] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['joʊdəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪtɪd]

Merry	and	loud	sounded	the	jodel	from	the	mountain	-	path	,	it	indicated
欢乐	和	大声	听起来	这	约德尔	从	这	山	-	小路	,	它	表明的

[gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['kɜ:rɪdʒ] ;

good	humour	and	joyous	courage	;
好的	幽默	和	欢乐	勇气	;

山路上传来欢快响亮的约德尔歌声，这表明人们心情愉悦，充满勇气；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːdi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - .

it	was	Rudy	;	he	was	going	to	his	friend	Vesinand	.
它	曾是	鲁迪	;	他	曾是	去	到	他的	朋友	-	.

是鲁迪；他要去见他的朋友维西南德。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] !

"	You	must	help	me	!
"	你	必须	帮助	我	!

你必须帮助我!

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] - [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

We	will	take	Ragli	with	us	;
我们	将要	拿	-	和	我们	;

我们将带上拉格利;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] ['iːglət] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ! "

I	am	going	after	the	eaglet	on	the	brink	of	the	rock	!	"
我	是	去	后	这	雏鹰	在	这	边缘	的	这	岩石	!	"

我要去追那只站在岩石边缘的小鹰!

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ðə; ði] [blæk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːn] ?

"	Do	you	not	wish	to	go	after	the	black	spot	in	the	moon	?
"	做	你	不是	希望	到	去	后	这	黑色的	点	在	这	月亮	?

你不想去追寻月球上的黑点吗?

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːzi] , " [sed] - ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ! "

That	is	quite	as	easy	,	"	said	Vesinand	;	"	you	are	in	a	good	humour	!	"
那	是	相当	作为	简单的	,	"	说	-	;	"	你	是	在	一个	好的	幽默	!	"

“这很容易理解,”韦西南德说，“你今天心情不错！”

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] ; [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]

"	Yes	,	because	I	am	thinking	of	my	wedding	;	but	seriously	,	you	shall	know
"	是的	,	因为	我	是	思维	的	我的	婚礼	;	但	严重地	,	你	将	知道

[haʊ] [maɪ] [ə'ferz] [stænd] !

how	my	affairs	stand	!
如何	我的	事务	站立	!

“是的，因为我在考虑我的婚礼；但说真的，你会知道我的情况如何的！”

" - [ænd; ənd] - [suːn] [nuː] [wʌt] ['ruːdi] [wɪʃt] .

"	Vesinand	and	Ragli	soon	knew	what	Rudy	wished	.
"	-	和	-	很快	知道	什么	鲁迪	希望	.

“韦西南德和拉格利很快就知道了鲁迪想要什么。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] , " [sed] [ðeɪ] , " [duː][nɑːt][duː] [ðɪs] !

"	You	are	a	bold	fellow	,	"	said	they	,	"	do	not	do	this	!
"	你	是	一个	大胆的	同伴	,	"	说	他们	,	"	做	不是	做	这	!

“你真是个胆大包天的家伙,”他们说，“千万别这么做！”

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ! "

You	will	break	your	neck	!	"
你	将要	休息	你的	脖子	!	"

你会摔断脖子的!

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] , [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['ruːdi] .

"	One	does	not	fall	,	when	one	does	not	think	of	it	!	"	said	Rudy	.
"	一	做	不是	落下	,	什么时候	一	做	不是	思考	的	它	!	"	说	鲁迪	.

“只要你不去想它，你就不会摔倒！”鲁迪说道。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] , ['lædərz] [ænd; ənd] [roʊps] ; [ðer; ðər] [pæθ] [leɪ]

About	mid	-	day	,	they	set	out	with	poles	,	ladders	and	ropes	;	their	path	lay
关于	中	-	天	,	他们	放	出去	和	杆子	,	梯子	和	绳索	;	他们的	小路	躺

[θruː] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

through	bushes	and	brambles	,
通过	灌木丛	和	荆棘	,

大约中午时分，他们带着杆子、梯子和绳索出发；他们的路线要穿过灌木丛和荆棘丛。

['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] , [ʌp] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] .

over	the	rolling	stones	,	up	,	up	in	the	dark	night	.
超过	这	滚动	石头	,	向上	,	向上	在	这	黑暗的	夜晚	.

越过滚石，在漆黑的夜里向上，向上。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;

The	water	rushed	beneath	them	;
这	水	匆忙	下面	他们	;

水流从他们脚下奔涌而过；

[ðə; ði] ['wɔːtər] [floʊd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [klaʊdz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [er]

the	water	flowed	above	them	and	the	humid	clouds	chased	each	other	in	the	air
这	水	流动	多于	他们	和	这	湿	云	追逐	每个	其他	在	这	空气

.

:
.

水流从他们头顶流过，潮湿的云朵在空中追逐嬉戏。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [stiːp] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɑːrkər] [ænd; ənd]

The	hunters	approached	the	steep	brink	of	the	rock	;	it	became	darker	and
这	猎人	接近	这	陡	边缘	的	这	岩石	;	它	成为	较暗	和

['dɑːrkər] ,

darker	,
较暗	,

猎人们靠近了陡峭的岩壁边缘；天色越来越暗。

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] ['ɔːlmoʊst] [met] ;

the	rocky	walls	almost	met	;
这	岩石	墙壁	几乎	遇见	;

两面岩壁几乎相接；

[haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['fɪʃər] [ðə; ði] [er] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [laɪt] .

high	above	them	in	the	narrow	fissure	the	air	penetrated	and	gave	light	.
高的	多于	他们	在	这	狭窄的	裂缝	这	空气	渗透	和	给予	光	.

在他们上方高高的狭窄裂缝中，空气渗透进来，带来了光线。

['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtərz] .

Under	their	feet	there	was	a	deep	abyss	with	its	roaring	waters	.
在下面	他们的	脚	那里	曾是	一个	深的	深渊	和	它是	咆哮	水	.

他们脚下是深不见底的深渊，深渊里奔腾着咆哮的巨浪。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [sæt] [stɪl] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [wʊd] [flaɪ]

They	all	three	sat	still	,	awaiting	the	grey	of	the	morning	;	then	the	eagle	would	fly
他们	全部	三	卫星	仍然	,	等待中	这	灰色的	的	这	早晨	;	然后	这	鹰	会	飞

[aʊt] ;

out	;
出去	;

他们三个静静地坐着，等待着晨曦的到来；然后雄鹰就会飞出去；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

they	must	shoot	him	before	they	could
他们	必须	射击	他	前	他们	可以

他们必须在他动弹之前开枪射杀他。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

think	of	obtaining	the	young	one	.
思考	的	获得	这	年轻的	一	.

想想怎么得到那个孩子。

['ru:di] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] ;

Rudy	seemed	to	be	a	part	of	the	stone	on	which	he	sat	;
鲁迪	似乎	到	是	一个	部分	的	这	石头	在	哪个	他	卫星	;

鲁迪仿佛与他所坐的石头融为一体；

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [eɪm] ,

his	rifle	placed	before	him	,	ready	to	take	aim	,
他的	步枪	放置	前	他	,	准备好	到	拿	目的	,

他把步枪放在面前，准备瞄准。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'mu:vəbli] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][jɑ:n] [haɪ] [kleft] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['i:gəlz] [nest] .

his	eyes	immoveably	fastened	on	yon	high	cleft	which	concealed	the	eagle's	nest	.
他的	眼睛	不可移动	系紧	在	远	高的	裂	哪个	暗	这	老鹰的	巢	.

他的目光纹丝不动地盯着那道高高的裂缝，裂缝里藏着鹰巢。

[ðə; ði] [θri:] ['hʌntsmən] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] .

The	three	huntsmen	waited	long	.
这	三	猎人	等待	长的	.

三个猎人等了很久。

[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] , ['wɪzɪŋ] [nɔɪz] ['saʊndɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hʌvər] ['ɑ:bdʒekt]

A	crashing	,	whizzing	noise	sounded	high	above	them	;	a	large	hovering	object
一个	崩溃	,	呼啸	噪音	听起来	高的	多于	他们	;	一个	大的	悬停	目的

['da:kənd] [ðə; ði] [er] .

darkened	the	air	.
变暗	这	空气	.

一阵轰鸣、呼啸声从他们头顶传来；一个巨大的悬停物体遮蔽了天空。

[tu:] ['raɪf(ə)l] ['bærəlz] [wɜ:r; wər] [eɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['i:g(ə)l] [flu:] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] ; [ə; eɪ] [ʃɑ:t]

Two	rifle	barrels	were	aimed	as	the	black	eagle	flew	from	its	nest	;	a	shot
二	步枪	桶	是	旨在	作为	这	黑色的	鹰	飞翔	从	它是	巢	;	一个	射击

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

was	heard	,
曾是	听到	,

当黑鹰从巢穴飞出时，两支步枪的枪口对准了它；一声枪响传来。

[ðə; ði] [aʊt] - [spred] [wɪŋz] [mu:vd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

the	out	-	spread	wings	moved	an	instant	,
这	出去	-	传播	翅膀	已搬	一个	立即的	,

展开的双翼瞬间移动了一下，

[ðen] [ðə; ði][bɜ:rd] ['sloʊli] [sæŋk][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪʃt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [klɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts]

then	the	bird	slowly	sank	as	if	it	wished	to	fill	the	entire	cliff	with	its
然后	这	鸟	缓慢地	沉没	作为	如果	它	希望	到	充满	这	全部的	悬崖	和	它是

[ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði]['hʌntsmən][ɪn][ɪts] [fɔ:l] .

outstretched	wings	and	bury	the	huntsmen	in	its	fall	.
伸展	翅膀	和	埋葬	这	猎人	在	它是	落下	.

然后，这只鸟缓缓下沉，仿佛想要张开双翼填满整个悬崖，将猎人埋葬在它的坠落之中。

[ðə; ði]['i:g(ə)l][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [di:p] ; [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [krækt] ,

The	eagle	sank	in	the	deep	;	the	branches	of	the	trees	and	bushes	cracked	,
这	鹰	沉没	在	这	深的	;	这	分支	的	这	树木	和	灌木丛	裂纹	,

老鹰沉入深渊；树木和灌木的枝条断裂。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] .

broken	by	the	fall	of	the	bird	.
破碎的	经过	这	落下	的	这	鸟	.

被鸟儿坠落砸碎。

[ðeɪ] [naʊ] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [æk'tɪvəti] ; [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['lædərz] [wɜːr; wər] [taɪd] [tə'geðər] ;

They	now	displayed	their	activity	;	three	of	the	longest	ladders	were	tied	together	;
他们	现在	显示	他们的	活动	;	三	的	这	最长	梯子	是	系	一起	;

他们现在展示了他们的活动；三架最长的梯子被绑在一起；

[ðeɪ] [stʊd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] [wer]

they	stood	them	on	the	farthest	point	where
他们	站立	他们	在	这	最远	观点	在哪里

他们把它们放在最远的地方，

[ðə; ði] [fʊt] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] ,

the	foot	could	place	itself	with	security	,
这	脚	可以	地方	本身	和	安全	,

脚可以安全地放置自己，

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;

close	to	the	brink	of	the	precipice	—	but	they	were	not	long	enough	;
关闭	到	这	边缘	的	这	悬崖	—	但	他们	是	不是	长的	足够的	;

接近悬崖边缘——但它们还不够长；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [prə'dʒektɪŋ] [klɪf] , [wɪtʃ]

there	was	still	a	great	space	from	the	outermost	projecting	cliff	,	which
那里	曾是	仍然	一个	伟大的	空间	从	这	最外层	投影	悬崖	,	哪个

[prə'tektɪd] [ðə; ði] [nest] ;

protected	the	nest	;
受保护	这	巢	;

从最外侧突出的悬崖到鸟巢之间仍然有很大的空间，这为鸟巢提供了保护；

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] .

the	rocky	wall	was	perfectly	smooth	.
这	岩石	墙	曾是	完美	光滑的	.

岩壁非常光滑。

['æftər] [sʌm; səm] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

After	some	consultation	,
后	一些	咨询	,

经过一番商议，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['loʊər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː] ['lædərz] [taɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fæsn]

they	decided	to	lower	into	the	opening	two	ladders	tied	together	and	to	fasten
他们	决定	到	降低	进入	这	开幕	二	梯子	系	一起	和	到	系

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [ɔːl'redi] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

them	to	the	three	already	beneath	them	.
他们	到	这	三	已经	下面	他们	.

他们决定将两架绑在一起的梯子放入洞口，并将它们固定在下面的三架梯子上。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] ['drægd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [kɔːrdz] ;

With	great	difficulty	they	dragged	them	up	and	attached	them	with	cords	;
和	伟大的	困难	他们	拖拽	他们	向上	和	随附的	他们	和	绳索	;

他们费了九牛二虎之力才把它们拖上来，并用绳子拴好；

[ðə; ði] ['lædərz] [ʃɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [klɪfs] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæzəm] ;

the	ladders	shot	over	the	projecting	cliffs	and	hung	over	the	chasm	;
这	梯子	射击	超过	这	投影	悬崖	和	悬挂	超过	这	深渊	;

梯子越过突出的悬崖，悬在深渊之上；

['ruːdi] [sæt] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [raʊnd] .

Rudy	sat	already	on	the	lowest	round	.
鲁迪	卫星	已经	在	这	最低	圆形的	.

鲁迪当时已经坐在最低轮次了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪs] - [koʊld] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [ˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk]

It	was	an	ice	-	cold	morning	,	and	the	mist	mounted	from	the	black
它	曾是	一个	冰	-	寒冷的	早晨	,	和	这	薄雾	安装	从	这	黑色的

[rəˈviːn] .

ravine	.
峡谷	.

这是一个冰冷的早晨，雾气从黑色的峡谷中升腾而起。

[ˈruːdi] [sæt][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

Rudy	sat	there	like	a	fly	on	a	rocking	blade	of	grass	,
鲁迪	卫星	那里	喜欢	一个	飞	在	一个	摇滚	刀刃	的	草	,

鲁迪像一只停在摇晃草叶上的苍蝇一样坐在那里。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [nest] - [ˈbɪldɪŋ] [bɜːrd][hæz; həz] [drɑːpt] [ɪn][ɪts] [ˈheɪsti] [flaɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	a	nest	-	building	bird	has	dropped	in	its	hasty	flight	,	on	the	edge	of	a
哪个	一个	巢	-	建筑	鸟	有	掉落	在	它是	仓促	航班	,	在	这	边缘	的	一个

[ˈfækt(ə)ri] [ˈtʃɪmni] ;

factory	chimney	;
工厂	烟囱	;

一只筑巢的鸟在匆忙飞行中掉落在工厂烟囱边缘的巢穴；

[bʌt; bət][ðə; ði][flaɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

but	the	fly	had	the	advantage	of
但	这	飞	有	这	优势	的

但苍蝇却有以下优势：

[ɪˈskeɪpɪŋ] [baɪ][ɪts] [wɪŋz] , [pʊr] [ˈruːdi] [hæd; həd] [nʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [breɪk]

escaping	by	its	wings	,	poor	Rudy	had	none	,	he	was	almost	sure	to	break
逃脱	经过	它是	翅膀	,	贫穷的	鲁迪	有	没有任何	,	他	曾是	几乎	当然	到	休息

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

可怜的鲁迪没有翅膀，只能拼命挣扎着逃生，他几乎肯定会摔断脖子。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈhwɪsld] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːd] [ˈgleɪʃərz]

The	wind	whistled	around	him	and	the	roaring	water	from	the	thawed	glaciers
这	风	吹口哨	大约	他	和	这	咆哮	水	从	这	解冻	冰川

,

,

,

狂风在他周围呼啸，融化的冰川奔腾而下的水流咆哮而过。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [ˈmeɪd(ə)n] , [pɔːd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] .

the	palace	of	the	Ice	-	Maiden	,	poured	itself	into	the	abyss	.
这	宫殿	的	这	冰	-	少女	,	倾倒	本身	进入	这	深渊	.

冰雪少女的宫殿，倾泻入了深渊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰雪少女：及其他故事。(The Ice-Maiden and Other Tales.)
第3/5页

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['lædərz] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] — [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər] [swɪŋz] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər]

He	gave	the	ladders	a	swinging	motion	—	as	the	spider	swings	herself	by	her
他	给予	这	梯子	一个	摇摆	运动	—	作为	这	蜘蛛	摇摆	她自己	经过	她

[lɔːŋ] [θred] — [hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd] ,

long	thread	—	he	seized	them	with	a	strong	and	steady	hand	,
长的	线	—	他	查获	他们	和	一个	强的	和	稳定的	手	,

他使劲摇晃梯子——就像蜘蛛用长丝荡来荡去一样——然后用一只强壮而稳健的手抓住了它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn] - [aʊt] [hæsp] .

but	they	shook	as	if	they	had	worn	-	out	hasps	.
但	他们	摇晃	作为	如果	他们	有	磨损	-	出去	搭扣	.

但它们晃动起来，就像搭扣磨损了一样。

[ðə; ði] [faɪv] [lɔːŋ] ['lædərz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tremjələs] [riːd] ,

The	five	long	ladders	looked	like	a	tremulous	reed	,
这	五	长的	梯子	看起来	喜欢	一个	颤抖的	芦苇	,

那五架长梯看起来像一根颤抖的芦苇，

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌpəːpən'dikjuləli] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] .

as	they	reached	the	nest	and	hung	perpendicularly	over	the	rocky	wall	.
作为	他们	达到	这	巢	和	悬挂	垂直	超过	这	岩石	墙	.

当它们到达巢穴时，便垂直悬挂在岩壁上。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [pɑːrt] ; ['ruːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [klaimz] ;

Now	came	the	most	dangerous	part	;	Rudy	had	to	climb	as	a	cat	climbs	;
现在	来了	这	最多	危险的	部分	;	鲁迪	有	到	爬	作为	一个	猫	攀登	;

现在到了最危险的部分；鲁迪必须像猫一样攀爬；

[bʌt; bət] ['ruːdi] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	Rudy	could	do	this	,	for	the	cat	had	taught	it	to	him	.
但	鲁迪	可以	做	这	,	为了	这	猫	有	教授	它	到	他	.

但鲁迪能做到这一点，是因为猫教会了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] ['vɜːrtɪgoʊ][trɑːd][ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər]

He	did	not	feel	that	Vertigo	trod	in	the	air	behind	him	and	stretched	her
他	做过	不是	感觉	那	眩晕	践踏	在	这	空气	在后面	他	和	拉伸	她

['pɑːlɪpəs] - [laɪk] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

polypus	-	like	arms	towards	him	.
息肉	-	喜欢	武器	向	他	.

他没有感觉到眩晕在他身后腾空而起，并向他伸出了息肉般的双臂。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [pər'siːvd]

Now	he	stood	on	the	highest	round	of	the	ladder	and	perceived
现在	他	站立	在	这	最高	圆形的	的	这	梯子	和	感知

现在他站在梯子的最高处，看到了

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [nest] ;

that	he	was	not	sufficiently	high	to	enable	him	to	see	into	the	nest	;
那	他	曾是	不是	足够	高的	到	使能够	他	到	看	进入	这	巢	;

他站的位置不够高，看不到鸟巢里面的情况；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

he	could	reach	it	with	his	hands	.
他	可以	抵达	它	和	他的	双手	.

他用手就能摸到。

[hiː; hi] [traɪd] [haʊ] [fɜːrm][ðə; ði] [twɪgz] [wɜːr; wər] ,

He	tried	how	firm	the	twigs	were	,
他	尝试	如何	公司	这	树枝	是	,

他试了试树枝的硬度，

[wɪtʃ] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] ;

which	plaited	in	one	another	formed	the	bottom	of	the	nest	;
哪个	编织	在	一	其他	形成	这	底部	的	这	巢	;

相互交织的羽毛构成了鸟巢的底部；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbəl] [wʌn] ,

when	he	had	assured	himself	of	a	thick	and	immoveable	one	,
什么时候	他	有	保证	他自己	的	一个	厚的	和	不可移动的	一	,

当他确信自己拥有一块厚实而坚固的石头时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

he	swung	himself	off	of	the	ladder	.
他	摇摆	他自己	离开	的	这	梯子	.

他从梯子上荡了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [nest] ,

He	had	his	breast	and	head	over	the	nest	,
他	有	他的	胸部	和	头	超过	这	巢	,

他把胸部和头伸过巢穴，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['striːmd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [stentʃ] [ʌv; əv] ['kæriən] ; [tɔːrn] [læmz] ,

out	of	which	streamed	towards	him	a	stifling	stench	of	carrion	;	torn	lambs	,
出去	的	哪个	流媒体	向	他	一个	令人窒息	恶臭	的	腐肉	;	撕裂	羔羊	,

一股令人窒息的腐肉恶臭从中扑面而来；那是被撕碎的羔羊的尸体。

['ʃæmwɑː] [ænd; ənd][bɜːrdz] [leɪ] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

chamois	and	birds	lay	decomposing	around	him	.
麂皮	和	鸟类	躺	分解	大约	他	.

羚羊和鸟类的尸体在他周围腐烂。

['vɜːrtɪgoʊ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bluː] ['pɔɪzənəs] ['veɪpəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

Vertigo	,	who	had	no	power	over	him	,	blew	poisonous	vapours	into	his	face
眩晕	,	WHO	有	不	力量	超过	他	,	吹	有毒	蒸汽	进入	他的	脸

[tuː; tə]['stuːpəˌfaɪ][hɪm; ɪm] ;

to	stupify	him	;
到	使愚钝	他	;

眩晕症对他无能为力，便向他脸上吹入毒气，使他昏迷；

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] , [jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] , [sæt][ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n][hɜːr'self] , [ɑːn][ðə; ði] ['heɪsənɪŋ]

below	in	the	black	,	yawning	abyss	,	sat	the	Ice	-	Maiden	herself	,	on	the	hastening
以下	在	这	黑色的	,	打哈欠	深渊	,	卫星	这	冰	-	少女	她自己	,	在	这	加速

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

在下方漆黑深渊中，冰雪少女本人正坐在湍急的水流上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['griːnɪʃ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ] - [laɪk]

with	her	long	greenish	-	white	hair	and	stared	at	him	with	death	-	like
和	她	长的	绿绿色	-	白色的	头发	和	凝视	在	他	和	死亡	-	喜欢

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她有着长长的绿白色头发，用死寂般的眼神盯着他。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [tuː] ['raɪf(ə)l] ['bærəlz] .

which	were	pointed	at	him	like	two	rifle	barrels	.
哪个	是	尖	在	他	喜欢	二	步枪	桶	.

两根枪管像步枪枪管一样对着他。

" [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [juː; jʊ] !

"	Now	,	I	shall	catch	you	!
"	现在	,	我	将	抓住	你	!

“现在，我要抓住你了！”

" ['siːtɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgəlz] [nest][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːglət] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][flai] [jet]

"	Seated	in	one	corner	of	the	eagle's	nest	was	the	eaglet	,	who	could	not	fly	yet
"	坐着	在	一	角落	的	这	老鹰的	巢	曾是	这	雏鹰	,	WHO	可以	不是	飞	然而

,

,

,

“鹰巢一角坐着一只雏鹰，它还不会飞。”

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .

although	so	strong	and	powerful	.
虽然	所以	强的	和	强大的	.

虽然如此强大有力。

['ruːdi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [held] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] ['fɜːrmli][baɪ][wʌn]

Rudy	fastened	his	eyes	on	it	,	held	himself	with	his	whole	strength	firmly	by	one
鲁迪	系紧	他的	眼睛	在	它	,	握住	他自己	和	他的	所有的	力量	牢牢	经过	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

鲁迪目不转睛地盯着它，用尽全力用一只手牢牢地抓住它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	the	other	threw	the	noose	around	it	.
和	和	这	其他	扔	这	套索	大约	它	.

然后另一人将绳索套在它身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ə'laɪv] , [ɪts] [legz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [nɑːt] ; ['ruːdi] [kæst][ðə; ði] [roʊp] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

It	was	captured	alive	,	its	legs	were	in	the	knot	;	Rudy	cast	the	rope	over	his
它	曾是	捕获	活	,	它是	腿	是	在	这	结	;	鲁迪	投掷	这	绳索	超过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

它被活捉了，双腿还缠在绳结里；鲁迪把绳子搭在肩上，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['dæŋgəld][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

so	that	the	animal	dangled	some	distance	below	him	,
所以	那	这	动物	悬挂着	一些	距离	以下	他	,

于是那只动物悬在他下方一段距离处。

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [ə'nʌðər] [roʊp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ,

and	sustained	himself	by	another	rope	which	hung	down	,
和	持续	他自己	经过	其他	绳索	哪个	悬挂	向下	,

他靠着另一根垂下来的绳子支撑着自己。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

until	his	feet	touched	the	upper	round	of	the	ladder	.
直到	他的	脚	感动	这	上	圆形的	的	这	梯子	.

直到他的脚触到了梯子的上层。

" [hoʊld][fæst] ,

"	Hold	fast	,
"	抓住	快速地	,

“坚守，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] !

do	not	think	that	you	will	fall	and	then	you	are	sure	not	to	do	so	!
做	不是	思考	那	你	将要	落下	和	然后	你	是	当然	不是	到	做	所以	!

不要以为你会跌倒，然后你就肯定不会跌倒！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['les(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [held] [fæst] , [klaɪmd] ,

"	That	was	the	old	lesson	,	and	he	followed	it	;	held	fast	,	climbed	,
"	那	曾是	这	老的	课	,	和	他	随后	它	;	握住	快速地	,	攀登	,

“那是他从老方法中学到的，他也遵循了这一方法；坚持不懈，不断攀登。”

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

was	sure	not	to	fall	and	he	did	not	.
曾是	当然	不是	到	落下	和	他	做过	不是	.

他确信自己不会摔倒，而他也确实没有摔倒。

[ðer; ðər] [rɪ'zaʊndid] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] [tuː] .

There	resounded	a	strong	jodling	,	and	a	joyous	one	too	.
那里	回荡着	一个	强的	-	,	和	一个	欢乐	一	也	.

传来一阵强烈的摇晃声，还有一阵欢快的摇晃声。

['ruːdi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] , ['rɑːki] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['iːglət] .

Rudy	stood	on	the	firm	,	rocky	ground	with	the	young	eaglet	.
鲁迪	站立	在	这	公司	,	岩石	地面	和	这	年轻的	雏鹰	.

鲁迪抱着小鹰站在坚实的岩石地上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kæt] [rɪ'leɪtɪd] .

THE	NEWS	WHICH	THE	PARLOUR	-	CAT	RELATED	.
这	消息	哪个	这	客厅	-	猫	有关的	.

客厅猫所报道的新闻。

" [hɪr] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [di'mɑːndid] ! " [sed] ['ruːdi] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər]

"	Here	is	what	you	demanded	!	"	said	Rudy	,	on	entering	the	house	of	the	miller
"	这里	是	什么	你	要求	!	"	说	鲁迪	,	在	进入	这	房子	的	这	磨坊主

[æt; ət][beks] ,

at	Bex	,
在	贝克斯	,

“这就是你们要的！”鲁迪走进贝克斯磨坊主的房子时说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

as	he	placed	a	large	basket	on	the	floor	and	took	off	the	covering	.
作为	他	放置	一个	大的	篮子	在	这	地面	和	采取	离开	这	覆盖	.

他把一个大篮子放在地上，然后揭开了篮子上的盖子。

[tuː] ['jeloʊ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['faɪəri][ænd; ənd][waɪld] ,

Two	yellow	eyes	,	with	black	circles	around	them	,	fiery	and	wild	,
二	黄色的	眼睛	,	和	黑色的	界	大约	他们	,	火热	和	荒野	,

两只黄色的眼睛，周围有黑色的眼圈，炯炯有神，充满野性。

[lʊkt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][set][ɑːn]['faɪər] , [ɔːr][tuː; tə] [kɪl] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

looked	out	as	if	they	wished	to	set	on	fire	,	or	to	kill	those	around	them	.
看起来	出去	作为	如果	他们	希望	到	放	在	火	,	或者	到	杀	那些	大约	他们	.

他们看起来好像想要放火烧人，或者杀死周围的人。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [biːk] [jɔːnd] ['redi] [tuː; tə][baɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['daʊni] .

The	short	beak	yawned	ready	to	bite	and	the	neck	was	red	and	downy	.
这	短的	喙	打哈欠	准备好	到	咬	和	这	脖子	曾是	红色的	和	绒毛状	.

短喙打着哈欠，一副随时准备咬人的样子，脖子又红又长着绒毛。

" [ðə; ði] ['iːglət] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	The	eaglet	!	"	cried	the	miller	.
"	这	雏鹰	！	"	哭	这	磨坊主	.

“小鹰！”磨坊主喊道。

[bæ'bet] [skriːmd] , [dʒʌmpt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['niːðər] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aɪz]

Babette	screamed	,	jumped	to	one	side	and	could	neither	turn	her	eyes
芭贝特	尖叫	,	跳了起来	到	一	边	和	可以	两者都不	转动	她	眼睛

[frʌm; frəm] ['ruːdi] ,

from	Rudy	,
从	鲁迪	,

巴贝特尖叫一声，跳到一边，眼睛却始终无法从鲁迪身上移开。

[nɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːglət] .

nor	from	the	eaglet	.
也不	从	这	雏鹰	.

也不是来自幼鹰。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ！ " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	You	do	not	allow	yourself	to	be	frightened	!	"	said	the	miller	.
"	你	做	不是	允许	你自己	到	是	害怕	！	"	说	这	磨坊主	.

“你不要害怕！”磨坊主说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [wɜːrd] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , " [sed] ['ruːdi] , " [iːtʃ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz]

"	And	you	keep	your	word	,	at	all	times	,	"	said	Rudy	,	"	each	has	his
"	和	你	保持	你的	单词	,	在	全部	时代	,	"	说	鲁迪	,	"	每个	有	他的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [treɪt] ！ "

characteristic	trait	!	"
特征	特征	！	"

“而且你总是信守诺言，”鲁迪说，“每个人都有自己的特点！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ？ " [æskt] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	But	why	did	you	not	break	your	neck	?	"	asked	the	miller	.
"	但	为什么	做过	你	不是	休息	你的	脖子	？	"	问	这	磨坊主	.

“可是你为什么没有摔断脖子呢？”磨坊主问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [held] [ɑːn] ['fɜːrmli] , " ['ænsər] ['ruːdi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] ['fɜːrmli] [ɑːn] [bæ'bet] ！ "

"	Because	I	held	on	firmly	,	"	answered	Rudy	,	"	and	I	hold	firmly	on	Babette	!	"
"	因为	我	握住	在	牢牢	,	"	回答	鲁迪	,	"	和	我	抓住	牢牢	在	芭贝特	！	"

“因为我紧紧抓住不放，”鲁迪回答说，“而且我紧紧抓住芭贝特不放！”

" [fɜːrst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ！ " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [læft] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	First	see	that	you	have	her	!	"	said	the	miller	and	laughed	;	that	was	a
"	第一的	看	那	你	有	她	！	"	说	这	磨坊主	和	笑了	;	那	曾是	一个

[gʊd] [saɪn] ;

good	sign	;
好的	符号	;

“先确保你把她弄到手！”磨坊主笑着说；这是一个好兆头；

[bæ'bet] [nuː] [ðɪs] .

Babette	knew	this	.
芭贝特	知道	这	.

芭贝特知道这一点。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['iːglət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi]

"	Let	us	take	the	eaglet	from	the	basket	,	it	is	terrible	to	see	how	he
"	让	我们	拿	这	雏鹰	从	这	篮子	,	它	是	糟糕的	到	看	如何	他

[glɛəz] ！

glares	!
眩光	！

“让我们把小鹰从篮子里拿出来，它那凶狠的眼神太可怕了！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ?

How	**did**	**you**	**get**	**him**	**?**
如何	做过	你	得到	他	?

你是怎么找到他的?

" ['ruːdi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , [waɪlst] [ðə; ði] ['mɪlər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]

"	**Rudy**	**was**	**obliged**	**to**	**recount**	**his**	**adventure**	**,**	**whilst**	**the**	**miller**	**stared**	**at**	**him**
"	鲁迪	曾是	有义务	到	叙事	他的	冒险	,	而	这	磨坊主	凝视	在	他

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

with	**eyes**	**,**
和	眼睛	,

“鲁迪不得不讲述他的奇遇，而磨坊主则用眼神盯着他。”

[wɪtʃ] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .

which	**grew**	**larger**	**and**	**larger**	**.**
哪个	生长	更大的	和	更大的	.

它变得越来越大。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θriː] [waɪvz] !

"	**With**	**your**	**courage**	**and**	**with**	**your**	**luck**	**you**	**could**	**take**	**care**	**of**	**three**	**wives**	**!**
"	和	你的	勇气	和	和	你的	运气	你	可以	拿	关心	的	三	妻子们	!

“以你的勇气和运气，你可以养活三个妻子！”

" [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	**said**	**the**	**miller**	**.**
"	说	这	磨坊主	.

“磨坊主说道。”

" [θæŋks] !

"	**Thanks**	**!**
"	谢谢	!

“谢谢!

[θæŋks] !

Thanks	**!**
谢谢	!

谢谢!

" [kraɪd] ['ruːdi] .

"	**cried**	**Rudy**	**.**
"	哭	鲁迪	.

“鲁迪喊道。”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bæ'bet] !

"	**Yes**	**,**	**but**	**you**	**have**	**not**	**yet**	**Babette**	**!**
"	是的	,	但	你	有	不是	然而	芭贝特	!

“是的，但是你还没有，巴贝特！”

" [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃæmwɑː] ['hʌntər] , ['dʒestɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

"	**said**	**the**	**miller**	**as**	**he**	**struck**	**the**	**young**	**chamois**	**hunter**	**,**	**jestingly**	**on**	**the**	**shoulder**
"	说	这	磨坊主	作为	他	击	这	年轻的	麂皮	猎人	,	开玩笑地	在	这	肩膀

.

:
.

“磨坊主一边说着，一边开玩笑地拍了拍年轻羚羊猎人的肩膀。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kæt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	**Do**	**you**	**know**	**the**	**latest**	**news**	**in**	**the**	**mill**	**?**	**"**	**said**	**the**	**parlour**	**-**	**cat**	**to**	**the**	**kitchen**
"	做	你	知道	这	最新的	消息	在	这	磨	?	"	说	这	客厅	-	猫	到	这	厨房

- [kæt] .

-	**cat**	**.**
-	猫	.

“你知道工厂里最近的消息吗？”客厅里的猫问厨房里的猫。

" ['ru:di] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ðə; ði] [jʌŋ] ['i:g(ə)l][ænd; ənd]['teɪkən] [bæ'bet] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

"	Rudy	has	brought	us	the	young	eagle	and	taken	Babette	in	exchange	.
"	鲁迪	有	带来	我们	这	年轻的	鹰	和	已采取	芭贝特	在	交换	.

“鲁迪给我们带来了那只小鹰，并用芭贝特作为交换。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [ɑ:n] .

They	have	kissed	each	other	and	the	father	looked	on	.
他们	有	亲吻	每个	其他	和	这	父亲	看起来	在	.

他们互相亲吻，父亲在一旁看着。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑ:t][ˌoʊvər'tɜ:rn] ['eniθɪŋ] ,

That	is	just	as	good	as	a	betrothal	;	the	old	man	did	not	overturn	anything	,
那	是	只是	作为	好的	作为	一个	订婚	;	这	老的	男人	做过	不是	颠覆	任何事物	,

那跟订婚一样有效；老人家并没有推翻任何东西。

[hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔ:z] , [tʊk] [hɪz; ɪz][næp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tu:] ['si:tɪd] , [kə'resɪŋ] [i:tʃ]

he	drew	in	his	claws	,	took	his	nap	and	left	the	two	seated	,	caressing	each
他	画	在	他的	爪子	,	采取	他的	午睡	和	左边	这	二	坐着	,	爱抚	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他收起爪子，打了个盹，留下两人坐着互相爱抚。

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][get] [θru:] [tɪl] ['krɪsməs] !

They	have	so	much	to	relate	,	they	will	not	get	through	till	Christmas	!
他们	有	所以	很多	到	涉及	,	他们	将要	不是	得到	通过	直到	圣诞节	!

他们有太多事情要说，恐怕要到圣诞节才能说完！

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] ['krɪsməs] .

"	They	had	not	finished	at	Christmas	.
"	他们	有	不是	完成的	在	圣诞节	.

“他们圣诞节时还没完成。”

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld] [θru:] [ðə; ði] [braʊn] ['foʊlɪɪdʒ] ,

The	wind	whistled	through	the	brown	foliage	,
这	风	吹口哨	通过	这	棕色的	叶子	,

风吹过褐色的树叶，发出呼啸声。

[ðə; ði] [snoʊ] [swept] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] .

the	snow	swept	through	the	valley	as	it	did	on	the	high	mountains	.
这	雪	扫荡	通过	这	谷	作为	它	做过	在	这	高的	山脉	.

雪花像在高山上一样，席卷了山谷。

[ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [praʊd] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [ə'reɪd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪntər]

The	Ice	-	Maiden	sat	in	her	proud	castle	and	arrayed	herself	in	her	winter
这	冰	-	少女	卫星	在	她	自豪的	城堡	和	排列	她自己	在	她	冬天

['kɑ:stu:m] ; [ðə; ði][aɪs] [wɔ:lz]

costume	;	the	ice	walls
戏服	;	这	冰	墙壁

冰雪少女端坐在她骄傲的城堡里，穿上冬装；冰墙

[stʊd] [ɪn] [gleɪzd] [frɔ:st] ; [wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] [weɪvd] [ðer; ðər] ['wɔ:təri] [veɪl] [ɪn] ['sʌmər] ,

stood	in	glazed	frost	;	where	the	mountain	streams	waved	their	watery	veil	in	summer	,
站立	在	釉面	霜	;	在哪里	这	山	溪流	挥手	他们的	水状的	面纱	在	夏天	,

伫立在晶莹的霜冻之中；那里，夏日的山涧溪流轻柔地拂过，宛如一层水幕。

[wɜ:r; wər] [naʊ] [si:n] [θɪk] [ˌelə'fænti:n] ['aɪsɪklz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv][aɪs] , [fɔ:rmd] [ʌv; əv]

were	now	seen	thick	elephantine	icicles	,	shining	garlands	of	ice	,	formed	of
是	现在	已见	厚的	大象	冰柱	,	灼灼	花环	的	冰	,	形成	的

[fæn'tæstɪk][aɪs] ['krɪstl] ,

fantastic	ice	crystals	,
极好的	冰	晶体	,

现在可以看到粗壮如象鼻的冰柱，闪闪发光的冰花环，由奇特的冰晶构成。

[en'sɜːkəld] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

encircled	**the**	**fir**	**-**	**trees**	**,**	**which**	**were**	**powdered**	**with**	**snow**	**.**
包围	这	冷杉	-	树木	,	哪个	是	粉末状	和	雪	.

周围环绕着覆盖着积雪的杉树。

[ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['diːpəst] ['væliz] .

The	**Ice**	**-**	**Maiden**	**rode**	**on**	**the**	**blustering**	**wind**	**over**	**the**	**deepest**	**valleys**	**.**
这	冰	-	少女	骑	在	这	虚张声势	风	超过	这	最深处	山谷	.

冰雪少女乘着凛冽的寒风，飞越了最深邃的山谷。

[ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərɪŋ] [leɪ] ['oʊvər] [ɔːl] [beks] ; ['ruːdi] [steɪd] [ɪn] [dɔːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

The	**snow**	**covering**	**lay**	**over**	**all**	**Bex**	**;**	**Rudy**	**stayed**	**in**	**doors**	**more**	**than**	**was**	**his**
这	雪	覆盖	躺	超过	全部	贝克斯	;	鲁迪	入住	在	门	更多的	比	曾是	他的

[wɔːnt] ,

wont	**,**
惯于	,

贝克斯城被积雪覆盖；鲁迪比平时更多地待在室内。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [bæ'bet] .

and	**sat**	**with**	**Babette**	**.**
和	卫星	和	芭贝特	.

然后和芭贝特坐在一起。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ;

The	**wedding**	**was**	**to**	**take**	**place**	**in**	**the**	**summer**	**;**
这	婚礼	曾是	到	拿	地方	在	这	夏天	;

婚礼原定于夏季举行；

[ðer; ðər] [frendz] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪrz] [bɜːrn] .

their	**friends**	**talked**	**so**	**much**	**of**	**it**	**that**	**it**	**often**	**made**	**their**	**ears**	**burn**	**.**
他们的	朋友们	谈话	所以	很多	的	它	那	它	经常	制成	他们的	耳朵	烧伤	.

他们的朋友经常谈论这件事，以至于他们的耳朵常常感到灼痛。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['ælpaɪn] [roʊz] [wʌz; wəz] [bæ'bet] ,

All	**was**	**sunshine**	**with**	**them**	**,**	**and**	**the**	**loveliest**	**alpine**	**rose**	**was**	**Babette**	**,**
全部	曾是	阳光	和	他们	,	和	这	最可爱的	高山	玫瑰	曾是	芭贝特	,

[ðə; ði] ['spraɪtli] , ['læfɪŋ] [bæ'bet] ,

the	**sprightly**	**,**	**laughing**	**Babette**	**,**
这	轻快的	,	笑	芭贝特	,

他们之间阳光灿烂，最美丽的阿尔卑斯玫瑰是芭贝特，活泼开朗、爱笑的芭贝特。

[huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [bɜːrdz]

who	**was**	**as**	**charming**	**as**	**the**	**early**	**spring**	**;**	**the**	**spring**	**that**	**makes**	**the**	**birds**
WHO	曾是	作为	迷人	作为	这	早期的	春天	;	这	春天	那	制作	这	鸟类

[sɪŋ] ,

sing	**,**
唱歌	,

她像早春一样迷人；像那个让鸟儿歌唱的春天一样。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .

that	**will**	**bring**	**the**	**summer**	**time**	**and**	**the**	**wedding**	**day**	**.**
那	将要	带来	这	夏天	时间	和	这	婚礼	天	.

那将会带来夏天和婚礼的日子。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hæŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['lʌðər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] -

"	**How**	**can**	**they**	**sit**	**there**	**and**	**hang**	**over**	**each**	**other**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**parlour**	**-**
"	如何	能	他们	坐	那里	和	悬挂	超过	每个	其他	,	"	惊呼	这	客厅	-

[kæt] ,

cat	**,**
猫	,

“它们怎么能坐在那里互相倚靠呢？”客厅里的猫惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [mjuːɪŋ] !

"	I	am	really	tired	of	their	eternal	mewing	!
"	我	是	真的	疲劳的	的	他们的	永恒	舌尖轻触	!

“我真的厌倦了他们没完没了的喵喵叫！”

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

THE	ICE	-	MAIDEN	.
这	冰	-	少女	.

冰雪少女。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [taɪm] [hæd; həd][ən'foʊldəd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd]

The	early	spring	time	had	unfolded	the	green	leaves	of	the	walnut	and
这	早期的	春天	时间	有	展开	这	绿色的	树叶	的	这	核桃	和

['tʃesnʌt] [triːz] ;

chestnut	trees	;
板栗	树木	;

早春时节，核桃树和栗树都舒展开了绿叶；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [lʌg'ʒʊriənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [tuː; tə][ðə; ði]

they	were	remarkably	luxuriant	from	the	bridge	of	St	.	Maurice	to	the
他们	是	非常	茂盛的	从	这	桥	的	英石	.	莫里斯	到	这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] .

banks	of	the	lake	of	Geneva	.
银行	的	这	湖	的	日内瓦	.

从圣莫里斯桥到日内瓦湖畔，树木都异常茂盛。

[ðə; ði] [roʊn] , [wɪtʃ] ['rʌʃɪz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] ,

The	Rhone	,	which	rushes	forth	from	its	source	,
这	罗纳河	,	哪个	冲刺	前进	从	它是	来源	,

罗纳河，从源头奔涌而出，

[hæz; həz] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] ['gleɪʃər] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

has	under	the	green	glacier	the	palace	of	the	Ice	-	Maiden	.
有	在下面	这	绿色的	冰川	这	宫殿	的	这	冰	-	少女	.

绿色冰川下坐落着冰雪少女的宫殿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kærid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [snoʊ] - [fiːldz] ,

She	is	carried	by	it	and	the	sharp	wind	to	the	elevated	snow	-	fields	,
她	是	携带	经过	它	和	这	锋利的	风	到	这	升高	雪	-	字段	,

她被雪和凛冽的寒风吹到了高高的雪原上。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek'stendz][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][dæmp] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] .

where	she	extends	herself	on	her	damp	cushions	in	the	brilliant	sunshine	.
在哪里	她	扩展	她自己	在	她	潮湿	靠垫	在	这	杰出的	阳光	.

她躺在潮湿的靠垫上，沐浴在灿烂的阳光下。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd] [geiziz] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] - ['siːɪŋ] [saɪt] ,

There	she	sits	and	gazes	,	with	far	-	seeing	sight	,
那里	她	坐着	和	凝视	,	和	远的	-	看到	视线	,

她坐在那里凝视着，目光深邃远眺。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['væli] [wer] ['mɔːtəlz] ['bɪzɪli] [muːv] [ə'baʊt] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ænts] .

upon	the	valley	where	mortals	busily	move	about	like	so	many	ants	.
之上	这	谷	在哪里	凡人	忙碌地	移动	关于	喜欢	所以	许多	蚂蚁	.

在山谷中，凡人像蚂蚁一样忙碌地穿梭。

" ['biːɪŋs] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['paʊɝz] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [kɔːl][juː; jʊ] , "

"	Beings	endowed	with	mental	powers	,	as	the	children	of	the	Sun	,	call	you	,	"
"	生物	捐赠	和	精神的	权力	,	作为	这	孩子们	的	这	太阳	,	称呼	你	,	"

[sed]

said
说

“拥有精神力量的众生，也就是太阳之子，称你们为‘你们’，”他说。

[ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] — " [jiː; ji][ɑːr; ər][wəːmz, vɔːrms] !

the	Ice	-	Maiden	—	"	ye	are	worms	!
这	冰	-	少女	—	"	是的	是	蠕虫	!

冰雪少女——“你们都是虫子！”

[wʌn] [snoʊ] - [bɔːl] [roʊld] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ɑːr; ər] [krʌʃt]

One	snow	-	ball	rolled	and	you	and	your	houses	and	towns	are	crushed
一	雪	-	球	滚动	和	你	和	你的	房屋	和	城镇	是	碎

[ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] !

and	swept	away	!
和	扫荡	离开	!

一个雪球滚落，你和你的房屋、城镇都被压垮、夷为平地！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [deθ] - ['biːmɪŋ] [aɪz] [fɑːr]

"	She	raised	her	proud	head	still	higher	and	looked	with	death	-	beaming	eyes	far
"	她	提高	她	自豪的	头	仍然	更高	和	看起来	和	死亡	-	光芒四射	眼睛	远的

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

around	and	below	her	.
大约	和	以下	她	.

她骄傲地抬起头，目光如炬地环顾四周，向下望去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [rɪ'zaʊndid] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] , [ə; eɪ] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [men] [wɜːr; wər]

From	the	valley	resounded	a	rumbling	,	a	blasting	of	rocks	,	men	were
从	这	谷	回荡着	一个	隆隆声	,	一个	爆破	的	岩石	,	男人	是

['meɪkɪŋ] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] .

making	railways	and	tunnels	.
制作	铁路	和	隧道	.

山谷里传来隆隆声，是爆破岩石的声音，人们正在修建铁路和隧道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [moʊlz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeɪ] ['ekskəveɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

"	They	are	playing	like	moles	,	"	said	she	,	"	they	excavate	passages	,
"	他们	是	玩耍	喜欢	鼹鼠	,	"	说	她	,	"	他们	挖掘	段落	,

“他们就像鼹鼠一样，”她说，“他们挖掘通道，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [meɪd] [laɪk] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

and	a	noise	is	made	like	the	firing	of	a	gun	.
和	一个	噪音	是	制成	喜欢	这	射击	的	一个	枪	.

发出类似枪声的响声。

[wen] [aɪ] [træn'spoʊz] [maɪ] ['kɑːslz] , [ˌaɪ 'tiː] ['rɔrz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] !

When	I	transpose	my	castles	,	it	roars	louder	than	the	rolling	of	the	thunder	!
什么时候	我	转置	我的	城堡	,	它	咆哮	更大声	比	这	滚动	的	这	雷	!

当我移开我的城堡时，它发出的轰鸣声比雷鸣还要响亮！

" [ə; eɪ] [smoʊk] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [veɪl] , [laɪk]

" A smoke arose from the valley and moved along like a floating veil , like

" 一个 抽烟 出现 从 这 谷 和 已搬 沿着 喜欢 一个 漂浮的 面纱 , 喜欢

[ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [pluːm] ;

a waving plume ;

一个 挥手 羽 ;

“山谷中升起一缕青烟，像飘浮的面纱，像摇曳的羽流；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [wɪtʃ] [led] [ðə; ði] [treɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nuːli] [bɪlt] ['reɪlroʊd] — [ðɪs]

it was the locomotive which led the train over the newly built railroad — this

它 曾是 这 机车 哪个 引领 这 火车 超过 这 新 建造 铁路 — 这

['krʊkɪd] [sneɪk] ,

crooked snake ,

歪 蛇 ,

正是这辆牵引列车驶过新建铁路的机车——这条蜿蜒曲折的蛇，

[huːz] [lɪmz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [kɑːrz] [ə'pɑːn] [kɑːrz] .

whose limbs are formed of cars upon cars .

谁 四肢 是 形成 的 汽车 之上 汽车 .

它的四肢是由层层叠叠的汽车组成的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æroʊ] .

It shot along with the speed of an arrow .

它 射击 沿着 和 这 速度 的 一个 箭 .

它以箭矢般的速度射出。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mæstərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ment(ə)l] ['paʊɚz] , " [sed] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] ,

" They are playing the masters with their mental powers , " said the Ice - Maiden ,

" 他们 是 玩耍 这 大师 和 他们的 精神的 权力 , " 说 这 冰 - 少女 ,

“她们用精神力量戏耍大师，”冰雪少女说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [wʌnz] !

" but the powers of nature are the ruling ones !

" 但 这 权力 的 自然 是 这 裁决 一个 !

但是，自然的力量才是主宰！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

" and she laughed and her laugh was echoed in the valley .

" 和 她 笑了 和 她 笑 曾是 回声 在 这 谷 .

“她笑了，她的笑声在山谷中回荡。”

" [naʊ] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ɪz] ['roʊlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] .

" Now an avalanche is rolling ! " said the men below .

" 现在 一个 雪崩 是 滚动 ! " 说 这 男人 以下 .

“雪崩正在发生！”下面的人说道。

[stɪl] [mɔːr] ['laʊdli] [sæŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;

Still more loudly sang the children of the Sun ;

仍然 更多的 高声 唱 这 孩子们 的 这 太阳 ;

太阳的孩子们唱得更加响亮；

[ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [θɔːts] " [ʌv; əv] [men] [wɪtʃ] ['fetər] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [joʊk] ,

they sang of the " thoughts " of men which fetter the sea to the yoke ,

他们 唱 的 这 " 想法 " 的 男人 哪个 束缚 这 海 到 这 轭 ,

他们歌颂人类的“思想”，这些思想将大海束缚在枷锁之下。

[kʌt] [daʊn] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] ['væliz] ; [ʌv; əv] ['hjuːmən] [θɔːts] [wɪtʃ] [ruːl] [ðə; ði] ['paʊɚz]

cut down mountains and fill up valleys ; of human thoughts which rule the powers

切 向下 山脉 和 充满 向上 山谷 ; 的 人类 想法 哪个 规则 这 权力

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of nature .

的 自然 .

砍伐高山，填平山谷；这是人类思想支配自然力量的结果。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['trævələz] [krɔːst] [ðə; ði] [snoʊ] - [fiːld] [wer] [ðə; ði]

At	this	moment	,	a	company	of	travellers	crossed	the	snow	-	field	where	the
在	这	片刻	,	一个	公司	的	旅行者	交叉	这	雪	-	场地	在哪里	这

['meɪd(ə)n][sæt] ;

Maiden	sat	;
少女	卫星	;

这时，一群旅行者穿过了少女坐着的雪原；

[ðeɪ] [hæd; həd] [baʊnd] [ðəm'selvz] ['fɜːrmli] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

they	had	bound	themselves	firmly	together	with	ropes	,
他们	有	边界	他们自己	牢牢	一起	和	绳索	,

他们用绳子把自己牢牢地绑在一起。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [aɪs] - [fiːld] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ə'bɪs] .

in	order	to	form	a	large	body	on	the	smooth	ice	-	field	by	the	deep	abyss	.
在	命令	到	形式	一个	大的	身体	在	这	光滑的	冰	-	场地	经过	这	深的	深渊	.

为了在深渊旁的平滑冰原上形成一个巨大的物体。

" [wəːmz, vɔːrms] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] !

"	Worms	!	"	said	she	,	"	as	if	you	were	lords	of	creation	!
"	蠕虫	!	"	说	她	,	"	作为	如果	你	是	领主们	的	创建	!

“虫子！”她说，“好像你们是造物主似的！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

"	She	turned	from	them
"	她	转向	从	他们

她转身离开了他们。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['mɑːkɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] ['væli] , [wer] [ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] .

and	looked	mockingly	upon	the	deep	valley	,	where	the	cars	were	rushing	by	.
和	看起来	嘲讽地	之上	这	深的	谷	,	在哪里	这	汽车	是	匆忙	经过	.

他嘲讽地望着深谷，汽车正从那里飞驰而过。

" [ðer; ðər][sɪt] [ðoʊz] [θɔːts] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] !

"	There	sit	those	thoughts	in	their	power	of	strength	!
"	那里	坐	那些	想法	在	他们的	力量	的	力量	!

“这些想法就那样静静地存在着，它们拥有强大的力量！”

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ! — [ðer; ðər][sɪts][wʌn] , [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə'loʊn] !

I	see	them	all	!	—	There	sits	one	,	proud	as	a	king	and	alone	!
我	看	他们	全部	!	—	那里	坐着	一	,	自豪的	作为	一个	国王	和	独自的	!

我全都看到了！——那里坐着一个，骄傲如王，孤零零的！

[ðeɪ] [sɪt][ɪn] ['mæsɪz] !

They	sit	in	masses	!
他们	坐	在	群众	!

他们成群结队地坐着！

[ðer; ðər] , [hæf][ɑːr; ər] [ə'sliːp] !

There	,	half	are	asleep	!
那里	,	一半	是	睡着了	!

那里，一半的人都睡着了！

[wen] [ðə; ði] [stiːm] - ['drægən]['stɑːps] , [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'send] [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] [weɪ] !

When	the	steam	-	dragon	stops	,	they	will	descend	and	go	their	way	!
什么时候	这	蒸汽	-	龙	停止	,	他们	将要	下降	和	去	他们的	方式	!

当蒸汽巨龙停下来时，他们就会下来，各奔东西！

[ðə; ði] [θɔːts] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] !

The	thoughts	go	out	into	the	world	!
这	想法	去	出去	进入	这	世界	!

思绪飘向世界！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ðer; ðər][roʊlz] [ə'nʌðər] ['ævəlæntʃ] !
" There rolls another avalanche !
" 那里 卷 其他 雪崩 !

“又一场雪崩来了！”

" [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
" they said in the valley .
" 他们 说 在 这 谷 .

“他们在山谷里说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] !
" It will not catch us !
" 它 将要 不是 抓住 我们 !

“它抓不到我们！”

" [sed] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['drægən] ;
" said two on the back of the steam dragon ;
" 说 二 在 这 后退 的 这 蒸汽 龙 ;

“蒸汽龙背上的两个人说道；

— " [tuː] [soʊlz] [ænd; ənd][wʌn] [θɔːt] " — [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] ; [ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .
— " two souls and one thought " — these were Rudy and Babette ; the miller was there also .
— " 二 灵魂 和 一 想法 " — 这些 是 鲁迪 和 芭贝特 ; 这 磨坊主 曾是 那里 还 .

——“两个灵魂，一个想法”——指的是鲁迪和芭贝特；磨坊主也在那里。

" [æz; əz] ['bægɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ! "
" As baggage , " said he , " I go along , as the indispensable ! "
" 作为 行李 , " 说 他 , " 我 去 沿着 , 作为 这 必不可少 ! "

“我像行李一样，”他说，“随行，因为我是不可或缺的！”

" [ðer; ðər][sɪt][ðə; ði] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv] [krʌʃt] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] ;
" There sit the two , " said the Ice - Maiden , " I have crushed many a chamois ;
" 那里 坐 这 二 , " 说 这 冰 - 少女 , " 我 有 碎 许多 一个 麂皮 ;

“那两个人就坐在那里，”冰女说，“我碾碎过很多羚羊；

[aɪ][hæv; həv] [bent] [ænd; ənd]['broʊkən] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['ælpaɪn]
I have bent and broken millions of alpine
我 有 弯曲 和 破碎的 百万 的 高山

我曾弯曲和折断过数百万棵高山植物。

['roʊziz] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [ruːts] [wɜːr; wər] [left] !
roses , so that no roots were left !
玫瑰 , 所以 那 不 根 是 左边 !

玫瑰，连根都不留！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'naɪəleɪt] [ðem; ðəm] !
I shall annihilate them !
我 将 歼灭 他们 !

我要将他们彻底消灭！

[ðə; ði] [θɔːts] !
The thoughts !
这 想法 !

真是感慨万千！

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊɝz] !

The	mental	powers	!
这	精神的	权力	!

精神力量!

" [ʃi:; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ðer; ðər][roʊlz] [ə'nʌðər] ['ævəlæntʃ] !

"	There	rolls	another	avalanche	!
"	那里	卷	其他	雪崩	!

“又一场雪崩来了！”

" [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

"	they	said	in	the	valley	.
"	他们	说	在	这	谷	.

“他们在山谷里说道。”

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ˌti:oʊ'si:]

ToC
目录

目录

[ðə; ði][gɑ:d] - ['mʌðər] .

THE	GOD	-	MOTHER	.
这	上帝	-	母亲	.

教母。

[ɪn] [ˌmɑn'tɹoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊnz] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][klæ'rɛnz] ,

In	Montreux	,	one	of	the	adjoining	towns	,	which	with	Clarens	,
在	蒙特勒	,	一	的	这	相邻的	城镇	,	哪个	和	克拉伦斯	,

在蒙特勒，这个与克拉伦斯相邻的城镇之一，

- [ænd; ənd] [krin] [fɔ:rmz][ə; eɪ]['gɑ:rlənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]

Vernex	and	Crin	forms	a	garland	around	the	northeast	part	of	the	lake	of
-	和	克林	表格	一个	花环	大约	这	东北	部分	的	这	湖	的

[dʒə'ni:və] ,

Geneva	,
日内瓦	,

韦尔内克斯和克林在日内瓦湖东北部形成了一个环状结构。

[dwelt] [bæ'bɛts] [gɑ:d] - ['mʌðər] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔtɝz]

dwelt	Babette's	god	-	mother	,	a	distinguished	English	lady	,	with	her	daughters
居住	巴贝特的	上帝	-	母亲	,	一个	杰出的	英语	女士	,	和	她	女儿们

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃn] .

and	a	young	relation	.
和	一个	年轻的	关系	.

巴贝特的教母是一位杰出的英国女士，她和她的女儿们以及一位年轻的亲戚住在这里。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [ə'raɪvd] ,

Although	she	had	but	lately	arrived	,
虽然	她	有	但	最近	到达的	,

虽然她刚到不久，

[ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [bæ'bɛts]

the	miller	had	already	made	her	his	visit	and	announced	Babette's
这	磨坊主	有	已经	制成	她	他的	访问	和	宣布	巴贝特的

[ɪn'geɪdʒmənt] ;

engagement	;
订婚	;

磨坊主已经来拜访过她，并宣布了芭贝特的订婚消息；

[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['ruːdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːglət] ;

had	spoken	of	Rudy	and	the	eaglet	;
有	说	的	鲁迪	和	这	雏鹰	;

他曾谈到鲁迪和小鹰；

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪntəˌlɑkən] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

of	the	visit	to	Interlaken	and	in	short	had	told	the	whole	story	.
的	这	访问	到	因特拉肯	和	在	短的	有	讲述	这	所有的	故事	.

简而言之，他讲述了访问因特拉肯的全部经历。

[ðɪs] [hæd; həd] [riˈdʒɔist] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] , [bəuθ][fɔːr; fər] ['ruːdi] [ænd; ənd]

This	had	rejoiced	her	in	the	highest	degree	,	both	for	Rudy	and
这	有	欣喜若狂	她	在	这	最高	程度	,	两个都	为了	鲁迪	和

[bæ'bɛts] [seɪk] ,

Babette's	sake	,
巴贝特的	清酒	,

这让她无比欣喜，既是为了鲁迪，也是为了芭贝特。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlɚz] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl]['vɪzɪt][hɜːr; hər] — ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [keɪm]

as	well	as	for	the	miller's	;	they	must	all	visit	her	—	therefore	they	came
作为	出色地	作为	为了	这	米勒的	;	他们	必须	全部	访问	她	—	所以	他们	来了

.

:
.

以及磨坊主的家人；他们都必须去看望她——所以他们来了。

[bæ'bet] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː]

Babette	was	to	see
芭贝特	曾是	到	看

巴贝特要去见

[hɜːr; hər][gɑːd] - ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [bæ'bet] .

her	god	-	mother	,	and	the	god	-	mother	was	to	see	Babette	.
她	上帝	-	母亲	,	和	这	上帝	-	母亲	曾是	到	看	芭贝特	.

她的教母，教母要去见巴贝特。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] , [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] ,

At	the	end	of	the	lake	of	Geneva	,	by	the	little	town	of	Villeneuve	,
在	这	结尾	的	这	湖	的	日内瓦	,	经过	这	小的	镇	的	维伦纽夫	,

在日内瓦湖的尽头，靠近维伦纽夫小镇，

[leɪ] [ðə; ði] [stiːm] - [boʊt] [wɪtʃ] ['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [trɪp][frʌm; frəm] - , [ə'raɪvd] [æt; ət]

lay	the	steam	-	boat	which	after	half	an	hour's	trip	from	Vernex	,	arrived	at
躺	这	蒸汽	-	船	哪个	后	一半	一个	小时	旅行	从	-	,	到达的	在

[ˌmɑn'tɻoʊ] .

Montreux	.
蒙特勒	.

乘坐汽船，从韦尔内克斯出发，经过半小时的航程，抵达蒙特勒。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊsts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['poʊəts] .

This	is	one	of	the	coasts	which	are	sung	of	by	the	poets	.
这	是	一	的	这	海岸	哪个	是	唱	的	经过	这	诗人	.

这是诗人歌颂的海岸之一。

[hɪr] [sæt]['baɪrən] , [baɪ][ðə; ði] [di:p] ['blu:ɪʃ] [gri:n] [leɪk] ,
Here sat Byron , by the deep bluish green lake ,
这里 卫星 拜伦 , 经过 这 深的 蓝蓝色 绿色的 湖 ,

拜伦就坐在那里，在深蓝绿色的湖边。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] [tri:z] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [və:siz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]
under the walnut trees and wrote his melodious verses upon the prisoner of
在下面 这 核桃 树木 和 写道 他的 悦耳动听 诗句 之上 这 囚犯 的
[ðə; ði] [di:p] ['sɑ:mbər]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] .
the deep sombre castle of Chillon .
这 深的 阴沉 城堡 的 西庸 .

他在核桃树下，为被囚禁在阴森森的西庸城堡里的囚犯写下了他优美的诗句。

[hɪr] , [wer] [klæ'rɛnz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wi:pɪŋ] ['wiləuz] , ['mɪrərd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
Here , where Clarens with its weeping willows , mirrored itself in the waters ,
这里 , 在哪里 克拉伦斯 和 它是 哭泣 柳树 , 镜像 本身 在 这 水 ,

在这里，克拉伦斯小镇的垂柳倒映在水中，

[wʌns] ['wɔndəd] ['ru:səu] [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] - .
once wandered Rousseau and dreamt of Heloïse .
一次 漫步 卢梭 和 梦见 的 - .

卢梭曾漫步乡间，梦见了爱洛伊丝。

['jɑ:ndər] , [wer] [ðə; ði] [roʊn] [glaidz] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [sə'vɔɪz] [snoʊ] - ['tɑ:pt] ['maʊntnz] [ænd; ənd]
Yonder , where the Rhone glides along under Savoy's snow - topped mountains and
远处 , 在哪里 这 罗纳河 滑翔 沿着 在下面 萨沃伊的 雪 - 顶峰 山脉 和
[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] ,
not far from its mouth ,
不是 远的 从 它是 嘴 ,

远处，罗纳河在萨瓦省白雪皑皑的山峰下蜿蜒流淌，离河口不远。

[ɪn][ðə; ði] [leɪk] [laɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [smɔ:l] ,
in the lake lies a little island , indeed it is so small ,
在 这 湖 谎言 一个 小的 岛 , 的确 它 是 所以 小的 ,

湖中有一个小岛，它真的很小。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ves(ə)l] .
that from the coast it is taken for a vessel .
那 从 这 海岸 它 是 已采取 为了 一个 血管 .

从海岸上看，它被误认为是一艘船。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['væli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] [kɔ:zd] [tu:; tə]
It is a valley between the rocks , which a lady caused to
它 是 一个 谷 之间 这 岩石 , 哪个 一个 女士 导致 到

这是岩石间的一条山谷，是一位女士造成的。

[bi:; bi] [dæmd] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]
be dammed up a hundred years ago and to be covered with earth and
是 被水坝 向上 一个 百 年 前 和 到 是 涵盖 和 地球 和
[pla:ntid][wɪð; wɪθ] [θri:] [ə'keɪʃə] - [tri:z] ,
planted with three acacia - trees ,
已种植 和 三 金合欢 - 树木 ,

一百年前筑坝，覆土，种上三棵金合欢树。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] .
which now shade the whole island .
哪个 现在 阴影 这 所有的 岛 .

现在，整个岛屿都被阴影笼罩了。

[bæ'bet] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

Babette	**was**	**quite**	**charmed**	**with**	**this**	**little**	**spot**	**;**	**they**	**must**	**and**	**should**	**go**
芭贝特	曾是	相当	迷住了	和	这	小的	点	;	他们	必须	和	应该	去

[ðer; ðər] , [jes] ,

there	**,**	**yes**	**,**
那里	,	是的	,

芭贝特非常喜欢这个小地方；他们一定要去那里，是的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

it	**must**	**be**	**charming**	**beyond**	**description**	**to**	**be**	**on**	**the**	**island**	**;**	**but**	**the**
它	必须	是	迷人	超过	描述	到	是	在	这	岛	;	但	这

['stiːmər] [seɪld] [baɪ] ,

steamer	**sailed**	**by**	**,**
汽船	航行	经过	,

岛上的景色一定美得难以形容；但汽船已经驶过。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] - .

and	**stopped**	**as**	**it**	**should**	**,**	**at**	**Vernex**	**.**
和	停止	作为	它	应该	,	在	-	.

并按计划在 Vernex 停了下来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['wɔndəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] , ['sʌnˌlaɪtɪd] [wɔːlz] ,

The	**little**	**party**	**wandered**	**between**	**the**	**white**	**,**	**sunlighted**	**walls**	**,**
这	小的	派对	漫步	之间	这	白色的	,	阳光照射	墙壁	,

小团体在阳光照耀下的白色墙壁间漫步，

[wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌmɑn'tɹoʊ] ,

which	**surround**	**the**	**vineyards**	**of**	**the**	**little**	**mountain**	**town**	**of**	**Montreux**	**,**
哪个	环绕	这	葡萄园	的	这	小的	山	镇	的	蒙特勒	,

环绕着蒙特勒这座小山城葡萄园的，

[θruː] [ðə; ði] [fɪg] - [triːz] [wɪtʃ] ['flɜːrɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['evri] ['pɛzənts] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] [huːz]

through	**the**	**fig**	**-**	**trees**	**which**	**flourish**	**before**	**every**	**peasant's**	**house**	**and**	**in**	**whose**
通过	这	如图	-	树木	哪个	繁荣	前	每一个	农民的	房子	和	在	谁

['gaːdnz] ,

gardens	**,**
花园	,

穿过每家农舍前都繁茂生长的无花果树，以及农舍花园里的无花果树，

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] ['saɪprəs] [triːz] [ɑːr; ər] [griːn] .

the	**laurel**	**and**	**cypress**	**trees**	**are**	**green**	**.**
这	月桂树	和	柏	树木	是	绿色的	.

月桂树和柏树都是绿色的。

[hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [stʊd] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [gɑːd] - ['mʌðər] [riˈzaidid] .

Half	**-**	**way**	**up**	**the**	**hill**	**stood**	**the**	**boarding**	**house**	**where**	**the**	**god**	**-**	**mother**	**resided**	**.**
一半	-	方式	向上	这	爬坡道	站立	这	登机	房子	在哪里	这	上帝	-	母亲	居住地	.

半山腰上坐落着教母居住的寄宿公寓。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːrdʒəl] .

The	**reception**	**was**	**very**	**cordial**	**.**
这	接待	曾是	非常	亲切	.

接待非常热情。

[ðə; ði] [gɑːd] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['eɪmiəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['smaɪlɪŋ]

The	**god**	**-**	**mother**	**was**	**a**	**large**	**amiable**	**person**	**and**	**had**	**a**	**round**	**smiling**
这	上帝	-	母亲	曾是	一个	大的	可亲	人	和	有	一个	圆形的	微笑

['kaʊntənəns] ; [æz; əz] [ə; eɪ]

countenance	**;**	**as**	**a**
面容	;	作为	一个

教母身材高大，性格和蔼可亲，脸上总是挂着笑容；

[tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ræfiːəlz] ['eɪndʒl] [hed] ,

child	she	must	have	had	a	real	Raphael's	angel	head	,
孩子	她	必须	有	有	一个	真实的	拉斐尔的	天使	头	,

她这孩子肯定长着一颗拉斐尔笔下天使般的脸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['eɪndʒəlz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [waɪt] [her] , [wel] [kɜːrld] .

but	now	it	was	an	old	angel's	head	with	silvery	white	hair	, well	curled	.
但	现在	它	曾是	一个	老的	天使的	头	和	银色	白色的	头发	, 出色地	卷曲	.

但现在它变成了一颗老天使的头颅，有着银白色卷曲的头发。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [tɔːl] , ['slendər] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [drest] .

The	daughters	were	tall	,	slender	,	refined	and	much	dressed	.
这	女儿们	是	高的	,	苗条	,	精制	和	很多	穿着	.

女儿们身材高挑苗条，举止优雅，衣着考究。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

The	young	cousin	who	was	with	them	,	was	clad	in	white	from	head	to
这	年轻的	表哥	WHO	曾是	和	他们	,	曾是	覆膜	在	白色的	从	头	到

[fʊt] ;

foot	;
脚	;

和他们在一起的年轻表亲从头到脚都穿着白色衣服；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['wɪskərz] ; [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l]

he	had	golden	hair	and	immense	whiskers	;	he	immediately	showed	little
他	有	金的	头发	和	巨大	胡须	;	他	立即地	显示	小的

[bæ'bet] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

Babette	the	greatest	attention	.
芭贝特	这	最	注意力	.

他有着金色的头发和浓密的胡须；他立刻对小巴贝特表现出了极大的关注。

['rɪtʃli] [baʊnd] [bʊks] , [luːs] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [leɪ] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['teɪbl] ;

Richly	bound	books	,	loose	music	and	drawings	lay	strewn	about	the	large	table	;
丰富	边界	图书	,	松动的	音乐	和	图画	躺	散落的	关于	这	大的	桌子	;

装帧精美的书籍、散落的乐谱和图画散落在宽大的桌子上；

[ðə; ði] ['bælkəni] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aʊt] -

the	balcony	door	stood	open	and	one	had	a	view	of	the	beautiful	out	-
这	阳台	门	站立	打开	和	一	有	一个	看法	的	这	美丽的	出去	-

[spred] [leɪk] ,

spread	lake	,
传播	湖	,

阳台门敞开着，可以欣赏到美丽的湖景。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] , [soʊ] [stɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]

which	was	so	shining	,	so	still	,	that	the	mountains	of	Savoy	with	their	little
哪个	曾是	所以	灼灼	,	所以	仍然	,	那	这	山脉	的	萨沃伊	和	他们的	小的

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

那里阳光灿烂，静谧安宁，以至于萨瓦的群山和山上的小村庄，

[ðer; ðər] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['snoʊi] [piːks] ['mɪrərd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

their	forest	and	their	snowy	peaks	mirrored	themselves	in	it	.
他们的	森林	和	他们的	下雪的	高峰	镜像	他们自己	在	它	.

它们的森林和白雪皑皑的山峰倒映在水中。

['ruːdi] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , [soʊ] ['meri] [ænd; ənd] [soʊ] ['derɪŋ] ,

Rudy	,	who	usually	was	so	full	of	life	,	so	merry	and	so	daring	,
鲁迪	,	WHO	通常	曾是	所以	满的	的	生活	,	所以	欢乐	和	所以	大胆	,

鲁迪，他平时总是那么充满活力、那么快乐、那么大胆，

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ; [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð]

did	not	feel	in	his	element	;	he	moved	about	over	the	smooth
做过	不是	感觉	在	他的	元素	;	他	已搬	关于	超过	这	光滑的

他感觉不太自在；他在光滑的地面上走来走去。

[flɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ɑːn] ['piːz] .

floor	as	though	he	were	treading	on	peas	.
地面	作为	尽管	他	是	踩踏	在	豌豆	.

他踩在地板上，感觉就像踩在豌豆上一样。

[haʊ] ['wɪrəli] [ðə; ði] [taɪm] ['drægd] [ə'lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tred]

How	wearily	the	time	dragged	along	,	it	was	just	as	if	one	was	in	a	tread
如何	疲劳	这	时间	拖拽	沿着	,	它	曾是	只是	作为	如果	一	曾是	在	一个	踏

[mɪl] !

mill	!
磨	!

时间过得多么令人疲惫，就像在跑步机上一样！

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][goʊ] ['wɔːkɪŋ] , [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sloʊ] ;

If	they	did	go	walking	,	why	,	that	was	just	as	slow	;
如果	他们	做过	去	步行	,	为什么	,	那	曾是	只是	作为	慢的	;

如果他们步行去，那速度也一样慢；

['ruːdi] [kʊd; kəd] [teɪk] [tuː] [steps] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [tuː] [steps] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn]

Rudy	could	take	two	steps	forwards	and	two	steps	backwards	and	still	remain	in
鲁迪	可以	拿	二	步骤	前进	和	二	步骤	向后	和	仍然	保持	在

[ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	pace	of	the	others	.
这	步伐	的	这	其他的	.

鲁迪可以前进两步，后退两步，仍然能跟上其他人的步伐。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɪ'lɑːn] ,

When	they	came	to	Chillon	,
什么时候	他们	来了	到	西庸	,

当他们来到西庸山时，

([ðə; ði][oʊld]['sɑːmbər]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd]) [ðeɪ] ['entərd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

(	the	old	sombre	castle	on	the	rocky	island	)	they	entered	in	order	to	see	the
(	这	老的	阴沉	城堡	在	这	岩石	岛	)	他们	进入	在	命令	到	看	这

['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrtərz] [steɪk] ,

dungeon	and	the	martyr's	stake	,
地牢	和	这	殉道者的	赌注	,

他们进入了（岩石岛上那座古老阴森的城堡），目的是参观地牢和殉道者的木桩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌsti] [tʃeɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

as	well	as	the	rusty	chains	on	the	wall	;
作为	出色地	作为	这	生锈的	链条	在	这	墙	;

以及墙上生锈的铁链；

[ðə; ði] [stoʊn] [bed][fɔːr; fər] [ðoʊz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [wer] [ðə; ði]

the	stone	bed	for	those	condemned	to	death	and	the	trap	-	door	where	the
这	石头	床	为了	那些	谴责	到	死亡	和	这	陷阱	-	门	在哪里	这

['retʃɪd] ['biːɪŋs] [ɪm'peɪld] [ɑːn]['aɪərn] [gəʊdz] ,

wretched	beings	impaled	on	iron	goads	,
可怜	生物	刺穿	在	铁	刺棒	,

那是为被判处死刑的人准备的石床，也是那些可怜的人们被钉在铁刺上的活板门。

[wɜːr; wər] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breikəz] .

were	hurled	into	the	breakers	.
是	投掷	进入	这	断路器	.

被抛入了巨浪之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [θruː] ['baɪrənz] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

It	was	a	place	of	execution	elevated	through	Byron's	song	to	the	world	of
它	曾是	一个	地方	的	执行	升高	通过	拜伦的	歌曲	到	这	世界	的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

它原本是行刑之地，却因拜伦的诗歌而升华为诗歌世界。

['ruːdi] [wʌz; wəz][sæd] , [hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Rudy	was	sad	,	he	lent	over	the	broad	stone	sill	of	the	window	,
鲁迪	曾是	伤心	,	他	借出的	超过	这	广阔	石头	窗台	的	这	窗户	,

鲁迪很伤心，他俯身倚在宽阔的石窗台上。

[geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɑːlәteri]['aɪlənd][wɪð; wɪθ]

gazed	into	the	deep	blue	water	and	over	to	the	little	solitary	island	with
凝视	进入	这	深的	蓝色的	水	和	超过	到	这	小的	孤	岛	和

凝视着深蓝色的海水，望向那座孤零零的小岛。

[ɪts] [θriː] [ə'keɪʃəz]

its	three	acacias
它是	三	金合欢

它的三棵金合欢树

[ænd; ənd]

and
和

和

[wɪʃt] [hɪm'self] [ðer; ðər] , [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['gɔsipiŋ] [sə'saɪəti] .

wished	himself	there	,	free	from	the	whole	gossiping	society	.
希望	他自己	那里	,	自由的	从	这	所有的	八卦	社会	.

他多么希望自己身处那里，远离所有爱嚼舌根的人。

[bæ'bet] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['meri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ə'mjuːzd] .

Babette	was	remarkably	merry	,	she	had	been	indescribably	amused	.
芭贝特	曾是	非常	欢乐	,	她	有	到过	难以形容地	觉得好笑	.

巴贝特异常开心，她感到无比愉悦。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] .

The	cousin	found	her	perfect	.
这	表哥	成立	她	完美的	.

表妹觉得她很完美。

" [jes] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒækəneɪps] ! " [sed] ['ruːdi] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi]

"	Yes	,	a	perfect	jackanapes	!	"	said	Rudy	;	this	was	the	first	time	,	that	he
"	是的	,	一个	完美的	杰克纳佩斯	!	"	说	鲁迪	;	这	曾是	这	第一的	时间	,	那	他

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ,

had	said	something	,
有	说	某物	,

"没错，真是个十足的笨蛋！"鲁迪说道；这是他第一次开口说话。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] .

that	did	not	please	her	.
那	做过	不是	请	她	.

她对此很不高兴。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv]

The	Englishman	had	presented	her	with	a	little	book	,	as	a	souvenir	of
这	英国人	有	呈现	她	和	一个	小的	书	,	作为	一个	纪念品	的

[tʃɪ'lɑːn] ,

Chillon	,
西庸	,

那位英国人送给她一本小册子，作为西庸的纪念品。

— ['baɪrənz]['poʊəm][ʌv; əv] " [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] , " [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

—	Byron's	poem	of	"	The	Prisoner	of	Chillon	,	"	in	the	French	language	,
—	拜伦的	诗	的	"	这	囚犯	的	西庸	,	"	在	这	法语	语言	,

——拜伦的诗作《西庸囚徒》，法语版

[soʊ] [ðæt] [bæ'bet] [maɪt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

so	that	Babette	might	read	it	.
所以	那	芭贝特	可能	读	它	.

好让芭贝特能读到它。

" [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] , " [sed] ['ru:di] ,

"	The	book	may	be	good	,	"	said	Rudy	,
"	这	书	可能	是	好的	,	"	说	鲁迪	,

“这本书或许不错，”鲁迪说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪnli] [kəumd] ['feloʊ] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] [ˌem 'i:] ! "

"	but	the	finely	combed	fellow	that	gave	it	to	you	does	not	please	me	!	"
"	但	这	精细地	梳理过的	同伴	那	给予	它	到	你	做	不是	请	我	!	"

“但是，送你礼物的那个梳妆打扮精致的人，我却不喜欢！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mi:l] - [bæg] , [wɪ'ðaʊt] [mi:l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

"	He	looked	like	a	meal	-	bag	,	without	meal	in	it	!
"	他	看起来	喜欢	一个	一顿饭	-	包	,	没有	一顿饭	在	它	!

“他看起来像个空空如也的饭袋！”

" [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

"	said	the	miller	and	laughed	at	his	own	wit	.
"	说	这	磨坊主	和	笑了	在	他的	自己的	有	.

“磨坊主说道，然后被自己的机智逗笑了。”

['ru:di] [læft] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [sed] .

Rudy	laughed	and	thought	that	this	was	very	well	said	.
鲁迪	笑了	和	想法	那	这	曾是	非常	出色地	说	.

鲁迪笑了，觉得这话很有道理。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ˌti:oʊ'si:]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['kʌz(ə)n] .

THE	COUSIN	.
这	表哥	.

表兄。

[wen] ['ru:di] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftərwərdz] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]

When	Rudy	came	to	the	mill	,	a	couple	of	days	afterwards	,	he	found	the
什么时候	鲁迪	来了	到	这	磨	,	一个	夫妻	的	天	然后	,	他	成立	这

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðer; ðər] .

young	Englishman	there	.
年轻的	英国人	那里	.

几天后，鲁迪来到磨坊，发现那个年轻的英国人在那里。

[bæ'bet] [hæd; həd][dʒʌst] [kʊkt] [sʌm; səm] [traʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [drest] [ðem; ðəm]

Babette	had	just	cooked	some	trout	for	him	and	had	dressed	them
芭贝特	有	只是	煮熟	一些	鳟鱼	为了	他	和	有	穿着	他们

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrsli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

with	parsley	in	order	to	make	them	appear	more	inviting	.
和	香菜	在	命令	到	制作	他们	出现	更多的	邀请	.

芭贝特刚为他煮了一些鳟鱼，并用欧芹装饰，使它们看起来更诱人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] ['nesəseri] .

That	was	assuredly	not	necessary	.
那	曾是	当然	不是	必要的	.

那完全没有必要。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɑːnt] [hɪr] ?

What	did	the	Englishman	want	here	?
什么	做过	这	英国人	想	这里	?

这个英国人来这里的目的是什么?

[dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [bæ'bet] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

Did	he	come	in	order	to	have	Babette	entertain	and	wait	upon	him	?
做过	他	来	在	命令	到	有	芭贝特	招待	和	等待	之上	他	?

他来这里是为了让芭贝特招待他、服侍他吗?

['ruːdi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'mjuːzd] [bæ'bet] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔist] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]

Rudy	was	jealous	and	that	amused	Babette	;	it	rejoiced	her	,	to	learn	the
鲁迪	曾是	嫉妒的	和	那	觉得好笑	芭贝特	;	它	欣喜若狂	她	,	到	学习	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

feelings	of	his	heart	,
情怀	的	他的	心	,

鲁迪很嫉妒，这让芭贝特觉得很有趣；得知他内心的真实感受，她感到很高兴。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [wʌnz] .

the	strong	as	well	as	the	weak	ones	.
这	强的	作为	出色地	作为	这	虚弱的	一个	.

强者和弱者。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːdiːz] [hoʊl] [hɑːrt] ; [jet]

Until	now	love	had	been	a	play	and	she	played	with	Rudy's	whole	heart	;	yet
直到	现在	爱	有	到过	一个	玩	和	她	玩	和	鲁迪的	所有的	心	;	然而

[hiː; hi]

he
他

直到现在，爱情对她来说都只是一场游戏，她全心全意地玩弄着鲁迪；然而他

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [hɜːr; hər] ['laɪfs] [θɔːt] , [ðə; ði] ['nəublist] [wʌn] !

was	her	happiness	,	her	life's	thought	,	the	noblest	one	!
曾是	她	幸福	,	她	生活的	想法	,	这	最高贵	一	!

那是她的幸福，她毕生的思想，也是最高尚的思想!

[ðə; ði] [mɔːr] ['gluːmi] [hiː; hi] [lʊkt] ,

The	more	gloomy	he	looked	,
这	更多的	阴沉	他	看起来	,

他看起来越是愁容满面，

[ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [læft] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [blɑːnd]

the	more	her	eyes	laughed	and	she	would	have	liked	to	kiss	the	blonde
这	更多的	她	眼睛	笑了	和	她	会	有	喜欢	到	吻	这	金发

['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['wɪskərz] ,

Englishman	with	his	golden	whiskers	,
英国人	和	他的	金的	胡须	,

她的眼睛越笑越笑，她真想亲吻那位留着金色胡须的金发英国男子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][soʊ]['duːɪŋ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ruːdi] [rʌʃ] [əˈweɪ] ['fjʊriəs] .

if	she	could	have	succeeded	by	so	doing	,	in	making	Rudy	rush	away	furious	.
如果	她	可以	有	成功了	经过	所以	正在做	,	在	制作	鲁迪	匆忙	离开	狂怒	.

如果她这样做能够成功，让鲁迪愤怒地逃走。

[ðen] , [jes] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Then	,	yes	then	,	she	would	have	known	how	much	he	loved	her	.
然后	,	是的	然后	,	她	会	有	已知	如何	很多	他	喜爱	她	.

那时，她就会知道他有多爱她了。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [bæ'bet] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]

That	was	not	right	,	that	was	not	wise	in	little	Babette	;	but	she	was	only
那	曾是	不是	正确的	,	那	曾是	不是	明智的	在	小的	芭贝特	;	但	她	曾是	仅有的

[ˌnaɪnˈtiːn] !

nineteen	!
十九	!

那样做是不对的，对小巴贝特来说也不明智；但她当时只有十九岁！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈflekt] [ænd; ənd] [stɪl] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [haʊ] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

She	did	not	reflect	and	still	less	did	she	think	how	her	behaviour	towards	the
她	做过	不是	反映	和	仍然	较少的	做过	她	思考	如何	她	行为	向	这

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] ;

young	Englishman	might	be	interpreted	;
年轻的	英国人	可能	是	翻译	;

她没有反思，更没有考虑过她对待那位年轻英国人的行为可能会被如何解读；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['mɛriːɝ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['siːmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

for	it	was	lighter	and	merrier	than	was	seemly	for	the	honourable
为了	它	曾是	打火机	和	更快乐	比	曾是	似乎	为了	这	光荣的

[ænd; ənd] ['nuːli] [əˈfaɪənst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] .

and	newly	affianced	daughter	of	the	miller	.
和	新	已订婚	女儿	的	这	磨坊主	.

因为这比磨坊主那位高贵的新婚女儿应有的形象要轻松愉快得多。

[ðə; ði] [mɪl] [leɪ] [wer] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [sloʊps] — ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] ['rɑːki] [haɪts] — [wɪtʃ]

The	mill	lay	where	the	highway	slopes	—	under	the	snow	covered	rocky	heights	—	which
这	磨	躺	在哪里	这	公路	连续下坡	—	在下面	这	雪	涵盖	岩石	高度	—	哪个

[ɑːr; ər] [kɔːld] [hɪr] ,

are	called	here	,
是	称为	这里	,

磨坊位于公路斜坡处——在白雪覆盖的岩石高地之下——这里称之为.....

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] " [daɪəblɝəɪts] " [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd]

in	the	language	of	the	country	"	Diablerets	"	close	to	a	rapid
在	这	语言	的	这	国家	"	迪亚布勒雷	"	关闭	到	一个	迅速的

在该国语言中，“Diablerets”接近快速

['maʊnt(ə)n] [striːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪŋ] [waɪt] , [laɪk] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [soʊp] [sʌdz] .

mountain	stream	,	which	was	of	a	greyish	white	,	like	bubbling	soap	suds	.
山	溪流	,	哪个	曾是	的	一个	灰蒙蒙的	白色的	,	喜欢	冒泡	肥皂	泡沫	.

山涧溪水呈灰白色，像冒泡的肥皂泡。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [striːm] , ['rʌʃɪz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

A	smaller	stream	,	rushes	forth	from	the	rocks	on	the	other	side	of	the	river	,
一个	较小的	溪流	,	冲刺	前进	从	这	岩石	在	这	其他	边	的	这	河	,

一条较小的溪流从河对岸的岩石间奔涌而出，

[ˈpaːsiz] [θruː] [æn; ən] [ɪnˈkloʊzd] , [brɔːd] [ˈræftər] - [meɪd] - [ˈgʌtər] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ðə; ði] [lɑːrdʒ]

passes	through	an	enclosed	,	broad	rafter	-	made	-	gutter	and	turns	the	large
通过	通过	一个	内	,	广阔	椽	-	制成	-	排水沟	和	转弯	这	大的

[wiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] .

wheel	of	the	mill	.
车轮	的	这	磨	.

水流经封闭的、宽阔的椽木制成的排水沟，带动磨坊的大水车转动。

[ðə; ði] [ˈgʌtər] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstriːmd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [moʊst]

The	gutter	was	so	full	of	water	,	that	it	streamed	over	and	offered	a	most
这	排水沟	曾是	所以	满的	的	水	,	那	它	流媒体	超过	和	提供	一个	最多

[ˈslɪpəri] [weɪ] ,

slippery	way	,
滑	方式	,

屋檐下积满了水，水流溢出，路面非常湿滑。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ;

to	one	who	had	the	idea	of	crossing	more	quickly	to	the	mill	;
到	一	WHO	有	这	主意	的	过境	更多的	迅速地	到	这	磨	;

给一个想更快到达磨坊的人；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] — [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] .

a	young	man	had	this	idea	—	the	Englishman	.
一个	年轻的	男人	有	这	主意	—	这	英国人	.

一个英国年轻人想到了这个主意。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [bæˈbɛts] [ˈwɪndoʊ] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ði]

Guided	by	the	light	,	which	shone	from	Babette's	window	,	he	arrived	in	the
引导	经过	这	光	,	哪个	闪耀	从	巴贝特的	窗户	,	他	到达的	在	这

[ˈiːvnɪŋ] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ,

evening	,	clothed	in	white	,
晚上	,	穿着衣服	在	白色的	,

循着从芭贝特窗户透出的灯光，他身着白衣，在傍晚时分抵达。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪlɚz] [bɔɪ] ;

like	a	miller's	boy	;
喜欢	一个	米勒的	男生	;

就像磨坊主的儿子一样；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈtʌmbld] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

he	had	not	learnt	to	climb	and	nearly	tumbled	head	over	heels	into	the
他	有	不是	学会了	到	爬	和	几乎	翻滚	头	超过	高跟鞋	进入	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

他还没学会爬树，差点儿翻滚着掉进溪流里。

[bʌt; bət] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ] [wet] [sliːvz] [ænd; ənd] [splæʃt] [ˌpæntəˈluːnz] .

but	escaped	with	wet	sleeves	and	splashed	pantaloons	.
但	逃脱	和	湿的	袖子	和	溅起	灯笼裤	.

但最终只落得袖子湿透、裤子被水溅湿的下场。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bæˈbɛts] [ˈwɪndoʊ] , [ˈmʌdi] [ænd; ənd] [wet] [θruː] ,

He	reached	Babette's	window	,	muddy	and	wet	through	,
他	达到	巴贝特的	窗户	,	浑	和	湿的	通过	,

他走到芭贝特的窗前，浑身泥泞湿透。

[ðer; ðər][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['lɪndən] [triː] [ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

there	he	climbed	into	the	old	linden	tree	and	imitated	the	screech	of	an
那里	他	攀登	进入	这	老的	菩提树	树	和	模仿	这	尖叫	的	一个

[aʊl] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

owl	,	for	he
猫头鹰	,	为了	他

他爬上那棵老菩提树，模仿猫头鹰的叫声，因为他

[kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [bɜːrd] .

could	not	sing	like	any	other	bird	.
可以	不是	唱歌	喜欢	任何	其他	鸟	.

它的歌声不像其他鸟类那样悦耳。

[bæ'bet] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['kɜːtənz] ,

Babette	heard	it	and	peeped	through	the	thin	curtains	,
芭贝特	听到	它	和	偷窥	通过	这	薄的	窗帘	,

芭贝特听到了动静，便从薄薄的窗帘缝隙里往外看。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt]

but	when	she	remarked	the	white	man	and	recognized	him	,	her	little	heart
但	什么时候	她	评论	这	白色的	男人	和	认可	他	,	她	小的	心

['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

fluttered	with	alarm	,
飘动	和	警报	,

但当她注意到那个白人男子并认出他时，她的小心脏却因惊恐而怦怦直跳。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

but	also	with	anger	.
但	还	和	愤怒	.

但同时也夹杂着愤怒。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [let]

She	hastily	extinguished	the	light	,	fastened	the	windows	securely	and	then	she	let
她	草草	熄灭	这	光	,	系紧	这	视窗	安全地	和	然后	她	让

[hɪm; ɪm] [haʊl] .

him	howl	.
他	嗥	.

她匆忙熄灭了灯，关好窗户，然后任由他嚎叫。

[ɪf] ['ruːdi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ruːdi] [wʌz; wəz][nɑːt]

If	Rudy	was	in	the	mill	it	would	have	been	dreadful	,	but	Rudy	was	not
如果	鲁迪	曾是	在	这	磨	它	会	有	到过	可怕	,	但	鲁迪	曾是	不是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

如果鲁迪在磨坊里，那将是多么可怕，但鲁迪不在那里；

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] .

no	,	it	was	much	worse	,	for	he	was	below	.
不	,	它	曾是	很多	更糟	,	为了	他	曾是	以下	.

不，情况更糟，因为他在下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laʊd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['æŋgri] [wɜːrdz] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [bloʊz] ; [jes] , [pər'hæps]

There	was	loud	conversation	,	angry	words	;	there	might	be	blows	;	yes	,	perhaps
那里	曾是	大声	对话	,	生气的	字	;	那里	可能	是	打击	;	是的	,	也许

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

现场有激烈的争吵、愤怒的言语；可能会发生肢体冲突；是的，甚至可能发生谋杀。

[bæ'bet] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ; [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔ:ld] ['ru:di:z] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɛgd]

Babette	**was**	**terrified**	**;**	**she**	**opened**	**the**	**window**	**,**	**called**	**Rudy's**	**name**	**and**	**begged**
芭贝特	曾是	恐惧	;	她	打开	这	窗户	,	称为	鲁迪的	姓名	和	乞求

[hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] ;

him	**to**	**go**	**;**
他	到	去	;

巴贝特吓坏了；她打开窗户，喊着鲁迪的名字，求他离开；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

she	**said**	**she**	**would**	**not**	**suffer**	**him**	**to**	**remain**	**.**
她	说	她	会	不是	遭受	他	到	保持	.

她说她不会让他留下来。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

"	**You**	**will**	**not**	**suffer**	**me**	**to**	**remain**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**then**	**it**	**is**	**a**
"	你	将要	不是	遭受	我	到	保持	,	"	他	惊呼	,	"	然后	它	是	一个

[ˌpri:kən'sə:tid] [θɪŋ] !

preconcerted	**thing**	**!**
预先演奏	事物	!

“你们不让我留下，”他喊道，“那一定是预谋好的！”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['ʌðər] [frendz] , [frendz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ; [ʃeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,

You	**were**	**expecting**	**other**	**friends**	**,**	**friends**	**better**	**than**	**myself**	**;**	**shame**	**on**	**you**	**,**
你	是	期待	其他	朋友们	,	朋友们	更好的	比	我	;	耻辱	在	你	,

[bæ'bet] ! "

Babette	**!**	**"**
芭贝特	!	"

你期待的是其他朋友，比我更好的朋友；巴贝特，你真丢人！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'testəbl] , " [sed] [bæ'bet] , " [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !

"	**You**	**are**	**detestable**	**,**	**"**	**said**	**Babette**	**,**	**"**	**I**	**hate**	**you**	**!**
"	你	是	可恨	,	"	说	芭贝特	,	"	我	恨	你	!

“你真令人厌恶，”芭贝特说，“我恨你！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] .

"	**and**	**she**	**wept**	**.**
"	和	她	哭泣	.

她哭了。

" [goʊ] !

"	**Go**	**!**
"	去	!

“去！

[goʊ] ! "

Go	**!**	**"**
去	!	"

去！ ”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rvd] [ðɪs] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

"	**I**	**have**	**not**	**deserved**	**this**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**and**	**departed**	**.**
"	我	有	不是	应得的	这	!	"	说	他	,	和	已离开	.

“我不该遭受这样的对待！”他说道，然后离开了。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [bə:nd] [laɪk] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bə:nd] [laɪk] ['faɪər] .

His	**cheeks**	**burned**	**like**	**fire**	**,**	**his**	**heart**	**burned**	**like**	**fire**	**.**
他的	脸颊	烧伤	喜欢	火	,	他的	心	烧伤	喜欢	火	.

他双颊滚烫，心也像着了火一样。

[bæ'bet] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] [wept] .

Babette	**threw**	**herself**	**on**	**her**	**bed**	**and**	**wept**	**.**
芭贝特	扔	她自己	在	她	床	和	哭泣	.

巴贝特扑倒在床上，痛哭起来。

" [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ruːdi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	So	much	as	I	love	you	,	Rudy	,	how	can	you	believe	ill	of	me	!
"	所以	很多	作为	我	爱	你	,	鲁迪	,	如何	能	你	相信	患病的	的	我	!

“鲁迪，我虽然很爱你，你怎么能相信我的坏话呢！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi]

"	She	was	angry	,	very	angry	,	and	this	was	good	for	her	;	otherwise	she
"	她	曾是	生气的	,	非常	生气的	,	和	这	曾是	好的	为了	她	;	否则	她

[wʊd] [hæv; həv] ['sɔːroʊd] ['diːpli] ;

would	have	sorrowed	deeply	;
会	有	悲伤的	深	;

“她很生气，非常生气，这对她有好处；否则她会非常悲伤；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [ðə; ði] ['streŋθəniŋ] [sliːp] [ʌv; əv] [juːθ] .

but	now	she	could	sleep	,	and	she	slept	the	strengthening	sleep	of	youth	.
但	现在	她	可以	睡觉	,	和	她	睡着了	这	强化	睡觉	的	青年	.

但现在她可以睡觉了，她睡着了，睡得香甜，如同青春般充满活力。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['paʊɝz] .

THE	EVIL	POWERS	.
这	邪恶的	权力	.

邪恶势力。

['ruːdi] [fər'sʊk] [beks][ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [kuːl] [er] ,

Rudy	forsook	Bex	and	went	on	his	way	home	,	in	the	fresh	,	cool	air	,
鲁迪	放弃	贝克斯	和	去	在	他的	方式	家	,	在	这	新鲜的	,	凉爽的	空气	,

鲁迪抛下贝克斯，独自走在回家的路上，呼吸着清新凉爽的空气。

[ʌp] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [ruːld] .

up	the	snow	-	covered	mountain	,	where	the	Ice	-	Maiden	ruled	.
向上	这	雪	-	涵盖	山	,	在哪里	这	冰	-	少女	裁决	.

在白雪皑皑的山顶上，冰雪少女统治着那里。

[ðə; ði] ['liːfi] [triːz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [laɪk] [pə'teɪtoʊ] [vaɪnz] ; [fɜːr] - [triːz] [ænd; ənd]

The	leafy	trees	which	lay	beneath	him	,	looked	like	potato	vines	;	fir	-	trees	and
这	绿叶	树木	哪个	躺	下面	他	,	看起来	喜欢	土豆	藤蔓	;	冷杉	-	树木	和

[bʊʃɪz] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] ;

bushes	became	less	frequent	;
灌木丛	成为	较少的	频繁	;

他脚下枝繁叶茂的树木看起来像土豆藤；杉树和灌木丛越来越少；

[ðə; ði]['ælpaɪn]['roʊziz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

the	alpine	roses	grew	in	the	snow	,
这	高山	玫瑰	生长	在	这	雪	,

高山玫瑰生长在雪地里。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l][spɑːts] [laɪk] ['lɪnɪn] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [bliːtʃ] .

which	lay	in	little	spots	like	linen	put	out	to	bleach	.
哪个	躺	在	小的	地点	喜欢	亚麻布	放	出去	到	漂白	.

它们像晾晒的亚麻布一样散落在小块地方。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [bluː] [ə'neməni] , [hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] .

There	stood	a	blue	anemone	,	he	crushed	it	with	the	barrel	of	his	gun	.
那里	站立	一个	蓝色的	海葵	,	他	碎	它	和	这	桶	的	他的	枪	.

那里长着一朵蓝色的海葵，他用枪管把它碾碎了。

['haɪər] [ʌp] [tuː] ['ʃæmwɑː] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['ruːdiːz] [aɪz] [geɪnd] ['lʌstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts]

Higher	up	two	chamois	appeared	and	Rudy's	eyes	gained	lustre	and	his	thoughts
更高	向上	二	麂皮	出现	和	鲁迪的	眼睛	获得	光泽	和	他的	想法

[tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

took	a	new	direction	;
采取	一个	新的	方向	;

更高处出现了两只羚羊，鲁迪的眼睛闪闪发光，他的思绪也转向了一个新的方向；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] ; [hiː; hi] [ə'sendɪd] [stɪl] ['haɪər]

but	he	was	not	near	enough	to	make	a	good	shot	;	he	ascended	still	higher
但	他	曾是	不是	靠近	足够的	到	制作	一个	好的	射击	;	他	上升	仍然	更高

,

,

,

但他离目标还不够近，无法击中目标；他继续向上攀登。

[wer] ['oʊnli] [stɪf] [græs] [grəuz]

where	only	stiff	grass	grows
在哪里	仅有的	僵硬的	草	生长

那里只长着硬草

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [fiːld] ;

between	the	blocks	of	stone	;	the	chamois	were	quietly	crossing	the	snow	field	;
之间	这	积木	的	石头	;	这	麂皮	是	悄悄	过境	这	雪	场地	;

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['heɪstɪli] [ɑːn] ;

he	hurried	hastily	on	;
他	慌忙	草草	在	;

在石块之间；羚羊静静地穿过雪地；他匆匆赶路；

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stiːp] ['rɑːki] [wɔːl] .

the	fog	was	descending	and	he	suddenly	stood	before	the	steep	rocky	wall	.
这	多雾路段	曾是	下降	和	他	突然	站立	前	这	陡	岩石	墙	.

雾气越来越浓，他突然发现自己站在陡峭的岩壁前。

[ðə; ði] [reɪn] [kə'menst] [tuː; tə] [fɔːl] .

The	rain	commenced	to	fall	.
这	雨	开始	到	落下	.

雨开始下了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] ; [hiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [koʊld][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

He	felt	a	burning	thirst	;	heat	in	his	head	,	cold	in	all	his	limbs	;
他	毛毡	一个	燃烧	口渴	;	热	在	他的	头	,	寒冷的	在	全部	他的	四肢	;

他感到一阵灼热的口渴；头部发热，四肢冰冷；

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [flæsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ;

he	grasped	his	hunting	flask	,	but	it	was	empty	;
他	抓住	他的	打猎	烧瓶	,	但	它	曾是	空的	;

他抓起猎用酒壶，却发现它是空的；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

he	had	not	thought	of	filling	it	when	he	rushed	up	the	hill	.
他	有	不是	想法	的	填充	它	什么时候	他	匆忙	向上	这	爬坡道	.

他冲上山坡时，并没有想到要把它装满水。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ;

He	had	never	been	ill	,	but	now	he	was	so	;
他	有	绝不	到过	患病的	,	但	现在	他	曾是	所以	;

他以前从未生过病，但现在却病了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

he	was	weary	and	had	a	desire	to	throw	himself	down	to	sleep	,
他	曾是	厌倦	和	有	一个	欲望	到	扔	他自己	向下	到	睡觉	,

他很疲惫，只想倒头就睡。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

but	everything	was	streaming	with	water	.
但	一切	曾是	流媒体	和	水	.

但到处都是水流。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] , [bʌt; bət][ɔːl]['ɑːbdʒekts] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	endeavoured	to	collect	his	ideas	,	but	all	objects	danced	before	his	eyes	.
他	努力	到	收集	他的	想法	,	但	全部	对象	跳舞	前	他的	眼睛	.

他努力整理思绪，但眼前的一切却都在舞动。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['nuːli] [bɪlt] [haʊs] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Suddenly	he	perceived	a	newly	built	house	leaning	against	the	rocks	and	in	the
突然	他	感知	一个	新	建造	房子	倾斜	反对	这	岩石	和	在	这

['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

doorway	stood	a	young	girl	.
门口	站立	一个	年轻的	女孩	.

他突然看到一座新建的房子倚靠在岩石上，门口站着一个年轻女孩。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [ə'net] ,

Yes	,	it	appeared	to	him	that	it	was	the	schoolmaster's	Annette	,
是的	,	它	出现	到	他	那	它	曾是	这	教师的	安妮特	,

是的，在他看来，那正是校长的安妮特。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [kɪst] [waɪlst] ['dænsɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

whom	he	had	once	kissed	whilst	dancing	;	but	it	was	not
谁	他	有	一次	亲吻	而	跳舞	;	但	它	曾是	不是

他曾在跳舞时亲吻过她；但那并非

[ə'net] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] — [pər'hæps][ɪn] [grɪndəlˌwɔːld] ,

Annette	and	yet	he	had	seen	her	before	—	perhaps	in	Grindelwald	,
安妮特	和	然而	他	有	已见	她	前	—	也许	在	格林德沃	,

安妮特，但他以前见过她——也许是在格林德沃。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən]

on	the	evening	when	he	returned	from	the	shooting	-	festival	at	Interlaken
在	这	晚上	什么时候	他	返回	从	这	射击	-	节日	在	因特拉肯

.

:

.

那天晚上，他从因特拉肯的射击节回来。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	Where	do	you	come	from	?	"	asked	he	.
"	在哪里	做	你	来	从	?	"	问	他	.

他问道："你来自哪里？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [tend] [maɪ] [flɑːk] ! "

"	I	am	at	home	,	"	said	she	,	"	I	tend	my	flock	!	"
"	我	是	在	家	,	"	说	她	,	"	我	趋向	我的	群	!	"

"我在家，"她说，"我在放羊！"

" [jʊr; jər] [flɑːk] , [wer] [duː] [ðeɪ] ['pæstʃər] ?

"	Your	flock	,	where	do	they	pasture	?
"	你的	群	,	在哪里	做	他们	牧场	?

你的羊群在哪里放牧?

[hɪr] [ɑːr; ər]['oʊnli] [klɪfs] [ænd; ənd] [snoʊ] ！ "

Here	**are**	**only**	**cliffs**	**and**	**snow**	**！**	**"**
这里	是	仅有的	悬崖	和	雪	！	"

这里只有悬崖和积雪！

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['redi] ['ænsər] ， " [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [læft] ； " [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

"	**You**	**have**	**a**	**ready**	**answer**	**，**	**"**	**said**	**she**	**and**	**laughed**	**；**	**"**	**below**	**there**	**is**	**a**
"	你	有	一个	准备好	回答	，	"	说	她	和	笑了	；	"	以下	那里	是	一个

['tʃɑːrmɪŋ] ['medoʊ] ！

charming	**meadow**	**！**
迷人	草地	！

“你有个现成的答案，”她说着笑了；“下面是一片迷人的草地！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [goʊts] ！

There	**are**	**my**	**goats**	**！**
那里	是	我的	山羊	！

我的山羊就在那里！

[aɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ！

I	**take**	**good**	**care**	**of**	**them**	**！**
我	拿	好的	关心	的	他们	！

我会好好照顾它们的！

[aɪ] [luːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ， [wʌt] [ɪz][maɪn] ， [rɪ'meɪnz] [maɪn] ！ "

I	**lose**	**none**	**of**	**them**	**，**	**what**	**is**	**mine**	**，**	**remains**	**mine**	**！**	**"**
我	失去	没有任何	的	他们	，	什么	是	矿	，	遗迹	矿	！	"

我一个也没失去，属于我的东西，永远都是我的！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][boʊld] ！ " [sed] ['ruːdi] .

"	**You**	**are**	**bold**	**！**	**"**	**said**	**Rudy**	**.**
"	你	是	大胆的	！	"	说	鲁迪	.

“你胆子真大！”鲁迪说道。

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ！ " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .

"	**So**	**are**	**you**	**！**	**"**	**answered**	**she**	**.**
"	所以	是	你	！	"	回答	她	.

“你也是！”她回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɪlk] ？

"	**Have**	**you**	**any**	**milk**	**？**
"	有	你	任何	牛奶	？

你有牛奶吗？

[duː] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [maɪ] [θɜːrst] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ！ "

Do	**give**	**me**	**some**	**，**	**my**	**thirst**	**is**	**intolerable**	**！**	**"**
做	给	我	一些	，	我的	口渴	是	无法容忍	！	"

快给我点儿水，我渴得受不了了！

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][mɪlk] ， " [sed] [ʃiː; ʃi] ， " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	**I**	**have**	**something**	**better**	**than**	**milk**	**，**	**"**	**said**	**she**	**，**	**"**	**and**	**you**	**shall**	**have**	**it**
"	我	有	某物	更好的	比	牛奶	，	"	说	她	，	"	和	你	将	有	它

！

！

！

“我有一种比牛奶更好的东西，”她说，“你会得到它！”

['trævələz] [keɪm] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gaɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][waɪn] ,

Travellers	**came**	**yesterday**	**with**	**their**	**guide**	**，**	**but**	**they**	**forgot**	**a**	**flask**	**of**	**wine**	**，**
旅行者	来了	昨天	和	他们的	指导	，	但	他们	忘了	一个	烧瓶	的	葡萄酒	，

昨天有几位旅行者带着导游来了，但是他们忘了带一瓶酒。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['teɪstɪd] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [drɪŋk]

such	as	you	have	never	tasted	;	they	will	not	come	for	it	,	I	shall	not	drink
这样的	作为	你	有	绝不	尝过	;	他们	将要	不是	来	为了	它	,	我	将	不是	喝

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

是你从未尝过的；他们不会来喝，我也不会喝。

[soʊ] [drɪŋk] [juː; jʊ] !

so	drink	you	!
所以	喝	你	!

喝吧！

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [waɪn] , [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [kʌp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ruːdi]

"	She	brought	the	wine	,	poured	it	in	a	wooden	cup	and	handed	it	to	Rudy
"	她	带来	这	葡萄酒	,	倾倒	它	在	一个	木制的	杯子	和	递交	它	到	鲁迪

.

:
.

她拿来酒，倒进木杯里，递给了鲁迪。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [drʌŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪəri]

"	That	is	good	,	"	said	he	,	"	I	have	never	drunk	such	a	warming	,	such	a	fiery
"	那	是	好的	,	"	说	他	,	"	我	有	绝不	醉	这样的	一个	变暖	,	这样的	一个	火热

[waɪn] !

wine	!
葡萄酒	!

“那很好，”他说，“我从来没喝过这么暖身、这么辛辣的酒！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] , [ə; eɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [gloʊ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

"	His	eyes	beamed	,	a	life	,	a	glow	came	over	him	;
"	他的	眼睛	光束	,	一个	生活	,	一个	辉光	来了	超过	他	;

“他的眼睛闪闪发光，仿佛焕发了生机，容光焕发；

[ɔːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] ; ['gʌʃɪŋ] , [freʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [stɜːrd]

all	sorrow	and	oppression	seemed	to	die	away	;	gushing	,	fresh	human	nature	stirred
全部	悲哀	和	压迫	似乎	到	死	离开	;	喷薄	,	新鲜的	人类	自然	搅拌

[ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

itself	within	him	.
本身	之内	他	.

所有的悲伤和压抑似乎都消失了；奔涌的、新鲜的人性在他心中涌动。

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['skuːlˌmæstərz] [ə'net] , " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ! "

"	Why	this	is	the	schoolmaster's	Annette	,	"	exclaimed	he	,	"	give	me	a	kiss	!	"
"	为什么	这	是	这	教师的	安妮特	,	"	惊呼	他	,	"	给	我	一个	吻	!	"

“哎呀，这不是老师的安妮特吗？”他喊道，“给我一个吻！”

" [jes] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wer] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] ! "

"	Yes	,	give	me	the	beautiful	ring	,	which	you	wear	on	your	finger	!	"
"	是的	,	给	我	这	美丽的	戒指	,	哪个	你	穿	在	你的	手指	!	"

“对，把你戴在手指上的那枚漂亮的戒指给我！”

" [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ? "

"	My	engagement	ring	?	"
"	我的	订婚	戒指	?	"

“我的订婚戒指？”

" [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [waɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kʌp] ,

"	Just	that	one	!	"	said	the	young	girl	and	pouring	wine	into	the	cup	,
"	只是	那	一	!	"	说	这	年轻的	女孩	和	浇注	葡萄酒	进入	这	杯子	,

“就这一杯！”小女孩说着，往杯子里倒了一杯酒。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] .

put	it	to	his	lips	and	he	drank	.
放	它	到	他的	嘴唇	和	他	喝	.

他把杯子送到嘴边，喝了下去。

[ðen] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ['striːmd]

Then	the	joy	of	life	streamed
然后	这	喜悦	的	生活	流媒体

然后，生活的喜悦涌上心头。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

in	his	blood	;	the	whole	world	seemed	to	belong	to	him	.
在	他的	血	;	这	所有的	世界	似乎	到	属于	到	他	.

他的血液里流淌着力量；整个世界似乎都属于他。

" [waɪ] ['tɔːrment] [wʌnz] [self] ?

"	Why	torment	one's	self	?
"	为什么	折磨	一个人的	自己	?

何必自讨苦吃呢?

['evri] [θɪŋ] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] !

Every	thing	is	made	for	our	enjoyment	and	happiness	!
每一个	事物	是	制成	为了	我们的	享受	和	幸福	!

一切都是为了让我们享受快乐而存在的!

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ɪz] [fə'lɪsəti] !

The	stream	of	life	is	the	stream	of	joy	,	and	forgetfulness	is	felicity	!
这	溪流	的	生活	是	这	溪流	的	喜悦	,	和	健忘	是	费利西蒂	!

生命之流是快乐之流，遗忘即是幸福!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈnet] [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [nɑːt] [əˈnet]

"	He	looked	at	the	young	girl	,	it	was	Annette	and	then	again	not	Annette
"	他	看起来	在	这	年轻的	女孩	,	它	曾是	安妮特	和	然后	再次	不是	安妮特

; [stɪl] [les] ,

;	still	less	,
;	仍然	较少的	,

他看着那个年轻女孩，觉得她是安妮特，但又觉得她不是安妮特；再看看，

[æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] ['fæntəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər]

an	enchanted	phantom	,	as	he	had	named	her	,	when	he	met	her
一个	迷人的	幻影	,	作为	他	有	命名	她	,	什么时候	他	遇见	她

[nɪr] [grɪndəlˌwɔːld] .

near	Grindelwald	.
靠近	格林德沃	.

他称她为"一个被施了魔法的幽灵"，当时他在格林德沃附近遇见了她。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['nuːli] ['fɔːlən] [snoʊ] ,

The	girl	on	the	mountain	was	fresh	as	the	newly	fallen	snow	,
这	女孩	在	这	山	曾是	新鲜的	作为	这	新	倒下	雪	,

山上的女孩像新雪一样清新。

['bluːmɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ælpaɪn] [roʊz] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [laɪk] ['ruːdi] .

blooming	as	the	alpine	rose	and	light	as	a	kid	;	and	a	human	being	like	Rudy	.
盛开	作为	这	高山	玫瑰	和	光	作为	一个	孩子	;	和	一个	人类	存在	喜欢	鲁迪	.

像高山玫瑰般盛开，像孩子般天真烂漫；像鲁迪一样有人情味。

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [klɪr] [aɪz] , [jes] ,

He	wound	his	arm	about	her	,	looked	in	her	strange	clear	eyes	,	yes	,
他	伤口	他的	手臂	关于	她	,	看起来	在	她	奇怪的	清除	眼睛	,	是的	,

他搂住她，凝视着她那双清澈而奇异的眼睛，嗯。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [deθ] [wɪtʃ]

only	for	a	second	—	but	was	it	spiritual	life	or	was	it	death	which
仅有的	为了	一个	第二	—	但	曾是	它	精神	生活	或者	曾是	它	死亡	哪个

[floʊd] [θruː] [hɪm; ɪm] ?

flowed	through	him	?
流动	通过	他	?

仅仅一瞬间——但流淌在他身上的，是灵性的生命，还是死亡?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] , ['mɜːrdərəs] [aɪs] - [pɪt] ,

Was	he	raised	on	high	,	or	did	he	sink	into	the	deep	,	murderous	ice	-	pit	,
曾是	他	提高	在	高的	,	或者	做过	他	下沉	进入	这	深的	,	杀人犯	冰	-	坑	,

他究竟是高高在上，还是坠入了深不见底、危机四伏的冰窟?

[diːpər] [ænd; ənd]['evər] [diːpər] ?

deeper	and	ever	deeper	?
更深	和	曾经	更深	?

越来越深?

[hiː; hi] [sɔː] ['aɪsi] [wɔːlz] [laɪk] ['bluːɪʃ] [griːn] [glæs] , ['nʌmbərləs] [kleft] [jɔːnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

He	saw	icy	walls	like	bluish	green	glass	,	numberless	clefts	yawned	around	,	and
他	锯	冰冷的	墙壁	喜欢	蓝蓝色	绿色的	玻璃	,	无数	裂隙	打哈欠	大约	,	和

他看到冰冷的墙壁如同蓝绿色的玻璃，周围无数的裂缝张开着，

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['saʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrli] ,

the	water	sounded	as	it	dropped	,	like	a	chime	of	bells	;	it	was	pearly	,
这	水	听起来	作为	它	掉落	,	喜欢	一个	钟声	的	铃铛	;	它	曾是	珍珠般的	,

水滴落时发出清脆的响声，如同钟声一般；水面如珍珠般晶莹剔透。

[klɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn] ['bluːɪʃ] [waɪt] [fleɪmz] .

clear	and	shone	in	bluish	white	flames	.
清除	和	闪耀	在	蓝蓝色	白色的	火焰	.

清澈明亮，闪耀着蓝白色的火焰。

[ðə; ðɪ][aɪs] - ['meɪd(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] ,

The	Ice	-	Maiden	gave	him	a	kiss	,
这	冰	-	少女	给予	他	一个	吻	,

冰雪少女给了他一个吻。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

which	made	him	shiver	from	head	to	foot	and	he	gave	a	cry	of	pain	.
哪个	制成	他	颤抖	从	头	到	脚	和	他	给予	一个	哭	的	疼痛	.

他浑身颤抖，发出了一声痛苦的呻吟。

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	staggered	and	fell	;	it	grew	dark	before	his	eyes	,
他	交错	和	跌倒	;	它	生长	黑暗的	前	他的	眼睛	,

他踉跄了一下，跌倒在地；眼前一片漆黑。

[bʌt; bət] [suːn] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['paʊɝz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]

but	soon	all	became	clear	to	him	again	;	the	evil	powers	had	had	their
但	很快	全部	成为	清除	到	他	再次	;	这	邪恶的	权力	有	有	他们的

[spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

sport	with	him	.
运动	和	他	.

但很快他又明白了一切；邪恶势力捉弄了他一番。

[ðə; ðɪ]['ælpaɪn]['meɪd(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [hʌt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

The	alpine	maiden	had	vanished	,	the	mountain	hut	had	vanished	,
这	高山	少女	有	消失了	,	这	山	小屋	有	消失了	,

高山少女消失了，山间小屋也消失了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] ['rɑːki] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [snoʊ] .

the	water	beat	against	the	bare	rocky	walls	and	all	around	him	lay	snow	.
这	水	打	反对	这	裸	岩石	墙壁	和	全部	大约	他	躺	雪	.

水流拍打着裸露的岩壁，他周围都是积雪。

['ruːdi] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , ['trembld] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Rudy	wet	to	the	skin	,	trembled	from	cold	and	his	ring	had	disappeared	,
鲁迪	湿的	到	这	皮肤	,	颤抖	从	寒冷的	和	他的	戒指	有	消失	,

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,

his	engagement	ring	,
他的	订婚	戒指	,

鲁迪浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，他的戒指不见了，那是他的订婚戒指。

[wɪtʃ] [bæ'bet] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

which	Babette	had	given	him	.
哪个	芭贝特	有	给定	他	.

那是芭贝特给他的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['faɪər] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

He	tried	to	fire	off	his	rifle	which	lay	near	him	in	the	snow
他	尝试	到	火	离开	他的	步枪	哪个	躺	靠近	他	在	这	雪

他试图扣动扳机，打开放在雪地里附近的步枪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɪst] .

but	it	missed	.
但	它	错过	.

但它没击中。

['hjuːmɪd] [klaʊdz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [laɪk] [fɜːrm] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd]['vɜːrtɪgoʊ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]

Humid	clouds	lay	in	the	clefts	like	firm	masses	of	snow	and	Vertigo	watched	for
湿	云	躺	在	这	裂隙	喜欢	公司	群众	的	雪	和	眩晕	观看	为了

[hɜːr; hər] ['paʊərləs] [preɪ] ;

her	powerless	prey	;
她	无力	猎物	;

潮湿的云朵像坚实的雪块一样躺在裂缝中，Vertigo 注视着她无力的猎物；

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

beneath	him	in	the
下面	他	在	这

在他下方

[diːp] ['kæzəm][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

deep	chasm	it	sounded	as	if	a	block	of	the	rock	was	rolling	down	and
深的	深渊	它	听起来	作为	如果	一个	堵塞	的	这	岩石	曾是	滚动	向下	和

[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp] [ɔːl] [ðæt] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪts] [fɔːl] .

was	endeavouring	to	crush	and	tear	up	all	that	met	it	in	its	fall	.
曾是	努力	到	压碎	和	撕	向上	全部	那	遇见	它	在	它是	落下	.

深渊里传来巨石滚落的声音，仿佛一块巨石正要砸碎和撕裂沿途的一切。

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] [sæt] [bæ'bet] [ænd; ənd] [wept] ; ['ruːdi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] ;

In	the	mill	sat	Babette	and	wept	;	Rudy	had	not	been	there	for	six	days	;
在	这	磨	卫星	芭贝特	和	哭泣	;	鲁迪	有	不是	到过	那里	为了	六	天	;

巴贝特坐在磨坊里哭泣；鲁迪已经六天没来过了。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɔːŋ] ; [hiː; hi] [huː] [mʌst; məst][beg][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,

he	who	had	been	so	wrong	;	he	who	must	beg	her	forgiveness	,
他	WHO	有	到过	所以	错误的	;	他	WHO	必须	求	她	饶恕	,

他犯下了如此严重的错误；他必须乞求她的原谅。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] .

because	she	loved	him	with	her	whole	heart	.
因为	她	喜爱	他	和	她	所有的	心	.

因为她全心全意地爱着他。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [haʊs] .

IN	THE	MILLER'S	HOUSE	.
在	这	米勒的	房子	.

在磨坊主家里。

" [wʌt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kæt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [kæt] .

"	What	confusion	!	"	said	the	parlour	-	cat	to	the	kitchen	-	cat	.
"	什么	困惑	!	"	说	这	客厅	-	猫	到	这	厨房	-	猫	.

“真是乱成一团！”客厅猫对厨房猫说。

" [naʊ] [ɔːl][ɪz] [rɔːŋ] [bɪˈtwiːn] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] .

"	Now	all	is	wrong	between	Rudy	and	Babette	.
"	现在	全部	是	错误的	之间	鲁迪	和	芭贝特	.

现在鲁迪和芭贝特之间一切都出了问题。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [wiːps] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

She	sits	and	weeps	and	he	thinks	no	longer	on	her	,	I	suppose	.
她	坐着	和	哭泣	和	他	思考	不	更长	在	她	,	我	认为	.

她坐着哭泣，我想，他已经不再想她了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [kæt] .

"	I	cannot	bear	it	!	"	said	the	kitchen	-	cat	.
"	我	不能	熊	它	!	"	说	这	厨房	-	猫	.

“我受不了了！”厨房猫说道。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kæt] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wɜːri] [maɪ'self] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'baʊt]

"	Nor	I	,	"	said	the	parlour	-	cat	,	"	but	I	shall	not	worry	myself	any	longer	about
"	也不	我	,	"	说	这	客厅	-	猫	,	"	但	我	将	不是	担心	我	任何	更长	关于

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“我也是，”客厅里的猫说，“但我不会再为此烦恼了！”

[bæ'bet] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]

Babette	can	take	the	red	-	whiskered	one	for	a	dear	one	,	but	he	has
芭贝特	能	拿	这	红色的	-	胡须	一	为了	一个	亲爱的	一	,	但	他	有

[nɑːt] [bɪn] [hɪr] ['iːðər] ,

not	been	here	either	,
不是	到过	这里	任何一个	,

巴贝特可以把那个长着红胡子的家伙当成亲人，但他也没来过这里。

[sɪns] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] !

since	he	tried	to	get	on	the	roof	!
自从	他	尝试	到	得到	在	这	屋顶	!

因为他试图爬上屋顶！

" [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['paʊɚz] [ruːld] , [ænd; ənd] ['ruːdi] [nuː] [ðɪs] ,

"	Within	and	without	,	the	evil	powers	ruled	,	and	Rudy	knew	this	,
"	之内	和	没有	,	这	邪恶的	权力	裁决	,	和	鲁迪	知道	这	,

“无论内外，邪恶势力都占据主导地位，鲁迪对此心知肚明。”

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bəuθ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	reflected	upon	what	had	taken	place	both	around	and	within	him	,
和	反映	之上	什么	有	已采取	地方	两个都	大约	和	之内	他	,

[waɪlst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

whilst	upon	the	mountain	.
而	之上	这	山	.

他反思了在山上时周围和自己内心发生的一切。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['feɪsɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] ?

Were	those	faces	,	or	was	all	a	feverish	dream	?
是	那些	面孔	,	或者	曾是	全部	一个	发烧	梦	?

那些是真实的面孔吗？还是只是一场高烧时的梦境?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['fiːvər] [ɔːr] ['sɪknəs] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	known	fever	or	sickness	before	.
他	有	绝不	已知	发烧	或者	疾病	前	.

他以前从未发烧或生病过。

[waɪlst] [hiː; hi] [kən'demd] [bæ'bet] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kən'demd] [hɪm'self] .

Whilst	he	condemned	Babette	,	he	also	condemned	himself	.
而	他	谴责	芭贝特	,	他	还	谴责	他自己	.

他谴责巴贝特的同时，也谴责了自己。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , ['wɪkɪd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtlɪ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

He	thought	of	the	wild	,	wicked	feelings	which	had	lately	possessed	him	.
他	想法	的	这	荒野	,	邪恶	情怀	哪个	有	最近	拥有	他	.

他想起了最近一直占据着他的那些狂野、邪恶的情绪。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'fes] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [bæ'bet] ?

Could	he	confess	everything	to	Babette	?
可以	他	承认	一切	到	芭贝特	?

他能向芭贝特坦白一切吗?

['evrɪ] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] ?

Every	thought	,	which	in	the	hour	of	temptation	might	have	become	a	reality	?
每一个	想法	,	哪个	在	这	小时	的	诱惑	可能	有	变得	一个	现实	?

在面临诱惑时，每一个可能变成现实的想法是什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [lɔːs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɪm; ɪm] [bæk] .

He	had	lost	her	ring	and	by	this	loss	had	she	won	him	back	.
他	有	丢失的	她	戒指	和	经过	这	损失	有	她	韩元	他	后退	.

他弄丢了她的戒指，而正是因为这件事，她才重新赢回了他的心。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Could	she	confess	to	him	?
可以	她	承认	到	他	?

她能向他坦白吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

It	seemed	as	if	his	heart	would	break	when	he	thought	of	her	;
它	似乎	作为	如果	他的	心	会	休息	什么时候	他	想法	的	她	;

每当想起她，他的心仿佛都要碎了;

[soʊ] ['meni] [ˌrekə'lekʃənz] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

so	many	recollections	passed	through	his	soul	.
所以	许多	回忆	通过了	通过	他的	灵魂	.

无数回忆涌上心头。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['laɪvlɪ] , ['læfɪŋ] , ['petʃələnt] [tʃaɪld] ; ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd] ,

He	saw	her	a	lively	,	laughing	,	petulant	child	;	many	a	loving	word	,
他	锯	她	一个	热闹	,	笑	,	任性的	孩子	;	许多	一个	爱	单词	,

他看到的她是一个活泼、爱笑、任性的孩子；他说了许多充满爱意的话语。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

which	she	had	said	to	him	in	the	fullness	of	her	heart	,
哪个	她	有	说	到	他	在	这	饱腹感	的	她	心	,

她曾发自肺腑地对他说：

[ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər]

shot	like	a	sunbeam	through	his	breast	and	soon	all	there	was	sunshine	for
射击	喜欢	一个	阳光	通过	他的	胸部	和	很快	全部	那里	曾是	阳光	为了

[bæ'bet] .

Babette	.
芭贝特	.

一股暖流像阳光一样射入他的胸膛，很快，巴贝特的生活中就充满了阳光。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

She	must	be	able	to	confess	to	him	and	she	should	do	so	.
她	必须	是	有能力的	到	承认	到	他	和	她	应该	做	所以	.

她必须能够向他坦白，而且她应该这样做。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kə'menst] [wɪð; wɪθ]

He	came	to	the	mill	,	he	came	to	confession	;	and	this	commenced	with
他	来了	到	这	磨	,	他	来了	到	忏悔	;	和	这	开始	和

[ə; eɪ] [kɪs] ,

a	kiss	,
一个	吻	,

他来到磨坊，来忏悔；而这一切始于一个吻。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ruːdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnər] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ,

and	ended	with	the	fact	that	Rudy	was	the	sinner	;	his	great	fault	was	,
和	结束	和	这	事实	那	鲁迪	曾是	这	罪人	;	他的	伟大的	过错	曾是	,

最后得出结论：鲁迪才是罪人；他最大的过错是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [bæ'bɛts] [fɪ'deləti] ; [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'troʊʃəs] [ɪn][hɪm; ɪm] !

that	he	had	doubted	Babette's	fidelity	;	yes	,	that	was	indeed	atrocious	in	him	!
那	他	有	怀疑	巴贝特的	忠诚	;	是的	,	那	曾是	的确	极其恶劣	在	他	!

他竟然怀疑芭贝特的忠贞；是的，他这样做真是太可恶了！

[sʌtʃ] [ˌmɪs'trʌst] , [sʌtʃ] ['vaɪələns] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !

Such	mistrust	,	such	violence	could	bring	them	both	into	misfortune	!
这样的	不信任	,	这样的	暴力	可以	带来	他们	两个都	进入	不幸	!

这种不信任和暴力可能会给他们双方都带来不幸！

[jes] , [moʊst] ['ʃʊrli] !

Yes	,	most	surely	!
是的	,	最多	一定	!

是的，当然！

[ˌðerə'pɑːn] [bæ'bet] [priːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrmən] , [wɪtʃ] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd]

Thereupon	Babette	preached	him	a	little	sermon	,	which	much	diverted	her	and
于是	芭贝特	布道	他	一个	小的	讲道	,	哪个	很多	改道	她	和

[bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋli] ;

became	her	charmingly	;
成为	她	迷人地	;

于是，芭贝特给他讲了一小段道，这让她非常开心，也让她显得格外迷人；

[ɪn][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l] ['ruːdi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ; [ðə; ði][gɑːd] - ['mʌðɚz] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

in	one	article	Rudy	was	quite	right	;	the	god	-	mother's	relation	was	a
在	一	文章	鲁迪	曾是	相当	正确的	;	这	上帝	-	母亲的	关系	曾是	一个

['dʒækəneɪps] !

jackanapes	!
杰克纳佩斯	!

在一篇文章中，鲁迪说得完全正确；教母的亲戚是个笨蛋！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

She	**should**	**burn**	**the**	**book**	**that**	**he**	**had**	**given**	**her**	**,**
她	应该	烧伤	这	书	那	他	有	给定	她	,

她应该烧掉他送给她的那本书。

[ænd; ənd][nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**not**	**possess**	**the**	**slightest**	**object**	**which**	**could**	**remind**	**her**	**of**	**him**	**.**
和	不是	具有	这	丝毫	目的	哪个	可以	提醒	她	的	他	.

她身上不能有任何会让她想起他的物品。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kæt] , " ['ruːdi] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] ,

"	**Now**	**it**	**is**	**all**	**arranged**	**,**	**"**	**said**	**the**	**parlour**	**-**	**cat**	**,**	**"**	**Rudy**	**is**	**here**	**again**	**,**
"	现在	它	是	全部	安排	,	"	说	这	客厅	-	猫	,	"	鲁迪	是	这里	再次	,

“现在一切都安排好了，”客厅猫说，“鲁迪又来了。”

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] ! "

they	**understand**	**each**	**other**	**and**	**that**	**is**	**a**	**great**	**happiness**	**!**	**"**
他们	理解	每个	其他	和	那	是	一个	伟大的	幸福	!	"

他们彼此理解，这真是莫大的幸福!

" [læst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [kæt] , " [aɪ]

"	**Last**	**night**	**,**	**"**	**said**	**the**	**kitchen**	**-**	**cat**	**,**	**"**	**I**
"	最后的	夜晚	,	"	说	这	厨房	-	猫	,	"	我

“昨晚，”厨房猫说，“我

[hɜːrd] [ðə; ði][ræts] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] ['tæloʊ] ['kændlz] ,

heard	**the**	**rats**	**say**	**that**	**the**	**greatest**	**happiness**	**was**	**to**	**eat**	**tallow**	**candles**	**,**
听到	这	老鼠	说	那	这	最	幸福	曾是	到	吃	脂	蜡烛	,

我听老鼠说，最大的快乐就是吃牛油蜡烛。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['teɪntɪd] [miːt] .

and	**to**	**have**	**abundance**	**of**	**tainted**	**meat**	**.**
和	到	有	丰富	的	受污染的	肉	.

并且有大量变质肉类。

[naʊ] [huː] [mʌst; məst][wʌn] [bɪ'liːv] , [ðə; ði][ræts][ɔːr][ðə; ði] ['lʌvəz] ? "

Now	**who**	**must**	**one**	**believe**	**,**	**the**	**rats**	**or**	**the**	**lovers**	**?**	**"**
现在	WHO	必须	一	相信	,	这	老鼠	或者	这	恋人	?	"

现在，究竟该相信谁呢？是老鼠，还是恋人？

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kæt] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] !

"	**Neither**	**of**	**them**	**,**	**"**	**said**	**the**	**parlour**	**-**	**cat**	**,**	**"**	**that**	**is**	**the**	**surest**	**way**	**!**
"	两者都不	的	他们	,	"	说	这	客厅	-	猫	,	"	那	是	这	最可靠的	方式	!

“他们都不是，”客厅里的猫说，“那才是最稳妥的方法！”

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	**The**	**greatest**	**happiness**	**for**	**Rudy**	**and**	**Babette**	**was**	**drawing**	**near**	**;**	**they**	**were**
"	这	最	幸福	为了	鲁迪	和	芭贝特	曾是	绘画	靠近	;	他们	是

[ə'weɪtɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] ,

awaiting	**,**	**so**	**they**	**said**	**,**
等待中	,	所以	他们	说	,

“鲁迪和芭贝特最大的幸福即将到来；他们一直在等待，他们是这么说的。”

[ðer; ðər] ['hæpiːəst] [deɪ] , [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

their	**happiest**	**day**	**,**	**their**	**wedding**	**day**	**.**
他们的	最快乐	天	,	他们的	婚礼	天	.

他们最幸福的一天，就是他们的婚礼当天。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][beks] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪlɚz]

But	the	wedding	was	not	to	be	in	the	church	of	Bex	,	nor	in	the	miller's
但	这	婚礼	曾是	不是	到	是	在	这	教会	的	贝克斯	,	也不	在	这	米勒的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

但婚礼既不在贝克斯教堂举行，也不在磨坊主的房子里举行；

[ðə; ði][gɑːd] - ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɔləmnaizd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

the	god	-	mother	wished	it	to	be	solemnized	near	her	,
这	上帝	-	母亲	希望	它	到	是	庄严的	靠近	她	,

教母希望婚礼能在她附近举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

and	the	marriage	ceremony	was	to	take	place	in	the	beautiful	little	church
和	这	婚姻	仪式	曾是	到	拿	地方	在	这	美丽的	小的	教会

[ʌv; əv] [ˌmɑn'tɹoʊ] .

of	Montreux	.
的	蒙特勒	.

婚礼仪式将在蒙特勒美丽的小教堂举行。

[ðə; ði] ['mɪlər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ;

The	miller	insisted	that	her	desire	should	be	fulfilled	;
这	磨坊主	坚持	那	她	欲望	应该	是	已完成	;

磨坊主坚持要满足她的愿望；

[hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][gɑːd] - ['mʌðər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ;

he	alone	knew	what	the	god	-	mother	intended	for	the	young	couple	;
他	独自的	知道	什么	这	上帝	-	母亲	故意的	为了	这	年轻的	夫妻	;

只有他才知道教母对这对年轻夫妇的期望；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['braɪdl] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ]

they	were	to	receive	a	bridal	present	from	her	,	which	was	well	worth
他们	是	到	收到	一个	新娘	展示	从	她	,	哪个	曾是	出色地	值得

[soʊ]

so
所以

他们将收到她赠送的结婚礼物，这份礼物非常值钱。

[slaɪt] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] .

slight	a	concession	.
轻微	一个	让步	.

略作让步。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] .

The	day	was	appointed	.
这	天	曾是	任命	.

日期已定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ˌmɑn'tɹoʊ] ['ɜːrli] [ɪn]

They	were	to	leave	for	Villeneuve	,	in	time	to	arrive	at	Montreux	early	in
他们	是	到	离开	为了	维伦纽夫	,	在	时间	到	到达	在	蒙特勒	早期的	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

他们将启程前往维尔纳夫，以便清晨抵达蒙特勒。

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][gɑːd] - ['mʌðɚz] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [braɪd] .

and	so	enable	the	god	-	mother's	daughters	to	dress	the	bride	.
和	所以	使能够	这	上帝	-	母亲的	女儿们	到	裙子	这	新娘	.

这样一来，教母的女儿们就可以为新娘打扮了。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ]
" Then I suppose there will be a wedding here in the house , on the following day
" 然后 我 认为 那里 将要 是 一个 婚礼 这里 在 这 房子 , 在 这 下列的 天
,
,
,

“那么我猜第二天这里就会举行婚礼了。”

" [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kæt] , " ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" said the parlour - cat , " otherwise , I would not give a single mew for the
" 说 这 客厅 - 猫 , " 否则 , 我 会 不是 给 一个 单身的 喵 为了 这
[hoʊl] [θɪŋ] ! "
whole thing ! "
所有的 事物 ! "

“不然的话，我一分钱都不会给！”客厅里的猫说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːst] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [kæt] , " [ðə; ði] [dʌks] [ɑːr; ər] [sleɪn] ,
" There will be a feast here , " said the kitchen - cat , " the ducks are slain ,
" 那里 将要 是 一个 盛宴 这里 , " 说 这 厨房 - 猫 , " 这 鸭子 是 被杀 ,

“这里将举行盛宴，”厨房猫说，“鸭子都宰杀了。”

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [neks] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [dɪr] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
the pigeons necks wrung , and a whole deer hangs on the wall .
这 鸽子 脖子 拧干 , 和 一个 所有的 鹿 悬挂 在 这 墙 .

鸽子的脖子被扭断了，一整只鹿挂在墙上。

[maɪ] [tiːθ] [ɪtʃ] [dʒʌst][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] !
My teeth itch just with looking on !
我的 牙齿 痒 只是 和 寻找 在 !

光是看着就觉得牙痒！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kə'mensiz] !
To - morrow the journey commences !
到 - 明天 这 旅行 开始 !

明天旅程就要开始了！

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" Yes , to - morrow !
" 是的 , 到 - 明天 !

“是的，明天！”

['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [sæt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] .
Rudy and Babette sat together for the last time in the mill .
鲁迪 和 芭贝特 卫星 一起 为了 这 最后的 时间 在 这 磨 .

鲁迪和芭贝特最后一次一起坐在磨坊里。

[wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ælpaɪn] [gloʊ] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['belz] [piːld] ; [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Without was the alpine glow ; the evening bells pealed ; the daughters of the
没有 曾是 这 高山 辉光 ; 这 晚上 铃铛 剥皮 ; 这 女儿们 的 这
[sʌn] [sæŋ] :
Sun sang :
太阳 唱 :

屋外是阿尔卑斯山的微光；傍晚的钟声响起；太阳的女儿们歌唱：

" [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] !
" What is for the best will take place !
" 什么 是 为了 这 最好的 将要 拿 地方 !

最好的结果终将到来！

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .

“十四.

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
THE VISIONS OF THE NIGHT .
这 愿景 的 这 夜晚 .

夜之幻象。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈloʊɝd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊn] [ˈvæli] —
The sun had gone down ; the clouds lowered themselves into the Rhone valley —
这 太阳 有 已消失 向下 ; 这 云 降低 他们自己 进入 这 罗纳河 谷 —
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈmaʊntnz] ;
between the high mountains ;
之间 这 高的 山脉 ;

太阳落山了；云层缓缓沉入罗讷河谷——在高山之间；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] — [æn; ən][ˈæfrɪkən] [wɪnd] , [ə; eɪ] [fɜːn]
the wind blew from the south over the mountains — an African wind , a Föhn
这 风 吹 从 这 南 超过 这 山脉 — 一个 非洲 风 , 一个 弗恩
,
,
,

风从南方越过群山吹来——那是非洲的焚风，一种焚风。

— [wɪtʃ] [tɔːr] [ðə; ði] [klaʊdz] [əˈsʌndər] .
— which tore the clouds asunder .
— 哪个 撕裂 这 云 分离 .

——它撕裂了云层。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [pæst] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ;
When the wind had passed , all was still for an instant ;
什么时候 这 风 有 通过了 , 全部 曾是 仍然 为了 一个 立即的 ;

风停之后，万籁俱寂了一会儿；

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪd] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɪn][fænˈtæstɪk] [fɔːrmz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [groʊn] [ˈmaʊntnz] .
the parted clouds hung in fantastic forms between the forest - grown mountains .
这 分手了 云 悬挂 在 极好的 表格 之间 这 森林 - 生长 山脉 .

朵朵白云在森林覆盖的山峦间幻化成奇特的形状。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈheɪsənɪŋ] [roʊn] , [ðer; ðər] [ʃeɪps] [riˈzembld] [siː] - [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l]
Over the hastening Rhone , their shapes resembled sea - monsters of the primeval
超过 这 加速 罗纳河 , 他们的 形状 类似 海 - 怪物 的 这 原始
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

在湍急的罗纳河上，它们的形状酷似远古世界的海怪。

[sɔːrɪŋ] [ˈiːgəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ˈfrɑːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
soaring eagles of the air and leaping frogs of the ditches — they seemed to
翱翔 老鹰 的 这 空气 和 跳跃 青蛙 的 这 沟渠 — 他们 似乎 到
[sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈræpɪd] [striːm] [ænd; ənd][tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
sink into the rapid stream and to sail on the river ,
下沉 进入 这 迅速的 溪流 和 到 帆 在 这 河 ,

翱翔天际的雄鹰和跃出水沟的青蛙——它们似乎都沉入了湍急的溪流中，并在河面上航行。

[jet] [ðeɪ] [stɪl] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
yet they still floated in the air .
然而 他们 仍然 漂浮 在 这 空气 .

但它们仍然漂浮在空中。

[ðə; ði] [striːm]

The	stream
这	溪流

溪流

['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [paɪn] [triː] , [tɔːrn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [sent] ['hwɜːlˌpuːlz]

carried	away	a	pine	tree	,	torn	up	by	the	roots	;	and	the	water	sent	whirlpools
携带	离开	一个	松树	树	,	撕裂	向上	经过	这	根	;	和	这	水	发送	漩涡

[ə'hed] ;

ahead	;
前方	;

水流卷走了一棵松树，连根拔起；水流在前方激起漩涡；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['vɜːrtɪgoʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɪn] ['sɜːrkl] [ɑːn] [ðə; ði]

this	was	Vertigo	,	with	her	attendants	,	and	they	danced	in	circles	on	the
这	曾是	眩晕	,	和	她	服务员	,	和	他们	跳舞	在	界	在	这

['foʊmɪŋ] [striːm] .

foaming	stream	.
起泡	溪流	.

这就是维蒂戈和她的随从们，他们在翻腾的溪流上围成圆圈跳舞。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] ;

The	moon	shone	on	the	snow	of	the	mountain	-	peaks	;
这	月亮	闪耀	在	这	雪	的	这	山	-	高峰	;

月光洒在山峰的积雪上；

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [waɪt] [klaʊdz] ; [ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv]

it	lighted	up	the	dark	forest	and	the	singular	white	clouds	;	the	peasants	of
它	照明	向上	这	黑暗的	森林	和	这	单数	白色的	云	;	这	农民	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

它照亮了黑暗的森林和奇异的白云；山上的农民们，

[sɔː] [θruː] [ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [peɪnz] , [ðə; ði] ['naɪtli] [ˌæpə'rɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

saw	through	their	window	panes	,	the	nightly	apparitions	and	the	spirits	of	the
锯	通过	他们的	窗户	窗格	,	这	每晚	幻影	和	这	烈酒	的	这

['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

powers	of	nature	,
权力	的	自然	,

他们透过窗户玻璃，看到了夜间出现的幻影和自然力量的精灵。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

as	they	sailed	before	the	Ice	-	Maiden	.
作为	他们	航行	前	这	冰	-	少女	.

他们乘船走在冰少女号前面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['gleɪʃər] ['kæs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪl] [bɑːrk] , [ə; eɪ] [feld] [fɜːr] - [triː] ;

She	came	from	her	glacier	castle	,	she	sat	in	a	frail	bark	,	a	felled	fir	-	tree	;
她	来了	从	她	冰川	城堡	,	她	卫星	在	一个	脆弱	吠	,	一个	倒下	冷杉	-	树	;

她从冰川城堡而来，坐在脆弱的树皮上，那是一棵倒下的杉树；

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [siː] .

the	water	of	the	glaciers	carried	her	up	the	stream	out	to	the	main	sea	.
这	水	的	这	冰川	携带	她	向上	这	溪流	出去	到	这	主要的	海	.

冰川融水将她带入溪流，最终汇入大海。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ! " [wʌz; wəz] [wɪzd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɪn]

"	The	wedding	guests	are	coming	!	"	was	whizzed	and	sung	in	the	air	and	in
"	这	婚礼	客人	是	未来	!	"	曾是	嗖嗖	和	唱	在	这	空气	和	在

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

“婚礼宾客来了！”的歌声在空中和水中回荡。

['vɪʒənz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [wɪ'ðɪn] !

Visions	without	and	visions	within	!
愿景	没有	和	愿景	之内	!

外部的愿景和内部的愿景！

[bæ'bet] [dremt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] .

Babette	dreamt	a	wonderful	dream	.
芭贝特	梦见	一个	精彩的	梦	.

芭贝特做了一个美梦。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ruːdi] ,

It	appeared	to	her	,	as	though	she	was	married	to	Rudy	,
它	出现	到	她	,	作为	尽管	她	曾是	已婚	到	鲁迪	,

在她看来，她就好像嫁给了鲁迪一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	had	been	so	for	many	years	.
和	有	到过	所以	为了	许多	年	.

多年来一直如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ʃæmwɑː] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] [hoʊm] ,

He	had	gone	chamois	hunting	and	as	she	sat	at	home	,
他	有	已消失	麂皮	打猎	和	作为	她	卫星	在	家	,

他去猎羚羊了，而她则坐在家里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['wɪskərz] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	young	Englishman	with	the	golden	whiskers	was	beside	her	;	his	eyes
这	年轻的	英国人	和	这	金的	胡须	曾是	旁	她	;	他的	眼睛

[wɜːr; wər]['faɪəri] ,

were	fiery	,
是	火热	,

她身旁站着一位留着金色胡须的年轻英国男子，他的眼神炽热。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] ;

his	words	seemed	endowed	with	magical	power	;
他的	字	似乎	捐赠	和	神奇	力量	;

他的话语仿佛拥有神奇的力量；

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

he	reached	her	his	hand	and	she	was	obliged	to	follow	him	.
他	达到	她	他的	手	和	她	曾是	有义务	到	跟随	他	.

他向她伸出手，她只好跟着他走。

[ðeɪ] [fluː] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

They	flew	from	home	.
他们	飞翔	从	家	.

他们从家乡乘飞机过来。

['stedəli] ['daʊnwərdz] .

Steadily	downwards	.
稳步	向下	.

持续下降。

[ə; eɪ] [weɪt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['evər]['hevɪərðən'er] .

A	weight	lay	upon	her	heart	and	it	grew	ever	heavier	.
一个	重量	躺	之上	她	心	和	它	生长	曾经	较重	.

她感到心头压着一块巨石，而且越来越沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] ['ruːdi] , [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [gɑːd] ; ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fər'seɪkən] .

It	was	a	sin	against	Rudy	,	a	sin	against	God	;	suddenly	she	stood	forsaken	.
它	曾是	一个	罪	反对	鲁迪	,	一个	罪	反对	上帝	;	突然	她	站立	被遗弃的	.

这是对鲁迪的罪过，也是对上帝的罪过；她突然间就被抛弃了。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [θɔːrnz] ; [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] ;

Her	clothes	were	torn	by	the	thorns	;	her	hair	had	grown	grey	;
她	衣服	是	撕裂	经过	这	荆棘	;	她	头发	有	生长	灰色的	;

她的衣服被荆棘撕破了；她的头发已经变灰了；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ruːdi] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

she	looked	up	in	her	sorrow	and	she	saw	Rudy	on	the	edge	of	the	rock	.
她	看起来	向上	在	她	悲哀	和	她	锯	鲁迪	在	这	边缘	的	这	岩石	.

她悲伤地抬起头，看见鲁迪站在岩石边缘。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['niːðər] [tuː; tə][kɔːl] , [nɔːr]

She	stretched	her	arms	towards	him	,	but	she	ventured	neither	to	call	,	nor
她	拉伸	她	武器	向	他	,	但	她	冒险	两者都不	到	称呼	,	也不

[tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

to	implore	him	;	but
到	恳求	他	;	但

她向他伸出双臂，但她既不敢呼唤他，也不敢恳求他；但是

[ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [hɪm'self] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [koʊt][ænd; ənd][hæt] ,

she	soon	saw	that	it	was	not	he	himself	,	only	his	hunting	coat	and	hat	,
她	很快	锯	那	它	曾是	不是	他	他自己	,	仅有的	他的	打猎	外套	和	帽子	,

她很快发现那不是他本人，只是他的猎装和帽子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ælpaɪn] [stɑːf] , [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntərz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

which	were	hanging	on	his	alpine	staff	,	as	the	hunters	are	accustomed	to
哪个	是	绞刑	在	他的	高山	职员	,	作为	这	猎人	是	习惯	到

[pleɪs] [ðem; ðəm] ,

place	them	,
地方	他们	,

那些东西挂在他的登山杖上，就像猎人们习惯的那样。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] !

in	order	to	deceive	the	chamois	!
在	命令	到	欺骗	这	麂皮	!

为了欺骗羚羊!

[bæ'bet] [moʊn] [ɪn] ['baʊndləs] ['æŋgwɪʃ] :

Babette	moaned	in	boundless	anguish	:
芭贝特	呻吟	在	无边无际	痛苦	:

芭贝特发出无尽的痛苦呻吟:

" [ɑː] ! [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] , [maɪ] ['hæpiːəst] [deɪ] !

"	Ah	!	would	that	I	had	died	on	my	wedding	day	,	my	happiest	day	!
"	啊	!	会	那	我	有	死亡	在	我的	婚礼	天	,	我的	最快乐	天	!

“啊！但愿我死在了我的婚礼那天，我最幸福的一天！”

[oʊ] ! [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] !

Oh	!	my	heavenly	Father	!
哦	!	我的	天上	父亲	!

哦！我的天父!

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , [ə; eɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] !

That	would	have	been	a	mercy	,	a	life's	happiness	!
那	会	有	到过	一个	怜悯	,	一个	生活的	幸福	!

那将是一种恩赐，一生的幸福!

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] , [ðə; ði] [best] , [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !

Then	we	would	have	obtained	,	the	best	,	that	could	have	happened	to	us	!
然后	我们	会	有	获得	,	这	最好的	,	那	可以	有	发生	到	我们	!

那样的话，我们就能得到我们所能得到的最好的结果了!

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] !

No	one	knows	his	future	!
不	一	知道	他的	未来	!

谁也不知道他的未来!

" [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['presəpɪs] .

"	In	her	impious	sorrow	,	she	threw	herself	down	the	steep	precipice	.
"	在	她	不敬	悲哀	,	她	扔	她自己	向下	这	陡	悬崖	.

“她因极度悲伤而纵身跃下陡峭的悬崖。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [strɪŋ] [broʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [toʊn] [rɪ'zaʊndid] .

It	seemed	as	if	a	string	broke	,	and	a	sorrowful	tone	resounded	.
它	似乎	作为	如果	一个	细绳	打破	,	和	一个	悲伤	语气	回荡着	.

仿佛琴弦断了，传来一阵哀伤的音调。

[bæ'bet] [ə'woʊk] — [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] [ə'blitəreitid] ;

Babette	awoke	—	the	dream	was	at	an	end	and	obliterated	;
芭贝特	醒来	—	这	梦	曾是	在	一个	结尾	和	彻底摧毁	;

芭贝特醒了过来——梦境结束了，彻底消失了;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	she	knew	that	she	had	dreamt	of	something	terrible	,	and	of	the
但	她	知道	那	她	有	梦见	的	某物	糟糕的	,	和	的	这

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

young	Englishman	,
年轻的	英国人	,

但她知道自己梦到了可怕的事情，梦到了那个年轻的英国人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːðər] [siːn] , [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

whom	she	had	neither	seen	,	nor	thought	of	,	for	many	months	.
谁	她	有	两者都不	已见	,	也不	想法	的	,	为了	许多	几个月	.

她已经好几个月没见过他，也没想起他了。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [pər'hæps] [ɪn] [ˌmɑn'tʊoʊ] ?

Was	he	perhaps	in	Montreux	?
曾是	他	也许	在	蒙特勒	?

他当时可能在蒙特勒?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ?

Should	she	see	him	at	her	wedding	?
应该	她	看	他	在	她	婚礼	?

她应该在婚礼上见到他吗?

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [flitid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [braʊ] [kən'træktɪd] ; [bʌt; bət]

A	slight	shadow	flitted	over	her	delicate	mouth	,	her	brow	contracted	;	but
一个	轻微	阴影	飞掠	超过	她	精美的	嘴	,	她	眉头	合同	;	但

[hɜːr; hər] [smaɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ;

her	smile	soon	returned	;
她	微笑	很快	返回	;

一道淡淡的阴影掠过她精致的嘴唇，她的眉头微微皱起；但她的笑容很快又回来了;

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [ə'gen] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] -

her	eyes	sparkled	again	;	the	sun	shone	so	beautifully	without	,	and	to	-
她	眼睛	闪闪发光	再次	;	这	太阳	闪耀	所以	非常漂亮	没有	,	和	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

她的眼睛再次闪闪发光；外面的阳光如此灿烂，明天，

[jes] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ruːdiːz] ['wedɪŋ] [deɪ] .

yes	to	-	morrow	was	her	and	Rudy's	wedding	day	.
是的	到	-	明天	曾是	她	和	鲁迪的	婚礼	天	.

是的，明天是她和鲁迪的婚礼。

['ruːdi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [left] [fɔːr; fər]

Rudy	had	already	arrived	,	when	she	came	down	stairs	,	and	they	soon	left	for
鲁迪	有	已经	到达的	,	什么时候	她	来了	向下	楼梯	,	和	他们	很快	左边	为了

['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] .

Villeneuve	.
维伦纽夫	.

当她下楼时，鲁迪已经到了，他们很快就动身前往维伦纽夫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hæpi] , [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlər] ['ɔːlsoʊ] ; [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd]

They	were	so	happy	,	the	two	,	and	the	miller	also	;	he	laughed	and
他们	是	所以	快乐的	,	这	二	,	和	这	磨坊主	还	;	他	笑了	和

[wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ;

was	radiant	with	joy	;
曾是	辐射状	和	喜悦	;

他们俩非常高兴，磨坊主也很高兴；他笑着，容光焕发；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [soʊl] .

he	was	a	good	father	,	an	honest	soul	.
他	曾是	一个	好的	父亲	,	一个	诚实的	灵魂	.

他是一位好父亲，一个诚实的人。

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [kæt] .

"	Now	we	are	the	masters	of	the	house	!	"	said	the	parlour	-	cat	.
"	现在	我们	是	这	大师	的	这	房子	!	"	说	这	客厅	-	猫	.

“现在我们才是这家的主人！”客厅猫说道。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [θriː] ['dʒɔɪəs] ['piːp(ə)l] [riːtʃt] ['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] [ænd; ənd]

It	was	not	yet	night	,	when	the	three	joyous	people	reached	Villeneuve	and
它	曾是	不是	然而	夜晚	,	什么时候	这	三	欢乐	人们	达到	维伦纽夫	和

[tʊk] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

took	their	dinner	.
采取	他们的	晚餐	.

天还没黑，这三个兴高采烈的人就到达了维伦纽夫，吃了晚饭。

[ðə; ði] ['mɪlər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	miller	seated	himself	in	an	arm	-	chair	with	his	pipe	and	took	a	little
这	磨坊主	坐着	他自己	在	一个	手臂	-	椅子	和	他的	管道	和	采取	一个	小的

[næp] .

nap	.
午睡	.

磨坊主坐在扶手椅上，叼着烟斗，打了个盹儿。

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪ] ,

The	betrothed	went	out	of	the	town	arm	in	arm	,	out	on	the	carriage	way	,
这	未婚妻	去	出去	的	这	镇	手臂	在	手臂	,	出去	在	这	运输	方式	,

这对未婚夫妇手挽着手，走在马车道上，离开了城镇。

['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] - [groʊn] ['rɑːks] , [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['bluːɪʃ] - [griːn] [leɪk] .

under	the	bush	-	grown	rocks	,	to	the	deep	bluish	-	green	lake	.
在下面	这	衬套	-	生长	岩石	,	到	这	深的	蓝蓝色	-	绿色的	湖	.

在灌木丛生的岩石下，可以看到深蓝绿色的湖泊。

['sɑːmbər] [tʃɪ'lɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hevi] ['taʊərz] , ['mɪrərd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]

Sombre	Chillon	,	with	its	grey	walls	and	heavy	towers	,	mirrored	itself	in	the	clear
阴沉	西庸	,	和	它是	灰色的	墙壁	和	重的	塔楼	,	镜像	本身	在	这	清除

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

索姆布尔·西庸山，灰色的山墙和沉重的塔楼，倒映在清澈的海水中；

[bʌt; bət] [stɪl] ['nɪrər] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] [ə'keɪʃəz] ,

but	still	nearer	lay	the	little	island	,	with	its	three	acacias	,
但	仍然	更近	躺	这	小的	岛	,	和	它是	三	金合欢	,

但更近的地方是那座小岛，岛上长着三棵金合欢树。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

and	it	looked	like	a	bouquet	on	the	lake	.
和	它	看起来	喜欢	一个	花束	在	这	湖	.

它看起来像湖面上的一束鲜花。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ! " [sed] [bæ'bet] ;

"	How	charming	it	must	be	there	!	"	said	Babette	;
"	如何	迷人	它	必须	是	那里	!	"	说	芭贝特	;

“那里一定很迷人！”芭贝特说；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

she	felt	again	the	greatest	desire	to	visit	it	,	and	this	wish	could	be
她	毛毡	再次	这	最	欲望	到	访问	它	,	和	这	希望	可以	是

她再次强烈地渴望去那里看看，而这个愿望可能是

[ɪ'miːdiətli] [fʊl'fɪld] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] ['fɑːsənd]

immediately	fulfilled	;	for	a	boat	lay	on	the	shore	and	the	rope	which	fastened
立即地	已完成	;	为了	一个	船	躺	在	这	支撑	和	这	绳索	哪个	系紧

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

立刻应验了；因为岸边停着一艘船，系船的绳子也已系好。

[wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] .

was	easy	to	untie	.
曾是	简单的	到	解开	.

很容易解开。

[æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]

As	no	one	was	visible	,	from	whom	they	could	ask	permission	,	they	took	the
作为	不	一	曾是	可见的	,	从	谁	他们	可以	问	允许	,	他们	采取	这

[boʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

boat	without	hesitation	,
船	没有	犹豫	,

由于周围没有人可以征求他们的同意，他们毫不犹豫地乘船离开了。

[fɔːr; fər] ['ruːdi] [kʊd; kəd] [roʊ] [wel] .

for	Rudy	could	row	well	.
为了	鲁迪	可以	排	出色地	.

因为鲁迪很擅长划船。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [skɪmd] [laɪk][ðə; ði][fɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , ['oʊvər][ðə; ði]['plaɪənt]['wɔːtər] ,

The	oars	skimmed	like	the	fins	of	a	fish	,	over	the	pliant	water	,
这	桨	脱脂	喜欢	这	鳍	的	一个	鱼	,	超过	这	柔韧的	水	,

船桨像鱼鳍一样掠过柔和的水面，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [strɔːŋ] ; [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [bæk] [tuː; tə] ['kæri] ,

which	is	so	yielding	and	still	so	strong	;	which	is	all	back	to	carry	,
哪个	是	所以	屈服	和	仍然	所以	强的	;	哪个	是	全部	后退	到	携带	,

它如此柔软却又如此坚韧；这一切都要重新承载。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰雪少女：及其他故事。(The Ice-Maiden and Other Tales.)
第4/5页

[bʌt; bət] [ɔːl] [maʊθ] [tuː; tə] ; [wɪtʃ] [smaɪlz] — [jes] , [ɪz] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] ,
but **all** **mouth** **to** **engulph** **;** **which** **smiles** **—** **yes** **,** **is** **gentleness** **itself** **,**
但 全部 嘴 到 吞噬 ; 哪个 微笑 — 是的 , 是 温柔 本身 ,

但所有的嘴巴都想吞噬；那微笑——是的，那就是温柔本身，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'weɪkənz] ['terər] — [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [dis'trɔiŋ] .
and **still** **awakens** **terror** **—** **and** **is** **so** **powerful** **in** **destroying** **.**
和 仍然 觉醒 恐怖 — 和 是 所以 强大的 在 摧毁 .

至今仍能唤起恐惧——而且具有强大的破坏力。

[ðə; ði] ['ræpɪd] ['kɜːrənt] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ; [ðeɪ] [stept] [ɑːn] [lænd] .
The **rapid** **current** **soon** **brought** **the** **boat** **to** **the** **island** **;** **they** **stepped** **on** **land** **.**
这 迅速的 当前的 很快 带来 这 船 到 这 岛 ; 他们 步 在 土地 .

湍急的水流很快将船带到了岛上；他们踏上了陆地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [dæns] .
There **was** **just** **room** **enough** **for** **the** **two** **to** **dance** **.**
那里 曾是 只是 房间 足够的 为了 这 二 到 舞蹈 .

空间刚好够两个人跳舞。

['ruːdi] [swʌŋ] [bæ'bet] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði]
Rudy **swung** **Babette** **three** **times** **around** **,** **and** **then** **they** **seated** **themselves** **on** **the**
鲁迪 摇摆 芭贝特 三 时代 大约 , 和 然后 他们 坐着 他们自己 在 这
['lɪt(ə)l] [bentʃ] ,
little **bench** **,**
小的 长椅 ,

鲁迪抱着芭贝特转了三圈，然后他们坐在了小长凳上。

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'keɪʃəz] , [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
under **the** **acacias** **,** **looked** **into** **each** **other's** **eyes** **,** **held** **each** **other** **by** **the** **hand** **,**
在下面 这 金合欢 , 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 握住 每个 其他 经过 这 手 ,

在金合欢树下，他们彼此凝视，手牵着手。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
and **everything** **around** **them** **shone** **in** **the** **splendour** **of** **the** **setting** **sun** **.**
和 一切 大约 他们 闪耀 在 这 辉煌 的 这 环境 太阳 .

周围的一切都在落日的余晖中闪耀着光芒。

[ðə; ði]
The
这

这

['fɔrists] [ʌv; əv] [fɜːr] - [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] ['laɪlək] ['æspekt] , [ðə; ði]
forests **of** **fir** **-** **trees** **on** **the** **mountains** **became** **of** **a** **pinkish** **lilac** **aspect** **,** **the**
森林 的 冷杉 - 树木 在 这 山脉 成为 的 一个 粉红色 紫丁香 方面 , 这
['kʌlər] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] [hiːθ] ,
colour **of** **blooming** **heath** **,**
颜色 的 盛开 希思 ,

山上的冷杉林变成了粉红色的淡紫色，就像盛开的石楠花一样。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ber] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] , [ðeɪ] [gləud] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	where	the	bare	rocks	were	apparent	,	they	glowed	as	if	they	were
和	在哪里	这	裸	岩石	是	明显	,	他们	发光	作为	如果	他们	是

[træns'pærənt] .

transparent	.
透明的	.

裸露的岩石在阳光下闪闪发光，仿佛是透明的。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [gloʊ] ;

The	clouds	in	the	sky	were	radiant	with	a	red	glow	;
这	云	在	这	天空	是	辐射状	和	一个	红色的	辉光	;

天空中的云朵泛着红光；

[ðə; ði] [hoʊl] [leɪk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['fleɪmɪŋ] [roʊz] [liːf] .

the	whole	lake	was	like	a	fresh	flaming	rose	leaf	.
这	所有的	湖	曾是	喜欢	一个	新鲜的	炽盛	玫瑰	叶子	.

整个湖面就像一片鲜嫩燃烧的玫瑰花瓣。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

As	the	shadows	arose	to	the	snow	-	covered	mountains	of	Savoy	,	they	became
作为	这	阴影	出现	到	这	雪	-	涵盖	山脉	的	萨沃伊	,	他们	成为

[dɑːrk] [bluː] ,

dark	blue	,
黑暗的	蓝色的	,

当阴影笼罩萨瓦省白雪皑皑的群山时，它们变成了深蓝色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [piːk] [siːmd] [laɪk] [red] ['lɑːvə][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

but	the	uppermost	peak	seemed	like	red	lava	and	pointed	out	for	a	moment
但	这	最上层	顶峰	似乎	喜欢	红色的	岩浆	和	尖	出去	为了	一个	片刻

,

,

,

但最高的山峰看起来像红色的熔岩，并指向前方片刻。

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] , [huːz] ['mæsɪz] [ə'roʊz] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]

the	whole	range	of	mountains	,	whose	masses	arose	glowing	from	the	bosom	of
这	所有的	范围	的	山脉	,	谁	群众	出现	发光	从	这	怀	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

整片山脉，巍峨壮丽，从大地深处拔地而起，熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ælpaɪn]

It	seemed	to	Rudy	and	Babette	,	that	they	had	never	seen	such	an	alpine
它	似乎	到	鲁迪	和	芭贝特	,	那	他们	有	绝不	已见	这样的	一个	高山

[gloʊ] .

glow	.
辉光	.

鲁迪和芭贝特觉得，他们从未见过如此壮丽的高山景色。

[ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [dent] - [diː'juː] - ['mɪdi] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌstər] [laɪk][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

The	snow	-	covered	Dent	-	du	-	Midi	,	had	a	lustre	like	the	full	moon	,	when	it
这	雪	-	涵盖	凹痕	-	杜	-	MIDI	,	有	一个	光泽	喜欢	这	满的	月亮	,	什么时候	它

['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

rises	to	the	horizon	.
上升	到	这	地平线	.

白雪皑皑的米迪山，如同满月升起在地平线上时，散发着迷人的光泽。

" [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] , [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] !

"	So	much	beauty	,	so	much	happiness	!
"	所以	很多	美丽	,	所以	很多	幸福	!

“如此多的美好，如此多的幸福！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [sed] .
" they both said .
" 他们 两个都 说 .

他们俩都这么说。

" [ɜːrθ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] , " [sed] ['ruːdi] ,
" Earth can give me no more , " said Rudy ,
" 地球 能 给 我 不 更多的 , " 说 鲁迪 ,

“地球再也给不了我什么了，”鲁迪说道。

" [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] !
" an evening hour like this is a whole life !
" 一个 晚上 小时 喜欢 这 是 一个 所有的 生活 !

“像这样的夜晚一个小时，就是一辈子！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [felt] [æz; əz] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [end]
How often have I felt as now , and thought that if everything should end
如何 经常 有 我 毛毡 作为 现在 , 和 想法 那 如果 一切 应该 结尾
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

我曾多少次有过现在这种感觉，想过如果一切都突然结束，

[haʊ] ['hæpɪli] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] !
how happily have I lived !
如何 快乐地 有 我 居住地 !

我的生活多么幸福啊！

[haʊ] ['blesɪd; blest][ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] !
How blessed is this world !
如何 蒙福 是 这 世界 !

这个世界多么美好啊！

[ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] , [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [dɔːnd] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]
The day ended , a new one dawned and I felt that it was still more beautiful
这 天 结束 , 一个 新的 一 黎明 和 我 毛毡 那 它 曾是 仍然 更多的 美丽的
!
!
!

一天结束了，新的一天开始了，我觉得它比昨天更美好！

[haʊ] ['baʊntɪf(ə)l][ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [bæ'bet] ! "
How bountiful is our Lord , Babette ! "
如何 丰富 是 我们的 主 , 芭贝特 ! "

巴贝特，我们的主是多么慷慨啊！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I am so happy ! " said she .
" 我 是 所以 快乐的 ! " 说 她 .

“我太高兴了！”她说。

" [ɜːrθ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['ruːdi] .
" Earth can give me no more ! " exclaimed Rudy .
" 地球 能 给 我 不 更多的 ! " 惊呼 鲁迪 .

“地球再也给不了我了！”鲁迪喊道。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['belz] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [ænd; ənd] [swɪs] ['maʊntnz] ;
The evening bells resounded from the Savoy and Swiss mountains ;
这 晚上 铃铛 回荡着 从 这 萨沃伊 和 瑞士 山脉 ;

傍晚的钟声从萨瓦和瑞士的山区响起；

[ðə; ði] ['bluːɪʃ] - [blæk] ['dʒuərə] [ə'roʊz] [ɪn] ['goʊldən] ['splendər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] .

the	bluish	-	black	Jura	arose	in	golden	splendour	towards	the	west	.
这	蓝蓝色	-	黑色的	汝拉	出现	在	金的	辉煌	向	这	西方	.

西方的汝拉山脉呈蓝黑色，闪耀着金色的光芒。

" [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [best] , ['ruːdi] ! " [sed] [bæ'bet] .

"	God	give	you	that	which	is	most	excellent	and	best	,	Rudy	!	"	said	Babette	.
"	上帝	给	你	那	哪个	是	最多	出色的	和	最好的	,	鲁迪	!	"	说	芭贝特	.

“愿上帝赐予你最美好、最珍贵的东西，鲁迪！”芭贝特说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ðæt] , " ['ænsər] ['ruːdi] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	will	do	that	,	"	answered	Rudy	,	"	to	-	morrow	I	shall	have	it	!
"	他	将要	做	那	,	"	回答	鲁迪	,	"	到	-	明天	我	将	有	它	!

“他会的，”鲁迪回答说，“明天我就能拿到了！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [maɪn] !

To	-	morrow	you	will	be	entirely	mine	!
到	-	明天	你	将要	是	完全	矿	!

明天你就完全属于我了！

[maɪn] [oʊn] , ['lɪt(ə)l] , ['lʌvli] [waɪf] ! "

Mine	own	,	little	,	lovely	wife	!	"
矿	自己的	,	小的	,	迷人的	妻子	!	"

我亲爱的小妻子！

" [ðə; ði] [boʊt] ! " [kraɪd] [bæ'bet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

"	The	boat	!	"	cried	Babette	at	the	same	moment	.
"	这	船	!	"	哭	芭贝特	在	这	相同的	片刻	.

“船！”芭贝特同时喊道。

[ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [bæk] , [hæd; həd] ['broʊkən] [luːs] [ænd; ənd]

The	boat	,	which	was	to	convey	them	back	,	had	broken	loose	and
这	船	,	哪个	曾是	到	传达	他们	后退	,	有	破碎的	松动的	和

[wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

was	sailing	from	the	island	.
曾是	帆船	从	这	岛	.

载他们返回的船只脱离了束缚，正驶离该岛。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['ruːdi] .

"	I	will	go	for	it	!	"	said	Rudy	.
"	我	将要	去	为了	它	!	"	说	鲁迪	.

“我决定放手一搏！”鲁迪说道。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

He	threw	off	his	coat	,	drew	off	his	boots	,
他	扔	离开	他的	外套	,	画	离开	他的	靴子	,

他脱下外套，脱下靴子，

[spræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [swæm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [boʊt] .

sprang	in	the	lake	and	swam	towards	the	boat	.
弹簧	在	这	湖	和	游泳	向	这	船	.

它跃入湖中，向船游去。

[ðə; ði] [klɪr] , ['bluːɪʃ] - [greɪ] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ['maʊntnz] , [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [diːp] .

The	clear	,	bluish	-	grey	water	of	the	ice	mountains	,	was	cold	and	deep	.
这	清除	,	蓝蓝色	-	灰色的	水	的	这	冰	山脉	,	曾是	寒冷的	和	深的	.

冰山中清澈的蓝灰色水，又冷又深。

['ru:di] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] ,

Rudy	**gave**	**but**	**a**	**single**	**glance**	**and**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**saw**	**a**	**gold**	**ring**	**,**
鲁迪	给予	但	一个	单身的	瞥一眼	和	它	似乎	作为	尽管	他	锯	一个	金子	戒指	,

鲁迪只瞥了一眼，似乎就看到了一枚金戒指。

['roʊlɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔ:rtɪŋ] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɔ:st] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [gru:] ['lɑ:rdʒər] ,

rolling	**,**	**shining**	**and**	**sporting**	**—**	**he**	**thought**	**on**	**his**	**lost**	**engagement**	**ring**	**—**	**and**	**the**	**ring**	**grew**	**larger**	**,**
滚动	,	灼灼	和	体育	—	他	想法	在	他的	丢失的	订婚	戒指	—	和	这	戒指	生长	更大的	,

他想起自己丢失的订婚戒指，它滚滚的、闪闪发光的、充满活力——戒指在眼中越变越大。

['waidnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ðə; ði] [klɪr] ['gleɪʃər] ;

widened	**into**	**a**	**sparkling**	**circle**	**and**	**within**	**it**	**shone**	**the**	**clear**	**glacier**	**;**
扩大	进入	一个	闪闪发光	圆圈	和	之内	它	闪耀	这	清除	冰川	;

逐渐扩大成一个闪闪发光的圆圈，圆圈内闪耀着清澈的冰川；

[ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:nd] ['endləs] [di:p] ['kæzəmz] ; [ðə; ði]['wɔ:tər] [drɑ:pt] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] ,

all	**about**	**yawned**	**endless**	**deep**	**chasms**	**;**	**the**	**water**	**dropped**	**and**	**sounded**	**like**	**a**	**chime**	**of**	**bells**	**,**
全部	关于	打哈欠	无尽的	深的	深渊	;	这	水	掉落	和	听起来	喜欢	一个	钟声	的	铃铛	,

四周尽是无尽的深渊；水滴落下，发出如同钟声般的清脆声响。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['blu:ɪʃ] - [waɪt] [fleɪmz] .

and	**shone**	**with**	**bluish**	**-**	**white**	**flames**	**.**
和	闪耀	和	蓝蓝色	-	白色的	火焰	.

并闪耀着蓝白色的火焰。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ɪn] ['meni] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] .

He	**saw**	**in**	**a**	**second**	**,**	**what**	**we**	**must**	**say**	**in**	**many**	**long**	**words**	**.**
他	锯	在	一个	第二	,	什么	我们	必须	说	在	许多	长的	字	.

他瞬间明白了我们必须用冗长的文字表达的意思。

[jʌŋ] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hu:] [hæd; həd] [wʌns] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

Young	**hunters**	**and**	**young**	**girls**	**,**	**men**	**and**	**women**	**,**	**who**	**had**	**once**	**perished**	**in**	**the**	**glacier**	**,**
年轻的	猎人	和	年轻的	女孩们	,	男人	和	女性	,	WHO	有	一次	遇难	在	这	冰川	,

那些曾经在冰川中丧生的年轻猎人、年轻女孩、男人和女人，

[stʊd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ;

stood	**there**	**living**	**,**	**with**	**open**	**eyes**	**and**	**smiling**	**mouth**	**;**
站立	那里	活的	,	和	打开	眼睛	和	微笑	嘴	;

他就那样站在那里，睁着眼睛，嘴角带着微笑；

[di:p] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [tʃaɪmd] [frʌm; frəm] ['berid] [taʊnz] [ðə; ði] [pi:l] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] ;

deep	**below**	**them**	**chimed**	**from**	**buried**	**towns**	**the**	**peal**	**of**	**church**	**bells**	**;**
深的	以下	他们	齐声说道	从	埋葬	城镇	这	皮尔	的	教会	铃铛	;

在他们下方深处，从被掩埋的城镇传来教堂的钟声；

['ʌndər] [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [nelt] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; ['pi:sɪz] [ʌv; əv][aɪs] [fɔ:rmd]

under	the	arches	of	the	churches	knelt	the	congregation	;	pieces	of	ice	formed
在下面	这	拱门	的	这	教堂	跪下	这	会众	;	件	的	冰	形成

[ðə; ði]['ɔ:rgən] [paɪps] ,

the	organ	pipes	,
这	器官	管道	,

教堂拱门下，信徒们跪着；冰块构成了管风琴的管子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔ:rgən] .

and	the	mountain	stream	played	the	organ	.
和	这	山	溪流	玩	这	器官	.

山涧溪水仿佛奏响了管风琴。

[ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] [træns'pærənt] [graʊnd] [sæt][ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r'self] [tɔ:rdz] ['ru:di] ,

On	the	clear	transparent	ground	sat	the	Ice	-	Maiden	;	she	raised	herself	towards	Rudy	,
在	这	清除	透明的	地面	卫星	这	冰	-	少女	;	她	提高	她自己	向	鲁迪	,

[kɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

kissed	his	feet	,
亲吻	他的	脚	,

冰雪少女坐在清澈透明的地面上；她抬起头，走向鲁迪，亲吻了他的脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

and	the	coldness	of	death	ran	through	his	limbs	and	gave	him	an
和	这	寒冷	的	死亡	跑	通过	他的	四肢	和	给予	他	一个

[ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] — [aɪs][ænd; ənd]['faɪər] .

electric	shock	—	ice	and	fire	.
电的	震惊	—	冰	和	火	.

死亡的寒意传遍他的四肢，让他感到一阵电击——冰与火交织。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

He	could	not	perceive	the	difference	.
他	可以	不是	感知	这	不同之处	.

他无法分辨其中的区别。

" [maɪn] , [maɪn] ! " ['saʊndɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Mine	,	mine	!	"	sounded	around	him	and	within	him	.
"	矿	,	矿	!	"	听起来	大约	他	和	之内	他	.

“我的，我的！”这句话在他周围和他内心回荡。

" [aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [kɪst] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [maʊθ] !

"	I	kissed	you	,	when	you	were	young	,	kissed	you	on	your	mouth	!
"	我	亲吻	你	,	什么时候	你	是	年轻的	,	亲吻	你	在	你的	嘴	!

“你小时候，我吻过你，吻过你的嘴唇！”

[naʊ] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] [fi:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [maɪn] !

Now	I	kiss	your	feet	,	you	are	entirely	mine	!
现在	我	吻	你的	脚	,	你	是	完全	矿	!

现在我亲吻你的脚，你完全属于我了！

" [hi:; hi] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [blu:] ['wɔ:tər] .

"	He	vanished	in	the	clear	blue	water	.
"	他	消失了	在	这	清除	蓝色的	水	.

他消失在了清澈湛蓝的海水中。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [stɑ:pt] ['rɪŋɪŋ] ;

Everything	was	still	;	the	church	bells	stopped	ringing	;
一切	曾是	仍然	;	这	教会	铃铛	停止	铃声	;

一切都静了下来；教堂的钟声停止了响起；

[ðə; ði] [læst] [toʊnz] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [klaʊdz] .

the	last	tones	died	away	with	the	splendour	of	the	red	clouds	.
这	最后的	音调	死亡	离开	和	这	辉煌	的	这	红色的	云	.

最后的声音随着绚丽的红云渐渐消逝。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] ! " ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] .

"	You	are	mine	!	"	sounded	in	the	deep	.
"	你	是	矿	!	"	听起来	在	这	深的	.

“你是我的！”声音从深处传来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] ! " ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

"	You	are	mine	!	"	sounded	from	on	high	,	from	the	infinite	.
"	你	是	矿	!	"	听起来	从	在	高的	,	从	这	无限	.

“你是我的！”这声音从高处传来，从无垠的宇宙中传来。

[haʊ] ['hæpi] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] [lʌv] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hevə)n] !

How	happy	to	fly	from	love	to	love	,	from	earth	to	heaven	!
如何	快乐的	到	飞	从	爱	到	爱	,	从	地球	到	天堂	!

能从爱飞向爱，从人间飞向天堂，是多么幸福啊！

[ə; eɪ] [strɪŋ] [broʊk] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['aɪsi] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] ['kɔŋkəd] ;

A	string	broke	,	a	cry	of	grief	was	heard	,	the	icy	kiss	of	death	conquered	;
一个	细绳	打破	,	一个	哭	的	悲伤	曾是	听到	,	这	冰冷的	吻	的	死亡	征服	;

琴弦断裂，一声悲鸣传来，冰冷的死亡之吻被战胜了；

[ðə; ði] ['preljuːd] ['endɪd] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [kə'mens] , ['dɪskɔːrd] [meltid] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] . —

the	prelude	ended	;	so	that	the	drama	of	life	might	commence	,	discord	melted	into	harmony	.	—
这	序幕	结束	;	所以	那	这	戏剧	的	生活	可能	开始	,	Discord	融化	进入	和谐	.	—

序幕结束；人生的戏剧即将拉开帷幕，不和谐消融为和谐。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][sæd]['stɔːri] ?

Do	you	call	this	a	sad	story	?
做	你	称呼	这	一个	伤心	故事	?

你觉得这是一个悲伤的故事吗?

[pʊr] [bæ'bet] !

Poor	Babette	!
贫穷的	芭贝特	!

可怜的芭贝特!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

For	her	it	was	a	period	of	anguish	.
为了	她	它	曾是	一个	时期	的	痛苦	.

对她来说，那是一段痛苦的时期。

[ðə; ði] [boʊt] ['drɪftɪd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] .

The	boat	drifted	farther	and	farther	.
这	船	漂移	更远	和	更远	.

船越漂越远。

[noʊ][wʌn][ɑːn] [ʃɔːr] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

No	one	on	shore	knew	that	the	lovers	were	on	the	island	.
不	一	在	支撑	知道	那	这	恋人	是	在	这	岛	.

岸上没有人知道这对恋人在岛上。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] , [ðə; ði]

The	evening	darkened	,	the
这	晚上	变暗	,	这

夜幕降临，

[klaʊdz] ['loʊɝd] [ðəm'selvz] ; [naɪt] [keɪm] .

clouds	lowered	themselves	;	night	came	.
云	降低	他们自己	;	夜晚	来了	.

云层降低，夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sɑːlətəri] , [dɪ'sperɪŋ] , ['məʊnɪŋ] .

She	stood	there	,	solitary	,	despairing	,	moaning	.
她	站立	那里	,	孤	,	绝望	,	呻吟	.

她孤零零地站在那里，绝望地呻吟着。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒuərə] ['maʊntnz] , ['oʊvər] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd]

A	flash	of	lightning	passed	over	the	Jura	mountains	,	over	Switzerland	and
一个	闪光	的	闪电	通过了	超过	这	汝拉	山脉	,	超过	瑞士	和

['oʊvər] [sə'vɔɪ] .

over	Savoy	.
超过	萨沃伊	.

一道闪电划过汝拉山脉，掠过瑞士，掠过萨瓦地区。

[frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [flæʃ] [ə'pɑːn] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [klæp][ə'pɑːn][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ,

From	all	sides	flash	upon	flash	of	lightning	,	clap	upon	clap	of	thunder	,
从	全部	侧面	闪光	之上	闪光	的	闪电	,	拍	之上	拍	的	雷	,

四面八方闪电交加，雷声隆隆。

[wɪtʃ] [roʊld] [kən'tɪnjuəsli] ['meni] ['mɪnɪts] .

which	rolled	continuously	many	minutes	.
哪个	滚动	持续	许多	分钟	.

它连续滚动了好几分钟。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪvɪd][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

At	times	the	lightning	was	vivid	as	sunshine	,	and	you	could	distinguish
在	时代	这	闪电	曾是	生动	作为	阳光	,	和	你	可以	区分

[ðə; ði] [greɪp] [vaɪnz] ;

the	grape	vines	;
这	葡萄	藤蔓	;

有时闪电像阳光一样明亮，甚至能分辨出葡萄藤；

[ðen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [blæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] .

then	all	became	black	again	in	the	dark	night	.
然后	全部	成为	黑色的	再次	在	这	黑暗的	夜晚	.

然后，一切再次陷入漆黑的夜色中。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fɔːrmd] [nɑːts] , [taɪz] , ['zigzægz] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['fɪgjərz] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

The	lightning	formed	knots	,	ties	,	zigzags	,	complicated	figures	;	it	struck	in	the	lake	,
这	闪电	形成	绳结	,	领带	,	之字形	,	复杂的	数据	;	它	击	在	这	湖	,

闪电划破湖面，形成了结、绳、锯齿、复杂的图案；它击中了湖面。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;

so	that	it	lit	it	up	on	all	sides	;
所以	那	它	点燃	它	向上	在	全部	侧面	;

于是它从四面八方照亮了那里；

[waɪlst] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['laʊdər] [baɪ][ðə; ði]['ekoʊ] .

whilst	the	noise	of	the	thunder	was	made	louder	by	the	echo	.
而	这	噪音	的	这	雷	曾是	制成	更大声	经过	这	回声	.

雷声因回声而变得更加响亮。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn] [ʃɔːr] ; [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [sɔːt] ['ʃeltər] .

The	boat	was	drawn	on	shore	;	all	living	objects	sought	shelter	.
这	船	曾是	绘制	在	支撑	;	全部	活的	对象	寻求	庇护所	.

小船被拖上了岸；所有生物都寻找庇护所。

[naʊ] [ðə; ði] [reɪn] ['striːmd] [daʊn] .

Now	the	rain	streamed	down	.
现在	这	雨	流媒体	向下	.

雨水倾盆而下。

" [wer] [kæn; kən] ['ru:di] [ænd; ənd] [bæ'bet] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['weðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Where	can	Rudy	and	Babette	be	in	this	frightful	weather	!	"	said	the	miller	.
"	在哪里	能	鲁迪	和	芭贝特	是	在	这	可怕	天气	!	"	说	这	磨坊主	.

“鲁迪和芭贝特在这种可怕的天气里会在哪里呢！”磨坊主说道。

[bæ'bet] [sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Babette	sat	with	folded	hands	,	with	her
芭贝特	卫星	和	折叠	双手	,	和	她

芭贝特双手交叠地坐着，

[hed] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [mju:t] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] , [wɪð; wɪθ] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] [bi'weilɪŋ] .

head	in	her	lap	,	mute	with	sorrow	,	with	screaming	and	bewailing	.
头	在	她	膝	,	沉默的	和	悲哀	,	和	尖叫	和	哀叹	.

她头埋在膝上，悲痛欲绝，无法发出尖叫和哀嚎。

" [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] , " [hi:; hi][ɪz][æz; əz][fɑ:r] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]

"	In	the	deep	water	,	"	said	she	to	herself	,	"	he	is	as	far	down	as	the
"	在	这	深的	水	,	"	说	她	到	她自己	,	"	他	是	作为	远的	向下	作为	这

['gleɪʃərz] !

glaciers	!
冰川	!

“在深水里，”她自言自语道，“他已经沉到冰川那么深了！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] ['ru:di] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] , [ʌv; əv]

"	She	remembered	what	Rudy	had	related	to	her	of	his	mother's	death	,	of
"	她	记得	什么	鲁迪	有	有关的	到	她	的	他的	母亲的	死亡	,	的

[hɪz; ɪz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

his	preservation	,
他的	保存	,

她记得鲁迪曾跟她讲述过他母亲去世以及他如何幸存下来的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [deθ] - [laɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] .

and	how	he	was	withdrawn	death	-	like	,	from	the	clefts	of	the	glacier	.
和	如何	他	曾是	撤回	死亡	-	喜欢	,	从	这	裂隙	的	这	冰川	.

他像死人一样从冰川裂缝中被抽离出来。

" [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

"	The	Ice	-	Maiden	has	him	again	!
"	这	冰	-	少女	有	他	再次	!

“冰雪少女又抓住他了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [æz; əz] ['dæzlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt]

"	There	was	a	flash	of	lightning	,	as	dazzling	as	the	sunlight	on	the	white
"	那里	曾是	一个	闪光	的	闪电	,	作为	耀眼的	作为	这	阳光	在	这	白色的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

“一道闪电划过，如同阳光照耀在白雪上般耀眼。”

[bæ'bet] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ; [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [si:] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['gleɪʃər] ;

Babette	started	up	;	at	this	instant	,	the	sea	rose	like	a	glittering	glacier	;
芭贝特	开始	向上	;	在	这	立即的	,	这	海	玫瑰	喜欢	一个	闪闪发光	冰川	;

巴贝特猛地一惊；就在这时，海水像闪闪发光的冰川一样隆起；

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [mə'dʒestɪk] , [peɪl] , [blu:] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t]

there	stood	the	Ice	-	Maiden	majestic	,	pale	,	blue	,	shining	,	and	at	her	feet
那里	站立	这	冰	-	少女	雄伟	,	苍白	,	蓝色的	,	灼灼	,	和	在	她	脚

[leɪ] ['ru:di:z] [kɔ:rps] .

lay	Rudy's	corpse	.
躺	鲁迪的	尸体	.

冰雪少女巍然屹立，苍白、湛蓝、闪耀，而鲁迪的尸体就躺在她的脚下。

" [maɪn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [fɑːg] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ]
" Mine ! " said she , and then all around was fog and night and streaming
" 矿 ! " 说 她 , 和 然后 全部 大约 曾是 多雾路段 和 夜晚 和 流媒体
['wɔːtər] .
water .
水 .

“我的！”她说，然后周围就只剩下雾气、黑夜和潺潺流水。

" ['kruːəl] ! " [moʊn] [bæ'bet] , " [waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi][daɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" Cruel ! " moaned Babette , " why must he die , now that the day of our
" 残忍的 ! " 呻吟 芭贝特 , " 为什么 必须 他 死 , 现在 那 这 天 的 我们的
['hæpinəs] [əˈproʊtʃt] .
happiness approached .
幸福 接近 .

“太残忍了！”芭贝特哀叹道，“为什么他非得死呢？我们幸福的日子马上就要到了。”

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɪnˈlaɪt(ə)n] [maɪ]
Enlighten my
开导 我的

请启发我

[ˌʌndərˈstændɪŋ] !
understanding !
理解 !

理解！

[ɪnˈlaɪt(ə)n] [maɪ] [hɑːrt] !
Enlighten my heart !
开导 我的 心 !

启迪我的心灵！

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðaɪ] [weɪz] !
I do not understand thy ways !
我 做 不是 理解 你的 方式 !

我不理解你的道路！

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] [ɑːmˈnɪpətəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [aɪ] [stɪl] [groʊp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Notwithstanding all thy omnipotence and wisdom , I still grope in the darkness .
虽然 全部 你的 全能 和 智慧 , 我 仍然 摸索 在 这 黑暗 .

尽管你拥有全能和智慧，我仍然在黑暗中摸索。

" [gɑːd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" God enlightened her heart .
" 上帝 开明 她 心 .

上帝启迪了她的心灵。

[ə; eɪ] [θɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
A thought like a ray of mercy ,
一个 想法 喜欢 一个 射线 的 怜悯 ,

一个如同慈悲之光般的念头，

[hɜːr; hər] [læst] ['naɪts] [driːm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['vɪvɪdnəs] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] ;
her last night's dream in all its vividness flashed through her ;
她 最后的 夜晚 梦 在 全部它是 生动性 闪光灯 通过 她 ;

昨晚的梦境清晰地在她脑海中一闪而过；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] : " [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best]

she	remembered	the	words	which	she	had	spoken	:	"	the	wish	for	the	best
她	记得	这	字	哪个	她	有	说	:	"	这	希望	为了	这	最好的

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ruːdi] . "

for	herself	and	Rudy	.	"
为了	她自己	和	鲁迪	.	"

她想起自己说过的话："祝愿自己和鲁迪一切顺利。"

" [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

"	Woe	is	me	!
"	悲哀	是	我	!

"我好惨啊！"

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnfl] [siːd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ?

Was	that	the	sinful	seed	in	my	heart	?
曾是	那	这	罪恶的	种子	在	我的	心	?

那是我心中的罪恶种子吗?

[dɪd] [maɪ] [driːm] [fɔːr'tel] [maɪ] ['fjuːtʃər] [laɪf] ?

Did	my	dream	foretell	my	future	life	?
做过	我的	梦	预言	我的	未来	生活	?

我的梦预示了我的未来生活吗?

[ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [maɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

Is	all	this	misery	for	my	salvation	?
是	全部	这	苦难	为了	我的	救恩	?

这一切苦难都是为了拯救我吗?

[ˌem 'iː] , ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] !

Me	,	miserable	one	!
我	,	悲惨的	一	!

我，真是个可怜的人!

" [lə'mentɪŋ] , [sæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] .

"	Lamenting	,	sat	she	in	the	dark	night	.
"	哀叹	,	卫星	她	在	这	黑暗的	夜晚	.

她独自坐在漆黑的夜里，哀叹不已。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] , ['saʊndɪd] ['ruːdiːz] [læst] [wɜːrdz] ; [ðə; ði] [læst] [wʌnz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtəd]

In	the	solemn	stillness	,	sounded	Rudy's	last	words	;	the	last	ones	he	had	uttered
在	这	庄严	寂静	,	听起来	鲁迪的	最后的	字	;	这	最后的	一个	他	有	说出

:

:

:

在肃穆的寂静中，响起了鲁迪的遗言；那是他最后说的话：

" [ɜːrθ] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] ['hæpinəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Earth	has	no	more	happiness	to	give	me	!
"	地球	有	不	更多的	幸福	到	给	我	!

"地球上再也没有什么幸福可以给我了！"

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] ,

"	She	had	heard	it	in	the	fullness	of	her	joy	,
"	她	有	听到	它	在	这	饱腹感	的	她	喜悦	,

"她在极度喜悦中听到了这个消息，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

she	heard	it	again	in	all	the	depths	of	her	sorrow	.
她	听到	它	再次	在	全部	这	深度	的	她	悲哀	.

在她最深沉的悲伤中，她再次听到了这句话。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .

A	couple	of	years	have	passed	since	then	.
一个	夫妻	的	年	有	通过了	自从	然后	.

从那以后，已经过去了几年。

[ðə; ði] [leɪk] [smaɪlz] , [ðə; ði] [koʊst] [smaɪlz] ; [ðə; ði] [vaɪn] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [raɪp] [greɪps] ;

The	lake	smiles	,	the	coast	smiles	;	the	vine	branches	are	filled	with	ripe	grapes	;
这	湖	微笑	,	这	海岸	微笑	;	这	藤	分支	是	已填	和	成熟	葡萄	;

湖面微笑，海岸微笑；葡萄藤上挂满了成熟的葡萄；

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [flægz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] ['boʊts] [floʊt] ['oʊvər]

the	steamboats	glide	along	with	waving	flags	and	the	pleasure	boats	float	over
这	汽船	滑行	沿着	和	挥手	旗帜	和	这	乐趣	船	漂浮	超过

[ðə; ði] ['wɔːtəri] ['mɪrər] ,

the	watery	mirror	,
这	水状的	镜子	,

汽船迎着旗帜缓缓驶过，游船漂浮在波光粼粼的水面上。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tuː] [ɪk'spændɪd] [seɪlz] [laɪk] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] .

with	their	two	expanded	sails	like	white	butterflies	.
和	他们的	二	扩展	帆	喜欢	白色的	蝴蝶	.

它们张开两张帆，宛如白色的蝴蝶。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] [tʃɪ'lɑːn] [ɪz] ['oʊpənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊn] ['væli] ; [st'reɪndʒəz] [ə'laɪt]

The	railroad	to	Chillon	is	opened	;	it	leads	into	the	Rhone	valley	;	strangers	alight
这	铁路	到	西庸	是	打开	;	它	线索	进入	这	罗纳河	谷	;	陌生人	点燃

[æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] ;

at	every	station	;
在	每一个	车站	;

通往西庸的铁路开通了；它通往罗讷河谷；陌生人在每个车站下车；

[ðeɪ] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [red] ['kʌvərd] [gaɪd] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪts]

they	arrive	with	their	red	covered	guide	books	and	read	of	remarkable	sights
他们	到达	和	他们的	红色的	涵盖	指导	图书	和	读	的	卓越	景点

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

which	are	to	be	seen	.
哪个	是	到	是	已见	.

他们带着红色封面的旅游指南来到这里，阅读着那些值得一看的奇观。

[ðeɪ] ['vɪzɪt] [tʃɪ'lɑːn] , [ðeɪ] [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ,

They	visit	Chillon	,	they	stand	upon	the	little	island	,
他们	访问	西庸	,	他们	站立	之上	这	小的	岛	,

他们参观了西庸岛，站在小岛上，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [θriː] [ə'keɪʃəz] — [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

with	its	three	acacias	—	out	on	the	lake	—	and	they	read	in	the	book	about	the
和	它是	三	金合欢	—	出去	在	这	湖	—	和	他们	读	在	这	书	关于	这

[bɪ'troʊðd] [wʌnz] ,

betrothed	ones	,
未婚妻	一个	,

湖边有三棵金合欢树，他们在书里读到关于那对未婚夫妇的故事。

[huː] [seɪld] ['oʊvər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ; — [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdgruːm]

who	sailed	over	one	evening	in	the	year	1856	;	—	of	the	death	of	the	bridegroom
WHO	航行	超过	一	晚上	在	这	年	-	;	—	的	这	死亡	的	这	新郎

,

,

,

1856年某晚，他乘船而来；——新郎去世，

[ænd; ənd] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	:	"	it	was	not	till	the	next	morning	,
和	:	"	它	曾是	不是	直到	这	下一个	早晨	,

直到第二天早上，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪd] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] !

that	the	despairing	shrieks	of	the	bride	were	heard	on	the	coast	!
那	这	绝望	尖叫	的	这	新娘	是	听到	在	这	海岸	!

新娘绝望的尖叫声甚至传到了海岸边!

" [ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [nɑːt] [tel] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [bæ'bɛts] ['kwaɪət][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [nɑːt]

"	The	book	does	not	tell	,	however	,	of	Babette's	quiet	life	with	her	father	;	not
"	这	书	做	不是	告诉	,	然而	,	的	巴贝特的	安静的	生活	和	她	父亲	;	不是

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] ,

in	the	mill	,
在	这	磨	,

然而，这本书并没有讲述芭贝特和她父亲平静的生活；不是在工厂里，

[wer] [st'reɪndʒəz] [naʊ] [dwel] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

where	strangers	now	dwell	,	but	in	the	beautiful	house	,	near	the	railway	station	.
在哪里	陌生人	现在	住	,	但	在	这	美丽的	房子	,	靠近	这	铁路	车站	.

现在住着陌生人的地方，却是在火车站附近那栋漂亮的房子里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [geiziz] ['oʊvər][ðə; ði]

There	she	looks	from	the	window	many	an	evening	and	gazes	over	the
那里	她	看起来	从	这	窗户	许多	一个	晚上	和	凝视	超过	这

['tʃesnʌt] [triːz] ,

chestnut	trees	,
板栗	树木	,

许多个傍晚，她都从窗户向外望去，凝视着那片栗树。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ['maʊntnz] , [wer] ['ruːdi] [wʌns] [klaɪmd] .

upon	the	snow	mountains	,	where	Rudy	once	climbed	.
之上	这	雪	山脉	,	在哪里	鲁迪	一次	攀登	.

在鲁迪曾经攀登过的雪山上。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [ðə; ði]['ælpaɪn] [gloʊ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn'kæmp]

She	sees	in	the	evening	hours	the	alpine	glow	—	the	children	of	the	Sun	encamp
她	看到	在	这	晚上	小时	这	高山	辉光	—	这	孩子们	的	这	太阳	扎营

[ðəm'selvz] [ə'bʌv] ,

themselves	above	,
他们自己	多于	,

她看到傍晚时分高山的微光——太阳的孩子们在山顶安营扎寨。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] , [huːz] ['mænt(ə)l][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [tɔːr] [ɔːf] ,

and	repeat	the	song	of	the	wanderer	,	whose	mantle	the	whirlwind	tore	off	,
和	重复	这	歌曲	的	这	流浪者	,	谁	地幔	这	旋风	撕裂	离开	,

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] :

and	carried	away	:
和	携带	离开	:

并重复那流浪者的歌谣，他的斗篷被旋风撕扯下来，卷走了：

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mæn] .

"	it	took	the	covering	but	not	the	man	.
"	它	采取	这	覆盖	但	不是	这	男人	.

“它夺走了外衣，但没夺走人。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['roʊzi][hjuː][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

"	There	is	a	rosy	hue	on	the	snow	of	the	mountains	;
"	那里	是	一个	红润	色调	在	这	雪	的	这	山脉	;

山上的积雪泛着淡淡的玫瑰色；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['roʊzi][hjuː][ɪn] ['evri] [hɑːrt] , [wer] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [dwelz] , [ðæt] :

there	is	a	rosy	hue	in	every	heart	,	where	the	thought	dwells	,	that	:
那里	是	一个	红润	色调	在	每一个	心	,	在哪里	这	想法	居住地	,	那	:

每个人的心中都有一抹玫瑰色，那里住着这样的想法：

" [gɑːd]['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

"	God	always	gives	us	that	which	is	best	for	us	!
"	上帝	总是	给予	我们	那	哪个	是	最好的	为了	我们	!

上帝总是给我们最好的东西！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['hæpənd] [tuː; tə] [bæ'bet] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːm] .

"	but	it	is	not	always	revealed	to	us	,	as	it	once	happened	to	Babette	in	her	dream	.
"	但	它	是	不是	总是	揭晓	到	我们	,	作为	它	一次	发生	到	芭贝特	在	她	梦	.

“但这件事并非总是向我们揭示的，就像巴贝特在梦中经历的那样。”

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC

目录

目录

[ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] .

The	Butterfly	.
这	蝴蝶	.

蝴蝶。

[ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [braɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

The	butterfly	wished	to	procure	a	bride	for	himself	—	of	course	,	one	of	the	flowers	—	a	pretty	little	one	.
这	蝴蝶	希望	到	采购	一个	新娘	为了	他自己	—	的	课程	,	一	的	这	花朵	—	一个	漂亮的	小的	一	.

蝴蝶想为自己找个新娘——当然，是一朵花——一朵漂亮的小花。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	looked	about	him	.
他	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

[iːtʃ] [wʌn][sæt]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɔːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] ,

Each	one	sat	quietly	and	thoughtfully	on	her	stalk	,	as	a	young	maiden	should	sit	,
每个	一	卫星	悄悄	和	深思熟虑	在	她	茎	,	作为	一个	年轻的	少女	应该	坐	,

她们各自静静地坐在茎秆上，若有所思，就像一位年轻的少女应该有的坐姿一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'faɪənst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

when	she	is	not	affianced	;	but	there	were	many	of	them	,
什么时候	她	是	不是	已订婚	;	但	那里	是	许多	的	他们	,

当她没有订婚时；但这样的人有很多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	it	was	a	difficult	matter	to	choose	amongst	them	.
和	它	曾是	一个	难的	事情	到	选择	在	他们	.

在他们之中做出选择是一件很困难的事情。

[ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [soʊ][hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deɪzi] .

The	butterfly	could	not	make	up	his	mind	;	so	he	flew	to	the	daisy	.
这	蝴蝶	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	;	所以	他	飞翔	到	这	雏菊	.

蝴蝶拿不定主意，于是飞向了雏菊。

[ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌmɑ:rgə'ri:t] ; [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tel] ['fɔ:tʃənz] ,

The	French	call	her	Marguerite	;	they	know	that	she	can	tell	fortunes	,
这	法语	称呼	她	玛格丽特	;	他们	知道	那	她	能	告诉	财富	,

法国人叫她玛格丽特；他们知道她会算命。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ðɪs] [wen] ['lʌvəz] [plʌk] [ɔ:f] [li:f] ['æftər] [li:f] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][æt; ət] [i:tʃ]

and	she	does	this	when	lovers	pluck	off	leaf	after	leaf	and	ask	her	at	each
和	她	做	这	什么时候	恋人	采摘	离开	叶子	后	叶子	和	问	她	在	每个

[wʌn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] :

one	a	question	about	the	beloved	one	:
一	一个	问题	关于	这	心爱	一	:

当恋人们一片接一片地摘下叶子，并就每一片叶子向她询问关于爱人的问题时，她就会这样做：

" [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [lʌv] [ˌem 'i:] ? — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ? — [wɪð; wɪθ]

"	How	does	he	love	me	?	—	With	all	his	heart	?	—	With
"	如何	做	他	爱	我	?	—	和	全部	他的	心	?	—	和

他如何爱我？——全心全意？——用

['sɑ:roʊ] ? — [ə'bʌv] [ɔ:l] ? — [kæn; kən][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ? — [kwaɪt] ['si:krətli] ? — [ə; eɪ]

sorrow	?	—	Above	all	?	—	Can	not	refrain	from	it	?	—	Quite	secretly	?	—	A
悲哀	?	—	多于	全部	?	—	能	不是	避免	从	它	?	—	相当	偷偷	?	—	一个

['lɪt(ə)l][bɪt] ? — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ?

little	bit	?	—	Not	at	all	?
小的	少量	?	—	不是	在	全部	?

悲伤？——最重要的是？——无法抑制？——完全偷偷地？——有一点点？——一点也没有？

" — [ɔ:r] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpɔ:rt] .

"	—	or	questions	to	the	same	import	.
"	—	或者	问题	到	这	相同的	进口	.

——或者提出同样含义的问题。

[i:tʃ] [wʌn] [æsks][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

Each	one	asks	in	his	own	language	.
每个	一	问	在	他的	自己的	语言	.

每个人都用自己的语言提问。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [flu:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [plʌk] [ɔ:f][ðə; ði]

The	butterfly	flew	towards	her	and	questioned	her	;	he	did	not	pluck	off	the
这	蝴蝶	飞翔	向	她	和	被质问	她	;	他	做过	不是	采摘	离开	这

[li:vz] ,

leaves	,
树叶	,

蝴蝶飞向她，向她发出疑问；他没有摘下树叶。

[bʌt; bət] [kɪst] [i:tʃ] ['seprət] [wʌn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] ,

but	kissed	each	separate	one	,	thinking	that	by	so	doing	,
但	亲吻	每个	分离	一	,	思维	那	经过	所以	正在做	,

但他却分别亲吻了每一个人，心想这样做，

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kri:tʃər] .

he	would	make	himself	more	agreeable	to	the	good	creature	.
他	会	制作	他自己	更多的	同意	到	这	好的	生物	.

他会让自己更讨好那个善良的生物。

" [swi:t] ['mɑ:rgrət] ['deɪzi] , " [sed] [hi:; hi] , " [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['waɪzɪst]

"	Sweet	Margaret	Daisy	,	"	said	he	,	"	of	all	the	flowers	you	are	the	wisest
"	甜的	玛格丽特	雏菊	,	"	说	他	,	"	的	全部	这	花朵	你	是	这	最明智的

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

“甜美的玛格丽特·黛西，”他说，“在所有花朵中，你是最智慧的女人！”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['prɑːfəsaɪ] !
You **can** **prophesy** **!**
你 能 预言 !

你也可以预言!

[tel] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [əb'teɪn] [ðɪs] [wʌn][ɔːr] [ðæt] [wʌn] ?
Tell **me** **,** **shall** **I** **obtain** **this** **one** **or** **that** **one** **?**
告诉 我 , 将 我 获得 这 一 或者 那 一 ?

告诉我，我应该选这个还是那个?

[wɪtʃ] [wʌn] ?
Which **one** **?**
哪个 一 ?

哪一个?

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən][flaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn][æt; ət][wʌns] ,
If **I** **but** **know** **this** **,** **I** **can** **fly** **to** **the** **charming** **one** **at** **once** **,**
如果 我 但 知道 这 , 我 能 飞 到 这 迷人 一 在 一次 ,

如果我知道这一点，我就可以立刻飞向那位迷人的姑娘了。

[ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [kɔːrt] !
and **pay** **my** **court** **!**
和 支付 我的 法庭 !

付我法庭费用!

" ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **Margaret** **did** **not** **answer** **.**
" 玛格丽特 做过 不是 回答 .

玛格丽特没有回答。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
She **could** **not** **bear** **to** **be** **called** **a** **woman** **,** **for** **she** **was** **a** **young** **girl** **,**
她 可以 不是 熊 到 是 称为 一个 女士 , 为了 她 曾是 一个 年轻的 女孩 ,

她无法忍受被称为女人，因为她还是个年轻女孩。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wʌn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and **when** **one** **is** **a** **young** **girl** **,** **one** **is** **not** **a** **woman** **.**
和 什么时候 一 是 一个 年轻的 女孩 , 一 是 不是 一个 女士 .

而当一个人还是个小女孩的时候，她还不是个女人。

[hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,
He **asked** **again** **,** **he** **asked** **a** **third** **time** **,**
他 问 再次 , 他 问 一个 第三 时间 ,

他又问了一遍，又问了第三遍。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
but **as** **she** **did** **not** **answer** **a** **single** **word** **,**
但 作为 她 做过 不是 回答 一个 单身的 单词 ,

但她始终一言不发。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] , [ɪn'tent] [ɑːn]
he **questioned** **her** **no** **more** **and** **flew** **away** **without** **further** **parley** **,** **intent** **on**
他 被质问 她 不 更多的 和 飞翔 离开 没有 更远 谈判 , 意图 在
[hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] .
his **courtship** **.**
他的 求爱 .

他不再追问她，没有再与她商议，径直飞走了，一心追求她的芳心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [snoʊ] - [drɑːps]

It	was	early	spring	time	,	and	there	was	an	abundance	of	snow	-	drops
它	曾是	早期的	春天	时间	,	和	那里	曾是	一个	丰富	的	雪	-	滴

[ænd; ənd] ['krəukəsiz] .

and	crocuses	.
和	番红花	.

当时正值初春，雪花莲和番红花盛开。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [niːt] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , " ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kən'fɜːrmd] [wʌnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	They	are	very	neat	,	"	said	the	butterfly	,	"	pretty	little	confirmed	ones	,	but	a
"	他们	是	非常	整洁的	,	"	说	这	蝴蝶	,	"	漂亮的	小的	确认的	一个	,	但	一个

['lɪt(ə)l] [griːn] !

little	green	!
小的	绿色的	!

“它们真漂亮，”蝴蝶说，“漂亮的小家伙，不过有点绿！”

" [hiː; hi] , [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [æt; ət]['oʊldər]['gɝːlz] .

"	He	,	like	all	young	men	looked	at	older	girls	.
"	他	,	喜欢	全部	年轻的	男人	看起来	在	老	女孩们	.

他和所有年轻男子一样，都喜欢看年纪大的女孩。

[frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'neməniz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

From	thence	he	flew	to	the	anemones	;	but	he	found	them	a	little	too
从	因此	他	飞翔	到	这	海葵	;	但	他	成立	他们	一个	小的	也

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

sentimental	;
感伤的	;

他从那里飞向海葵；但他发现它们有点太感伤了；

[ðə; ði][t'juːlɪps] , [tuː] ['ʃoʊi] ; [ðə; ði] [bruːm] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ; [ðə; ði] ['lɪndən] ['blɔsəmz] ,

the	tulips	,	too	showy	;	the	broom	,	not	of	a	good	family	;	the	linden	blossoms	,
这	郁金香	,	也	炫耀	;	这	扫帚	,	不是	的	一个	好的	家庭	;	这	菩提树	花朵	,

郁金香太过艳丽；金雀花品种不好；菩提花，

[tuː] [smɔːl] — [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] ; [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ,

too	small	—	then	they	had	so	many	relations	;	as	to	the	apple	blossoms	,
也	小的	—	然后	他们	有	所以	许多	关系	;	作为	到	这	苹果	花朵	,

太小了——那么他们的亲戚就太多了；至于苹果花，

[waɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['helθi] [æz; əz]['roʊziz] ,

why	to	look	at	them	you	would	think	them	as	healthy	as	roses	,
为什么	到	看	在	他们	你	会	思考	他们	作为	健康	作为	玫瑰	,

为什么从外表上看，你会觉得它们像玫瑰一样健康呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] , [ðeɪ] [drɑːp]

but	to	-	day	they	blossom	and	to	-	morrow	,	if	the	wind	blows	,	they	drop
但	到	-	天	他们	开花	和	到	-	明天	,	如果	这	风	打击	,	他们	降低

[ɔːf] ;

off	;
离开	;

但今天它们盛开，明天，如果风吹过，它们就会凋落；

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːrt] .

a	marriage	with	them	would	be	too	short	.
一个	婚姻	和	他们	会	是	也	短的	.

和他们结婚太短暂了。

[ðə; ði] [piː] ['blɑːsəm] [pliːzd] [hɪm; ɪm][moʊst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	pea	blossom	pleased	him	most	,	she	was
这	豌豆	开花	高兴	他	最多	,	她	曾是

豌豆花最让他高兴，她是

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði]

pink	**and**	**white**	**,**	**she**	**was**	**pure**	**and**	**refined**	**and**	**belonged**	**to**	**the**
粉色的	和	白色的	,	她	曾是	纯的	和	精制	和	属于	到	这

['haʊswaɪfli] ['gɝːlz] [ðæt] [lʊk] [wel] ,

housewifely	**girls**	**that**	**look**	**well**	**,**
家庭主妇	女孩们	那	看	出色地	,

她一身粉白相间的装束，纯洁高雅，属于那种外表端庄贤淑的家庭主妇类型。

[ænd; ənd] [stɪl] [kæn; kən] [meɪk] [ðəmˈselvz] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	**still**	**can**	**make**	**themselves**	**useful**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
和	仍然	能	制作	他们自己	有用	在	这	厨房	.

他们仍然可以在厨房里发挥作用。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['hæŋɪŋ]

He	**had**	**almost**	**concluded**	**to**	**make**	**love**	**to**	**her**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**hanging**
他	有	几乎	结束	到	制作	爱	到	她	,	什么时候	他	锯	绞刑

[nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

near	**to**	**her**	**,**
靠近	到	她	,

他几乎就要和她做爱了，这时他看到她附近挂着什么东西，

[ə; eɪ] [piː] - [pɑːd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] ['blɑːsəm] .

a	**pea**	**-**	**pod**	**with**	**its**	**white**	**blossom**	**.**
一个	豌豆	-	荚	和	它是	白色的	开花	.

豌豆荚上开着白色的小花。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	**Who**	**is**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**he**	**.**
"	WHO	是	那	?	"	问	他	.

“那是谁？”他问道。

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði] [piː] ['blɑːsəm] .

"	**That**	**is**	**my**	**sister**	**,**	**"**	**said**	**the**	**pea**	**blossom**	**.**
"	那	是	我的	姐姐	,	"	说	这	豌豆	开花	.

“那是我的妹妹，”豌豆花说。

" [haʊ] [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [wen] ['oʊldər] ?

"	**How**	**now**	**,**	**is**	**that**	**the**	**way**	**you**	**look**	**when**	**older**	**?**
"	如何	现在	,	是	那	这	方式	你	看	什么时候	老	?

“你现在老了以后就是这个样子吗？”

" [ðɪs] ['terəfaɪd] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fluː] [əˈweɪ] .

"	**This**	**terrified**	**the**	**butterfly**	**and**	**he**	**flew**	**away**	**.**
"	这	恐惧	这	蝴蝶	和	他	飞翔	离开	.

“这吓坏了蝴蝶，它飞走了。”

[ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] — [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['feɪsɪz]

The	**honeysuckles**	**were**	**hanging**	**over**	**the**	**fence**	**—**	**young**	**ladies**	**with**	**long**	**faces**
这	金银花	是	绞刑	超过	这	栅栏	—	年轻的	女士们	和	长的	面孔

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [skɪnz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fænsi] [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

and	**yellow**	**skins**	**—**	**but**	**he**	**did**	**not**	**fancy**	**their**	**style**	**of**	**beauty**	**.**
和	黄色的	皮肤	—	但	他	做过	不是	想要	他们的	风格	的	美丽	.

金银花垂挂在篱笆上——它们是面容苍白、皮肤泛黄的年轻女子——但他并不喜欢她们的美。

[jes] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd] [hiː; hi] [laɪk] ?

Yes	**,**	**but**	**which**	**did**	**he**	**like**	**?**
是的	,	但	哪个	做过	他	喜欢	?

是的，但他喜欢哪一个呢?

[æsk] [hɪm; ɪm] !

Ask	**him**	**!**
问	他	!

问问他!

[ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] , [ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

The	spring	passed	,	the	summer	passed	,	and	then	came	the	autumn	.
这	春天	通过了	,	这	夏天	通过了	,	和	然后	来了	这	秋天	.

春天过去了，夏天过去了，然后秋天来了。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dresɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wʌz; wəz] [ðɪs]

The	flowers	appeared	in	their	most	beautiful	dresses	,	but	of	what	avail	was	this
这	花朵	出现	在	他们的	最多	美丽的	连衣裙	,	但	的	什么	可用	曾是	这

?

?
?

花朵们穿着最美丽的礼服出现，但这又有什么用呢?

[ðə; ði] ['bʌtɚˌflaɪz]

The	butterfly's
这	蝴蝶的

蝴蝶的

[freʃ] ['juːθfl] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

fresh	youthful	feelings	had	vanished	.
新鲜的	青春	情怀	有	消失了	.

青春的新鲜感已经消失了。

[ɪn][oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ænd; ənd]

In	old	age	,	the	heart	longs	for	fragrance	,	and	dahlias	and	gillyflowers
在	老的	年龄	,	这	心	长	为了	香味	,	和	大丽花	和	紫罗兰

[ɑːr; ər] ['sentləs] .

are	scentless	.
是	无味	.

老年人渴望芬芳，而大丽花和紫罗兰却没有香味。

[soʊ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪnt] .

So	the	butterfly	flew	to	the	mint	.
所以	这	蝴蝶	飞翔	到	这	薄荷	.

于是蝴蝶飞到了造币厂。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['flaʊər] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

"	She	has	no	flower	at	all	,	but	she	is	herself	a	flower	,
"	她	有	不	花	在	全部	,	但	她	是	她自己	一个	花	,

她身上没有任何花朵，但她本身就是一朵花。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['freɪgrənt][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [liːf] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] .

for	she	is	fragrant	from	head	to	foot	and	each	leaf	is	filled	with	perfume	.
为了	她	是	香	从	头	到	脚	和	每个	叶子	是	已填	和	香水	.

因为她从头到脚都散发着香气，每一片叶子都充满了芬芳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] !

I	shall	take	her	!
我	将	拿	她	!

我要带走她!

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɪnt] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] : " ['frendʃɪp] — [bʌt; bət]

"	But	the	mint	stood	stiff	and	still	,	and	at	last	said	:	"	Friendship	—	but
"	但	这	薄荷	站立	僵硬的	和	仍然	,	和	在	最后的	说	:	"	友谊	—	但

['nʌθɪŋ] [mɔːr] !

nothing	more	!
没有什么	更多的	!

“但是造币厂僵硬地站着，一动不动，最后说道：‘友谊——仅此而已！’

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] !

I	am	old	and	you	are	old	!
我	是	老的	和	你	是	老的	!

我老了，你也老了!

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['mæri] ?

We	can	live	very	well	for	one	another	,	but	to	marry	?
我们	能	居住	非常	出色地	为了	一	其他	,	但	到	结婚	?

我们可以彼此相处得很好，但要结婚吗?

[noʊ] ! [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] .

No	!	Do	not	let	us	make	fools	of	ourselves	in	our	old	age	.
不	!	做	不是	让	我们	制作	傻瓜	的	我们自己	在	我们的	老的	年龄	.

不！不要让我们在年老时出丑。

" [soʊ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [əb'teɪnd] [noʊ][wʌn] .

"	So	the	butterfly	obtained	no	one	.
"	所以	这	蝴蝶	获得	不	一	.

所以蝴蝶没有得到任何人。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

The	butterfly	remained	a	bachelor	.
这	蝴蝶	剩余	一个	学士	.

这只蝴蝶依然单身。

['meni] ['vaɪələnt][ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ʃaʊɝz] [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ;

Many	violent	and	transient	showers	came	late	in	the	autumn	;
许多	暴力	和	瞬态	淋浴	来了	晚的	在	这	秋天	;

秋末时节，出现了许多猛烈而短暂的阵雨;

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [soʊ]['koʊldli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪloʊ] [triːz] ,

the	wind	blew	so	coldly	down	the	back	of	the	old	willow	trees	,
这	风	吹	所以	冷冷地	向下	这	后退	的	这	老的	柳	树木	,

寒风凛冽地吹过老柳树的树背。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [krækt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

that	it	cracked	within	them	.
那	它	裂纹	之内	他们	.

它从他们内部裂开了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː][tuː; tə][flaɪ][ə'baʊt][ɪn] ['sʌmər] ['gɑːrmənts] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]

It	did	not	do	to	fly	about	in	summer	garments	,	for	even
它	做过	不是	做	到	飞	关于	在	夏天	服装	,	为了	甚至

穿着夏装四处飞行是不合适的，因为即使

[lʌv] [ɪt'self] [wʊd] [ðen] [groʊ] [koʊld] .

love	itself	would	then	grow	cold	.
爱	本身	会	然后	生长	寒冷的	.

那时，爱本身也会变得冷漠。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [haʊ'evər] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [tʃæns]

The	butterfly	however	preferred	not	to	fly	out	at	all	;	he	had	by	chance
这	蝴蝶	然而	首选	不是	到	飞	出去	在	全部	;	他	有	经过	机会

['entərd] [ə; eɪ] [dɔːr] - [weɪ] ,

entered	a	door	-	way	,
进入	一个	门	-	方式	,

然而，这只蝴蝶并不想飞出去；它偶然间进入了一扇门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][wɔːrm][ðer; ðər] ,

and	there	was	fire	in	the	stove	—	yes	,	it	was	just	as	warm	there	,
和	那里	曾是	火	在	这	火炉	—	是的	,	它	曾是	只是	作为	温暖的	那里	,

[æz; əz][ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] ;

as	in	summer	-	time	;
作为	在	夏天	-	时间	;

炉子里燃着火——是的，那里和夏天一样温暖;

— [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

—	there	he	could	live	.
—	那里	他	可以	居住	.

——在那里他可以生活。

" [laɪf] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌnʃaɪn] , ['lɪbərti] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Life	is	not	enough	,	"	said	he	,	"	one	must	have	sunshine	,	liberty	and	a
"	生活	是	不是	足够的	,	"	说	他	,	"	一	必须	有	阳光	,	自由	和	一个

['lɪt(ə)l] ['flaʊər] !

little	flower	!
小的	花	!

“生活还不够，”他说，“人还需要阳光、自由和一朵小花！”

" [hiː; hi] [fluː] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [wʌz; wəz] [siːn] ,

"	He	flew	against	the	window	-	panes	,	was	seen	,
"	他	飞翔	反对	这	窗户	-	窗格	,	曾是	已见	,

“他撞向窗玻璃，被人看到了，

[wʌz; wəz] [rʌn] [θruː] [baɪ][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] - [bɑːks] ;

was	run	through	by	a	pin	and	placed	in	a	curiosity	-	box	;
曾是	跑步	通过	经过	一个	别针	和	放置	在	一个	好奇心	-	盒子	;

被大头针穿过，然后放入一个珍奇箱中；

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

one	could	not	do	more	for	him	.
一	可以	不是	做	更多的	为了	他	.

已经尽力帮助他了。

" [naʊ] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,

"	Now	I	also	am	seated	on	a	stalk	like	a	flower	,	"	said	the	butterfly	,
"	现在	我	还	是	坐着	在	一个	茎	喜欢	一个	花	,	"	说	这	蝴蝶	,

“现在我也像一朵花一样栖息在花茎上，”蝴蝶说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['æftər][ɔːl] !

"	it	is	not	so	comfortable	after	all	!
"	它	是	不是	所以	舒服的	后	全部	!

“其实并没有那么舒服！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['mærid] , [fɔːr; fər] [ðen] [wʌn][ɪz][taɪd] [daʊn] !

But	it	is	as	well	as	being	married	,	for	then	one	is	tied	down	!
但	它	是	作为	出色地	作为	存在	已婚	,	为了	然后	一	是	系	向下	!

但结婚也好不到哪去，因为结婚之后就被束缚住了！

" [hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

"	He	consoled	himself	with	this	.
"	他	安慰	他自己	和	这	.

他这样安慰自己。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

"	What	a	wretched	consolation	!	"	said	the	flower	,	that	grew	in	the	pot	in	the	room
"	什么	一个	可怜	安慰	!	"	说	这	花	,	那	生长	在	这	锅	在	这	房间

.

:

.

“真是可悲的安慰啊！”房间里花盆里盛开的那朵花说道。

" [wʌn] [kæn; kən][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [trʌst] [tuː; tə] ['flaʊərz]

"	One	can	not	entirely	trust	to	flowers
"	一	能	不是	完全	相信	到	花朵

人不能完全信任花朵。

[ðæt] [groʊ] [ɪn][pɔts] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]
that grow in pots , " thought the butterfly , " they have too much intercourse with
那 生长 在 锅 , " 想法 这 蝴蝶 , " 他们 有 也 很多 交往 和
[men] .
men .
男人 .

“那些生长在花盆里的蝴蝶，”蝴蝶心想，“它们和男人交配太多了。”

" [ˌtiːoʊ'siː]
" ToC
" 目录

目录

[ðə; ði] ['saɪki] .
The Psyche .
这 精神 .

心灵。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][stɑːr] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [skaɪ] — [ðə; ði] ['klɪrɪst] [stɑːr]
A large star beams in the dawn of morning in the red sky — the clearest star
一个 大的 星星 光束 在 这 黎明 的 早晨 在 这 红色的 天空 — 这 最清晰 星星
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪts] ['reɪz] ['tremb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] ,
of the morning — its rays tremble upon the white wall ,
的 这 早晨 — 它是 射线 颤抖 之上 这 白色的 墙 ,

清晨的曙光中，一颗巨大的星星在红色的夜空中闪耀——它是清晨最明亮的星星——它的光芒在白色的墙壁上颤动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] ,
as if they wished to write down and relate ,
作为 如果 他们 希望 到 写 向下 和 涉及 ,

仿佛他们想要记录下来并讲述出来，

[ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['sentʃəriz] .
the scenes which they had witnessed during many centuries .
这 场景 哪个 他们 有 目击者 期间 许多 几个世纪 .

他们在几个世纪以来亲眼目睹的景象。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] !
Listen to one of these stories !
听 到 一 的 这些 故事 !

听听这些故事吧!

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] — ([ðɪs] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [men] — ['sentʃəriz]) — [maɪ] ['reɪz]
A short time ago — (this not long ago is with us men — centuries) — my rays
一个 短的 时间 前 — (这 不是 长的 前 是 和 我们 男人 — 几个世纪) — 我的 射线
['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ;
followed a young artist ;
随后 一个 年轻的 艺术家 ;

不久前——（对我们人类来说，不久前指的是几个世纪）——我的光芒追随着一位年轻的艺术家；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] [roʊm] .
it was in the realm of the Pope , in the city of the world , in Rome .
它 曾是 在 这 领域 的 这 教皇 , 在 这 城市 的 这 世界 , 在 罗马 .

它位于教皇的领地，位于世界之都罗马。

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Many changes have been made , but the imperial palace , was , as it is
许多 变化 有 到过 制成 , 但 这 帝国 宫殿 , 曾是 , 作为 它 是
[tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ]['ruːɪn] ;
to - day , a ruin ;
到 - 天 , 一个 废墟 ;

虽然进行了许多改造，但皇宫当时和今天一样，已经是一片废墟；

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊn] ['mɑ:rb(ə)l] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [bæθ] - [ru:mz; rʊmz] ,

between	the	overthrown	marble	columns	and	over	the	ruined	bath	-	rooms	,
之间	这	被推翻	大理石	列	和	超过	这	毁坏	洗澡	-	房间	,

[hu:z] [wɔ:lz]

whose	walls
谁	墙壁

在倒塌的大理石柱之间，以及残破的浴室上方，浴室的墙壁

[wɜ:r; wər] [stɪl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [gru:] [fɪg][ænd; ənd] ['lɒ:rəl] [tri:z] .

were	still	decorated	with	gold	,	grew	fig	and	laurel	trees	.
是	仍然	装饰	和	金子	,	生长	如图	和	月桂树	树木	.

仍然用黄金装饰，生长着无花果树和月桂树。

[ðə; ði] [ˌkɑ:lə'si:əm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ru:ɪn] ; [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [ræŋ] ,

The	Colosseum	was	a	ruin	;	the	church	bells	rang	,
这	罗马斗兽场	曾是	一个	废墟	;	这	教会	铃铛	响铃	,

斗兽场已成废墟；教堂的钟声响起，

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ə'roʊz][ænd; ənd] [prə'seʃənz] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]['teɪpərz][ænd; ənd]

the	incense	arose	and	processions	passed	through	the	streets	with	tapers	and
这	香	出现	和	游行	通过了	通过	这	街道	和	锥形	和

['gɔ:rdʒəs] ['kænəpi:z] .

gorgeous	canopies	.
华丽的	树冠	.

香烟袅袅，游行队伍手持蜡烛，头顶华丽的华盖，穿过街道。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['hoʊli] , [ænd; ənd][ɑ:rt][wʌz; wəz] ['lɔ:fti] [ænd; ənd]['hoʊli]['ɔ:lsoʊ] .

The	Church	was	holy	,	and	art	was	lofty	and	holy	also	.
这	教会	曾是	圣	,	和	艺术	曾是	高远	和	圣	还	.

教会是神圣的，艺术也是崇高而神圣的。

[ɪn] [roʊm] [dwelt] ['ræfeɪəl] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [dwelt] ['maɪk(ə)l]

In	Rome	dwelt	Raphael	,	the	greatest	painter	of	the	world	,	here	also	dwelt	Michael
在	罗马	居住	拉斐尔	,	这	最	画家	的	这	世界	,	这里	还	居住	迈克尔

['ændʒiləu] ,

Angelo	,
安杰洛	,

罗马曾是世界上最伟大的画家拉斐尔的故乡，米开朗基罗也曾居住于此。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['skʌlptər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði][poʊp] [dɪd] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

the	greatest	sculptor	of	the	age	;	even	the	Pope	did	homage	to	them	both	,
这	最	雕塑家	的	这	年龄	;	甚至	这	教皇	做过	尊敬	到	他们	两个都	,

他们是那个时代最伟大的雕塑家；就连教皇也对他们二人表示敬意。

[ænd; ənd] ['ɑ:nɔd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

and	honoured	them	with	his	visits	.
和	荣幸	他们	和	他的	访问	.

他亲自前往探望他们，以示尊敬。

[ɑ:rt][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] , ['ɑ:nɔd] [ænd; ənd] [ri'wɔ:did] .

Art	was	recognized	,	honoured	and	rewarded	.
艺术	曾是	认可	,	荣幸	和	奖励	.

艺术得到了认可、尊重和奖励。

[ɔ:l] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɪz][nɑ:t] [si:n] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] .

All	greatness	and	excellence	is	not	seen	and	recognized	.
全部	伟大	和	卓越	是	不是	已见	和	认可	.

并非所有的伟大和卓越都能被看见和认可。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [stri:t] , [stʊd] [æn; ən][oʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ;

In	a	little	narrow	street	,	stood	an	old	house	,	which	had	once	been	a	temple	;
在	一个	小的	狭窄的	街道	,	站立	一个	老的	房子	,	哪个	有	一次	到过	一个	寺庙	;

在一条狭窄的小街上，矗立着一座老房子，它曾经是一座寺庙；

[hɪr] [dwelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ;

here	dwelt	a	young	artist	;	he	was	poor	,	he	was	unknown	;
这里	居住	一个	年轻的	艺术家	;	他	曾是	贫穷的	,	他	曾是	未知	;

这里住着一位年轻的艺术家；他很穷，也不为人知；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jʌŋ] [frendz] , ['ɑːrtɪsts]['ɔːlsoʊ] , [jʌŋ] [ɪn] ['fiːlɪŋz] , [ɪn] [hoʊps] ,

it	is	true	that	he	had	young	friends	,	artists	also	,	young	in	feelings	,	in	hopes	,
它	是	真的	那	他	有	年轻的	朋友们	,	艺术家	还	,	年轻的	在	情怀	,	在	希望	,

他的确有一些年轻的朋友，他们也是艺术家，年轻气盛，充满希望。

[ænd; ənd][ɪn] [θɔːts] .

and	in	thoughts	.
和	在	想法	.

在思绪中。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

They	told	him	,
他们	讲述	他	,

他们告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn]['tælənts][ænd; ənd] ['eksələns] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

that	he	was	rich	in	talents	and	excellence	but	that	he	needed	confidence	in
那	他	曾是	富有的	在	天赋	和	卓越	但	那	他	需要	信心	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他才华横溢，能力出众，但缺乏自信。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] ['iːðər] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	never	satisfied	with	his	work	and	either	destroyed	all	that	he
他	曾是	绝不	使满意	和	他的	工作	和	任何一个	损毁	全部	那	他

['mɔdld] [ɔːr] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪnɪʃt] ;

modeled	or	left	it	unfinished	;
建模	或者	左边	它	未完成	;

他从不对自己的作品感到满意，要么毁掉所有他制作的模型，要么就半途而废；

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrs] [tuː; tə][ə'dɑːpt] , [ɪf] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] , [ə'priːʃieɪtɪd]

this	is	not	the	proper	course	to	adopt	,	if	one	would	be	known	,	appreciated
这	是	不是	这	恰当的	课程	到	采纳	,	如果	一	会	是	已知	,	感谢

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	live	.
和	居住	.

如果想要获得认可、赢得赞赏并安享晚年，这不是正确的做法。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['driːmər] , " [sed] [ðeɪ] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !

"	You	are	a	dreamer	,	"	said	they	,	"	this	is	your	misfortune	!
"	你	是	一个	梦想家	,	"	说	他们	,	"	这	是	你的	不幸	!

“你是个梦想家，”他们说，“这是你的不幸！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lɪvd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [in'heild] [laɪf][ɪn][lɑːrdʒ] ['helθi] [dræfts] ,

You	have	not	yet	lived	,	you	have	not	inhaled	life	in	large	healthy	draughts	,
你	有	不是	然而	居住地	,	你	有	不是	吸入	生活	在	大的	健康	起草	,

你还没有真正活过，你还没有充分地、健康地呼吸过生命之水。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

you	have	not	yet	enjoyed	it	.
你	有	不是	然而	享受	它	.

你还没享受到它呢。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] !

One	should	do	this	in	youth	and	become	a	man	!
一	应该	做	这	在	青年	和	变得	一个	男人	!

年轻时就应该这样做，让自己成为一个真正的男人！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] ['ræfeɪəl] [huːm] [ðə; ði][poʊp] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [əd'maiəz]

Look	at	the	great	master	Raphael	whom	the	Pope	honours	and	the	world	admires
看	在	这	伟大的	掌握	拉斐尔	谁	这	教皇	荣誉	和	这	世界	钦佩

,

,

,

看看伟大的拉斐尔大师，教皇敬仰他，世人敬仰他。

— [hiː; hi] [teɪks] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

—	he	takes	wine	and	bread	with	him	.	"
—	他	需要	葡萄酒	和	面包	和	他	.	"

他带上了酒和面包。

" [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪkɝz] [waɪf] , [ðə; ði] ['prɪti] [ˌfɔːrnə'riːnə] ! " [sed] ['ændʒiləu] ,

"	He	dines	with	the	baker's	wife	,	the	pretty	Fornarina	!	"	said	Angelo	,
"	他	餐厅	和	这	面包师的	妻子	,	这	漂亮的	福纳里纳	!	"	说	安杰洛	,

“他和面包师的妻子，漂亮的福尔纳里娜一起吃饭！”安杰洛说道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [jʌŋ] [frendz] .

one	of	the	merry	young	friends	.
一	的	这	欢乐	年轻的	朋友们	.

其中一位快乐的年轻朋友。

[jes] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [juːθ] .

Yes	,	they	all	appealed	to	his	good	sense	and	to	his	youth	.
是的	,	他们	全部	上诉	到	他的	好的	感觉	和	到	他的	青年	.

是的，他们都诉诸于他的理智和年轻。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['meri] - ['meɪkɪŋz] ,

They	wished	to	have	the	young	artist	join	them	in	their	merry	-	makings	,
他们	希望	到	有	这	年轻的	艺术家	加入	他们	在	他们的	欢乐	-	气质	,

他们希望这位年轻艺术家能加入他们的欢乐聚会。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'strævəgənsiz] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][mæd] [trɪks] ; [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

in	their	extravagances	and	in	their	mad	tricks	;	he	would	do	so	for	a	short
在	他们的	奢侈	和	在	他们的	疯狂的	技巧	;	他	会	做	所以	为了	一个	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他乐于参与他们的奢靡生活和疯狂举动；他会在短时间内这样做。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn]

for	his	blood	was	warm	,	his	imagination	strong	;	he	could	take	his	part	in
为了	他的	血	曾是	温暖的	,	他的	想像力	强的	;	他	可以	拿	他的	部分	在

[ðer; ðər] ['meri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

their	merry	conversation	,
他们的	欢乐	对话	,

因为他血液温暖，想象力丰富；他也能参与到他们愉快的谈话中。

[ænd; ənd] [læf] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [jet] " [ðə; ði] ['meri] [laɪf][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,

and	laugh	as	loudly	as	the	others	;	and	yet	"	the	merry	life	of	Raphael	,
和	笑	作为	高声	作为	这	其他的	;	和	然而	"	这	欢乐	生活	的	拉斐尔	,

并像其他人一样大声笑；然而“拉斐尔的快乐生活，

" [æz; əz] [ðeɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,

"	as	they	named	it	,	vanished	from	him	like	the	morning	mist	,
"	作为	他们	命名	它	,	消失了	从	他	喜欢	这	早晨	薄雾	,

正如他们所称呼的那样，它像晨雾一样从他身上消失了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['gɑːdlaɪk] ['lʌstər] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	saw	the	godlike	lustre	which	shone	forth	from	the	paintings	of	the
什么时候	他	锯	这	神一般的	光泽	哪个	闪耀	前进	从	这	绘画	的	这

[greɪt] ['mæstərz] ,

great	masters	,
伟大的	大师	,

当他看到大师画作中散发出的神圣光辉时，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən][ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

or	when	he	stood	in	the	Vatican	and	beheld	the	forms	of	beauty	,
或者	什么时候	他	站立	在	这	教廷	和	观看	这	表格	的	美丽	,

或者当他站在梵蒂冈，看到那些美丽的景象时，

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['skʌlptər] [hæd; həd] ['fæʃnd] [frʌm; frəm] [blɑːks] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

which	the	old	sculptors	had	fashioned	from	blocks	of	marble	,	centuries	ago	.
哪个	这	老的	雕塑家	有	造型	从	积木	的	大理石	,	几个世纪	前	.

那是几个世纪前，古代的雕塑家们用大理石块雕刻而成的。

[hɪz; ɪz] [brest] [sweld] , [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['lɔːfti] , [soʊ]['hoʊli] , [soʊ] ['elɪveɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

His	breast	swelled	,	he	felt	something	so	lofty	,	so	holy	,	so	elevated	within	him	,
他的	胸部	肿胀	,	他	毛毡	某物	所以	高远	,	所以	圣	,	所以	升高	之内	他	,

[jes] ,

yes	,
是的	,

他胸口涌起一股暖流，感到内心深处涌动着某种崇高、神圣、超凡脱俗的东西，是的。

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] [laɪk] [fɔːrmz]

something	so	great	and	good	,	that	he	longed	to	create	and	chisel	like	forms
某物	所以	伟大的	和	好的	,	那	他	渴望	到	创造	和	凿	喜欢	表格

[frʌm; frəm]['mɑːrb(ə)l] [blɑːks] .

from	marble	blocks	.
从	大理石	积木	.

他渴望用大理石块雕刻出如此伟大而美好的事物，并创造出类似的形状。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

He	desired	to	give	expression	to	the
他	想要的	到	给	表达	到	这

他渴望表达……

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] ?

feelings	which	agitated	his	heart	;	but	how	and	in	what	shape	?
情怀	哪个	激动	他的	心	;	但	如何	和	在	什么	形状	?

哪些情绪令他心潮澎湃？但究竟是怎样的情绪，又是以何种形式出现的呢？

[ðə; ði][sɔːft] [kleɪ] [ə'laʊd] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] ['mɔdld] ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjərz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

The	soft	clay	allowed	itself	to	be	modeled	into	beautiful	figures	by	his	fingers	,
这	柔软的	黏土	允许	本身	到	是	建模	进入	美丽的	数据	经过	他的	手指	,

柔软的黏土在他的手指操控下，可以塑造成美丽的造型。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

but	on	the	following	day	,	dissatisfied	,	he	destroyed	all	he	had
但	在	这	下列的	天	,	不满	,	他	损毁	全部	他	有

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

但第二天，他却不满意，毁掉了自己创造的一切。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [pæst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pæləs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊm] [hæz; həz][soʊ] ['meni] ;

One	day	he	passed	by	one	of	the	rich	palaces	,	of	which	Rome	has	so	many	;
一	天	他	通过了	经过	一	的	这	富有的	宫殿	,	的	哪个	罗马	有	所以	许多	;

有一天，他路过罗马众多富丽堂皇的宫殿中的一座；

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən] ['entrəns] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he	stood	a	moment	at	the	large	open	entrance	,	and	gazed	into	a	little
他	站立	一个	片刻	在	这	大的	打开	入口	,	和	凝视	进入	一个	小的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他在敞开的大门口站了一会儿，凝视着一个小花园。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɑːrtʃweɪ] , ['dekəreɪtɪd]

full	of	the	most	beautiful	roses	,	which	was	surrounded	by	archways	,	decorated
满的	的	这	最多	美丽的	玫瑰	,	哪个	曾是	包围	经过	拱门	,	装饰

[wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] .

with	paintings	.
和	绘画	.

里面种满了最美丽的玫瑰，四周环绕着拱门，拱门上装饰着绘画。

[lɑːrdʒ] , [waɪt] ['kæləs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːn] [liːvz] , ['spraʊtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['mɑːrb(ə)l] ['ʃɛlz] ,

Large	,	white	callas	,	with	their	green	leaves	,	sprouted	forth	from	marble	shells	,
大的	,	白色的	卡拉斯	,	和	他们的	绿色的	树叶	,	发芽	前进	从	大理石	贝壳	,

['ɪntuː] [wɪtʃ] [splæʃt] [klɪr] ['wɔːtər] ;

into	which	splashed	clear	water	;
进入	哪个	溅起	清除	水	;

硕大的白色马蹄莲，带着绿色的叶子，从大理石贝壳中冒出来，清澈的水溅入贝壳中；

[ə; eɪ][fɔːrm][glaidid][baɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsli] [haʊs] , [soʊ] ['elɪgənt]

a	form	glided	by	,	a	young	girl	,	the	daughter	of	this	princely	house	,	so	elegant
一个	形式	滑翔	经过	,	一个	年轻的	女孩	,	这	女儿	的	这	王子	房子	,	所以	优雅的

,

,
,

一个身影掠过，是一位年轻女孩，是这座王室家族的女儿，如此优雅。

[soʊ] [laɪt] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

so	light	,	so	charming	!
所以	光	,	所以	迷人	!

如此轻盈，如此迷人！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	had	never	seen	so	lovely	a	woman	.
他	有	绝不	已见	所以	迷人的	一个	女士	.

他从未见过如此美丽的女子。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住！

[jes] , [wʌns] , [wʌn] [meɪd] [baɪ] ['ræfeɪəl] , [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪki] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

yes	,	once	,	one	made	by	Raphael	,	a	painting	of	Psyche	,	in	one	of
是的	,	一次	,	一	制成	经过	拉斐尔	,	一个	绘画	的	精神	,	在	一	的

是的，曾经有一幅，是拉斐尔画的，一幅关于普赛克的画，在其中一幅.....

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [roʊm] .

the	palaces	of	Rome	.
这	宫殿	的	罗马	.

罗马的宫殿。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['peɪntɪd] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ænd; ənd] [muːvd] .

There	she	was	but	painted	,	here	she	breathed	and	moved	.
那里	她	曾是	但	绘	,	这里	她	呼吸	和	已搬	.

她在那里只是一幅画，在这里她是会呼吸、会动的。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

She	lived	in	his	thoughts	and	in	his	heart	;
她	居住地	在	他的	想法	和	在	他的	心	;

她活在他的思念里，活在他的心里；

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['saɪki] [aʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] ;

he	went	home	to	his	poor	lodgings	and	formed	a	Psyche	out	of	clay	;
他	去	家	到	他的	贫穷的	住宿	和	形成	一个	精神	出去	的	黏土	;

他回到自己简陋的住处，用黏土捏了一个普赛克的雕像；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] , [jʌŋ] ['roʊmən][gɜːrl] , [ðə; ði] ['prɪnsli] ['wʊmən] ,

it	was	the	rich	,	young	Roman	girl	,	the	princely	woman	,
它	曾是	这	富有的	,	年轻的	罗马	女孩	,	这	王子	女士	,

她是一位富有的年轻罗马女孩，一位出身高贵的公主。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	he	gazed	at	his	work	with	satisfaction	,	for	the	first	time	.
和	他	凝视	在	他的	工作	和	满意	,	为了	这	第一的	时间	.

他第一次满意地凝视着自己的作品。

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

This	had	a	signification	—	it	was	She	.
这	有	一个	意义	—	它	曾是	她	.

这其中必有深意——那就是她。

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

When	his	friends	looked	upon	it	,	they	exclaimed	with	joy	,
什么时候	他的	朋友们	看起来	之上	它	,	他们	惊呼	和	喜悦	,

他的朋友们看到后，都欣喜若狂地喊道：

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['greɪtnəs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	this	work	was	a	revelation	of	his	artistic	greatness	,	which	they	had
那	这	工作	曾是	一个	启示	的	他的	艺术	伟大	,	哪个	他们	有

['ɔːlweɪz] ['rekəgnaɪzd] ,

always	recognized	,
总是	认可	,

这部作品展现了他卓越的艺术才华，而他们一直以来都认可这一点。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

but	which	now	should	be	recognized	by	the	whole	world	.
但	哪个	现在	应该	是	认可	经过	这	所有的	世界	.

但现在全世界都应该认识到这一点。

[kleɪ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [fleʃ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['waɪtnəs] , [ðə; ði] [ˌdʊrə'bɪlәti] [ʌv; əv]

Clay	is	natural	,	flesh	like	,	but	it	has	not	the	whiteness	,	the	durability	of
黏土	是	自然的	,	肉	喜欢	,	但	它	有	不是	这	白人	,	这	耐久性	的

['mɑːrb(ə)l] ;

marble	;
大理石	;

黏土是天然的，像肉一样，但它没有大理石的洁白和耐久性；

[ðə; ði] ['saɪki] [mʌst; məst] [əb'teɪn] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

the	Psyche	must	obtain	life	from	the	block	of	marble	—	and	he	had
这	精神	必须	获得	生活	从	这	堵塞	的	大理石	—	和	他	有

[ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

the	most	precious	piece	of	marble	.
这	最多	宝贵的	片	的	大理石	.

普赛克必须从大理石块中获得生命——而他拥有的是最珍贵的大理石块。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['meni]

It	had	been	the	property	of	his	parents	,	and	had	been	lying	many
它	有	到过	这	财产	的	他的	父母	,	和	有	到过	说谎	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

那东西原本是他父母的，已经闲置多年了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [jɑːrd] ; ['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] ['bɔtlz] ,

in	the	court	yard	;	bits	of	broken	bottles	,
在	这	法庭	院子	;	比特	的	破碎的	瓶子	,

院子里散落着碎玻璃瓶碎片。

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːtɪtʃəʊks] [wɜːr; wər] [hiːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔɪld] ,

remains	of	artichokes	were	heaped	over	it	and	it	was	soiled	,
遗迹	的	洋蓟	是	堆积如山	超过	它	和	它	曾是	脏的	,

上面堆满了残存的洋蓟，而且很脏。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] ; [ðə; ði] ['saɪki] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [fɔːrθ]

but	its	interior	was	white	as	the	mountain	snow	;	the	Psyche	should	rise	forth
但	它是	内部的	曾是	白色的	作为	这	山	雪	;	这	精神	应该	上升	前进

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

但它的内部却像山上的积雪一样洁白；普赛克将从中升起。

[wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [klɪr] [stɑːrz][duː][nɑːt] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	day	,	it	so	happened	—	it	is	true	,	that	the	clear	stars	do	not	relate	it	,
一	天	,	它	所以	发生	—	它	是	真的	,	那	这	清除	明星	做	不是	涉及	它	,

有一天，事情就这样发生了——的确，连璀璨的星辰也无法诉说这件事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['roʊmən]

for	they	did	not	see	it	,	but	we	know	it	—	that	a	distinguished	Roman
为了	他们	做过	不是	看	它	,	但	我们	知道	它	—	那	一个	杰出的	罗马

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

因为他们没有亲眼目睹，但我们知道——那是一支杰出的罗马队伍，

[keɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][wɜːrk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [hɜːrd] .

came	to	view	the	young	artist's	work	,	of	which	they	had	casually	heard	.
来了	到	看法	这	年轻的	艺术家的	工作	,	的	哪个	他们	有	随意地	听到	.

他们只是偶然听说了这位年轻艺术家的作品，便前来参观。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] ?

Who	were	the	distinguished	visitors	?
WHO	是	这	杰出的	访客	?

这些尊贵的来宾都是谁?

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

Poor	young	man	!
贫穷的	年轻的	男人	!

可怜的年轻人!

[ɔːl] [tuː] ['hæpi] [jʌŋ] [mæn] , [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

All	too	happy	young	man	,	one	may	call	him	also	.
全部	也	快乐的	年轻的	男人	,	一	可能	称呼	他	还	.

人们也可以称他为过于快乐的年轻人。

[hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hɜːr'self] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] — [wen] [hɜːr; hər]

Here **in** **his** **room** **stood** **the** **young** **girl** **herself** **—** **with** **what** **a** **smile** **—** **when** **her**

这里 在 他的 房间 站立 这 年轻的 女孩 她自己 — 和 什么 一个 微笑 — 什么时候 她

['fɑːðər] [sed] :

father **said** **:**

父亲 说 :

这时，年轻的女孩就站在他的房间里——脸上带着多么灿烂的笑容——她的父亲说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] , ['lɪvɪŋ] !

" **You** **are** **that** **,** **living** **!**

" 你 是 那 , 活的 !

你就是活着的那个人！

" [wʌn] ['kænɑːt] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [lʊk] , [wʌn] ['kænɑːt] ['rendər] [ðə; ði] [lʊk] ,

" **One** **cannot** **picture** **the** **look** **,** **one** **cannot** **render** **the** **look** **,**

" 一 不能 图片 这 看 , 一 不能 使成为 这 看 ,

“那种表情无法想象，也无法描绘。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk]

the **strange** **look** **with** **which** **she** **glanced** **at** **the** **young** **artist** **;** **it** **was** **a** **look**

这 奇怪的 看 和 哪个 她 瞥了一眼 在 这 年轻的 艺术家 ; 它 曾是 一个 看

[wɪtʃ] ['elɪveɪtɪd] ,

which **elevated** **,**

哪个 升高 ,

她瞥了那位年轻艺术家一眼，眼神中带着一种奇特的意味；那是一种令人感到高贵的眼神。

[iˈnəubld] [ænd; ənd] — [dɪ'strɔɪd] .

ennobled **and** **—** **destroyed** **.**

贵族 和 — 损毁 .

被提升，然后——被摧毁。

" [ðə; ði] ['saɪki] [mʌst; məst][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn]['mɑːrb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .

" **The** **Psyche** **must** **be** **executed** **in** **marble** **!** **"** **said** **the** **rich** **man** **.**

" 这 精神 必须 是 执行 在 大理石 ! " 说 这 富有的 男人 .

“普赛克必须用大理石雕刻出来！”富翁说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [kleɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [blɑːk]

This **was** **a** **word** **of** **life** **,** **for** **the** **dead** **clay** **and** **for** **the** **heavy** **block**

这 曾是 一个 单词 的 生活 , 为了 这 死的 黏土 和 为了 这 重的 堵塞

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ;

of **marble** **;**

的 大理石 ;

对于死寂的泥土和沉重的大理石块来说，这是生命的话语；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]

it **was** **also** **a** **word** **of** **life** **for** **the** **young** **man** **who** **was** **overcome** **by**

它 曾是 还 一个 单词 的 生活 为了 这 年轻的 男人 WHO 曾是 克服 经过

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion **.**

情感 .

对于情绪激动的年轻人来说，这句话也是一句振奋人心的话语。

" [aɪ] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [kəm'pliːtɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnsli] [mæn] .

" **I** **will** **buy** **it** **,** **as** **soon** **as** **the** **work** **is** **completed** **!** **"** **said** **the** **princely** **man** **.**

" 我 将要 买 它 , 作为 很快 作为 这 工作 是 完全的 ! " 说 这 王子 男人 .

“等工程完工后，我就买下它！”这位王子说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [wɜːrk] - [ruːm] ;

It	seemed	as	though	a	new	era	had	dawned	in	the	poor	work	-	room	;
它	似乎	作为	尽管	一个	新的	时代	有	黎明	在	这	贫穷的	工作	-	房间	;

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [laɪf] [ænd; ənd] ['^eiəti] ,

occupation	,	life	and	gayety	,
职业	,	生活	和	同性恋	,

仿佛在贫民作坊里，一个新时代已经到来；工作、生活和欢乐，

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

lighted	it	up	.
照明	它	向上	.

把它点亮了。

[ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] ['prəugrest] .

The	beaming	morning	star	saw	how	the	work	progressed	.
这	光芒四射	早晨	星星	锯	如何	这	工作	进展	.

晨星照耀着工程的进展情况。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Even	the	clay	had	been	endowed	with	a	soul	,	since	she	had	been	there	,
甚至	这	黏土	有	到过	捐赠	和	一个	灵魂	,	自从	她	有	到过	那里	,

自从她来过之后，就连泥土也被赋予了灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ɪn'trænst] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] [noʊn] [fitʃər] .

and	he	bent	entranced	over	the	well	known	features	.
和	他	弯曲	着迷	超过	这	出色地	已知	特征	.

他着迷地俯身仔细端详着那些熟悉的景致。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [laɪf] [ɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] !

"	Now	I	know	what	life	is	,	"	he	exclaimed	with	delight	,	"	it	is	love	!
"	现在	我	知道	什么	生活	是	,	"	他	惊呼	和	喜	,	"	它	是	爱	!

“现在我知道什么是生活了，”他高兴地喊道，“那就是爱！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræptʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	is	the	elevation	of	the	heart	to	the	divine	,	it	is	rapture	for	the
它	是	这	海拔	的	这	心	到	这	神圣的	,	它	是	狂喜	为了	这

['bjuːtɪf(ə)l] !

beautiful	!
美丽的	!

这是心灵升华到神圣的境界，这是对美的狂喜！

[wʌt] [maɪ] [frendz] [kɔːl] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪz] ['perɪʃəb(ə)l] , [laɪk] ['bʌblz]

What	my	friends	call	life	and	enjoyment	,	is	perishable	,	like	bubbles
什么	我的	朋友们	称呼	生活	和	享受	,	是	易腐烂的	,	喜欢	气泡

朋友们口中所谓的生活和快乐，就像泡沫一样，转瞬即逝。

[ɪn][ðə; ði] [fər'mentɪŋ] [liːz] , [nɑːt][ðə; ði] [pjʊr] , ['hev(ə)nli] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn]

in	the	fermenting	lees	,	not	the	pure	,	heavenly	wine	of	the	altar	,	the	consecration
在	这	发酵	李子	,	不是	这	纯的	,	天上	葡萄酒	的	这	坛	,	这	祝圣

[ʌv; əv][laɪf] !

of	life	!
的	生活	!

在发酵的酒糟中，而不是祭坛上纯净的、天赐的葡萄酒，生命的奉献！

" [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [blɑːk] [wʌz; wəz] [i'rektid] , [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [hjuːd] [ə'weɪ] [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] ; [ðə; ði] ['leɪbərər]

"	The	marble	block	was	erected	,	the	chisel	hewed	away	large	pieces	;	the	labourer's
"	这	大理石	堵塞	曾是	竖立	,	这	凿	砍伐	离开	大的	件	;	这	劳动者的

[pɑːrt][wʌz; wəz] [dʌn] ,

part	was	done	,
部分	曾是	完毕	,

“大理石块竖了起来，凿子凿掉了大块的石料；工人的工作完成了，

[maːrks][ænd; ənd] [pɔɪnts] [pleɪst] , [ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɑːdi] ,

marks	and	points	placed	,	until	little	by	little	,	the	stone	became	a	body	,
标记	和	积分	放置	,	直到	小的	经过	小的	,	这	石头	成为	一个	身体	,

标记和点的放置，使石头逐渐形成一个整体。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [ðə; ði] ['saɪki] — [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd]

a	shape	of	beauty	—	the	Psyche	—	as	charming	as	was	the	woman	made
一个	形状	的	美丽	—	这	精神	—	作为	迷人	作为	曾是	这	女士	制成

[baɪ][gɑːd] .

by	God	.
经过	上帝	.

美丽化身——普赛克——如同上帝创造的女人般迷人。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['eri] , [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['saɪki] ,

The	massive	stone	became	a	soaring	,	dancing	,	airy	,	light	and	graceful	Psyche	,
这	大量的	石头	成为	一个	翱翔	,	跳舞	,	轻盈的	,	光	和	优美	精神	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ,

with	a	heavenly	,
和	一个	天上	,

那块巨大的石头变成了一位翱翔、舞动、轻盈、优雅的普赛克，带着天上的光芒。

['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] , [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptərz] [hɑːrt] .

innocent	smile	,	the	smile	that	had	been	mirrored	in	the	young	sculptor's	heart	.
清白的	微笑	,	这	微笑	那	有	到过	镜像	在	这	年轻的	雕塑家的	心	.

纯真的笑容，正是这位年轻雕塑家心中那份笑容的写照。

[ðə; ði][stɑːr] , [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] - ['tɪntɪd] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] ,

The	star	,	in	the	rosy	-	tinted	morning	saw	,
这	星星	,	在	这	红润	-	有色	早晨	锯	,

在晨曦的映照下，那颗星星.....

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː]

and	partly	understood	what	was	agitating	the	mind	of	the	young	man	;	it
和	部分	理解	什么	曾是	搅拌	这	头脑	的	这	年轻的	男人	;	它

[ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [wel] ,

understood	as	well	,
理解	作为	出色地	,

它部分理解了困扰这个年轻人的心事；它也理解，

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [waɪlst] [hiː; hi]

the	varying	colour	of	his	checks	and	the	glance	of	his	eye	,	whilst	he
这	变化	颜色	的	他的	检查	和	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	,	而	他

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

他脸颊上的颜色变化以及他创作时的眼神，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][gɑːd] .

as	though	inspired	by	God	.
作为	尽管	灵感	经过	上帝	.

仿佛受到神的启示。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mæstər] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd]

"	You	are	a	master	like	those	in	the	days	of	the	Greeks	,	"	said	his	enchanted
"	你	是	一个	掌握	喜欢	那些	在	这	天	的	这	希腊人	,	"	说	他的	迷人的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“你简直就是古希腊时代的那些大师！”他那些被迷住的朋友们说道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [suːn] [əd'maɪər] [jʊr; jər] ['saɪki] ! "

"	the	world	will	soon	admire	your	Psyche	!	"
"	这	世界	将要	很快	钦佩	你的	精神	!	"

“世界很快就会赞叹你的心灵！”

" [maɪ] ['saɪki] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [maɪn] , [jes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] !

"	My	Psyche	,	"	he	repeated	,	"	mine	,	yes	,	that	she	must	be	!
"	我的	精神	,	"	他	重复	,	"	矿	,	是的	,	那	她	必须	是	!

“我的普赛克，”他重复道，“我的，是的，她一定是我的！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌnz] !

I	am	also	an	artist	like	the	great	departed	ones	!
我	是	还	一个	艺术家	喜欢	这	伟大的	已离开	一个	!

我也像那些伟大的已故艺术家一样，是一名艺术家！

[gɑːd] [hæz; həz] ['græntɪd] [gɪfts] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['elɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

God	has	granted	gifts	of	mercy	to	me	,	and	has	elevated	me	to	the
上帝	有	的确	礼物	的	怜悯	到	我	,	和	有	升高	我	到	这

['haɪli] [bɔːrn] !

highly	born	!
高度	出生	!

上帝赐予我慈悲的恩赐，并将我提升到尊贵的境界！

" [hiː; hi] [sæŋk] , ['wiːpɪŋ] ,

"	He	sank	,	weeping	,
"	他	沉没	,	哭泣	,

他瘫倒在地，哭泣着。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [gɑːd] — [bʌt; bət] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

on	his	knees	and	offered	up	his	thanks	to	God	—	but	forgot	him	again
在	他的	膝盖	和	提供	向上	他的	谢谢	到	上帝	—	但	忘了	他	再次

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他跪在地上，向上帝表达了感谢——但为了她，他又一次忘记了上帝。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['saɪki] [fɔːrm] , [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

for	her	portrait	in	marble	,	for	the	Psyche	form	,	that	stood	before	him	,
为了	她	肖像	在	大理石	,	为了	这	精神	形式	,	那	站立	前	他	,

为了她那尊大理石肖像，为了矗立在他面前的普赛克形象，

[æz; əz] [ðoʊ] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] , ['blʌʃɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

as	though	cut	out	of	snow	,	blushing	,	in	the	morning	sun	.
作为	尽管	切	出去	的	雪	,	脸红	,	在	这	早晨	太阳	.

仿佛是用雪雕刻而成，在晨曦中泛起红晕。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['floʊtɪŋ] [wʌn] , [ɪn] [ri'ælәti] ; [ʃiː; ʃi] , [huːz] [wɜːrdz] ['saʊndɪd]

He	should	see	her	,	the	living	,	floating	one	,	in	reality	;	she	,	whose	words	sounded
他	应该	看	她	,	这	活的	,	漂浮的	一	,	在	现实	;	她	,	谁	字	听起来

[laɪk] ['mjuːzɪk] .

like	music	.
喜欢	音乐	.

他应该亲眼看看她，那个鲜活的、漂浮在空中的她；她的话语如同音乐般动听。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] ['kæri] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['saɪki] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [tuː; tə]

He	would	himself	carry	the	tidings	,	that	the	marble	Psyche	was	completed	,	to
他	会	他自己	携带	这	消息	,	那	这	大理石	精神	曾是	完全的	,	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['pæləs] .

the	rich	palace	.
这	富有的	宫殿	.

他会亲自把大理石雕像“普赛克”已经完工的消息带到富丽堂皇的宫殿。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] , [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [wer]

He	arrived	,	passed	through	the	open	court	-	yard	,	where
他	到达的	,	通过了	通过	这	打开	法庭	-	院子	,	在哪里

他到了，穿过敞开的庭院，那里

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [splæʃt] [frʌm; frəm] [ˈdɑːlfɪnz] [maʊðz] [ˈɪntuː][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈʃɛlz] , [wer] [ˈkæləs] [bluːmd]

the	water	splashed	from	dolphin's	mouths	into	marble	shells	,	where	callas	bloomed
这	水	溅起	从	海豚的	嘴	进入	大理石	贝壳	,	在哪里	卡拉斯	盛开

[ænd; ənd] [freʃ] [ˈroʊziz] [ˈblɔsəmd] .

and	fresh	roses	blossomed	.
和	新鲜的	玫瑰	盛开	.

水花从海豚口中溅落到大理石贝壳中，贝壳里盛开着马蹄莲和新鲜的玫瑰。

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈlɔːfti] [hɔːl] , [huːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈgɔːrdʒəs]

He	stepped	into	the	large	,	lofty	hall	,	whose	walls	and	ceilings	were	gorgeous
他	步	进入	这	大的	,	高远	大厅	,	谁	墙壁	和	天花板	是	华丽的

[wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlərz] ,

with	brilliant	colours	,
和	杰出的	颜色	,

他走进了宽敞高大的大厅，大厅的墙壁和天花板都装饰着绚丽的色彩，美轮美奂。

[wɪð; wɪθ] [ˈpeintiŋz] [ænd; ənd][ɑːrˈmɔːriəl] [ˈbeəriŋz] .

with	paintings	and	armorial	bearings	.
和	绘画	和	纹章	轴承	.

带有绘画和纹章图案。

[wel] [drest] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ˈsɜːrvənt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈhedz] , ([laɪk] [sleɪ] [ˈhɔːrsɪz]

Well	dressed	and	haughty	servants	,	holding	up	their	heads	,	(	like	sleigh	horses
出色地	穿着	和	傲慢	仆人	,	保持	向上	他们的	头部	,	(	喜欢	雪橇	马匹

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbelz] ,

with	their	bells	,
和	他们的	铃铛	,

衣着考究、傲慢的仆人，昂着头，（像拉着雪橇的马儿，脖子上挂着铃铛，

) [wɜːr; wər] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

)	were	pacing	up	and	down	;
)	是	踱步	向上	和	向下	;

他们来回踱步；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ænd; ənd]

some	of	them	had	even	stretched	themselves	out	comfortably	and
一些	的	他们	有	甚至	拉伸	他们自己	出去	舒适地	和

[ˈɪnsələntli] [ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃiz] ;

insolently	on	the	carved	wooden	benches	;
傲慢地	在	这	雕刻	木制的	长椅	;

他们中的一些人甚至还舒舒服服、趾高气扬地躺在雕花木凳上；

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

they	appeared	to	be	the	masters	of	the	house	.
他们	出现	到	是	这	大师	的	这	房子	.

他们看起来像是这栋房子的主人。

[hiː; hi] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ʌp] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [steps] , [wɪtʃ]

He	named	his	business	,	and	was	conducted	up	the	marble	steps	,	which
他	命名	他的	商业	,	和	曾是	实施	向上	这	大理石	步骤	,	哪个

[wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɔːft][ˈkɑːrpəts] .

were	covered	with	soft	carpets	.
是	涵盖	和	柔软的	地毯	.

他给自己的公司起了名字，然后被引上了铺着柔软地毯的大理石台阶。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [stʊd] ['stætʃuːz] .

On	each	side	stood	statues	.
在	每个	边	站立	雕像	.

两侧各矗立着一座雕像。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [ə'pɑːrtmənts] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Then	he	came	to	richly	decorated	apartments	,	hung	with	paintings	and	with
然后	他	来了	到	丰富	装饰	公寓	,	悬挂	和	绘画	和	和

[moʊ'zeɪɪk] [flɔːrz] .

mosaic	floors	.
马赛克	楼层	.

然后他来到了装饰华丽的公寓，公寓里挂满了油画，铺着马赛克地板。

[ðɪs] [pɑːmp] , [ðɪs] ['splendər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [briːð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [felt]

This	pomp	,	this	splendour	made	him	breathe	a	little	heavily	,	but	he	soon	felt
这	盛大场面	,	这	辉煌	制成	他	呼吸	一个	小的	重度	,	但	他	很快	毛毡

这盛大的场面，这辉煌的景象让他呼吸有些急促，但他很快就感到

[ˌriːə'ʃuəd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [prɪns] , [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , ['ɔːlmoʊst] ['kɔːrdʒəli] .

reassured	;	for	the	old	prince	,	received	him	kindly	,	almost	cordially	.
放心	;	为了	这	老的	王子	,	已收到	他	亲切地	,	几乎	诚挚地	.

放心了；因为老王子热情地接待了他，几乎是亲切地接待了他。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt]

After	they	had	spoken	,	as	he	was	taking	leave	,	he	begged	him	to	visit
后	他们	有	说	,	作为	他	曾是	采取	离开	,	他	乞求	他	到	访问

[ðə; ði] [jʌŋ] [siːn'jɔːrə] ,

the	young	Signora	,
这	年轻的	女士	,

他们交谈完毕后，他临走时恳求他去拜访那位年轻的夫人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

for	she	also	wished	to	see	him	.
为了	她	还	希望	到	看	他	.

因为她也想见他。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃembər] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	servants	led	him	through	magnificent	chambers	and	corridors	to	her
这	仆人	引领	他	通过	壮丽	房间	和	走廊	到	她

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

仆人们领着他穿过富丽堂皇的房间和走廊，来到了她的寓所。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri] [ænd; ənd] ['splendər] .

of	which	she	was	the	glory	and	splendour	.
的	哪个	她	曾是	这	荣耀	和	辉煌	.

她就是其中的荣耀和光辉。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

She	spoke	with	him	!
她	辐	和	他	!

她和他交谈过了！

[noʊ][ˌmɪzə'reəri] , [noʊ] [tʃɜːrtʃ] [sɔːŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meltid] [ðə; ði] [hɑːrt] [mɔːr] , [ɔːr][hæv; həv] [mɔːr]

No	Miserere	,	no	church	song	could	have	melted	the	heart	more	,	or	have	more
不	求主垂怜	,	不	教会	歌曲	可以	有	融化	这	心	更多的	,	或者	有	更多的

['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] [soʊl] ,

elevated	the	soul	,
升高	这	灵魂	,

没有一首《求主垂怜经》，没有一首教堂歌曲能比这首更触动人心，更能提升灵魂。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

than	did	the	music	of	her	voice	.
比	做过	这	音乐	的	她	嗓音	.

比她歌声的音乐更胜一筹。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [noʊ][roʊz][ɪz][soʊ][sɔːft] ,

He	seized	her	hand	and	pressed	it	to	his	lips	—	no	rose	is	so	soft	,
他	查获	她	手	和	按下	它	到	他的	嘴唇	—	不	玫瑰	是	所以	柔软的	,

他抓住她的手，把它贴在唇上——没有哪朵玫瑰比它更柔软。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪər] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊz] — [ə; eɪ]['faɪər] [striːmz] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but	a	fire	proceeds	from	this	rose	—	a	fire	streams	through	him	and
但	一个	火	收益	从	这	玫瑰	—	一个	火	溪流	通过	他	和

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvz] ;

his	breast	heaves	;
他的	胸部	起伏	;

但一团火焰从这朵玫瑰中迸发而出——一团火焰流淌过他的身体，他的胸膛剧烈起伏；

[wɜːrdz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

words	streamed	from	his	lips	,	but	he	knew	not	what	he	said	.
字	流媒体	从	他的	嘴唇	,	但	他	知道	不是	什么	他	说	.

他嘴里吐出话来，但他自己却不知道说了些什么。

[dʌz] [ðə; ði]['kreɪtər] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [fɔːrθ] ['bɜːrnɪŋ] ['lɑːvə] ?

Does	the	crater	know	that	it	throws	forth	burning	lava	?
做	这	火山口	知道	那	它	投掷	前进	燃烧	岩浆	?

火山口知道自己喷涌而出的是滚烫的熔岩吗?

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	told	her	his	love	.
他	讲述	她	他的	爱	.

他向她表达了爱意。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [sər'praɪzd] , [in'sʌltid] , [praʊd] , [jes] , ['skɔːnf(ə)l] ;

She	stood	there	,	surprised	,	insulted	,	proud	,	yes	,	scornful	;
她	站立	那里	,	惊讶	,	受辱	,	自豪的	,	是的	,	轻蔑的	;

她站在那里，既惊讶又受辱，既骄傲又轻蔑；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][dæmp] , ['klæmi] [frɑːg][hæd; həd]

with	an	expression	on	her	face	as	though	a	damp	,	clammy	frog	had
和	一个	表达	在	她	脸	作为	尽管	一个	潮湿	,	湿冷的	青蛙	有

['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

suddenly	touched	her	.
突然	感动	她	.

她脸上露出一种表情，仿佛一只湿漉漉、黏糊糊的青蛙突然碰到了她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['kʌlərd] , [hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] ,

Her	cheeks	coloured	,	her	lips	grew	pale	,	her	eyes	were	on	fire	,
她	脸颊	有色	,	她	嘴唇	生长	苍白	,	她	眼睛	是	在	火	,

她双颊泛红，嘴唇苍白，双眼怒火中烧。

[ænd; ənd] [stɪl] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	still	black	as	the	darkness	of	night	.
和	仍然	黑色的	作为	这	黑暗	的	夜晚	.

依然漆黑如夜。

" ['fræntɪk] ['kriːtʃər] !

"	Frantic	creature	!
"	疯狂的	生物	!

“疯狂的生物！”

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Away	**,**	**away**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**her**	**back**	**upon**	**him**	**.**
离开	,	离开	!	"	说	她	,	作为	她	转向	她	后退	之上	他	.

“走开，走开！”她说着，转身背对着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][məˈdʒuːzəz] [hed]

Her	**face**	**of**	**beauty**	**seemed**	**turned**	**to**	**stone**	**,**	**like**	**unto**	**the**	**Medusa's**	**head**
她	脸	的	美丽	似乎	转向	到	石头	,	喜欢	到	这	美杜莎的	头

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɜːrpənt] [ˈlɑːks] .

with	**its**	**serpent**	**locks**	**.**
和	它是	蛇	锁	.

她原本美丽的脸庞仿佛变成了石头，如同美杜莎的头颅和蛇发一般。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈlaɪfləs] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [laɪk]

He	**descended**	**to**	**the**	**street**	**,**	**a**	**weak**	**,**	**lifeless**	**thing**	**;**	**he**	**entered**	**his**	**room**	**like**
他	下降	到	这	街道	,	一个	虚弱的	,	无生命	事物	;	他	进入	他的	房间	喜欢

[ə; eɪ] [naɪt] - [ˈwɔːkər] ,

a	**night**	**-**	**walker**	**,**
一个	夜晚	-	沃克	,

他下到街上，像个虚弱无力的死人；他像个夜行者一样走进自己的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈhæmər] ,

and	**in**	**the**	**rage**	**of**	**his**	**grief**	**,**	**he**	**seized**	**his**	**hammer**	**,**
和	在	这	愤怒	的	他的	悲伤	,	他	查获	他的	锤	,

悲痛欲绝的他怒火中烧，抓起锤子就打。

[ˈbrændɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɑːrb(ə)l][fɔːrm] .

brandished	**it**	**high**	**in**	**the**	**air**	**and**	**sought**	**to**	**destroy**	**the**	**beautiful**	**marble**	**form**	**.**
挥舞	它	高的	在	这	空气	和	寻求	到	破坏	这	美丽的	大理石	形式	.

他高高举起它，试图摧毁这美丽的大理石雕像。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] — [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] — [ðæt] [ˈændʒiləu] , [hɪz; ɪz] [frend] , [stʊd] [nɪr]

He	**did**	**not**	**observe**	**—**	**so**	**excited**	**was**	**he**	**—**	**that**	**Angelo**	**,**	**his**	**friend**	**,**	**stood**	**near**
他	做过	不是	观察	—	所以	兴奋的	曾是	他	—	那	安杰洛	,	他的	朋友	,	站立	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他兴奋极了，完全没有注意到他的朋友安杰洛就站在他旁边。

[ænd; ənd] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][græsp] .

and	**arrested**	**his**	**arm**	**with**	**a**	**firm**	**grasp**	**.**
和	被捕	他的	手臂	和	一个	公司	抓牢	.

他紧紧抓住他的手臂。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [mæd] ?

"	**Have**	**you**	**become**	**mad**	**?**
"	有	你	变得	疯狂的	?

你疯了吗?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

What	**would**	**you**	**do**	**?**
什么	会	你	做	?

你会怎么办?

" [ðeɪ] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

"	**They**	**struggled**	**with**	**each**	**other**	**.**
"	他们	挣扎	和	每个	其他	.

他们彼此争斗不休。

[ˈændʒiləu][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [drɔːn] [breθ] ,

Angelo	**was**	**the**	**stronger**	**,**	**and**	**with**	**a**	**deep**	**drawn**	**breath**	**,**
安杰洛	曾是	这	更强	,	和	和	一个	深的	绘制	气息	,

安杰洛力气更大，他深吸一口气，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

he	**threw**	**the**	**young**	**artist**	**on**	**a**	**chair**	**.**
他	扔	这	年轻的	艺术家	在	一个	椅子	.

他把这位年轻艺术家扔到椅子上。

" [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ? " [æskt] ['ændʒiləu] , " [kə'lekt] [jɔːr'self] !

"	**What**	**has**	**occurred**	**?**	**"**	**asked**	**Angelo**	**,**	**"**	**Collect**	**yourself**	**!**
"	什么	有	发生	?	"	问	安杰洛	,	"	收集	你自己	!

“发生了什么事？”安杰洛问道，“冷静下来！”

[spiːk] !

Speak	**!**
说话	!

说话!

" [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

"	**What**	**could**	**he**	**say**	**?**
"	什么	可以	他	说	?

他还能说什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] ?

What	**could**	**he**	**tell**	**?**
什么	可以	他	告诉	?

他能透露些什么呢?

[æz; əz]['ændʒiləu][kʊd; kəd][nɑːt] [siːz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

As	**Angelo**	**could**	**not**	**seize**	**the**	**thread**	**of**	**his**	**discourse**	**,**	**he**	**let**	**it**	**drop**	**.**
作为	安杰洛	可以	不是	抢占	这	线	的	他的	话语	,	他	让	它	降低	.

由于安杰洛无法把握他话语的脉络，他便放弃了。

" [jʊr; jər] [blʌd] [grəuz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['driːmiŋ] !

"	**Your**	**blood**	**grows**	**thick**	**with**	**this**	**eternal**	**dreaming**	**!**
"	你的	血	生长	厚的	和	这	永恒	做梦	!

“你的血液里充满了这种永恒的梦想！”

[biː; bi]['hjuːmən] , [laɪk] ['ʌðər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] !

Be	**human**	**,**	**like**	**others**	**and**	**live**	**not**	**in**	**the**	**clouds**	**!**
是	人类	,	喜欢	其他的	和	居住	不是	在	这	云	!

做个人，像其他人一样，不要活在幻想中!

[drɪŋk] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wel] !

Drink	**,**	**until**	**you**	**become**	**slightly**	**intoxicated**	**,**	**then**	**you**	**will**	**sleep**	**well**	**!**
喝	,	直到	你	变得	轻微地	酣	,	然后	你	将要	睡觉	出色地	!

喝到微醺，然后你就能睡个好觉了!

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] , [ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði]

The	**young**	**girl**	**from**	**the**	**Campagna**	**,**	**is**	**as**	**beautiful**	**as**	**the**	**princess**	**in**	**the**
这	年轻的	女孩	从	这	坎帕尼亚	,	是	作为	美丽的	作为	这	公主	在	这

['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ,

marble	**palace**	**,**
大理石	宫殿	,

来自坎帕尼亚的这位年轻女孩，和宫殿里的公主一样美丽。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [iːv] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn][frʌm; frəm]

they	**are**	**both**	**daughters**	**of**	**Eve**	**,**	**and**	**can**	**not**	**be**	**distinguished**	**one**	**from**
他们	是	两个都	女儿们	的	前夕	,	和	能	不是	是	杰出的	一	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['pærədaɪs] !

the	**other**	**in**	**Paradise**	**!**
这	其他	在	天堂	!

她们都是夏娃的女儿，在伊甸园里根本无法区分!

['fɑːloʊ] [jʊr; jər]['ændʒiləu] !
Follow your Angelo !
跟随 你的 安杰洛 !

跟随你的安杰洛!

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [gʊd] ['eɪndʒl] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !
I am your good angel , the angel of your life !
我 是 你的 好的 天使 , 这 天使 的 你的 生活 !

我是你的守护天使，你生命中的天使!

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , [wen] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪl] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm]
A time will come when you are old , when the body will dwindle and some
一个 时间 将要 来 什么时候 你 是 老的 , 什么时候 这 身体 将要 减少 和 一些

总有一天你会老去，身体机能会衰退，一些.....

['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] , [wen] ['evriθɪŋ] [lɑːfs] [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
beautiful sunshiny day , when everything laughs and rejoices , you will lie like a
美丽的 阳光明媚 天 , 什么时候 一切 笑声 和 欢欣鼓舞 , 你 将要 说谎 喜欢 一个
['wɪðərd] [strɔː] !
withered straw !
干枯 稻草 !

阳光明媚的好天气，万物欢笑雀跃之时，你却会像枯萎的稻草一样倒下!

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðə; ði] [priːsts] [seɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] !
I do not believe what the priests say , that there is a life beyond the grave !
我 做 不是 相信 什么 这 神父 说 , 那 那里 是 一个 生活 超过 这 严重 !

我不相信神父们所说的死后有生命!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['fænsi] , [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] .
It is a pretty fancy , a fairy tale for children , delightful to think upon .
它 是 一个 漂亮的 想要 , 一个 仙女 故事 为了 孩子们 , 愉快 到 思考 之上 .

这是一个非常奇幻的故事，一个儿童童话，想想就令人愉悦。

[aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] !
I do not live in imagination , but in reality !
我 做 不是 居住 在 想像力 , 但 在 现实 !

我并非生活在想象中，而是生活在现实中!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come with me !
来 和 我 !

跟我来!

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] !
Become a man !
变得 一个 男人 !

做个男人!

" [hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [naʊ] ,
" He drew him away , he could do this now ,
" 他 画 他 离开 , 他 可以 做 这 现在 ,

他把他引开了，他现在就能这么做了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [blʌd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl]
for there was a fire in the young artist's blood , a change in his soul
为了 那里 曾是 一个 火 在 这 年轻的 艺术家的 血 , 一个 改变 在 他的 灵魂
;
;
;

因为这位年轻艺术家的血液里燃烧着火焰，他的灵魂发生了改变;

[æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [weɪz] , [frʌm; frəm]

an	ardent	desire	to	tear	himself	away	from	all	his	wonted	ways	,	from
一个	热心	欲望	到	撕	他自己	离开	从	全部	他的	惯常	方式	,	从

[ɔ:l] [ə'kʌstəmd] [θɔ:ts] ;

all	accustomed	thoughts	;
全部	习惯	想法	;

他渴望摆脱所有习以为常的生活方式和思想观念；

[tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz][oʊld] [self] — [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['ændʒiləu] .

to	forget	his	old	self	—	and	to	-	day	he	followed	Angelo	.
到	忘记	他的	老的	自己	—	和	到	-	天	他	随后	安杰洛	.

他想忘记过去的自己——今天他跟随了安杰洛。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] , [leɪ] [æn; ən] [ˌɔstə'ri:ə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fri:kwəntid] [baɪ]['ɑ:rtɪsts] ;

In	the	suburbs	,	lay	an	osteria	,	which	was	much	frequented	by	artists	;
在	这	郊区	,	躺	一个	奥斯特里亚	,	哪个	曾是	很多	经常光顾	经过	艺术家	;

郊区有一家小酒馆，艺术家们经常光顾；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

it	was	built	in	the	ruins	of	a	bathing	chamber	.
它	曾是	建造	在	这	废墟	的	一个	洗澡	房间	.

它建在浴场遗址上。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃaɪnɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , [hʌŋ] [lɑ:rdʒ] ['jeloʊ] ['lɛmənz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n]

Amongst	the	dark	shining	foliage	,	hung	large	yellow	lemons	which	covered	a	portion
在	这	黑暗的	灼灼	叶子	,	悬挂	大的	黄色的	柠檬	哪个	涵盖	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

of	the	old
的	这	老的

在浓密闪亮的深色树叶间，悬挂着硕大的黄色柠檬，遮盖了一部分老旧的.....

['redɪʃ] - ['jeloʊ] [wɔ:l] .

reddish	-	yellow	wall	.
微红	-	黄色的	墙	.

红黄色的墙壁。

[ðə; ði] [ˌɔstə'ri:ə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [vɔ:lt] , ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz] ; [wɪ'ðɪn] ,

The	osteria	was	a	deep	vault	,	almost	like	a	hollow	in	the	ruins	;	within	,
这	奥斯特里亚	曾是	一个	深的	金库	,	几乎	喜欢	一个	空洞的	在	这	废墟	;	之内	,

酒馆是一个深邃的拱顶，几乎就像废墟中的一个凹陷；在里面，

[ə; eɪ][læmp] [bə:nd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪər] [fleɪmd] [ɑ:n][ðə; ði]

a	lamp	burned	before	the	image	of	the	Madonna	;	a	large	fire	flamed	on	the
一个	灯	烧伤	前	这	图像	的	这	麦当娜	;	一个	大的	火	火焰	在	这

[hɑ:rθ] ,

hearth	,
炉	,

圣母像前燃着一盏灯；壁炉里燃着熊熊大火。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðeɪ] ['roʊstɪd] , [kʊkt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] .

for	here	they	roasted	,	cooked	and	prepared	the	dishes	for	the	guests	.
为了	这里	他们	烤	,	煮熟	和	准备	这	菜肴	为了	这	客人	.

他们在这里为客人烤肉、烹饪和准备菜肴。

[wɪ'ðaʊt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['lemən] [ænd; ənd] ['lɒ:rəl] [tri:z] , [stʊd] [teiblz] ['redi] [set] .

Without	,	under	the	lemon	and	laurel	trees	,	stood	tables	ready	set	.
没有	,	在下面	这	柠檬	和	月桂树	树木	,	站立	表格	准备好	放	.

外面，在柠檬树和月桂树下，摆放着已经布置好的桌子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ['merəli] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] ;

They	were	received	merrily	and	rejoicingly	by	their	friends	;
他们	是	已收到	兴高采烈地	和	欣喜地	经过	他们的	朋友们	;

他们的朋友们热情洋溢、欢欣鼓舞地迎接了他们；

[ðeɪ] [eɪt] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][dræŋk] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [geɪ] ; [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn]

they	ate	little	and	drank	much	and	became	gay	;	they	sang	,	and	played	on
他们	吃	小的	和	喝	很多	和	成为	同性恋	;	他们	唱	,	和	玩	在

[ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ;

the	guitar	;
这	吉他	;

他们吃得很少，喝得很多，变得很快乐；他们唱歌，弹吉他；

[ðə; ði][ˌsætə'reləu] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] .

the	Saltarello	sounded	and	the	dance	began	.
这	萨尔塔雷洛	听起来	和	这	舞蹈	开始	.

萨尔塔雷洛号角响起，舞蹈开始了。

[tuː] ['roʊmən]['gɝːlz] , ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] ['merɪmənt]

Two	Roman	girls	,	models	of	the	young	artists	,	joined	in	the	dance	and	merriment
二	罗马	女孩们	,	模型	的	这	年轻的	艺术家	,	加入	在	这	舞蹈	和	欢乐

; [tuː] ['prɪti] [bə'kænti] !

;	two	pretty	Bacchante	!
;	二	漂亮的	酒神女祭司	!

两位罗马少女，年轻艺术家的模特，也加入了舞蹈和欢乐的行列；两位漂亮的酒神女祭司！

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['saɪki] [fɔːrmz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['delɪkət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz] , [bʌt; bət] [freʃ] ,

They	had	no	Psyche	forms	,	they	were	not	delicate	beautiful	roses	,	but	fresh	,
他们	有	不	精神	表格	,	他们	是	不是	精美的	美丽的	玫瑰	,	但	新鲜的	,

['helθi] ['fleɪmɪŋ] [pɪŋks] .

healthy	flaming	pinks	.
健康	炽盛	粉色	.

它们没有灵动的形态，它们不是娇嫩美丽的玫瑰，而是新鲜、健康、火红的粉红色。

[haʊ] [wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , ['iːv(ə)n][wɔːrm][æt; ət] ['sʌndaʊn] !

How	warm	it	was	on	this	day	,	even	warm	at	sundown	!
如何	温暖的	它	曾是	在	这	天	,	甚至	温暖的	在	日落	!

那天天气真暖和啊，日落时分依然温暖！

['faɪər][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , ['faɪər][ɪn][ðə; ði]

Fire	in	the	blood	,	fire	in	the
火	在	这	血	,	火	在	这

血液里燃烧着火焰，心中燃烧着火焰。

[er] , ['faɪər][ɪn] ['evri] [glæns] .

air	,	fire	in	every	glance	.
空气	,	火	在	每一个	瞥一眼	.

空气，目光中充满火焰。

[ðə; ði] [er] [swæm][ɪn][goʊld][ænd; ənd]['roʊziz] , [laɪf][wʌz; wəz][goʊld][ænd; ənd]['roʊziz] .

The	air	swam	in	gold	and	roses	,	life	was	gold	and	roses	.
这	空气	游泳	在	金子	和	玫瑰	,	生活	曾是	金子	和	玫瑰	.

空气中弥漫着金色和玫瑰的芬芳，生活就是金色和玫瑰。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] !

"	Now	you	have	at	last	joined	us	!
"	现在	你	有	在	最后的	加入	我们	!

“你终于加入我们了！”

[ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! "

Allow	yourself	to	be	carried	away	by	the	current	within	and	without	you	!	"
允许	你自己	到	是	携带	离开	经过	这	当前的	之内	和	没有	你	!	"

让自己被内在和外在的潮流裹挟吧！

" [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [bɪ'fɔːr] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] .

"	I	never	felt	so	well	and	joyous	before	!	"	said	the	young	artist	.
"	我	绝不	毛毡	所以	出色地	和	欢乐	前	!	"	说	这	年轻的	艺术家	.

“我以前从未感觉如此舒畅和快乐！”这位年轻的艺术家说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [raɪt] .

"	You	are	right	,	you	are	all	of	you	right	.
"	你	是	正确的	,	你	是	全部	的	你	正确的	.

“你们说得对，你们都说得对。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] ['driːmər] ; [mæn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [riˈæləti] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['fænsi] !

I	was	a	fool	,	a	dreamer	;	man	belongs	to	reality	and	not	to	fancy	!
我	曾是	一个	傻子	,	一个	梦想家	;	男人	属于	到	现实	和	不是	到	想要	!

我曾是个傻瓜，一个空想家；人属于现实，而不是幻想！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [ðə; ði] [ˌɔstəˈriːə] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['stɑːri] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

"	The	young	man	left	the	osteria	,	in	the	clear	starry	evening	,	with	song	and
"	这	年轻的	男人	左边	这	奥斯特里亚	,	在	这	清除	繁星	晚上	,	和	歌曲	和

['tɪŋklɪŋ] [gɪ'tɑːrz] ,

tinkling	guitars	,
叮叮当当	吉他	,

“在繁星点点的晴朗夜晚，年轻人伴着歌声和叮当作响的吉他离开了小餐馆。”

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] .

and	passed	through	the	narrow	streets	.
和	通过了	通过	这	狭窄的	街道	.

穿过狭窄的街道。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] , [ðə; ði] [tuː] ['fleɪmɪŋ] [pɪŋks] , [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [treɪn] .

The	daughters	of	the	Campagna	,	the	two	flaming	pinks	,	were	in	their	train	.
这	女儿们	的	这	坎帕尼亚	,	这	二	炽盛	粉色	,	是	在	他们的	火车	.

坎帕尼亚家的女儿们，那两个艳丽的粉红色姑娘，就在她们的队伍里。

[ɪn]['ændʒəˌloʊz] [ruːm] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [mɔːr] [səˈprest] [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['faɪəri] , [əˈmʌŋst]

In	Angelo's	room	,	the	voices	sounded	more	suppressed	but	not	less	fiery	,	amongst
在	安杰洛的	房间	,	这	声音	听起来	更多的	被抑制	但	不是	较少的	火热	,	在

[ðə; ði] ['skætərd] [sketʃiz] ,

the	scattered	sketches	,
这	疏散	草图	,

在安杰洛的房间里，散落的素描稿间，人们的声音听起来更加压抑，但依然充满激情。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , [vəˈlʌptʃuəs] ['peintiŋz] ;

the	outlines	,	the	glowing	,	voluptuous	paintings	;
这	概述	,	这	发光	,	丰满的	绘画	;

轮廓，那些闪耀着光芒、丰满诱人的画作；

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['bjuːti]

amongst	the	drawings	on	the	floor	there	was	many	a	sketch	of	vigorous	beauty
在	这	图画	在	这	地面	那里	曾是	许多	一个	草图	的	蓬勃	美丽

, [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

,	like	unto	the
,	喜欢	到	这

散落在地板上的画作中，有很多生动优美的素描，就像……

['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] , [jet] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

daughters	of	the	Campagna	,	yet	they	themselves	were	much	more	beautiful	.
女儿们	的	这	坎帕尼亚	,	然而	他们	他们自己	是	很多	更多的	美丽的	.

她们是坎帕尼亚的女儿，但她们自己却更加美丽动人。

[ðə; ði][sɪks] - [ɑːrmd] [læmp] [gləud] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrmz] [wɔːmd] [ænd; ənd] [ʃoʊn]

The	six	-	armed	lamp	glowed	brightly	,	and	the	human	forms	warmed	and	shone
这	六	-	武装	灯	发光	明亮地	,	和	这	人类	表格	温暖	和	闪耀

[laɪk] [gɔdz] .

like	gods	.
喜欢	神	.

六臂灯发出明亮的光芒，人形温暖而闪耀，宛如神明。

" [əˈpɑːloʊ] ! [ˈdʒuːpɪtər] !
" Apollo ! Jupiter !
" 阿波罗 ! 木星 !

“阿波罗！木星！

[aɪ] [ˈelɪveɪt] [maɪˈself][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈglɔːri] !
I elevate myself to your heaven , to your glory !
我 提升 我 到 你的 天堂 , 到 你的 荣耀 !

我将自己提升到你的天堂，荣耀你的名！

[mɪˈθɪŋks] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz][ənˈfoʊldəd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] !
Methinks , that the flower of my life has unfolded within my heart !
我觉得 , 那 这 花 的 我的 生活 有 展开 之内 我的 心 !

我觉得，我生命中的花朵已经在我的心中绽放！

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ʌnˈfoʊld] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ; [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] , [ˈloʊðsəm]
" Yes , it did unfold — it withered and fell to pieces ; a stunning , loathsome
" 是的 , 它 做过 展开 — 它 干枯 和 跌倒 到 件 ; 一个 令人惊叹的 , 令人厌恶的
[ˈveɪpər] [əˈroʊz] , [ˈdæzlɪŋ] [ðə; ðɪ] [saɪt] ,
vapour arose , dazzling the sight ,
汽 出现 , 耀眼的 这 视线 ,

“是的，它确实发生了——它枯萎凋零；一股令人惊骇、令人作呕的蒸汽升腾而起，遮天蔽日。”

[biˈnʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɔːts] , [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃuəl] , [ˈfaɪəri][iˈməuʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]
benumbing the thoughts , extinguishing his sensual , fiery emotions , and all was
麻木 这 想法 , 熄灭 他的 感性的 , 火热 情绪 , 和 全部 曾是
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

麻痹了思绪，熄灭了他感性而炽热的情感，一切都陷入了黑暗。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [θɔːt] .
He went home , sat down on his bed , and thought .
他 去 家 , 卫星 向下 在 他的 床 , 和 想法 .

他回到家，坐在床上，陷入沉思。

" [faɪ] ! " [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" Fie ! " sounded from his lips , from the bottom of his heart .
" 菲 ! " 听起来 从 他的 嘴唇 , 从 这 底部 的 他的 心 .

“呸！”他从嘴里，从心底里，发出了一声咒骂。

" [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] !
" Miserable wretch !
" 悲惨的 可怜虫 !

“可怜的家伙！”

[əˈweɪ] !
away !
离开 !

离开！

[əˈweɪ] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [ˈsɑːroʊfəli] .
away ! " — and he sighed sorrowfully .
离开 ! " — 和 他 叹了口气 悲伤地 .

走开！——他悲伤地叹了口气。

" [əˈweɪ] !
" Away !
" 离开 !

“离开！

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开!

" [ðiːz] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['saɪki] , [weid] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
" These , her words , the words of the living Psyche , weighed upon him ,
" 这些 , 她 字 , 这 字 的 这 活的 精神 , 称重 之上 他 ,
[ænd; ənd] [floʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and flowed from his lips .
和 流动 从 他的 嘴唇 .

“这些话语，这些活着的普赛克的话语，压在他心头，从他唇间流淌而出。”

[hiː; hi]
He
他

他

[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['piləuz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] .
bowed his head upon the pillows , his thoughts became confused and he slept .
鞠躬 他的 头 之上 这 枕头 , 他的 想法 成为 使困惑 和 他 睡着了 .

他把头埋在枕头上，思绪变得混乱，然后睡着了。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] . — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
At the dawn of day he started up . — What was this ?
在 这 黎明 的 天 他 开始 向上 . — 什么 曾是 这 ?

天刚蒙蒙亮，他就醒了过来。“这是什么？”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] ?
Was it a dream ?
曾是 它 一个 梦 ?

那是不是一场梦?

[wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔstə'riːə] ,
Were her words , the visit to the osteria ,
是 她 字 , 这 访问 到 这 奥斯特里亚 ,

她说，去小餐馆的那次拜访，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [red] [pɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] ? —
the evening with the purple red pinks of the Campagna but a dream ? —
这 晚上 和 这 紫色的 红色的 粉色 的 这 坎帕尼亚 但 一个 梦 ? —
[noʊ] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [riˈæləti] ;
No , all was reality ;
不 , 全部 曾是 现实 ;

与坎帕尼亚紫红色的粉色花朵共度的夜晚，难道只是一场梦？——不，一切都是现实；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
he had not known this before .
他 有 不是 已知 这 前 .

他之前并不知道这件事。

[ðə; ði] [klɪr] [stɑːr] [biːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] - ['tɪntɪd] [er] , [ɪts] ['reɪz] [fel] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
The clear star beamed in the purple - tinted air , its rays fell upon him ,
这 清除 星星 光束 在 这 紫色的 - 有色 空气 , 它是 射线 跌倒 之上 他 ,

那颗明亮的星星在泛着紫色的空气中闪耀，它的光芒落在了他身上。

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['saɪki] ; [hiː; hi] ['trembld] [waɪlst] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
and upon the marble Psyche ; he trembled whilst he contemplated the image
和 之上 这 大理石 精神 ; 他 颤抖 而 他 思考 这 图像
[ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
of immortality ,
的 不朽 ,

他凝视着大理石雕像普赛克，凝视着不朽的形象，不禁颤抖起来。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['i:v(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪm'pjʊr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

his	glance	even	appeared	impure	to	him	.
他的	瞥一眼	甚至	出现	不纯	到	他	.

甚至连他的眼神都显得不纯洁。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][veɪl] [ɪts] [fɔ:rm] ,

He	threw	a	covering	over	it	,	he	touched	it	once	more	in	order	to	veil	its	form	,
他	扔	一个	覆盖	超过	它	,	他	感动	它	一次	更多的	在	命令	到	面纱	它是	形式	,

他用一块布盖住它，又摸了摸它，以便遮掩它的形状。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [vju:] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

but	he	could	not	view	his	work	.
但	他	可以	不是	看法	他的	工作	.

但他却看不到自己的作品。

[stɪl] , ['sɑ:mbər] , ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ;

Still	,	sombre	,	buried	in	his	own	meditations	,	he	sat	there	the	whole	day	;
仍然	,	阴沉	,	埋葬	在	他的	自己的	冥想	,	他	卫星	那里	这	所有的	天	;

他依旧神情肃穆，沉浸在自己的思绪中，整天坐在那里；

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	took	no	heed	of	what	passed	around	him	,
他	采取	不	注意	的	什么	通过了	大约	他	,

他对周围发生的一切毫不在意。

[noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðɪs] ['hju:mən] [hɑ:rt] .

no	one	knew	what	was	agitating	this	human	heart	.
不	一	知道	什么	曾是	搅拌	这	人类	心	.

没有人知道是什么在搅动这颗人类的心。

[deɪz] [pæst] [baɪ] , [wi:ks] [pæst] [baɪ] ; [ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] .

Days	passed	by	,	weeks	passed	by	;	the	nights	were	the	longest	.
天	通过了	经过	,	周	通过了	经过	;	这	夜晚	是	这	最长	.

日子一天天过去，一周周过去了；夜晚格外漫长。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:r] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] — [peɪl] — ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] ;

One	morning	,	the	twinkling	star	saw	him	rise	from	his	couch	—	pale	—	trembling	with	fever	;
一	早晨	,	这	闪烁	星星	锯	他	上升	从	他的	长椅	—	苍白	—	发抖	和	发烧	;

一天早晨，闪烁的星光看到他从沙发上起身——脸色苍白——浑身颤抖，高烧不退；

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] , [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ,

he	walked	to	the	marble	statue	,	lifted	the	cover	,	gazed	upon	his	work	with	a	sorrowful	,
他	步行	到	这	大理石	雕像	,	抬起	这	覆盖	,	凝视	之上	他的	工作	和	一个	悲伤	,

他走到大理石雕像前，掀开盖子，悲伤地凝视着自己的作品。

[di:p] , [lɔ:ŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:lmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] , [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['stætʃu:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

deep	,	long	look	,	and	then	almost	sinking	under	the	weight	,	he	drew	the	statue	into	the	garden	.
深的	,	长的	看	,	和	然后	几乎	下沉	在下面	这	重量	,	他	画	这	雕像	进入	这	花园	.

他深深地、久久地凝视着雕像，然后几乎被它的重量压垮，把它拖进了花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌŋkən] , [draɪd] - [ʌp] [wel] , [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði]

There	was	a	sunken	,	dried	-	up	well	,	within	it	,	into	which	he	lowered	the
那里	曾是	一个	凹陷	,	干燥	-	向上出色地		,	之内	它	,	进入	哪个	他	降低	这

['saɪki] ,

Psyche	,
精神	,

里面有一口干涸的井，他把普赛克放了进去。

[θruː] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [freʃ] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [stɪks] [ænd; ənd] ['netlz]

threw	earth	upon	it	and	covered	the	fresh	grave	with	small	sticks	and	nettles
扔	地球	之上	它	和	涵盖	这	新鲜的	严重	和	小的	棍子	和	荨麻

.

:
.

往上面抹上泥土，再用小树枝和荨麻盖住新坟。

" [ə'weɪ] !

"	Away	!
"	离开	!

“离开！

[ə'weɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [fju'nɪriəl] ['sɜːrvɪs] .

Away	,	"	was	the	short	funereal	service	.
离开	,	"	曾是	这	短的	葬礼	服务	.

“离别，”葬礼仪式很简短。

[ðə; ði][stɑːr][ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [red] ['ætməsfɪr] [sɔː] [ðɪs] ,

The	star	in	the	rosy	red	atmosphere	saw	this	,
这	星星	在	这	红润	红色的	气氛	锯	这	,

那颗笼罩在玫瑰红色大气层中的恒星看到了这一切。

[ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [terz] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] ['deθli] [peɪl] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [sɪk] [wʌn] —

and	two	heavy	tears	trembled	on	the	deathly	pale	cheeks	of	the	fever	sick	one	—
和	二	重的	眼泪	颤抖	在	这	致命的	苍白	脸颊	的	这	发烧	生病的	一	—

[sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

sick	unto	death	,
生病的	到	死亡	,

两滴沉重的泪珠在病入膏肓、奄奄一息的病人苍白的脸颊上颤抖着。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

as	they	called	him	.
作为	他们	称为	他	.

他们这样称呼他。

[ðə; ði] [leɪ] ['brʌðər] [ɪg'neɪʃəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	lay	brother	Ignatius	came	to	him
这	躺	兄弟	伊格内修斯	来了	到	他

修士伊格内修斯来找他

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

as	a	friend	and	as	a	physician	.
作为	一个	朋友	和	作为	一个	医生	.

作为朋友，也作为医生。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'səulɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	came	,	and	with	the	consoling	words	of	religion	,
他	来了	,	和	和	这	安慰	字	的	宗教	,

他来了，带着宗教的安慰之语，

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [mæn]

he	spoke	of	the	peace	and	happiness	of	the	church	,	of	the	sins	of	man
他	辐	的	这	和平	和	幸福	的	这	教会	,	的	这	罪孽	的	男人

,

,

,

他谈到了教会的和平与幸福，也谈到了人类的罪恶。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [gɑːd] .

of	the	mercy	and	peace	of	God	.
的	这	怜悯	和	和平	的	上帝	.

神的慈悲与平安。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [laɪk] [wɔːrm] [sʌn] [biːmz] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔɪst] , [fər'mentɪŋ] [graʊnd] ;

The	words	fell	like	warm	sun	beams	on	the	moist	,	fermenting	ground	;
这	字	跌倒	喜欢	温暖的	太阳	光束	在	这	潮湿	,	发酵	地面	;

这些话语如同温暖的阳光洒落在潮湿发酵的土地上；

[ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪsti] [klaʊdz] ,

they	dispersed	and	cleared	away	the	misty	clouds	,
他们	分散的	和	已清除	离开	这	蒙蒙	云	,

它们散去，驱散了雾气。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trʌbld] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [geɪzd]

from	the	troubled	thoughts	which	had	held	possession	of	him	;	he	gazed
从	这	麻烦	想法	哪个	有	握住	拥有	的	他	;	他	凝视

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] ;

upon	his	past	life	;
之上	他的	过去的	生活	;

他从萦绕心头的烦恼思绪中挣脱出来，开始回顾自己的过去；

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] — [jes] , [hæd; həd] [bɪn] .

everything	had	been	a	failure	,	a	deception	—	yes	,	had	been	.
一切	有	到过	一个	失败	,	一个	欺骗	—	是的	,	有	到过	.

一切都是失败，都是欺骗——是的，一切都是失败，都是欺骗。

[ɑːrt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] , [ðæt] [bʌt; bət] [liːdz] [juː 'es] ['ɪntuː] ['vænəti] , ['ɪntuː] ['ɜːrθli] ['pleʒərz] .

Art	was	an	enchantress	,	that	but	leads	us	into	vanity	,	into	earthly	pleasures	.
艺术	曾是	一个	女巫	,	那	但	线索	我们	进入	虚荣	,	进入	尘世的	快乐	.

艺术就像一个妖女，它只会把我们引向虚荣，引向世俗的享乐。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [fɔːls] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [fɔːls] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [fɔːls] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] .

We	become	false	to	ourselves	,	false	to	our	friends	,	false	to	our	God	.
我们	变得	错误的	到	我们自己	,	错误的	到	我们的	朋友们	,	错误的	到	我们的	上帝	.

我们背叛了自己，背叛了朋友，背叛了上帝。

[ðə; ði] ['sɜːrpənt] [spiːks] ['evər] [ɪn] [juː 'es] : " [teɪst] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['ʌntə¦ʌntu] [gɑːd] .

The	serpent	speaks	ever	in	us	:	"	Taste	and	thou	shalt	become	like	unto	God	.
这	蛇	说话	曾经	在	我们	:	"	品尝	和	你	应	变得	喜欢	到	上帝	.

蛇在我们心中不断发出声音："尝尝主恩的滋味，你便如神一样。"

" [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] , [tuː; tə] [hæv; həv]

"	Now	,	for	the	first	time	,	he	appeared	to	understand	himself	,	to	have
"	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	出现	到	理解	他自己	,	到	有

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [truːθ] ,

discovered	the	road	to	truth	,
发现	这	路	到	真相	,

"现在，他似乎第一次理解了自己，找到了通往真理的道路。"

[tuː; tə] [piːs] .

to	peace	.
到	和平	.

愿和平降临。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['gɑːdz] [laɪt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌŋks] [sel] [wʌz; wəz] [faʊnd]

In	the	church	was	God's	light	and	brightness	,	in	the	monk's	cell	was	found
在	这	教会	曾是	神的	光	和	亮度	,	在	这	僧侣的	细胞	曾是	成立

[ðæt] [piːs] ,

that	peace	,
那	和平	,

教堂里有上帝的光芒和光辉，僧侣的房间里有那份宁静。

[wɪtʃ] [i'neiblz] [mæn][tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] .

which	enables	man	to	obtain	eternal	bliss	.
哪个	启用	男人	到	获得	永恒	极乐	.

这使人能够获得永恒的幸福。

['brʌðər] [ɪg'neɪʃəs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [θɔːts] ,

Brother	Ignatius	supported	him	in	these	thoughts	,
兄弟	伊格内修斯	有	他	在	这些	想法	,

伊格内修斯修士在这些想法上支持他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [meɪd] — [ə; eɪ] ['wɜːrldlɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	decision	was	firmly	made	—	a	worldling	became	a	servant	of	the
和	这	决定	曾是	牢牢	制成	—	一个	俗人	成为	一个	仆人	的	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

于是，这个决定坚定不移——一个世俗之人成为了教会的仆人；

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['klɔɪstər] .

—	the	young	artist	took	leave	of	the	world	,	and	entered	the	cloister	.
—	这	年轻的	艺术家	采取	离开	的	这	世界	,	和	进入	这	修道院	.

这位年轻的艺术家告别尘世，遁入修道院。

[haʊ] ['dʒɔɪfəli] , [haʊ] ['kɔːrdʒəli] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] !

How	joyfully	,	how	cordially	the	brothers	greeted	him	!
如何	欣喜地	,	如何	诚挚地	这	兄弟	问候	他	!

兄弟们多么欢欣鼓舞，多么热情地迎接他！

[haʊ] ['festɪv] [ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] !

How	festive	the	ordination	!
如何	节日	这	授职	!

祝圣仪式多么喜庆啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

It	seemed	to	him	that	God	was	in	the	sunshine	of	the	church	,	and
它	似乎	到	他	那	上帝	曾是	在	这	阳光	的	这	教会	,	和

[biːmd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

beamed	within	it	,
光束	之内	它	,

在他看来，上帝仿佛就在教堂的阳光里，在教堂中散发着光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [krɔːs] .

from	the	holy	pictures	and	from	the	shining	cross	.
从	这	圣	图片	和	从	这	灼灼	叉	.

来自圣像和闪亮的十字架。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌnset] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sel] ,

He	stood	in	the	evening	sunset	,	in	his	little	cell	,
他	站立	在	这	晚上	日落	,	在	他的	小的	细胞	,

他站在夕阳下，在他那间狭小的牢房里。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ['oʊvər][oʊld] [roʊm] —

and	opened	his	window	and	gazed	in	the	spring	-	time	over	old	Rome	—
和	打开	他的	窗户	和	凝视	在	这	春天	-	时间	超过	老的	罗马	—

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['broʊkən] ['tɛmpəlz] ,

with	her	broken	temples	,
和	她	破碎的	寺庙	,

他打开窗户，眺望春天里古老的罗马城——以及她残破的庙宇。

[hɜːr; hər] ['mæsɪv] , [bʌt; bət] [ded] [ˌkɑːlə'siːəm] ; [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [ə'keɪʃəz] , [hɜːr; hər] ['flɜːrɪʃɪŋ]

her	massive	,	but	dead	Colosseum	;	her	blooming	acacias	,	her	flourishing
她	大量的	,	但	死的	罗马斗兽场	;	她	盛开	金合欢	,	她	芊芊

['evəgriːnz] , [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] ['roʊziz] ,

evergreens	,	her	fragrant	roses	,
常绿植物	,	她	香	玫瑰	,

她那宏伟却已枯死的罗马斗兽场；她盛开的金合欢树，她郁郁葱葱的常绿植物，她芬芳的玫瑰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰雪少女：及其他故事。(The Ice-Maiden and Other Tales.)
第5/5页

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɛmənz] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒɪz] , [hɜːr; hər] [pɑːm] [triːz] [fænd] [baɪ] [ðə; ði] [briːz] —

her	shining	lemons	and	oranges	,	her	palm	trees	fanned	by	the	breeze	—
她	灼灼	柠檬	和	橙子	,	她	棕榈	树木	扇形	经过	这	微风	—

[ænd; ənd] [felt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] .

and	felt	touched	and	satisfied	.
和	毛毡	感动	和	使满意	.

她那闪闪发光的柠檬和橙子，微风吹拂的棕榈树——我感到感动和满足。

[ðə; ði] ['kwaɪət] , ['oʊpən] [kæm'pɑːnjə] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [snoʊ] - ['tɑːpt] ['maʊntnz] ,

The	quiet	,	open	Campagna	extended	to	the	blue	snow	-	topped	mountains	,
这	安静的	,	打开	坎帕尼亚	扩展	到	这	蓝色的	雪	-	顶峰	山脉	,

宁静开阔的坎帕尼亚一直延伸到白雪皑皑的蓝色山峰。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .

which	appeared	to	be	painted	on	the	air	.
哪个	出现	到	是	绘	在	这	空气	.

仿佛是在空中绘制出来的。

['evriθɪŋ] [briːðd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [piːs] .

Everything	breathed	beauty	and	peace	.
一切	呼吸	美丽	和	和平	.

万物都散发着美丽与宁静的气息。

[ðə; ði] [hoʊl] — [ə; eɪ] [driːm] !

The	whole	—	a	dream	!
这	所有的	—	一个	梦	!

一切都像一场梦！

[jes] , [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ,

Yes	,	the	world	here	was	a	dream	,
是的	,	这	世界	这里	曾是	一个	梦	,

是的，这里的世界就像一场梦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [ruːld] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['aʊərz] [ə'gen] .

and	the	dream	ruled	the	hours	and	returned	to	hours	again	.
和	这	梦	裁决	这	小时	和	返回	到	小时	再次	.

梦境主宰了时间，时间又回归了时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['meni] , ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

But	the	life	of	a	cloister	is	a	life	of	many	,	many	long	years	.
但	这	生活	的	一个	修道院	是	一个	生活	的	许多	,	许多	长的	年	.

但修道院的生活是漫长的岁月。

[mæn] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'pjʊr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] !

Man	is	naturally	impure	and	he	felt	this	!
男人	是	自然	不纯	和	他	毛毡	这	!

人天生不纯洁，他自己也感受到了这一点！

[wʌt] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ðiːz] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [gləud] [θruː] [hɪm; ɪm] ?

What	flames	were	these	,	that	at	times	glowed	through	him	?
什么	火焰	是	这些	,	那	在	时代	发光	通过	他	?

这些火焰是什么？它们有时会穿透他的身体发光。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ,

Was	it	the	power	of	the	Evil	One	,
曾是	它	这	力量	的	这	邪恶的	一	,

是邪恶势力的力量吗?

[ðæt] [kɔːzd] [ðiːz] [waɪld] [θɔːts] [tuː; tə][reɪdʒ] ['kɑːnstəntli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ?

that	caused	these	wild	thoughts	to	rage	constantly	within	him	?
那	导致	这些	荒野	想法	到	愤怒	不断地	之内	他	?

是什么让他的内心不断涌现出这些疯狂的想法?

[hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

He	punished	his	body	,	but	without	effect	.
他	受到惩罚	他的	身体	,	但	没有	影响	.

他惩罚了自己的身体，但没有效果。

[wʌt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['plaɪəb(ə)l]

What	portion	of	his	mind	was	that	,	which	wound	itself	around	him	,	pliable
什么	部分	的	他的	头脑	曾是	那	,	哪个	伤口	本身	大约	他	,	柔韧的

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,

as	a	serpent	,
作为	一个	蛇	,

他内心深处究竟有哪一部分，像蛇一样灵活地缠绕着他?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [krept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]

and	which	crept	about	his	conscience
和	哪个	悄悄地爬	关于	他的	良心

而这感觉却悄悄地萦绕在他的良心上。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] !

under	a	loving	cloak	and	consoled	him	!
在下面	一个	爱	披风	和	安慰	他	!

用爱心披风安慰他!

[ðə; ðɪ] [seɪnts] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

The	saints	pray	for	us	,	the	holy	Virgin	prays	for	us	,
这	圣徒	祈祷	为了	我们	,	这	圣	处女	祈祷	为了	我们	,

圣人们为我们祈祷，圣母玛利亚为我们祈祷。

['dʒiːzəs] [hɪm'self] [geɪv] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

Jesus	himself	gave	his	blood	for	us	!
耶稣	他自己	给予	他的	血	为了	我们	!

耶稣亲自为我们流血!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['levəti] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Was	it	a	childlike	feeling	,	or	the	levity	of	youth	,
曾是	它	一个	孩子气	感觉	,	或者	这	轻浮	的	青年	,

那是一种孩童般的感觉，还是青春的轻浮?

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [greɪs] ,

that	had	induced	him	to	give	himself	up	to	grace	,
那	有	诱导	他	到	给	他自己	向上	到	优雅	,

那促使他把自己交给恩典，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [soʊ] ['meni] ?

and	which	made	him	feel	elevated	above	so	many	?
和	哪个	制成	他	感觉	升高	多于	所以	许多	?

是什么让他觉得自己高人一等?

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][kæst] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

For	had	he	not	cast	away	the	vanity	of	the	world	,
为了	有	他	不是	投掷	离开	这	虚荣	的	这	世界	,

如果他没有抛弃世俗的虚荣，

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ?

was	he	not	a	son	of	the	church	?
曾是	他	不是	一个	儿子	的	这	教会	?

他难道不是教会的子民吗?

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [hiː; hi] [met] ['ændʒiləu] , [huː] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

One	**day**	**,**	**after**	**many**	**years**	**,**	**he**	**met**	**Angelo**	**,**	**who**	**recognized**	**him**	**.**
一	天	,	后	许多	年	,	他	遇见	安杰洛	,	WHO	认可	他	.

多年后的一天，他遇到了安杰洛，安杰洛认出了他。

" [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

"	**Man**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**yes**	**,**	**it**	**is**	**you**	**!**
"	男人	,	"	说	他	,	"	是的	,	它	是	你	!

“伙计，”他说，“没错，就是你！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ?

Are	**you**	**happy**	**now**	**?**
是	你	快乐的	现在	?

你现在开心了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] [gɑːd] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

You	**have**	**sinned**	**against**	**God**	**,**	**and**	**cast**	**his**	**gifts**	**of**	**mercy**	**away**	**from**	**you**	**;**
你	有	罪过	反对	上帝	,	和	投掷	他的	礼物	的	怜悯	离开	从	你	;

你们得罪了上帝，弃绝了他赐予你们的怜悯;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['gæmbld] [ə'weɪ] [jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

you	**have**	**gambled**	**away**	**your**	**vocation**	**for**	**this**	**world**	**.**
你	有	赌博	离开	你的	职业	为了	这	世界	.

你把毕生的事业都赌输了。

[riːd] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trʌstɪd] [pledʒ] .

Read	**the**	**parable**	**of**	**the**	**entrusted**	**pledge**	**.**
读	这	寓言	的	这	受托	保证	.

阅读关于受托保管的寓言故事。

[ðə; ði]['mæstər] [huː] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [spoʊk] [bʌt; bət] [truːθ] !

The	**Master**	**who**	**related**	**it**	**,**	**spoke**	**but**	**truth**	**!**
这	掌握	WHO	有关的	它	,	辐	但	真相	!

讲述这个故事的大师，说的全是真话!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['æftər][ɔːl] ?

What	**have**	**you**	**won**	**and**	**found**	**after**	**all**	**?**
什么	有	你	韩元	和	成立	后	全部	?

你最终赢得了什么，又发现了什么?

[duː][nɑːt]

Do	**not**
做	不是

不要

[meɪk] [ə; eɪ] [driːm] [laɪf][fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

make	**a**	**dream**	**life**	**for**	**yourself**	**!**
制作	一个	梦	生活	为了	你自己	!

为自己创造梦想生活!

[meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [æz; əz][ɔːl][duː] .

Make	**a**	**religion**	**for**	**yourself**	**,**	**as**	**all**	**do**	**.**
制作	一个	宗教	为了	你自己	,	作为	全部	做	.

每个人都会创立自己的宗教。

[sə'poʊz] [ɔːl][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['fænsi] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] ! "

Suppose	**all**	**is**	**but**	**a**	**dream**	**,**	**a**	**fancy**	**,**	**a**	**beautiful**	**thought**	**!**	**"**
认为	全部	是	但	一个	梦	,	一个	想要	,	一个	美丽的	想法	!	"

假设一切都只是一场梦，一个幻想，一个美好的念头!

" [get] [ðiː] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] ! " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [fər'sʊk] ['ændʒiləu] .

"	**Get**	**thee**	**from**	**behind**	**me**	**,**	**Satan**	**!**	**"**	**said**	**the**	**monk**	**,**	**and**	**forsook**	**Angelo**	**.**
"	得到	你	从	在后面	我	,	撒但	!	"	说	这	僧	,	和	放弃	安杰洛	.

“撒旦，滚开！”僧侣说着，转身离开了安杰洛。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ə; eɪ]['dev(ə)l] [pəˈsɔnəˌfaɪd] !

"	It	is	a	devil	,	a	devil	personified	!
"	它	是	一个	魔鬼	,	一个	魔鬼	拟人化的	!

“他简直就是魔鬼，魔鬼的化身！”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , " ['mɜːmɝd] [ðə; ði] [mʌŋk] , " [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪŋgər] ,

I	saw	him	to	-	day	,	"	murmured	the	monk	,	"	I	reached	him	but	a	finger	,
我	锯	他	到	-	天	,	"	低声说道	这	僧	,	"	我	达到	他	但	一个	手指	,

“我今天见到他了，”僧人低声说道，“我只够到他一根手指头。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hoʊl] [hænd] !

and	he	took	my	whole	hand	!
和	他	采取	我的	所有的	手	!

他竟然抓住了我的整只手！

[noʊ] , " [said] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪz][ɪn][maɪ'self] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðɪs] [mæn] ,

No	,	"	sighed	he	,	"	the	wickedness	is	in	myself	;	it	is	also	in	this	man	,
不	,	"	叹了口气	他	,	"	这	邪恶	是	在	我	;	它	是	还	在	这	男人	,

“不，”他叹了口气，“邪恶在我心中；邪恶也在这个人心中。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['tɔːmentid] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] [braʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]

but	he	is	not	tormented	by	it	;	he	walks	with	elevated	brow	,	he	has
但	他	是	不是	饱受折磨	经过	它	;	他	散步	和	升高	眉头	,	他	有

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;

his	enjoyment	;
他的	享受	;

但他并不为此感到痛苦；他昂首挺胸地走着，他从中获得乐趣；

[aɪ][bʌt; bət] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] !

I	but	clutch	at	the	consolation	of	the	church	for	my	welfare	!
我	但	离合器	在	这	安慰	的	这	教会	为了	我的	福利	!

我只能寄希望于教会的慰藉来获得安宁！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] !

But	if	this	is	only	consolation	!
但	如果	这	是	仅有的	安慰	!

但如果这只是安慰的话！

[ɪf] [ɔːl] [hɪr] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd][bʌt; bət] [rɪˈzemb(ə)l] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɪˈgaɪld]

If	all	here	consists	of	beautiful	thoughts	and	but	resemble	those	which	beguiled
如果	全部	这里	由	的	美丽的	想法	和	但	类似	那些	哪个	被迷惑

[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

me	in	the	world	?
我	在	这	世界	?

如果这里的一切都只是美好的想法，却与那些曾经迷惑我的世俗之物如出一辙?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['iːvnɪŋ] [klaʊdz]

Is	it	but	a	deception	like	unto	the	beauty	of	the	red	evening	clouds
是	它	但	一个	欺骗	喜欢	到	这	美丽	的	这	红色的	晚上	云

[ænd; ənd] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [bluː]

and	like	unto	the	blue
和	喜欢	到	这	蓝色的

难道这不过是一种错觉，就像傍晚的红色云彩和蓝色一样吗?

[weɪv] - [laɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] !

wave	-	like	beauty	of	the	distant	mountains	!
海浪	-	喜欢	美丽	的	这	遥远	山脉	!

远处群山如波浪般美丽！

[siːn] [nɪr] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

Seen	near	,	how	changed	!
已见	靠近	,	如何	已更改	!

近距离观察，变化真大！

[ɪˈtɜːrnəti] , [ɑːrt] [ðaʊ] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɪnfɪnət] , [kɑːm] [ˈoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈbekənz] [tuː; tə] [juː ˈes]

Eternity	**,**	**art**	**thou**	**like**	**unto**	**the**	**great**	**infinite**	**,**	**calm**	**ocean**	**,**	**which**	**beckons**	**to**	**us**
永恒	,	艺术	你	喜欢	到	这	伟大的	无限	,	冷静的	海洋	,	哪个	招手	到	我们

, [kɔːlz] [juː ˈes] ,

,	**calls**	**us**	**,**
,	呼叫	我们	,

永恒啊，你岂不像那浩瀚无垠、平静祥和的海洋，向我们招手，呼唤我们?

[fɪlz] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [priˈzentɪmənts] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈventʃər] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [sɪŋk] , [wiː; wi]

fills	**us**	**with**	**presentiments**	**,**	**and**	**if**	**we**	**venture**	**upon**	**it**	**,**	**we**	**sink**	**,**	**we**
填充	我们	和	预感	,	和	如果	我们	风险投资	之上	它	,	我们	下沉	,	我们

[ˈvænɪʃ] — [daɪ] — [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ? —

vanish	**—**	**die**	**—**	**cease**	**to**	**be**	**?**	**—**
消失	—	死	—	停止	到	是	?	—

它让我们充满不祥的预感，如果我们冒险踏入其中，就会沉沦，就会消失——就会死亡——就会不复存在吗?

" [dɪˈsiːt] !

"	**Deceit**	**!**
"	欺骗	!

“欺骗！”

[əˈweɪ] ! [əˈweɪ] !

away	**!**	**away**	**!**
离开	!	离开	!

走开！走开！

" [hiː; hi] [sæt] [ˈtɪrlɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [kaʊtʃ] , [ˈdesələt] , [ˈniːlɪŋ] — [bɪˈfɔːr] [huːm] ?

"	**He**	**sat**	**tearless**	**on**	**his**	**hard**	**couch**	**,**	**desolate**	**,**	**kneeling**	**—**	**before**	**whom**	**?**
"	他	卫星	无泪	在	他的	难的	长椅	,	荒凉	,	跪着	—	前	谁	?

他无泪地坐在坚硬的沙发上，孤寂地跪着——跪在谁面前?

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stoʊn] [krɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ?

Before	**the**	**stone**	**cross**	**which**	**was**	**placed**	**in**	**the**	**wall**	**?**
前	这	石头	叉	哪个	曾是	放置	在	这	墙	?

在墙上放置的石十字架之前?

[noʊ] , [ˈhæbɪt] [əˈloʊn] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [bend] .

No	**,**	**habit**	**alone**	**caused**	**his**	**body**	**to**	**bend**	**.**
不	,	习惯	独自的	导致	他的	身体	到	弯曲	.

不，仅仅是习惯使他的身体弯曲。

[ðə; ði] [diːpər] [hiː; hi] [riːd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈdɑːrkər] [ɔːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	**deeper**	**he**	**read**	**within**	**himself**	**,**	**the**	**darker**	**all**	**appeared**	**to**	**him**	**.**
这	更深	他	读	之内	他自己	,	这	较暗	全部	出现	到	他	.

他越是深入审视自己的内心，就越觉得一切都变得黑暗。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðɪn] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] !

"	**Nothing**	**within**	**,**	**nothing**	**without**	**!**
"	没有什么	之内	,	没有什么	没有	!

“内外皆空！”

[laɪf] [θroʊn] [əˈweɪ] !

Life	**thrown**	**away**	**!**
生活	抛掷	离开	!

生命就这样白白浪费了!

" [ðɪs] [θɔːt] , [krʌʃt] [hɪm; ɪm] — [ɪkˈspʌndʒd] [hɪm; ɪm] .

"	**This**	**thought**	**,**	**crushed**	**him**	**—**	**expunged**	**him**	**.**
"	这	想法	,	碎	他	—	已删除	他	.

“这个想法彻底击垮了他——让他绝望了。”

" [aɪ] [der] [kən'faɪd] [tuː; tə] [nʌn] [ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [kən'suːm] [ˌem 'iː] !

"	I	dare	confide	to	none	the	doubts	which	consume	me	!
"	我	敢	信任	到	没有任何	这	疑虑	哪个	消耗	我	!

“我不敢向任何人吐露困扰我的疑虑！”

[maɪ]['prɪz(ə)nər][ɪz][maɪ]['siːkrət][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] !

My	prisoner	is	my	secret	and	if	it	escape	I	am	lost	!
我的	囚犯	是	我的	秘密	和	如果	它	逃脱	我	是	丢失的	!

我的囚犯就是我的秘密，如果他逃脱了，我就完了！

" [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] , ['resld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	The	power	of	God	,	wrestled	within	him	.
"	这	力量	的	上帝	,	摔跤	之内	他	.

“上帝的力量在他里面搏斗。”

" [lɔːrd] ! [lɔːrd] !

"	Lord	!	Lord	!
"	主	!	主	!

“主啊！主啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , " [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [gɪv] [ˌem 'iː] [feɪθ] !

"	he	exclaimed	in	his	despair	,	"	be	merciful	,	give	me	faith	!
"	他	惊呼	在	他的	绝望	,	"	是	仁慈	,	给	我	信仰	!

他绝望地喊道：“可怜可怜我吧，赐给我信心吧！”

[aɪ][kæst][ðaɪ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] !

I	cast	thy	gifts	of	mercy	from	me	and	my	vocation	for	this	world	!
我	投掷	你的	礼物	的	怜悯	从	我	和	我的	职业	为了	这	世界	!

我将你赐予我的怜悯和我在这个世界上的使命都抛弃！

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	prayed	for	strength	and	thou	hast	not	given	it	to	me	.
我	祈祷	为了	力量	和	你	哈斯特	不是	给定	它	到	我	.

我祈求力量，但你没有赐予我。

[ˌɪmɔːr'tæləti] !

Immortality	!
不朽	!

不朽！

[ðə; ði] ['saɪki] [ɪn][maɪ] [brest] — [ə'weɪ] !

The	Psyche	in	my	breast	—	away	!
这	精神	在	我的	胸部	—	离开	!

我胸中的灵魂——消失吧！

[ə'weɪ] ! — [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['berid] [laɪk] [jɑːn] ['saɪki] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

away	!	—	Must	it	be	buried	like	yon	Psyche	,	the	light	of	my	life	?
离开	!	—	必须	它	是	埋葬	喜欢	远	精神	,	这	光	的	我的	生活	?

走开！——难道它必须像我生命之光普赛克一样被埋葬吗?

['nevər] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] !

Never	to	arise	from	the	grave	!
绝不	到	出现	从	这	严重	!

永不从坟墓中复活！

" [ðə; ði][stɑːr] [biːmd] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [red] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][lɔːst][ænd; ənd]

"	The	star	beamed	in	the	rosy	red	atmosphere	,	the	star	which	will	be	lost	and
"	这	星星	光束	在	这	红润	红色的	气氛	,	这	星星	哪个	将要	是	丢失的	和

[wɪl] ['vænɪʃ] ,

will	vanish	,
将要	消失	,

“那颗星在玫瑰红色的大气层中闪耀，那颗星终将消失，最终陨落。”

[waɪlst] [ðə; ði] [soʊl] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [i'mɪts] [laɪt] .

whilst	**the**	**soul**	**lives**	**and**	**emits**	**light**	**.**
而	这	灵魂	生活	和	发出	光	.

灵魂存在并散发光芒。

[ɪts] ['tremblɪŋ] [reɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

Its	**trembling**	**ray**	**fell**	**upon**	**the**	**white**	**wall**	**,**	**but**	**it**	**spoke**	**not**	**of**	**the**	**glory**	**of**
它是	发抖	射线	跌倒	之上	这	白色的	墙	,	但	它	辐	不是	的	这	荣耀	的

[gɑːd] ,

God	**,**
上帝	,

它颤抖的光芒落在白墙上，但它并非在歌颂上帝的荣耀。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [ˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [biːmz] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['evri] [bɪ'liːvər] .

of	**the**	**grace**	**,**	**the**	**eternal**	**love**	**which**	**beams**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**every**	**believer**	**.**
的	这	优雅	,	这	永恒	爱	哪个	光束	在	这	胸部	的	每一个	信徒	.

那恩典，那永恒的爱，在每个信徒的心中闪耀。

" [kæn; kən] [ðə; ði] ['saɪki] ['nevər] [daɪ] ? — [kæn; kən] [wʌn] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] ? — [kæn; kən]

"	**Can**	**the**	**Psyche**	**never**	**die**	**?**	**—**	**Can**	**one**	**live**	**with**	**consciousness**	**?**	**—**	**Can**
"	能	这	精神	绝不	死	?	—	能	一	居住	和	意识	?	—	能

[ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [teɪk] [pleɪs] ? — [jes] !

the	**impossible**	**take**	**place**	**?**	**—**	**Yes**	**!**
这	不可能的	拿	地方	?	—	是的	!

“心灵永不消亡吗？——人可以带着意识活着吗？——不可能的事可以发生吗？——是的！”

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[maɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

My	**being**	**is**	**inexplicable**	**.**
我的	存在	是	无法解释的	.

我的存在无法解释。

[ˌɪnkən'siːvəbl] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ]

Inconceivable	**art**	**thou**	**,**	**oh**
不可思议	艺术	你	,	哦

你真是不可思议，哦

[lɔːrd] !

Lord	**!**
主	!

主!

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [maɪt] , ['glɔːri] [ænd; ənd] [lʌv] !

A	**wonder**	**of**	**might**	**,**	**glory**	**and**	**love**	**!**
一个	想知道	的	可能	,	荣耀	和	爱	!

力量、荣耀与爱的奇迹!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

"	**His**	**eyes**	**beamed**	**,**	**his**	**eyes**	**closed**	**.**
"	他的	眼睛	光束	,	他的	眼睛	关闭	.

他双眼闪闪发光，双眼紧闭。

[ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] [wʌn] .

The	**peal**	**of**	**the**	**church**	**bells**	**passed**	**over**	**the**	**dead**	**one**	**.**
这	皮尔	的	这	教会	铃铛	通过了	超过	这	死的	一	.

教堂的钟声从死者头顶掠过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] ['hoʊli] [graʊnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

He	was	laid	in	holy	ground	and	his	ashes	mingled	with	the	dust	of
他	曾是	铺设	在	圣	地面	和	他的	灰烬	混合	和	这	灰尘	的

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

他被安葬在圣地，骨灰与陌生人的尘土混杂在一起。

['jɪrz] ['æftərwərdz] , [hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜːr; wər] [ɪg'zuːmd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn] [ðə; ði]

Years	afterwards	,	his	bones	were	exhumed	and	stood	in	a	niche	in	the
年	然后	,	他的	骨头	是	已挖掘	和	站立	在	一个	小众市场	在	这

['klɔɪstəz] ,

cloisters	,
修道院	,

多年后，他的遗骸被掘出，安放在修道院回廊的一个壁龛里。

[æz; əz] [hæd; həd] [stʊd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mʌŋks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn]

as	had	stood	those	of	the	dead	monks	before	him	;	they	were	dressed	in
作为	有	站立	那些	的	这	死的	僧侣	前	他	;	他们	是	穿着	在

[ðə; ði] [braʊn] [kaʊl] ,

the	brown	cowl	,
这	棕色的	兜帽	,

就像那些死去的僧侣们站在他面前一样；他们身穿棕色兜帽，

[ə; eɪ] ['roʊzəri] [ʌv; əv] [biːdz] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪ'ðaʊt] , ['ɪnsens] ['pɜːrfjuːmd]

a	rosary	of	beads	placed	in	his	hand	,	the	sun	shone	without	,	incense	perfumed
一个	念珠	的	珠子	放置	在	他的	手	,	这	太阳	闪耀	没有	,	香	香

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他手中拿着一串念珠，窗外阳光普照，屋内香烟缭绕。

[ænd; ənd] [mæs] [wʌz; wəz] [riːd] . —

and	mass	was	read	.	—
和	大量的	曾是	读	.	—

弥撒开始。

['jɪrz] [roʊld] [baɪ] .

Years	rolled	by	.
年	滚动	经过	.

岁月流逝。

[ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [legz] [fel] [ə'sʌndər] .

The	bones	and	legs	fell	asunder	.
这	骨头	和	腿	跌倒	分离	.

骨头和腿都散架了。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ðə; ði] [skʌlz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv]

They	stood	up	the	skulls	,	and	with	them	,	formed	the	whole	outside	wall	of
他们	站立	向上	这	头骨	,	和	和	他们	,	形成	这	所有的	外部	墙	的

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

a	church	.
一个	教会	.

他们把骷髅头竖起来，用它们砌成了一座教堂的整个外墙。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] , ['meni] [ded] ,

There	he	stood	in	the	burning	sunshine	;	there	were	so	many	,	many	dead	,
那里	他	站立	在	这	燃烧	阳光	;	那里	是	所以	许多	,	许多	死的	,

他站在灼热的阳光下；那里死人太多了，数不胜数。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [mʌtʃ] [les] [hɪz; ɪz] .
they **did** **not** **know** **their** **names** **,** **much** **less** **his** **.**
他们 做过 不是 知道 他们的 姓名 , 很多 较少的 他的 .

他们连自己的名字都不知道，更别提他的名字了。

[siː] , ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [aɪ] ['sɑːkəts] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt]
See **,** **something** **living** **moved** **in** **the** **sunshine** **in** **the** **two** **eye** **sockets** **;** **what** **was** **that**
看 , 某物 活的 已搬 在 这 阳光 在 这 二 眼睛 插座 ; 什么 曾是 那
?
?
?

你看，阳光照耀着那两只眼窝，里面有什么东西在动；那是什么?

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lɪzərd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [skʌl] , ['slɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
A **brilliant** **lizard** **was** **running** **about** **in** **the** **hollow** **skull** **,** **slipping** **in** **and** **out** **of**
一个 杰出的 蜥蜴 曾是 跑步 关于 在 这 空洞的 颅骨 , 滑倒 在 和 出去 的
[ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
the **large** **,**
这 大的 ,

一只色彩斑斓的蜥蜴在空心的头骨里跑来跑去，钻进钻出那个大洞，

['empti] ['sɑːkəts] .
empty **sockets** **.**
空的 插座 .

空插槽。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [wer] [wʌns] ['elɪveɪtɪd] [θɔːts] , ['brɪliənt] [driːmz] ,
This **was** **now** **the** **life** **in** **the** **head** **,** **where** **once** **elevated** **thoughts** **,** **brilliant** **dreams** **,**
这 曾是 现在 这 生活 在 这 头 , 在哪里 一次 升高 想法 , 杰出的 梦境 ,

这就是如今的头脑生活，曾经那里充满了高尚的思想和绚丽的梦想。

[lʌv] [fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [raɪf] ;
love **for** **art** **and** **the** **magnificent** **had** **been** **rife** **;**
爱 为了 艺术 和 这 壮丽 有 到过 普遍存在 ;

人们一直热爱艺术和宏伟的事物;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɑːt] [terz] [hæd; həd] [roʊld] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [hæd; həd]
from **which** **hot** **tears** **had** **rolled** **and** **where** **the** **hope** **of** **immortality** **had**
从 哪个 热的 眼泪 有 滚动 和 在哪里 这 希望 的 不朽 有
[lɪvd] .
lived **.**
居住地 .

滚烫的泪水曾从那里滚落，永生的希望也曾在那里萌芽。

[ðə; ði] ['lɪzərd] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] [skʌl] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dʌst]
The **lizard** **leaped** **out** **and** **disappeared** **;** **the** **skull** **crumbled** **away** **and** **became** **dust**
这 蜥蜴 跳跃 出去 和 消失 ; 这 颅骨 崩溃了 离开 和 成为 灰尘
[tuː; tə] [dʌst] . —
to **dust** **.** **—**
到 灰尘 . —

蜥蜴跃出，消失不见；头骨碎裂，化为尘埃。

['sentʃəriz] [pæst] .
Centuries **passed** **.**
几个世纪 通过了 .

几个世纪过去了。

[ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][stɑːr] , [klɪr] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [biːmd] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

Unchanged	**,**	**the**	**star**	**,**	**clear**	**and**	**large**	**,**	**beamed**	**on**	**as**	**it**	**had**	**done**	**for**
未更改	,	这	星星	,	清除	和	大的	,	光束	在	作为	它	有	完毕	为了

['sentʃəriz] .

centuries	**.**
几个世纪	.

那颗明亮而硕大的恒星一如既往，几个世纪以来一直闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['roʊzi][hjuː] , [freʃ] [æz; əz]['roʊziz] , ['fleɪmɪŋ] [æz; əz] [blʌd] .

The	**atmosphere**	**shone**	**with**	**a**	**red**	**rosy**	**hue**	**,**	**fresh**	**as**	**roses**	**,**	**flaming**	**as**	**blood**	**.**
这	气氛	闪耀	和	一个	红色的	红润	色调	,	新鲜的	作为	玫瑰	,	炽盛	作为	血	.

空气中弥漫着玫瑰般的红光，清新如玫瑰，炽热如鲜血。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

Where	**there**	**had**	**once**	**been**	**a**	**little**	**street**	**with**	**the**	**remains**	**of**	**an**	**old**
在哪里	那里	有	一次	到过	一个	小的	街道	和	这	遗迹	的	一个	老的

['temp(ə)l] ,

temple	**,**
寺庙	,

那里曾经有一条小街，街边还留有一座古老寺庙的遗迹。

[naʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ə; eɪ] [greɪv] [wʌz; wəz] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]

now	**stood**	**a**	**convent**	**;**	**a**	**grave**	**was**	**dug**	**in**	**the**
现在	站立	一个	修道院	;	一个	严重	曾是	挖	在	这

此处原先是一座修道院；里面挖了一座坟墓。

['gɑːrdn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] [hæd; həd][daɪd] ,

garden	**,**	**for**	**a**	**young**	**nun**	**had**	**died**	**,**
花园	,	为了	一个	年轻的	尼姑	有	死亡	,

花园，因为一位年轻的修女去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**she**	**was**	**to**	**be**	**lowered**	**in**	**the**	**earth**	**at**	**this**	**early**	**hour**	**of**	**the**
和	她	曾是	到	是	降低	在	这	地球	在	这	早期的	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

她将于清晨时分被埋入土中。

[ðə; ði] [speɪd] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] — [ðə; ði]

The	**spade**	**struck**	**against**	**a**	**stone**	**which**	**appeared**	**of**	**a**	**dazzling**	**whiteness**	**—**	**the**
这	铲	击	反对	一个	石头	哪个	出现	的	一个	耀眼的	白人	—	这

[waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [keɪm] [fɔːrθ] — [ˌaɪ 'tiː] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ;

white	**marble**	**came**	**forth**	**—**	**it**	**rounded**	**into**	**a**	**shoulder**	**;**
白色的	大理石	来了	前进	—	它	圆润	进入	一个	肩膀	;

铁锹击中了一块闪着耀眼白光的石头——白色的大理石显露出来——它圆润地呈肩状；

— [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [speɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hed] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] — ['bʌtərflaɪ]

—	**they**	**used**	**the**	**spade**	**with**	**care**	**,**	**and**	**a**	**female**	**head**	**became**	**visible**	**—**	**butterfly**
—	他们	用过的	这	铲	和	关心	,	和	一个	女性	头	成为	可见的	—	蝴蝶

[wɪŋz] .

wings	**.**
翅膀	.

—他们小心翼翼地使用铁锹，露出了一个雌性头部——蝴蝶的翅膀。

[ðeɪ] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

They	**raised**	**from**	**the**	**grave**	**,**
他们	提高	从	这	严重	,

他们从坟墓里复活了，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [nʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['roʊzi] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəsli]

in	which	the	young	nun	was	to	be	laid	on	this	rosy	morning	,	a	gloriously
在	哪个	这	年轻的	尼姑	曾是	到	是	铺设	在	这	红润	早晨	,	一个	辉煌地

['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪki] - [fɔːrm] ,

beautiful	Psyche	-	form	,
美丽的	精神	-	形式	,

在这个阳光明媚的早晨，年轻的修女将被安放在一个美得令人窒息的灵体中。

['tʃɪzld] [frʌm; frəm] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .

chiseled	from	white	marble	.
凿刻	从	白色的	大理石	.

由白色大理石雕刻而成。

" [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	How	magnificent	!
"	如何	壮丽	!

太棒了！

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['mæstər] [wɜːrk] !

How	perfect	a	master	work	!
如何	完美的	一个	掌握	工作	!

多么完美的杰作！

" [ðeɪ] [sed] .

"	they	said	.
"	他们	说	.

他们说。

" [huː] [kæn; kən] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [biː; bi] ?

"	Who	can	the	artist	be	?
"	WHO	能	这	艺术家	是	?

艺术家可以是谁?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

"	He	was	unknown	.
"	他	曾是	未知	.

他是个无名小卒。

[nʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðə; ði] [klɪr] [stɑːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['biːmɪŋ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ;

None	knew	him	,	save	the	clear	star	,	which	had	been	beaming	for	centuries	;
没有任何	知道	他	,	节省	这	清除	星星	,	哪个	有	到过	光芒四射	为了	几个世纪	;

除了那颗已经闪耀了几个世纪的明亮星辰之外，没有人认识他；

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['traɪəlz] , [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt]

it	knew	the	course	of	his	earthly	life	,	his	trials	,	his	failings	;	it	knew	that
它	知道	这	课程	的	他的	尘世的	生活	,	他的	试验	,	他的	缺点	;	它	知道	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] :

he	was	:
他	曾是	:

它知晓他尘世的历程、他的磨难、他的过错；它知道他曾是：

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] !

"	but	a	man	!
"	但	一个	男人	!

但是一个男人！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] , [dɪ'spɜːrst] [æz; əz] [dʌst] [mʌst; məst]

"	But	he	was	dead	,	dispersed	as	dust	must
"	但	他	曾是	死的	,	分散的	作为	灰尘	必须

但他已经死了，化为尘埃。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['efərts] ,

and	shall	be	;	but	the	result	of	his	best	efforts	,
和	将	是	;	但	这	结果	的	他的	最好的	努力	,

而且将会如此；但这是他竭尽全力的结果，

[ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['saɪki] , [wɪtʃ] ['nevər] [daɪz] ,

the	glory	which	pointed	out	the	divine	within	him	,	the	Psyche	,	which	never	dies	,
这	荣耀	哪个	尖	出去	这	神圣的	之内	他	,	这	精神	,	哪个	绝不	死亡	,

那荣耀揭示了他内在的神性，即永不消逝的心灵。

[wɪtʃ] [sə'pɑːsiz] [ɪn] ['braɪtnəs] , [ɔːl] ['ɜːrθli] [rɪ'naʊn] , [ðɪs] [rɪ'meɪnd] , [wʌz; wəz] [siːn] ,

which	surpasses	in	brightness	,	all	earthly	renown	,	this	remained	,	was	seen	,
哪个	超越	在	亮度	,	全部	尘世的	名声	,	这	剩余	,	曾是	已见	,

[ək'nɑːlɪdʒd] , [əd'maɪəd][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

acknowledged	,	admired	and	beloved	.
已确认	,	钦佩	和	心爱	.

它超越了世间一切名望，被世人所见、所认可、所钦佩、所爱戴。

[ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði]['roʊzi] ['tɪntɪd] [skaɪ] , [kæst][ɪts][moʊst]['reɪdiənt] [biːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	clear	morning	star	in	the	rosy	tinted	sky	,	cast	its	most	radiant	beams	upon	the
这	清除	早晨	星星	在	这	红润	有色	天空	,	投掷	它是	最多	辐射状	光束	之上	这

['saɪki] ,

Psyche	,
精神	,

玫瑰色夜空中明亮的晨星，将最耀眼的光芒投射在普赛克身上。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	upon	the	smile	of	happiness	about	the	mouth	and	eyes	of	the
和	之上	这	微笑	的	幸福	关于	这	嘴	和	眼睛	的	这

[əd'maɪərɪŋ][wʌnz] ,

admiring	ones	,
钦佩	一个	,

而欣赏者们脸上和眼中流露出的，是幸福的笑容。

[huː] [bɪ'held] [ðə; ði] [soʊl] , ['tʃɪzld] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [blɑːk] .

who	beheld	the	soul	,	chiseled	in	the	marble	block	.
WHO	观看	这	灵魂	,	凿刻	在	这	大理石	堵塞	.

谁能亲眼目睹那雕刻在大理石块上的灵魂?

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɜːrθli] ['paːsiz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [fər'gɑːtn] ;

That	which	is	earthly	passes	away	,	and	is	forgotten	;
那	哪个	是	尘世的	通过	离开	,	和	是	被遗忘的	;

属世的事物终将消逝，被人遗忘；

['oʊnli][ðə; ði][stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

only	the	star	in	the	infinite	knows	of	it	.
仅有的	这	星星	在	这	无限	知道	的	它	.

只有浩瀚无垠的星辰才知晓此事。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hev(ə)nli] [sə'pɑːsiz] [rɪ'naʊn] ; [fɔːr; fər] [rɪ'naʊn] , [feɪm] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['glɔːri] [daɪ]

That	which	is	heavenly	surpasses	renown	;	for	renown	,	fame	and	earthly	glory	die
那	哪个	是	天上	超越	名声	;	为了	名声	,	名声	和	尘世的	荣耀	死

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

天上的事物超越了名声；因为名声、声望和世俗的荣耀都会消逝。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['saɪki] [laɪvz; lɪvz] [fər'evər] !

but	—	the	Psyche	lives	forever	!
但	—	这	精神	生活	永远	!

但是——心灵永存!

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC

目录

目录

[ðə; ði] [sneɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] - [triː] .

The Snail and the Rose - Tree .

这 蜗牛 和 这 玫瑰 - 树 .

蜗牛与玫瑰树。

[ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] - [nʌt] [bʊʃɪz] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [fiːld] [ænd; ənd]

A hedge of hazel - nut bushes encircled the garden ; without was field and

一个 对冲 的 榛 - 坚果 灌木丛 包围 这 花园 ; 没有 曾是 场地 和

['medoʊ] , [wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] ;

meadow , with cows and sheep ;

草地 , 和 牛 和 羊 ;

花园周围环绕着一圈榛树篱笆；花园外是田野和草地，有牛羊；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊz] - [triː] ,

but in the centre of the garden stood a rose - tree ,

但 在 这 中心 的 这 花园 站立 一个 玫瑰 - 树 ,

但花园中央矗立着一棵玫瑰树，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ə; eɪ] [sneɪl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] .

and under it sat a snail — she had much within her , she had herself .

和 在下面 它 卫星 一个 蜗牛 — 她 有 很多 之内 她 , 她 有 她自己 .

在她身下蹲着一只蜗牛——她内心充满力量，她拥有她自己。

" [weɪt] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

" Wait , until my time comes , " said she , " I shall accomplish something more than

" 等待 , 直到 我的 时间 来 , " 说 她 , " 我 将 完成 某物 更多的 比

['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] ['roʊziz] ,

putting forth roses ,

推杆 前进 玫瑰 ,

“等等，等到我的时机到来，”她说，“我将成就比种植玫瑰更伟大的事情。”

['berɪŋ] [nʌts] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [mɪlk] , [laɪk] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] ! "

bearing nuts , or giving milk , like the cows and sheep ! "

轴承 坚果 , 或者 给予 牛奶 , 喜欢 这 牛 和 羊 ! "

像牛羊一样，它们要么结坚果，要么产奶！

" [aɪ][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrfəli] [grænd] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] , " [meɪ] [aɪ][æsk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

" I expect something fearfully grand , " said the rose - tree , " may I ask when it will

" 我 预计 某物 恐惧地 盛大 , " 说 这 玫瑰 - 树 , " 可能 我 问 什么时候 它 将要

[teɪk] [pleɪs] ? "

take place ? "

拿 地方 ? "

“我期待着一件无比盛大的事情，”玫瑰树说，“请问它何时发生呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [sneɪl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

" I shall take my time , " said the snail , " you are in too great a hurry ,

" 我 将 拿 我的 时间 , " 说 这 蜗牛 , " 你 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 ,

“我会慢慢来，”蜗牛说，“你太着急了。”

[ænd; ənd] [wen]

and when

和 什么时候

以及当

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [haʊ] [kæn; kən] [wʌnz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][biː; bi] [fʊl'fɪld] ?

this is the case , how can one's expectations be fulfilled ?

这 是 这 案件 , 如何 能 一个人的 期望 是 已完成 ?

在这种情况下，如何才能满足人们的期望呢?

" [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðə; ði][sneɪl] [leɪ][ɪn][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t]['ʌndər][ðə; ði][roʊz] - [tri:] ,

"	The	next	year	the	snail	lay	in	about	the	same	spot	under	the	rose	-	tree	,
"	这	下一个	年	这	蜗牛	躺	在	关于	这	相同的	点	在下面	这	玫瑰	-	树	,

第二年，那只蜗牛几乎还是躺在玫瑰树下的同一个地方。

[wɪtʃ] [pʊt] [fɔ:rθ] [bʌdz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['roʊziz] , ['evər] [freʃ] , ['evər] [nu:] .

which	put	forth	buds	and	developed	roses	,	ever	fresh	,	ever	new	.
哪个	放	前进	花蕾	和	发达	玫瑰	,	曾经	新鲜的	,	曾经	新的	.

它绽放出花蕾，长出玫瑰，永远新鲜，永远如新。

[ðə; ði] [sneɪl] [hæf] [krept] [fɔ:rθ] , [stretʃt] [aʊt] [ɪts] ['fi:ləz] [ænd; ənd] [dru:] [ɪt'self] [ɪn] [ə'gen] .

The	snail	half	crept	forth	,	stretched	out	its	feelers	and	drew	itself	in	again	.
这	蜗牛	一半	悄悄地爬	前进	,	拉伸	出去	它是	触角	和	画	本身	在	再次	.

蜗牛半爬出来，伸出触角，然后又缩了回去。

" ['evriθɪŋ] [lʊks] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !

"	Everything	looks	as	it	did	a	year	ago	!
"	一切	看起来	作为	它	做过	一个	年	前	!

“一切看起来都和一年前一样！”

[noʊ] ['prɑ:gres] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ; [ðə; ði][roʊz] - [tri:] [stɪl] [berz] ['roʊziz] ; [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][get]

No	progress	has	been	made	;	the	rose	-	tree	still	bears	roses	;	it	does	not	get
不	进步	有	到过	制成	;	这	玫瑰	-	树	仍然	熊	玫瑰	;	它	做	不是	得到

[ə'lɔ:ŋ] ['eni] ['fɑ:rðər] !

along	any	farther	!
沿着	任何	更远	!

没有任何进展；玫瑰树依然开着玫瑰；它再也长不出新花来了！

" [ðə; ði] ['sʌmər] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ɔ:təm] [pæst] , [ðə; ði][roʊz] - [tri:] ['kɑ:nstəntli] [bɔ:r] ['flaʊərz]

"	The	summer	faded	away	,	the	autumn	passed	,	the	rose	-	tree	constantly	bore	flowers
"	这	夏天	褪色	离开	,	这	秋天	通过了	,	这	玫瑰	-	树	不断地	钻孔	花朵

[ænd; ənd] [bʌdz] ,

and	buds	,
和	花蕾	,

夏日消逝，秋日过去，玫瑰树却不断开花结果。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [rɔ:] [ænd; ənd][dæmp] .

until	the	snow	fell	,	and	the	weather	was	raw	and	damp	.
直到	这	雪	跌倒	,	和	这	天气	曾是	生的	和	潮湿	.

直到下雪，天气变得寒冷潮湿。

[ðə; ði][roʊz] - [tri:] [bent] [ɪt'self] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][sneɪl] [krept] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	rose	-	tree	bent	itself	towards	the	earth	,	the	snail	crept	in	the	earth	.
这	玫瑰	-	树	弯曲	本身	向	这	地球	,	这	蜗牛	悄悄地爬	在	这	地球	.

玫瑰树向大地弯曲，蜗牛在泥土里爬行。

[ə; eɪ] [nu:] [jɪr] [kə'menst] ; [ðə; ði]['roʊziz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sneɪl] [keɪm] [aʊt] .

A	new	year	commenced	;	the	roses	came	out	,	and	the	snail	came	out	.
一个	新的	年	开始	;	这	玫瑰	来了	出去	,	和	这	蜗牛	来了	出去	.

新年伊始，玫瑰盛开，蜗牛也出现了。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld][roʊz] [bʊʃ] , " [sed] [ðə; ði][sneɪl] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [daɪ] [ə'weɪ] .

"	Now	you	are	an	old	rose	bush	,	"	said	the	snail	,	"	you	will	soon	die	away	.
"	现在	你	是	一个	老的	玫瑰	衬套	,	"	说	这	蜗牛	,	"	你	将要	很快	死	离开	.

“你现在就像一株老玫瑰，”蜗牛说，“你很快就会枯萎。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rld] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][ju:; jʊ] ;

You	have	given	the	world	everything	that	you	had	in	you	;
你	有	给定	这	世界	一切	那	你	有	在	你	;

你已经将你的一切都奉献给了世界；

['weðər] [ðæt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə]

whether	that	be	much	or	little	is	a	question	,	upon	which	I	have	not	time	to
无论	那	是	很多	或者	小的	是	一个	问题	,	之上	哪个	我	有	不是	时间	到

[rɪ'flekt] .

reflect	.
反映	.

至于数量多少，我还没有时间去思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [tɔːrdz] [jʊr; jər]

But	it	is	quite	evident	,	that	you	have	not	done	the	slightest	thing	towards	your
但	它	是	相当	明显	,	那	你	有	不是	完毕	这	丝毫	事物	向	你的

['ɪnwərd] [də'vɛləpmənt] ;

inward	developement	;
向内	发展	;

但很明显，你在内在发展方面丝毫没有做任何事；

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

otherwise	I	suppose	that	something	different	would	have	sprung	from	you	.
否则	我	认为	那	某物	不同的	会	有	弹簧	从	你	.

否则，我想你身上应该会迸发出一些不同的火花。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['ænsər] [ðɪs] ?

Can	you	answer	this	?
能	你	回答	这	?

你能回答这个问题吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪk] !

You	will	soon	be	nothing	but	a	stick	!
你	将要	很快	是	没有什么	但	一个	戳	!

你很快就会变成一根棍子!

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? "

Can	you	understand	what	I	say	?	"
能	你	理解	什么	我	说	?	"

你能听懂我说的话吗?

" [juː; jʊ]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðæt] ! "

"	You	startle	me	,	"	said	the	rose	-	tree	,	"	I	have	never	thought	upon	that	!	"
"	你	惊吓	我	,	"	说	这	玫瑰	-	树	,	"	我	有	绝不	想法	之上	那	!	"

“你吓了我一跳，”玫瑰树说，“我从来没想过这个问题！”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['medld] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] !

"	No	,	I	suppose	that	you	have	never	meddled	much	with	thinking	!
"	不	,	我	认为	那	你	有	绝不	干预	很多	和	思维	!

“不，我猜你从来没有认真思考过！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] ['blɑːsəm] ?

Can	you	tell	me	why	you	blossom	?
能	你	告诉	我	为什么	你	开花	?

你能告诉我你为何绽放吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ?

And	how	it	comes	to	pass	?
和	如何	它	来	到	经过	?

事情是如何发生的?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] , " [aɪ] ['blɑːsəm]
" No , " said the rose - tree , " I blossom
" 不 , " 说 这 玫瑰 - 树 , " 我 开花

“不，”玫瑰树说，“我开花了。”

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] .
with pleasure because I could not do otherwise .
和 乐趣 因为 我 可以 不是 做 否则 .

我乐意这样做，因为我别无选择。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm] , [ðə; ði] [er] [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] ,
The sun was so warm , the air so refreshing ,
这 太阳 曾是 所以 温暖的 , 这 空气 所以 令人耳目一新 ,

阳光温暖，空气清新。

[aɪ][dræŋk][ðə; ði] [klɪr] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtifaɪŋ] [reɪn] ; [aɪ] [briːðd] , [aɪ] [lɪvd] !
I drank the clear dew and the fortifying rain ; I breathed , I lived !
我 喝 这 清除 露 和 这 强化 雨 ; 我 呼吸 , 我 居住地 !

我饮了清澈的露水和滋润的雨水；我呼吸了，我活着！

[ə; eɪ] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [streŋθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [aɪ]
A strength came to me from the earth , a strength came from above , I
一个 力量 来了 到 我 从 这 地球 , 一个 力量 来了 从 多于 , 我
[felt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] ,
felt a happiness ,
毛毡 一个 幸福 ,

我感到一股来自大地的力量，一股来自天空的力量，我感到无比幸福。

['evər] [nuː] , ['evər] [greɪt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] ['blɑːsəm] ['evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] ,
ever new , ever great and therefore I must blossom ever , that was my life ,
曾经 新的 , 曾经 伟大的 和 所以 我 必须 开花 曾经 , 那 曾是 我的 生活 ,

永远崭新，永远伟大，因此我必须永远绽放，这就是我的人生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] ! "
I could not do otherwise ! "
我 可以 不是 做 否则 ! "

我别无选择！

" [juː; jʊ][hæv; həv][led][ə; eɪ]['veri] ['iːzi] [laɪf] ! " [sed] [ðə; ði] [sneɪl] .
" You have led a very easy life ! " said the snail .
" 你 有 引领 一个 非常 简单的 生活 ! " 说 这 蜗牛 .

“你过着非常轻松的生活！”蜗牛说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] ,
" Certainly , everything has been given to me , " said the rose - tree ,
" 当然 , 一切 有 到过 给定 到 我 , " 说 这 玫瑰 - 树 ,

“当然，一切都是别人赐予我的，”玫瑰树说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
" but still more has been given to you .
" 但 仍然 更多的 有 到过 给定 到 你 .

但还有更多赐予你们的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['medɪteɪtɪv] , ['pensɪv] , [prə'faʊnd] ['neɪtʃɚz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli]
You are one of those meditative , pensive , profound natures , one of the highly
你 是 一 的 那些 冥想 , 沉思的 , 深刻的 自然 , 一 的 这 高度
['gɪftɪd] ,
gifted ,
天才 ,

你属于那种沉思冥想、深沉内敛的人，也是天赋异禀的人之一。

[ðæt] [ə'staʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ! "
that astound the whole world ! "
那 震惊 这 所有的 世界 ! "

这震惊了全世界!

" [aɪ][hæv; həv] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [sneɪl] ,
" I have assuredly no such thought in my mind , " said the snail ,
" 我 有 当然 不 这样的 想法 在 我的 头脑 , " 说 这 蜗牛 ,

“我绝对没有这种想法，”蜗牛说。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" the world is nothing to me !
" 这 世界 是 没有什么 到 我 !

“这世界对我来说什么都不是！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
What have I to do with
什么 有 我 到 做 和

我跟这有什么关系?

[ðə; ði] [wɜːrld] ?
the world ?
这 世界 ?

世界?

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ'self] ! "
I have enough with myself , and enough in myself ! "
我 有 足够的 和 我 , 和 足够的 在 我 ! "

我自身已经足够强大，我的内在也足够充裕!

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] , [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gɪv] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] ['ʌðər] ?
" But should we not all , here on earth , give the best part of us to others ?
" 但 应该 我们 不是 全部 , 这里 在 地球 , 给 这 最好的 部分 的 我们 到 其他的 ?

但是，我们来到这个世界，难道不应该将自己最好的部分奉献给别人吗?

['ɔːfər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['gɪv(ə)n]['roʊziz] — [bʌt; bət][juː; jʊ]
Offer what we can ! — It is true , that I have only given roses — but you
提供 什么 我们 能 ! — 它 是 真的 , 那 我 有 仅有的 给定 玫瑰 — 但 你
?
?
?

尽我们所能吧！——的确，我只送过玫瑰——但你呢?

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ?
You who have received so much , what have you given to the world ?
你 WHO 有 已收到 所以 很多 , 什么 有 你 给定 到 这 世界 ?

你拥有如此之多，你为世界带来了什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] ? "
What do you give her ? "
什么 做 你 给 她 ? "

你送她什么?

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ?
" What I have given ?
" 什么 我 有 给定 ?

我付出了什么?

[wʌt] [aɪ] [gɪv] ?
What I give ?
什么 我 给 ?

我能付出什么?

[aɪ][spɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] !
I spit upon her !
我 吐 之上 她 !

我朝她吐口水!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
She is good for nothing !
她 是 好的 为了 没有什么 !

她一无是处!

[aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I have nought to do with her .
我 有 零 到 做 和 她 .

我跟她没有任何关系。

[pʊt] [fɔːrθ] ['roʊziz] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] !
Put forth roses , you can do no more !
放 前进 玫瑰 , 你 能 做 不 更多的 !

献上玫瑰吧，你已无能为力!

[let] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] [ber] [nʌts] !
Let the hazel bushes bear nuts !
让 这 榛 灌木丛 熊 坚果 !

让榛树结出果实吧!

[let] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [gɪv] [mɪlk] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðer; ðər] ['pʌblɪk] , [aɪ][hæv; həv] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] !
Let the cows and sheep give milk ; they have each their public , I have mine within myself !
让 这 牛 和 羊 给 牛奶 ; 他们 有 每个 他们的 民众 , 我 有 矿 之内 我 !

让牛羊产奶吧；它们各自有自己的受众，而我则有我自己的受众!

[aɪ][rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪn] .
I retire within myself , and there I remain .
我 退休 之内 我 , 和 那里 我 保持 .

我退隐到自己的世界里，就待在那里。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
The world is nothing to me !
这 世界 是 没有什么 到 我 !

这世界对我来说什么都不是!

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [sneɪl] [wɪð'druː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" And thereupon the snail withdrew into her house and closed it .
" 和 于是 这 蜗牛 退出 进入 她 房子 和 关闭 它 .

于是，蜗牛回到自己的房子里，把房子关上了。

" [ðæt] [ɪz][soʊ][sæd] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [kriːp] [ɪn] ,
" That is so sad , " said the rose - tree , " with the best will , I cannot creep in ,
" 那 是 所以 伤心 , " 说 这 玫瑰 - 树 , " 和 这 最好的 将要 , 我 不能 潜行者 在 ,

“真可惜，”玫瑰树说，“即使我尽力了，也无法偷偷溜进去。”

[aɪ][mʌst; məst]['evər] [sprɪŋ] [aʊt] , [sprɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn]['roʊziz] .

I	must	ever	spring	out	,	spring	forth	in	roses	.
我	必须	曾经	春天	出去	,	春天	前进	在	玫瑰	.

我必将破茧而出，如玫瑰般绽放。

[ðə; ði] [liːvz] [drɑːp][ɔːf][ænd; ənd][ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

The	leaves	drop	off	and	are	blown	away	by	the	wind	.
这	树叶	降低	离开	和	是	吹	离开	经过	这	风	.

树叶凋落，被风吹走。

[jet] , [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	,	I	saw	one	of	the	roses	laid	in	the	hymn	-	book	of	the	mother	of	the
然而	,	我	锯	一	的	这	玫瑰	铺设	在	这	圣歌	-	书	的	这	母亲	的	这

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

然而，我看到其中一朵玫瑰花放在了这家母亲的赞美诗集里；

[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['roʊziz][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

one	of	my	roses	was	placed	upon	the	breast	of	a	charming	young	girl	,
一	的	我的	玫瑰	曾是	放置	之上	这	胸部	的	一个	迷人	年轻的	女孩	,

我的一朵玫瑰被放在一位迷人少女的胸前。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [kɪst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maʊθ] .

and	one	was	kissed	with	joy	by	a	child's	mouth	.
和	一	曾是	亲吻	和	喜悦	经过	一个	孩子的	嘴	.

其中一个被孩子的嘴唇喜悦地亲吻了。

[ðɪs] [dɪd][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['blesɪŋ] !

This	did	me	so	much	good	,	it	was	a	real	blessing	!
这	做过	我	所以	很多	好的	,	它	曾是	一个	真实的	祝福	!

这对我帮助太大了，真是太好了！

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [maɪ][laɪf] !

That	is	my	recollection	,	my	life	!
那	是	我的	回忆	,	我的	生活	!

那就是我的回忆，我的人生！

" [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [triː] ['flaʊərd] [ɪn] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ðə; ði][sneɪl][sæt] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn]

"	And	the	rose	-	tree	flowered	in	innocence	,	and	the	snail	sat	indifferently	in
"	和	这	玫瑰	-	树	开花的	在	无辜	,	和	这	蜗牛	卫星	漠不关心	在

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

“玫瑰树纯洁无辜地盛开，蜗牛漠然地待在它的巢穴里。”

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	world	was	nothing	to	her	.
这	世界	曾是	没有什么	到	她	.

对她来说，这个世界毫无意义。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] .

And	years	passed	away	.
和	年	通过了	离开	.

岁月流逝。

[ðə; ði][sneɪl] [bɪ'keɪm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [triː] [bɪ'keɪm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;

The	snail	became	earth	to	earth	and	the	rose	-	tree	became	earth	to	earth	;
这	蜗牛	成为	地球	到	地球	和	这	玫瑰	-	树	成为	地球	到	地球	;

蜗牛化作尘土归于尘土，玫瑰树也化作尘土归于尘土；

[ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [bloʊn] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [nuː] [roʊz] -

the	remembrances	in	the	hymn	-	book	were	also	blown	away	—	but	new	rose	-
这	回忆	在	这	圣歌	-	书	是	还	吹	离开	—	但	新的	玫瑰	-

[triːz] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

trees	bloomed	in	the	garden	,
树木	盛开	在	这	花园	,

赞美诗集里的纪念文字也被风吹走了——但花园里却长出了新的玫瑰树。

[nuː] [sneɪlz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

new	snails	grew	in	the	garden	;
新的	蜗牛	生长	在	这	花园	;

花园里长出了新的蜗牛;

[ðeɪ] [krept] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][spæt] . — [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	crept	in	their	houses	and	spat	.	—	The	world	is	nothing	to	them	.
他们	悄悄地爬	在	他们的	房屋	和	争吵	.	—	这	世界	是	没有什么	到	他们	.

他们蹑手蹑脚地躲进屋里，吐着唾沫。——这个世界对他们来说毫无意义。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ə'gen] ?

Shall	we	read	the	story	of	the	past	again	?
将	我们	读	这	故事	的	这	过去的	再次	?

我们再读一遍过去的故事吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfrənt] .

It	will	not	be	different	.
它	将要	不是	是	不同的	.

不会有什么不同。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][tekst] :

Typographical	errors	corrected	in	text	:
印刷	错误	已更正	在	文本	:

文本中已更正拼写错误:

[peɪdʒ] - : [sək'siːdɪd] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

Page	104	:	succeded	replaced	with	succeeded
页	-	:	成功了	替换	和	成功了

第 104 页：succeded 替换为 succeeded

[peɪdʒ] - : [pɛtʃələnt] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['petʃələnt]

Page	116	:	petulent	replaced	with	petulant
页	-	:	任性的	替换	和	任性的

第116页：petulent 被 petulant 取代

[peɪdʒ] - : [prɪ'fɜ˞ːd] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [prɪ'fɜːrd]

Page	144	:	prefered	replaced	with	preferred
页	-	:	首选	替换	和	首选

第 144 页：preferred 替换为 preferred

[peɪdʒ] - : - [wɜːr; wər] - ['kæpɪtəlaɪzd] [tuː; tə] - [wɜːr; wər] - ([nuː] ['sentəns])

Page	167	:	'	were	'	capitalized	to	'	Were	'	(	new	sentence	)
页	-	:	-	是	-	资本化	到	-	是	-	(	新的	句子	)

第 167 页：'were' 大写为 'Were'（新句子）

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːrdn'eɪʃn]

Page	170	:	ordonation	replaced	with	ordination
页	-	:	-	替换	和	授职

第170页：ordonation 被 ordination 取代

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['bekənz]

Page	174	:	beckens	replaced	with	beckons
页	-	:	-	替换	和	招手

第 174 页：beckings 替换为 beckons

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神